

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
[www.moniteur.be](http://www.moniteur.be)

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

179e ANNEE



N. 332

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
[www.staatsblad.be](http://www.staatsblad.be)

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

179e JAARGANG

JEUDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE 2009

DONDERDAG 1 OKTOBER 2009

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

16 FEVRIER 2009. — Loi portant assentiment au Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev le 21 mai 2003. Addendum, p. 65463.

*Service public fédéral Intérieur*

12 JANVIER 1973. — Lois coordonnées sur le Conseil d'Etat. Coordination officielle en langue allemande, p. 65466.

23 MAI 1990. — Loi sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté. Coordination officielle en langue allemande, p. 65504.

22 DECEMBRE 2008. — Loi-programme. Traduction allemande d'extraits, p. 65508.

22 DECEMBRE 2008. — Loi portant des dispositions diverses (I). Traduction allemande d'extraits, p. 65513.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

16 FEBRUARI 2009. — Wet houdende instemming met het Protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, gedaan te Kiev, op 21 mei 2003. Addendum, bl. 65463.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

12 JANUARI 1973. — Gecoördineerde wetten op de Raad van State. Officiële coördinatie in het Duits, bl. 65466.

23 MEI 1990. — Wet inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen. Officiële coördinatie in het Duits, bl. 65504.

22 DECEMBER 2008. — Programmawet. Duitse vertaling van uittreksels, bl. 65508.

22 DECEMBER 2008. — Wet houdende diverse bepalingen (I). Duitse vertaling van uittreksels, bl. 65513.

### *Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres*

12. JANUAR 1973 — Koordinierte Gesetze über den Staatsrat. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 65468.

23. MAI 1990 — Gesetz über die zwischenstaatliche Überstellung von verurteilten Personen, die Übernahme und Übertragung der Aufsicht von bedingt verurteilten oder bedingt freigelassenen Personen und die Übernahme und Übertragung der Vollstreckung von Freiheitsstrafen und freiheitsentziehenden Maßnahmen. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 65504.

22. DEZEMBER 2008 — Programmgesetz. Deutsche Übersetzung von Auszügen, S. 65508.

22. DEZEMBER 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I). Deutsche Übersetzung von Auszügen, S. 65514.

*Service public fédéral Personnel et Organisation*

17 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté ministériel portant création d'un comité spécial de concertation pour le centre administratif à Bruxelles constitué des bâtiments FINTO et DOOR BUILDING, p. 65523.

17 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté ministériel portant création d'un comité spécial de concertation pour le bâtiment EUROSTATION à Bruxelles, p. 65524.

*Service public fédéral Finances*

21 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté ministériel portant fixation du taux des intérêts à bonifier en 2009 aux consignations, dépôts volontaires et cautionnements confiés à la Caisse des Dépôts et Consignations, p. 65524.

*Service public fédéral Mobilité et Transports*

27 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 février 1981 portant exécution des Directives des Communautés européennes relatives à la réception des véhicules à moteur et de leurs remorques, des tracteurs agricoles ou forestiers à roues, leurs éléments ainsi que leurs accessoires de sécurité, p. 65525.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

15 JUIN 2009. — Arrêté royal rendant obligatoires : a) la convention collective de travail du 3 juillet 2008, conclue au sein de la Commission paritaire pour les banques, relative au système de rémunération dans le secteur bancaire et b) la convention collective de travail du 22 avril 2009, conclue au sein de la Commission paritaire pour les banques, modifiant la convention collective de travail de 3 juillet 2008 relative au système de rémunération dans le secteur bancaire, p. 65526.

28 JUIN 2009. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 26 janvier 2009, conclue au sein de la Commission paritaire des établissements et des services de santé, relative à l'harmonisation des échelles salariales barémiques des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins avec les échelles salariales barémiques du personnel des hôpitaux privés, p. 65532.

20 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 février 1976 fixant le nombre de membres des sous-commissions paritaires de l'aviation commerciale, p. 65543.

*Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire*

10 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 avril 2005 relatif à la désignation des laboratoires officiels, fixant la procédure et les conditions d'agrément des laboratoires qui effectuent des analyses dans le cadre des missions de contrôle de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et portant exécution de la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrénérgique ou à effet stimulateur de production chez les animaux, p. 65543.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Autorité flamande*

19 JUIN 2009. — Arrêté du Gouvernement flamand portant agrément du « Master of Urban Studies » comme nouvelle formation de la "Vrije Universiteit Brussel", p. 65546.

*Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie*

17 SEPTEMBER 2009. — Ministerieel besluit tot oprichting van een speciaal overlegcomité voor het administratief centrum in Brussel gevormd door de gebouwen FINTO en DOOR BUILDING, bl. 65523.

17 SEPTEMBER 2009. — Ministerieel besluit tot oprichting van een speciaal overlegcomité voor het gebouw EUROSTATION in Brussel, bl. 65524.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

21 SEPTEMBER 2009. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de rentevoet van de in 2009 uit te keren intresten voor de bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven consignaties, vrijwillige deposito's en borgtochten, bl. 65524.

*Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer*

27 SEPTEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 februari 1981 houdende uitvoering van de Richtlijnen van de Europese Gemeenschappen betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan, landbouw- of bosbouwtrekkers op wielen, hun bestanddelen alsook hun veiligheidsonderdelen, bl. 65525.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

15 JUNI 2009. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend worden verklaard : a) de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008, gesloten in het Paritair Comité voor de banken, betreffende het verloningssysteem in de banksector en b) de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 april 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de banken, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008 betreffende het verloningssysteem in de banksector, bl. 65526.

28 JUNI 2009. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 januari 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsinstellingen en -diensten, betreffende de harmonisatie van de baremieke weddeschalen van de rustoorden voor bejaarde en van de rust- en verzorgingstehuizen met de baremieke weddeschalen van het personeel van de privé-ziekenhuizen, bl. 65532.

20 SEPTEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 februari 1976 tot vaststelling van het aantal leden van de paritaire subcomités voor de handelsluchtvaart, bl. 65543.

*Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen*

10 SEPTEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 april 2005 betreffende de aanduiding van de officiële laboratoria, tot bepaling van de procedure en de erkenningsvoorwaarden van laboratoria die analyses uitvoeren in het kader van de controleopdracht van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot uitvoering van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenérgische of productie-stimulerende werking, bl. 65543.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse overheid*

19 JUNI 2009. — Besluit van de Vlaamse Regering tot erkenning van de « Master of Urban Studies » als nieuwe opleiding van de Vrije Universiteit Brussel, bl. 65545.

*Région wallonne**Service public de Wallonie*

24 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole, p. 65546.

24 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté du Gouvernement wallon portant application de l'article 76bis de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole, p. 65550.

*Waals Gewest**Waalse Overheidsdienst*

24 SEPTEMBER 2009. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 betreffende de investeringen in de landbouwsector, bl. 65549.

24 SEPTEMBER 2009. — Besluit van de Waalse Regering houdende toepassing van artikel 76bis van het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 betreffende de investeringen in de landbouwsector, bl. 65552.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Öffentlicher Dienst der Wallonie*

24. SEPTEMBER 2009 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor, S. 65548.

24. SEPTEMBER 2009 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Anwendung von Artikel 76bis des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor, S. 65551.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

Carrière de l'administration centrale. Personnel. Nomination, p. 65553. — Carrière de l'administration centrale. Personnel. Fin mandat, p. 65553. — Carrière du service extérieur. Personnel. Fin de mandat, p. 65553. — Service extérieur, p. 65553.

*Service public fédéral Intérieur*

Personnel. Nomination, p. 65556.

*Service public fédéral Mobilité et Transports*

17 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté ministériel portant nomination d'un membre du Comité consultatif auprès de la Société nationale des Chemins de fer belges, p. 65556.

21 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 mai 2008 portant nomination du président, du vice-président ainsi que des assesseurs du jury d'examen de capacité professionnelle au transport de marchandises et de personnes par route, p. 65557.

Personnel. Mise à la retraite, p. 65557. — Personnel. Nominations, p. 65557. — Mobilité et Sécurité routière. Agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, p. 65558. — Mobilité et Sécurité routière. Agrément des centres de formation, p. 65558. — Mobilité et Sécurité routière. Agrément des centres de formation, p. 65559. — Mobilité et Sécurité routière. Agrément des centres de formation, p. 65559.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Agrément des entreprises et employeurs qui effectuent des travaux de démolition ou d'enlèvement au cours desquels de grandes quantités d'amiante peuvent être libérées, p. 65559.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Office national de Sécurité sociale. Personnel. Attribution de la fonction de management d'administrateur général, p. 65560. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Attribution de la fonction de management d'administrateur général, p. 65560. — Démission honorable, p. 65561.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

Carrière Hoofdbestuur. Personeel. Benoeming, bl. 65553. — Carrière Hoofdbestuur. Personeel. Einde mandaat, bl. 65553. — Carrière buitenlandse dienst. Personeel. Einde mandaat, bl. 65553. — Buitenlandse Dienst, bl. 65553.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Personeel. Benoeming, bl. 65556.

*Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer*

17 SEPTEMBER 2009. — Ministerieel besluit tot benoeming van een lid van het Raadgevend Comité bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, bl. 65556.

21 SEPTEMBER 2009. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 mei 2008 houdende benoeming van de voorzitter, van de ondervoorzitter evenals de assessoren van de examencommissie van vakbekwaamheid voor goederen- en personenvervoer over de weg, bl. 65557.

Personeel. Opendienststelling, bl. 65557. — Personeel. Benoeming, bl. 65557. — Mobiliteit en Verkeersveiligheid. Erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen, bl. 65558. — Mobiliteit en Verkeersveiligheid. Erkenning van de opleidingscentra, bl. 65558. — Mobiliteit en Verkeersveiligheid. Erkenning van de opleidingscentra, bl. 65559. — Mobiliteit en Verkeersveiligheid. Erkenning van de opleidingscentra, bl. 65559.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Erkenning van ondernemingen en werkgevers die sloop- of verwijderingswerkzaamheden uitvoeren waarbij belangrijke hoeveelheden asbest kunnen vrijkomen, bl. 65559.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksdienst voor Sociale Zekerheid. Personeel. Toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal, bl. 65560. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal, bl. 65560. — Eervol ontslag, bl. 65561.

*Office national des Pensions*

Mandat. Prolongation, p. 65561.

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

10 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté royal portant nomination de membres du conseil d'administration du Centre fédéral d'expertise des soins de santé, p. 65561.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 65562. — Personnel. Désignation, p. 65563.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

14 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté ministériel portant démission et nomination d'un membre effectif et d'un membre suppléant de la Commission de l'Indice, p. 65563.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Service public de Wallonie*

24 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté du Gouvernement wallon portant désignation d'un agent qualifié pour veiller à l'exécution des règlements de police sur le réseau de transport exploité par la Société de Transport en commun de Charleroi, p. 65568.

26 JUIN 2009. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Warcoing (Pecq), p. 65570.

Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000154, p. 65571. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000300, p. 65571. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350166134, p. 65572. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350167469, p. 65572. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350167991, p. 65573. —

*Rijksdienst voor Pensioenen*

Mandaat. Verlenging, bl. 65561.

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

10 SEPTEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot benoeming van leden van de raad van bestuur van het Federaal kenniscentrum voor de gezondheidszorg, bl. 65561.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 65562. — Personeel. Aanstelling, bl. 65563.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

14 SEPTEMBER 2009. — Ministerieel besluit houdende het ontslag en de benoeming van een effectief en een plaatsvervangend lid van de Indexcommissie, bl. 65563.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse Milieumaatschappij*

Afdeling Economisch Toezicht. Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. Verklaring van openbaar nut, bl. 65564. — Afdeling Economisch Toezicht. Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. Hoogdringende onteigening, bl. 65565. — Afdeling Economisch Toezicht. Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. Verklaring van openbaar nut, bl. 65565.

*Vlaamse overheid**Bestuurszaken*

Binnenlands bestuur. Stad Geel. Onteigening. Machtiging, bl. 65566. Binnenlands bestuur. Stad Turnhout. Onteigening. Machtiging, bl. 65566.

*Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed*

Ruimtelijke ordening, bl. 65567. — Samenstelling van de beoordelingscommissie strategische projecten ter uitvoering van het ruimtelijk structuurplan Vlaanderen, bl. 65567.

*Waals Gewest**Waalse Overheidsdienst*

24 SEPTEMBER 2009. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van een personeelslid dat moet toezien op de uitvoering van de politiereglementen op het vervoersnet van de "Société de Transport en commun de Charleroi" (Openbare Vervoermaatschappij van Charleroi), bl. 65569.

Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 2774075549, p. 65573. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2009060006, p. 65574. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets GB 0002000039, p. 65574. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 204969, p. 65575. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 204970, p. 65575. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 204971, p. 65576. — Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 205663, p. 65576.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

*Wallonische Region*

*Öffentlicher Dienst der Wallonie*

24. SEPTEMBER 2009 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung eines Bediensteten, der zuständig ist, um für die Ausführung der Polizeivorschriften auf dem durch die "Société de Transport en commun de Charleroi" (Verkehrsgesellschaft Charleroi) verwalteten Verkehrsnetz zu sorgen, S. 65568.

**Avis officiels**

*Commission bancaire, financière et des Assurances*

Autorisation de cession de droits et obligations entre des entreprises d'assurances. Renonciation d'agrément d'une entreprise d'assurances (articles 43, 74, 76 et 78 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances), p. 65577.

*Service public fédéral Personnel et Organisation*

Avis relatif à l'agrément d'organisations syndicales. Exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, p. 65577.

*Service public fédéral Justice*

Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. Extrait en conformité de l'article 118 du Code civil, p. 65578.

*Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire*

Organismes certificateurs agréés, p. 65578. — Organismes certificateurs agréés, p. 65578.

**Officiële berichten**

*Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen*

Toestemming voor overdracht van rechten en verplichtingen tussen verzekeringsondernemingen. Intrekking van vergunning van een verzekeringsonderneming (artikelen 43, 74, 76 en 78 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen), bl. 65577.

*Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie*

Bericht over de erkenning van vakorganisaties. Uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, bl. 65577.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden. Uittreksel overeenkomstig artikel 118 van het Burgerlijk Wetboek, bl. 65578.

*Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen*

Erkende certificeringsinstellingen, bl. 65578. — Erkende certificeringsinstellingen, bl. 65578.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

*Vlaamse Gemeenschap*

*Vlaamse overheid*

*Leefmilieu, Natuur en Energie*

Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij. Afwijking verbrandingsverbod, bl. 65578.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 65579 à 65606.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 65579 tot bl. 65606.

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2009 — 3388 (2009 — 1273) [C - 2009/15124]

**16 FEVRIER 2009.** — Loi portant assentiment au Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev le 21 mai 2003. — Addendum (1)

Conformément à son article 27, ce Protocole entre en vigueur le 8 octobre 2009.

Liste des Etats liés.

Note

(1) Voir le *Moniteur belge* du 9 avril 2009 - Ed. 2 (p. 27112-27141).

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2009 — 3388 (2009 — 1273) [C - 2009/15124]

**16 FEBRUARI 2009.** — Wet houdende instemming met het Protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, gedaan te Kiev, op 21 mei 2003. — Addendum (1)

Overeenkomstig zijn artikel 27, treedt dit Protocol op 8 oktober 2009 in werking.

Lijst der gebonden Staten.

Nota

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 9 april 2009 - Ed. 2 (blz. 27112-27141).

Etats /	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur locale
ALBANIE	—	Adhésion	16/06/2009	08/10/2009
ALLEMAGNE	21/05/2003	Ratification	28/08/2007	08/10/2009
ARMENIE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
AUTRICHE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
BOSNIE-HERZEGOVINE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
BULGARIE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
Belgique	21/05/2003	Ratification	12/03/2009	08/10/2009
CHYPRE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
CROATIE	23/05/2003	Ratification	14/07/2008	08/10/2009
Communauté européenne	21/05/2003	Approbation	21/02/2006	08/10/2009
DANEMARK	21/05/2003	Ratification	13/10/2008	08/10/2009
ESPAGNE	21/05/2003	Ratification	24/09/2009	23/12/2009
ESTONIE	21/05/2003	Approbation	15/08/2007	08/10/2009
FINLANDE	21/05/2003	Acceptation	21/04/2009	08/10/2009
FRANCE	21/05/2003	Approbation	10/07/2009	08/10/2009
GEORGIE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
GRECE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
HONGRIE	21/05/2003	Ratification	13/07/2009	11/10/2009
IRLANDE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
ITALIE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
LETTONIE	21/05/2003	Ratification	24/04/2008	08/10/2009
LITUANIE	21/05/2003	Ratification	05/03/2009	08/10/2009
LUXEMBOURG	21/05/2003	Ratification	07/02/2006	08/10/2009
MACEDOINE (EX-REP. YUGOSLAVE DE)	21/05/2003	Indéterminé	—	—
MOLDAVIE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
MONTENEGRO	23/10/2006	Succession	—	—

Etats /	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur locale
NORVEGE	21/05/2003	Approbation	27/06/2008	08/10/2009
PAYS-BAS	21/05/2003	Acceptation	11/02/2008	08/10/2009
POLOGNE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
PORTUGAL	21/05/2003	Indéterminé	—	—
ROUMANIE	21/05/2003	Ratification	26/08/2009	24/11/2009
ROYAUME-UNI	21/05/2003	Ratification	31/07/2009	29/10/2009
SERBIE	21/05/2003	Indéterminé	—	—
SLOVAQUIE	—	Adhésion	01/04/2008	08/10/2009
SLOVENIE	22/05/2003	Indéterminé	—	—
SUEDE	21/05/2003	Ratification	15/10/2008	08/10/2009
SUISSE	21/05/2003	Ratification	27/04/2007	08/10/2009
TADJIKISTAN	21/05/2003	Indéterminé	—	—
TCHEQUE REP.	21/05/2003	Indéterminé	—	—
UKRAINE	21/05/2003	Indéterminé	—	—

Staten /	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ALBANIE	—	Toetreding	16/06/2009	08/10/2009
ARMENIE	21/05/2003	Onbepaald	—	—
BOSNIË EN HERZEGOVINA	21/05/2003	Onbepaald	—	—
BULGARIJE	21/05/2003	Onbepaald	—	—
België	21/05/2003	Bekrachtiging	12/03/2009	08/10/2009
CYPRUS	21/05/2003	Onbepaald	—	—
DENEMARKEN	21/05/2003	Bekrachtiging	13/10/2008	08/10/2009
DUITSLAND	21/05/2003	Bekrachtiging	28/08/2007	08/10/2009
ESTLAND	21/05/2003	Goedkeuring	15/08/2007	08/10/2009
Europese Gemeenschap	21/05/2003	Goedkeuring	21/02/2006	08/10/2009
FINLAND	21/05/2003	Aanvaarding	21/04/2009	08/10/2009
FRANKRIJK	21/05/2003	Goedkeuring	10/07/2009	08/10/2009
GEORGIE	21/05/2003	Onbepaald	—	—
GRIEKENLAND	21/05/2003	Onbepaald	—	—
HONGARIJE	21/05/2003	Bekrachtiging	13/07/2009	11/10/2009
IERLAND	21/05/2003	Onbepaald	—	—
ITALIE	21/05/2003	Onbepaald	—	—
KROATIE	23/05/2003	Bekrachtiging	14/07/2008	08/10/2009
LETLAND	21/05/2003	Bekrachtiging	24/04/2008	08/10/2009
LITOUWEN	21/05/2003	Bekrachtiging	05/03/2009	08/10/2009
LUXEMBURG	21/05/2003	Bekrachtiging	07/02/2006	08/10/2009
MACEDONIE (VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REP.)	21/05/2003	Onbepaald	—	—
MOLDAVIË	21/05/2003	Onbepaald	—	—
MONTENEGRO	23/10/2006	Statenopvolging	—	—

Staten /	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
NEDERLAND	21/05/2003	Aanvaarding	11/02/2008	08/10/2009
NOORWEGEN	21/05/2003	Goedkeuring	27/06/2008	08/10/2009
OEKRAINE	21/05/2003	Onbepaald	—	—
OOSTENRIJK	21/05/2003	Onbepaald	—	—
POLEN	21/05/2003	Onbepaald	—	—
PORTUGAL	21/05/2003	Onbepaald	—	—
ROEMENIE	21/05/2003	Bekrachtiging	26/08/2009	24/11/2009
SERVIË	21/05/2003	Onbepaald	—	—
SLOVAKIJE	—	Toetreding	01/04/2008	08/10/2009
SLOVENIE	22/05/2003	Onbepaald	—	—
SPANJE	21/05/2003	Bekrachtiging	24/09/2009	23/12/2009
TADZJIKISTAN	21/05/2003	Onbepaald	—	—
TSJECHISCHE REP.	21/05/2003	Onbepaald	—	—
VERENIGD KONINKRIJK	21/05/2003	Bekrachtiging	31/07/2009	29/10/2009
ZWEDEN	21/05/2003	Bekrachtiging	15/10/2008	08/10/2009
ZWITSERLAND	21/05/2003	Bekrachtiging	27/04/2007	08/10/2009

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3389

[C - 2009/00642]

#### 12 JANVIER 1973. — Lois coordonnées sur le Conseil d'Etat Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande des lois coordonnées du 12 janvier 1973 sur le Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 21 mars 1973), telle qu'elles ont été modifiées successivement par :

- la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande (*Moniteur belge* du 14 juillet 1973);
- la loi du 27 mai 1974 modifiant la formule du serment et des déclarations solennelles en matière judiciaire et administrative (*Moniteur belge* du 6 juillet 1974);
- la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités (*Moniteur belge* du 24 décembre 1974);
- la loi du 5 juillet 1976 apportant des modifications à la législation électorale (*Moniteur belge* du 29 juillet 1976);
- la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'aide sociale (*Moniteur belge* du 5 août 1976);
- la loi du 13 juin 1979 complétant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 15 juin 1979);
- la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles (*Moniteur belge* du 15 août 1980);
- la loi du 6 mai 1982 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 18 mai 1982);
- la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage (*Moniteur belge* du 8 juillet 1983, *err.* du 28 juillet 1983);
- la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la communauté germanophone (*Moniteur belge* du 18 janvier 1984);
- la loi du 3 décembre 1984 modifiant les dispositions relatives à la tutelle sur les actes des autorités communales (*Moniteur belge* du 22 décembre 1984);

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3389

[C - 2009/00642]

#### 12 JANUARI 1973. — Gecoördineerde wetten op de Raad van State Officiële coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de gecoördineerde wetten van 12 januari 1973 op de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973), zoals ze achtereenvolgens werden gewijzigd bij :

- de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap (*Belgisch Staatsblad* van 14 juli 1973);
- de wet van 27 mei 1974 tot wijziging van de eedformule en van de plechtige verklaringen in gerechtelijke en bestuurlijke aangelegenheden (*Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1974);
- de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel (*Belgisch Staatsblad* van 24 december 1974);
- de wet van 5 juli 1976 tot wijziging van de kieswetgeving (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 1976);
- de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (*Belgisch Staatsblad* van 5 augustus 1976);
- de wet van 13 juni 1979 tot aanvulling van de gecoördineerde wetten op de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 15 juni 1979);
- de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1980);
- de wet van 6 mei 1982 tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 18 mei 1982);
- de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof (*Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1983, *err.* van 28 juli 1983);
- de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 1984);
- de wet van 3 december 1984 tot wijziging van de bepalingen betreffende het toezicht op de handelingen van de gemeentelijke overheden (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1984);

— la loi du 10 mai 1985 relative aux effets des arrêts d'annulation rendus par la Cour d'arbitrage (*Moniteur belge* du 12 juin 1985);

— la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise (*Moniteur belge* du 26 septembre 1987);

— la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage (*Moniteur belge* du 7 janvier 1989);

— la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles (*Moniteur belge* du 17 juin 1989);

— la loi du 4 juillet 1989 modifiant l'article 3, § 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 25 juillet 1989);

— la loi du 17 octobre 1990 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, et la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 13 novembre 1990, *err.* du 11 décembre 1990);

— la loi du 19 juillet 1991 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, en vue d'introduire un référé administratif et portant création d'un emploi de greffier-informaticien (*Moniteur belge* du 12 octobre 1991, *err.* du 21 novembre 1991);

— la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> août 1991);

— la loi du 15 octobre 1991 complétant l'article 84 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 9 janvier 1992);

— loi du 22 décembre 1992 modifiant l'article 18 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 4 mars 1993);

— la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions (*Moniteur belge* du 8 mai 1993);

— la loi du 6 mai 1993 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 21 mai 1993);

— la loi du 24 mars 1994 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 17 mai 1994);

— la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale (*Moniteur belge* du 16 juillet 1994);

— la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution et modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 29 avril 1995);

— la loi du 4 août 1996 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 20 août 1996, *err.* du 8 octobre 1996);

— la loi du 6 mai 1997 visant à accélérer la procédure devant la Cour de cassation (*Moniteur belge* du 25 juin 1997);

— la loi du 8 septembre 1997 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 16 octobre 1997);

— la loi du 12 février 1999 insérant un article 15<sup>ter</sup> dans la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques et un article 16<sup>bis</sup> dans les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 18 mars 1999);

— la loi du 22 mars 1999 modifiant l'article 70, § 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> mai 1999);

— la loi du 25 mai 1999 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, ainsi que le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 22 juin 1999);

— la loi du 18 avril 2000 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ainsi que la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 20 mai 2000);

— la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

— de wet van 10 mei 1985 betreffende de gevolgen van de door het Arbitragehof gewezen vernietigende arresten (*Belgisch Staatsblad* van 12 juni 1985);

— de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brussels Gewest (*Belgisch Staatsblad* van 26 september 1987);

— de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof (*Belgisch Staatsblad* van 7 januari 1989);

— de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen (*Belgisch Staatsblad* van 17 juni 1989);

— de wet van 4 juli 1989 tot wijziging van artikel 3, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1989);

— de wet van 17 oktober 1990 tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, en van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 13 november 1990, *err.* van 11 december 1990);

— de wet van 19 juli 1991 tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, houdende invoering van een administratief kort geding en instelling van een betrekking van griffier-informaticus (*Belgisch Staatsblad* van 12 oktober 1990, *err.* van 21 november 1991);

— de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1991);

— de wet van 15 oktober 1991 tot aanvulling van artikel 84 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1992);

— de wet van 22 december 1992 tot wijziging van artikel 18 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1993);

— de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten (*Belgisch Staatsblad* van 8 mei 1993);

— de wet van 6 mei 1993 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 21 mei 1993);

— de wet van 24 maart 1994 tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 17 mei 1994);

— de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 1994);

— de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet en tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 29 april 1995);

— de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, *err.* van 8 oktober 1996);

— de wet van 6 mei 1997 strekkende tot de bespoediging van de procedure voor het Hof van Cassatie (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 1997);

— de wet van 8 september 1997 tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 16 oktober 1997);

— de wet van 12 februari 1999 tot invoering van een artikel 15<sup>ter</sup> in de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen en van een artikel 16<sup>bis</sup> in de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 18 maart 1999);

— de wet van 22 maart 1999 houdende wijziging van artikel 70, § 1, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 1 mei 1999);

— de wet van 25 mei 1999 tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State, alsook van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 22 juni 1999);

— de wet van 18 april 2000 tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, alsook de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 20 mei 2000);

— de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

— la loi du 2 avril 2001 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 18 avril 2001);

— la loi du 17 février 2002 sanctionnant le recours manifestement abusif à la section d'administration du Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 16 mars 2002);

— la loi du 2 août 2002 complétant, en ce qui concerne les voies de recours contre les décisions prises par le ministre, par la CBF, par l'OCA et par les entreprises de marché et en ce qui concerne l'intervention de la CBF et de l'OCA devant les juridictions répressives, la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers et modifiant diverses autres dispositions légales (*Moniteur belge* du 4 septembre 2002);

— la loi du 14 janvier 2003 modifiant l'article 69 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 23 janvier 2003);

— la loi du 2 avril 2003 modifiant certains aspects de la législation relative à l'organisation et au fonctionnement de la section de législation du Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 14 mai 2003);

— la loi du 17 février 2005 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, et la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques (*Moniteur belge* du 13 octobre 2005);

— la loi du 27 mars 2006 adaptant diverses lois réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution à la nouvelle dénomination des assemblées législatives des Communautés et des Régions (*Moniteur belge* du 11 avril 2006);

— la loi du 15 septembre 2006 réformant le Conseil d'Etat et créant un Conseil du Contentieux des Etrangers (*Moniteur belge* du 6 octobre 2006);

— la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (II) (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006);

— la loi du 23 mars 2007 modifiant les lois coordonnées du 12 janvier 1973 sur le Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juin 2007);

— la loi du 15 mai 2007 modifiant l'article 14 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 8 juin 2007);

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

— de wet van 2 april 2001 tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 18 april 2001);

— de wet van 17 februari 2002 tot beteugeling van het kennelijk onrechtmatig beroep bij de afdeling administratie van de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 16 maart 2002);

— de wet van 2 augustus 2002 tot aanvulling, inzake de verhaalmiddelen tegen de beslissingen van de minister, de CBF, de CDV en de marktondernemingen, alsook inzake de tussenkomst van de CBF en van de CDV voor de strafzaken, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten en tot wijziging van verschillende andere wetsbepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 4 september 2002);

— de wet van 14 januari 2003 tot wijziging van artikel 69 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 23 januari 2003);

— de wet van 2 april 2003 tot wijziging van sommige aspecten van de wetgeving met betrekking tot de inrichting en de werkwijze van de afdeling wetgeving van de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 14 mei 2003);

— de wet van 17 februari 2005 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973 en van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen (*Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 2005);

— de wet van 27 maart 2006 tot aanpassing van diverse wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet aan de nieuwe benaming van de wetgevende vergaderingen van de Gemeenschappen en de Gewesten (*Belgisch Staatsblad* van 11 april 2006);

— de wet van 15 september 2006 tot hervorming van de Raad van State en tot oprichting van een Raad voor Vreemdelingenbetwistingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 oktober 2006);

— de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (II) (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006);

— de wet van 23 maart 2007 tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 12 januari 1973 op de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 1 juni 2007);

— de wet van 15 mei 2007 tot wijziging van artikel 14 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 2007);

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3389

[C – 2009/00642]

### 12. JANUAR 1973 — Koordinierte Gesetze über den Staatsrat — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der koordinierten Gesetze vom 12. Januar 1973 über den Staatsrat, so wie sie nacheinander abgeändert worden sind durch:

- das Gesetz vom 10. Juli 1973 über den Rat der Deutschen Kulturgemeinschaft,
- das Gesetz vom 27. Mai 1974 zur Abänderung der Eidesformel und der feierlichen Erklärungen in Gerichts- und Verwaltungsangelegenheiten,
- das Gesetz vom 19. Dezember 1974 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die von diesen Behörden abhängen,
- das Gesetz vom 5. Juli 1976 zur Abänderung der Wahlgesetzgebung,
- das Grundlagengesetz vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren,
- das Gesetz vom 13. Juni 1979 zur Ergänzung der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen,
- das Gesetz vom 6. Mai 1982 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 28. Juni 1983 über die Organisation, Zuständigkeit und Arbeitsweise des Schiedshofes,
- das Gesetz vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft,
- das Gesetz vom 3. Dezember 1984 zur Abänderung der Bestimmungen in Bezug auf die Aufsicht über die Akte der Gemeindebehörden,
- das Gesetz vom 10. Mai 1985 über die Wirkungen der durch den Schiedshof erlassenen Nichtigkeitsentscheide,
- das Gesetz vom 21. August 1987 zur Abänderung des Gesetzes zur Organisation der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen und zur Festlegung von Bestimmungen über die Brüsseler Region,
- das Sondergesetz vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof,
- das Gesetz vom 16. Juni 1989 zur Festlegung verschiedener institutioneller Reformen,
- das Gesetz vom 4. Juli 1989 zur Abänderung von Artikel 3 § 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 17. Oktober 1990 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat und des Gesetzes vom 5. April 1955 über die Gehälter der Inhaber eines Amtes beim Staatsrat,

- das Gesetz vom 19. Juli 1991 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat im Hinblick auf die Einführung eines administrativen Eilverfahrens und zur Schaffung der Stelle eines Greffier-Informatikers,
- das Gesetz vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 15. Oktober 1991 zur Ergänzung von Artikel 84 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 22. Dezember 1992 zur Abänderung von Artikel 18 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen,
- das Gesetz vom 6. Mai 1993 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern,
- das Gesetz vom 24. März 1994 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. Januar 1999),
- das Gesetz vom 6. April 1995 zur Einrichtung des in Artikel 82 der Verfassung vorgesehenen parlamentarischen Konzertierungsausschusses und zur Abänderung der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 4. August 1996 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 6. Mai 1997 zur Beschleunigung des Verfahrens vor dem Kassationshof,
- das Gesetz vom 8. September 1997 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 12. Februar 1999 zur Einfügung eines Artikels 15<sup>ter</sup> in das Gesetz vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien und eines Artikels 16<sup>bis</sup> in die am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. Mai 1999),
- das Gesetz vom 22. März 1999 zur Abänderung von Artikel 70 § 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 25. Mai 1999 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, des Gesetzes vom 5. April 1955 über die Gehälter der Inhaber eines Amtes beim Staatsrat sowie des Gerichtsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 18. April 2000 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat und des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern,
- das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,
- das Gesetz vom 2. April 2001 zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes und zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. März 2003),
- das Gesetz vom 17. Februar 2002 zur Ahndung der Einreichung von offensichtlich missbräuchlichen Beschwerden bei der Verwaltungsabteilung des Staatsrates,
- das Gesetz vom 2. August 2002 zur Ergänzung des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen in Bezug auf die Rechtsmittel gegen Beschlüsse des Ministers, der CBF, des VKA und der Marktunternehmen und in Bezug auf den Beitritt der CBF und des VKA vor Strafgerichten und zur Abänderung verschiedener anderer Gesetzesbestimmungen,
- das Gesetz vom 14. Januar 2003 zur Abänderung von Artikel 69 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 2. April 2003 zur Abänderung bestimmter Aspekte der Rechtsvorschriften in Bezug auf die Organisation und die Arbeitsweise der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates,
- das Gesetz vom 17. Februar 2005 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat und des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien (*Belgisches Staatsblatt* vom 7. April 2006),
- das Gesetz vom 27. März 2006 zur Anpassung verschiedener Gesetze zur Regelung einer in Artikel 77 der Verfassung erwähnten Angelegenheit an die neue Bezeichnung der gesetzgebenden Versammlungen der Gemeinschaften und Regionen,
- das Gesetz vom 15. September 2006 zur Reform des Staatsrates und zur Schaffung eines Rates für Ausländerstreitsachen,
- das Gesetz vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (II),
- das Gesetz vom 23. März 2007 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
- das Gesetz vom 15. Mai 2007 zur Abänderung von Artikel 14 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

### 12. JANUAR 1973 — Koordinierte Gesetze über den Staatsrat

#### TITEL I — Einrichtung

**Artikel 1** - [Der Staatsrat umfasst eine Gesetzgebungsabteilung und eine [Verwaltungsstreitsachenabteilung].]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 107 § 1 Nr. 1 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### TITEL II — Zuständigkeit der Gesetzgebungsabteilung

**Art. 2** - [§ 1 - Die Gesetzgebungsabteilung gibt ein mit Gründen versehenes Gutachten ab über den Text [aller Entwürfe beziehungsweise Vorschläge von Gesetzen, Dekreten und Ordonnanzen] und der Abänderungsanträge zu diesen Entwürfen und Vorschlägen, die ihr [vom Präsidenten des Senats, der Abgeordnetenkammer, [eines

Gemeinschafts- oder Regionalparlaments]], der Französischen Gemeinschaftskommission beziehungsweise der Vereinigten Versammlung, die in Artikel 60 Absatz 2 beziehungsweise 4 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnt sind,]] vorgelegt werden.

[Bezieht sich der Begutachtungsantrag auf einen Gesetzentwurf beziehungsweise Gesetzesvorschlag oder auf Abänderungsanträge zu solchen Entwürfen beziehungsweise Vorschlägen, untersucht die Gesetzgebungsabteilung von Amts wegen, ob der vorgelegte Text in Artikel 74, 77 oder 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheiten betrifft.]

§ 2 - [Der Präsident einer der in § 1 genannten Versammlungen muss Gesetzes-, Dekret- beziehungsweise Ordonnanzvorschläge und Abänderungsanträge zu Entwürfen beziehungsweise Vorschlägen zur Begutachtung vorlegen, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder der betreffenden Versammlung dies auf die in der Geschäftsordnung bestimmte Weise beantragt.]

§ 3 - [Der Präsident des Senats, der Abgeordnetenkommission oder [des Parlaments] beziehungsweise der Vereinigten Versammlung, die in Artikel 1 beziehungsweise 60 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnt sind, muss Gesetzes- beziehungsweise Ordonnanzvorschläge und Abänderungsanträge zu Entwürfen beziehungsweise Vorschlägen zur Begutachtung vorlegen, wenn die Mehrheit der Mitglieder einer Sprachgruppe der betreffenden Versammlung dies auf die in der Geschäftsordnung bestimmte Weise beantragt.]

[§ 4 - Der Präsident der Abgeordnetenkommission beziehungsweise des Senats muss ebenfalls Gesetzentwürfe, Gesetzesvorschläge oder bei einer ersten Abstimmung angenommene Abänderungsanträge zu Gesetzentwürfen beziehungsweise Gesetzesvorschlägen zur Begutachtung vorlegen, wenn dies gemäß Artikel 16 des Gesetzes vom 6. April 1995 zur Einrichtung des in Artikel 82 der Verfassung vorgesehenen parlamentarischen Konzertierungsausschusses und zur Abänderung der koordinierten Gesetze über den Staatsrat beantragt wird.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 17 des G. vom 9. August 1980 (B.S. vom 15. August 1980); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 9 Nr. 1 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989), Art. 2 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und Art. 12 Nr. 1 des G. vom 27. März 2006 (B.S. vom 11. April 2006); § 1 Abs. 2 eingefügt durch Art. 17 Nr. 1 des G. vom 6. April 1995 (B.S. vom 29. April 1995); § 2 ersetzt durch Art. 9 Nr. 2 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989); § 3 ersetzt durch Art. 9 Nr. 3 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989) und abgeändert durch Art. 12 Nr. 2 des G. vom 27. März 2006 (B.S. vom 11. April 2006); § 4 eingefügt durch Art. 17 Nr. 2 des G. vom 6. April 1995 (B.S. vom 29. April 1995)]

**Art. 3** - [§ 1 - [Abgesehen von den mit besonderen Gründen versehenen Dringlichkeitsfällen und mit Ausnahme der Entwürfe, die sich auf Haushaltspläne, Rechnungen, Anleihen, Domanialverrichtungen und das Armeekontingent beziehen, legen die Minister, [die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und die Mitglieder des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission beziehungsweise die Mitglieder des Vereinigten Kollegiums, die in Artikel 60 Absatz 2 beziehungsweise 4 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnt sind], jeder für seinen Bereich, der Gesetzgebungsabteilung den Text aller Vorentwürfe von Gesetzen, Dekreten beziehungsweise Ordonnanzen und aller Entwürfe von Erlassen mit Verordnungscharakter zu einer mit Gründen versehenen Begutachtung vor. [Im Begutachtungsantrag wird der Name des Beauftragten des Ministers beziehungsweise des vom Minister bezeichneten Beamten angegeben, der der Gesetzgebungsabteilung dienliche Erläuterungen geben kann.] Gutachten und Vorentwurf werden der Begründung zu Entwürfen von Gesetzen, Dekreten und Ordonnanzen beigefügt. Das Gutachten wird dem Bericht an den König, [an die Regierung, an das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission] beziehungsweise an das Vereinigte Kollegium beigefügt.]

Entwürfe von Ordonnanzen und Erlassen [der Regierung] der Region Brüssel-Hauptstadt oder des Vereinigten Kollegiums, die Zuständigkeiten der Brüsseler Agglomeration, der Französischen Gemeinschaftskommission oder der Flämischen Gemeinschaftskommission betreffen, müssen der Gesetzgebungsabteilung nicht zur Begutachtung vorgelegt werden.]

[Was das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission betrifft, werden der Gesetzgebungsabteilung ausschließlich Erlasse, die sich auf die gemäß Artikel 138 der Verfassung übertragenen Angelegenheiten beziehen, zur Begutachtung vorgelegt.]

§ 2 - Wird für den [Vorentwurf eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz] die Dringlichkeit geltend gemacht, so ist das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung jedoch erforderlich und bezieht sich auf die Frage, ob der Vorentwurf Angelegenheiten betrifft, die je nach Fall in den Zuständigkeitsbereich des Staates, der Gemeinschaft oder der Region fallen.

[Wird die Dringlichkeit für den Vorentwurf eines Gesetzes geltend gemacht, so bezieht sich das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung ebenfalls auf die Frage, ob der betreffende Text eine in Artikel 74, 77 oder 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit betrifft.]

§ 3 - Wenn die Gesetzgebungsabteilung der Ansicht ist, dass [ein Vorentwurf beziehungsweise Vorschlag eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz] oder ein Abänderungsantrag beziehungsweise der Entwurf eines Abänderungsantrags die Zuständigkeit des Staates, der Gemeinschaft beziehungsweise der Region überschreitet, wird der betreffende Vorentwurf, Vorschlag beziehungsweise Abänderungsantrag an den in Artikel 31 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnten Konzertierungsausschuss verwiesen.

§ 4 - Der Konzertierungsausschuss gibt binnen vierzig Tagen gemäß dem Konsensverfahren seine Stellungnahme zur Frage der Zuständigkeitsüberschreitung ab; diese Stellungnahme ist mit Gründen versehen.

Ist der Konzertierungsausschuss der Ansicht, dass eine Zuständigkeitsüberschreitung vorliegt, fordert er je nach Fall [[die Föderalregierung, die zuständige Gemeinschafts- beziehungsweise Regionalregierung, das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission] oder das Vereinigte Kollegium] auf, den Vorentwurf zu berichtigen oder bei der Versammlung, die mit dem Vorentwurf beziehungsweise Vorschlag befasst ist, die von ihm bestimmten Abänderungsanträge, die dieser Zuständigkeitsüberschreitung ein Ende bereiten, einzureichen.]

[Art. 3 ersetzt durch Art. 18 des G. vom 9. August 1980 (B.S. vom 15. August 1980); § 1 ersetzt durch einzigen Artikel des G. vom 4. Juli 1989 (B.S. vom 25. Juli 1989); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 3 Nr. 1 bis 3 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 1 Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 Nr. 4 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 1 Abs. 3 eingefügt durch Art. 3 Nr. 5 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 10 Nr. 2 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989); § 2 Abs. 2 eingefügt durch Art. 17 Nr. 3 des G. vom 6. April 1995 (B.S. vom 29. April 1995); § 3 abgeändert durch Art. 10 Nr. 3 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989); § 4 Abs. 2 abgeändert durch Art. 10 Nr. 4 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989) und Art. 3 Nr. 6 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

[**Art. 3bis** - § 1 - Entwürfe Königlicher Erlasse, die geltende Gesetzesbestimmungen aufheben, ergänzen, abändern oder ersetzen können, werden der Gesetzgebungsabteilung zu einer mit Gründen versehenen Begutachtung vorgelegt.]

Dieses Gutachten wird zusammen mit dem Bericht an den König und dem betreffenden Königlichen Erlass veröffentlicht.

Erlass, Gutachten, Bericht an den König und Text des Erlassentwurfs, der der Gesetzgebungsabteilung zur Begutachtung vorgelegt worden ist, werden vor ihrer Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* dem Präsidenten der Abgeordnetenversammlung und dem Präsidenten des Senats übermittelt.

§ 2 - Für die in § 1 des vorliegenden Artikels erwähnten Entwürfe Königlicher Erlasse kann die in Artikel 3 § 1 erwähnte Dringlichkeit nicht geltend gemacht werden.]

[Art. 3bis eingefügt durch Art. 4 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

**Art. 4 -** [Minister, [die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und Mitglieder des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission beziehungsweise des Vereinigten Kollegiums, die in Artikel 60 Absatz 2 beziehungsweise 4 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnt sind], können, jeder für seinen Bereich, für alle Vorschläge von Gesetzen, Dekreten und Ordonnanzen und für alle Abänderungsträge zu Entwürfen beziehungsweise Vorschlägen von Gesetzen, Dekreten und Ordonnanzen ein mit Gründen versehenes Gutachten der Gesetzgebungsabteilung beantragen.

Gegebenenfalls ist Artikel 3 §§ 3 und 4 auf dieses Gutachten anwendbar.]

[Art. 4 ersetzt durch Art. 11 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989); Abs. 1 abgeändert durch Art. 5 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

**Art. 5 -** Der für die Arbeit zuständige Minister kann bei der Gesetzgebungsabteilung ein Gutachten über einen Entwurf eines Königlichen Erlasses zur Verbindlicherklärung eines kollektiven Arbeitsabkommens beantragen, das innerhalb einer Frist abzugeben ist, die fünfzehn Tage nicht unterschreiten darf.

**Art. 6 -** [Der Premierminister, [die Präsidenten der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und die Vorsitzenden des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission beziehungsweise des Vereinigten Kollegiums, die in Artikel 60 Absatz 2 beziehungsweise 4 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnt sind], können, jeder für seinen Bereich, die Gesetzgebungsabteilung beauftragen, Vorentwürfe von Gesetzen, Dekreten, Ordonnanzen, Erlassen, Verordnungen oder Abänderungsanträgen, deren Sachgebiet und Gegenstand sie festlegen, abzufassen.]

[Art. 6 ersetzt durch Art. 12 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989) und abgeändert durch Art. 6 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

**Art. 6bis -** Der Premierminister, die Präsidenten [der gesetzgebenden Versammlungen], die Präsidenten der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und die Vorsitzenden des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission und des Vereinigten Kollegiums, die in Artikel 60 Absatz 2 beziehungsweise 4 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnt sind, können, jeder für seinen Bereich, durch Vermittlung des Ersten Präsidenten das Koordinationsbüro mit der Koordinierung, Kodifizierung oder Vereinfachung der von ihnen bestimmten Rechtsvorschriften beauftragen.

Das Koordinationsbüro legt seinen Entwurf der Gesetzgebungsabteilung vor, die ihn zusammen mit ihrem mit Gründen versehenen Gutachten an den Premierminister, den betreffenden Präsidenten beziehungsweise den betreffenden Vorsitzenden weiterleitet.]

[Art. 6bis eingefügt durch Art. 7 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); Abs. 1 abgeändert durch Art. 6 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997)]

### TITEL III — Zuständigkeit der [Verwaltungsstreitsachenabteilung]

[Überschrift von Titel III abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 7 -** Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] [...] befindet in den in vorliegendem Gesetz und in den besonderen Gesetzen erwähnten Fällen im Wege von Entscheiden.

[Art. 7 abgeändert durch Art. 2 und 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### KAPITEL I — Mit Gründen versehene Gutachten

**Art. 8 - 10 -** [...]

[Art. 8 bis 10 aufgehoben durch Art. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### KAPITEL II — Entscheide

**Art. 11 -** Ist kein anderes Rechtsprechungsorgan zuständig, befindet die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] nach Billigkeit und unter Berücksichtigung aller Umstände öffentlichen und privaten Interesses im Wege von Entscheiden über Klagen auf Ersetzung der außergewöhnlichen, von einer Verwaltungsbehörde verursachten moralischen oder materiellen Schäden.

Schadenersatzklagen sind erst dann zulässig, wenn die betreffende Verwaltungsbehörde einen Antrag auf Schadenersatz ganz oder teilweise abgewiesen hat beziehungsweise es versäumt hat, binnen sechzig Tagen darüber zu befinden.

[Art. 11 Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 12 -** Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] entscheidet im Wege von Entscheiden bei Schwierigkeiten in Bezug auf die jeweilige Zuständigkeit der Provinzialbehörden, Gemeindebehörden oder öffentlichen Einrichtungen.

[...]

Sie kann von jeder betroffenen Verwaltungsbehörde mit diesen Schwierigkeiten befasst werden.

[Art. 12 Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); früherer Absatz 2 eingefügt durch Art. 39 Abs. 3 des G. vom 10. Juli 1973 (B.S. vom 14. Juli 1973) und aufgehoben durch Art. 8 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

**Art. 13 -** Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] befindet im Wege von Entscheiden über Beschwerden zur Vermeidung beziehungsweise Aufhebung von Gegensätzen zwischen Entscheidungen der administrativen Rechtsprechungsorgane, für die sie zuständig ist.

[Art. 13 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 14 -** [§ 1 - [Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] befindet im Wege von Entscheiden über Nichtigkeitsklagen wegen Verletzung entweder wesentlicher oder unter Androhung der Nichtigkeit auferlegter Formvorschriften, wegen Befugnisüberschreitung oder wegen Befugnismissbrauch, die eingeleitet werden gegen Akte und Verordnungen:

1. der verschiedenen Verwaltungsbehörden,

2. der gesetzgebenden Versammlungen oder ihrer Organe, einschließlich der bei diesen Versammlungen eingerichteten Ombudsdienste, des Rechnungshofes, des Schiedshofes, des Staatsrates, der administrativen Rechtsprechungsorgane, der Organe der rechtsprechenden Gewalt und des Hohen Justizrates, in Bezug auf öffentliche Aufträge und Personalmitglieder.

Artikel 159 der Verfassung findet ebenfalls Anwendung auf die unter Nr. 2 erwähnten Akte und Verordnungen.]

§ 2 - Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] befindet im Wege von Entscheiden über Kassationsbeschwerden gegen die von administrativen Rechtsprechungsorganen in letzter Instanz gefassten Entscheidungen in Streitsachen wegen Verletzung des Gesetzes beziehungsweise wesentlicher oder unter Androhung der Nichtigkeit auferlegter Formvorschriften. In diesem Fall erkennt sie nicht in der Sache selbst.

§ 3 - Muss eine Verwaltungsbehörde eine Entscheidung treffen und hat sie nach Ablauf einer viermonatigen Frist, nachdem der Interessent ihr eine entsprechende Aufforderung notifiziert hat, keine Entscheidung getroffen, gilt das Stillschweigen der Behörde als Abweisungsentscheidung, gegen die Beschwerde eingelegt werden kann. Diese Bestimmung beeinträchtigt nicht die Sonderbestimmungen, in denen eine andere Frist vorgesehen ist oder die mit dem Stillschweigen der Verwaltungsbehörde andere Folgen verbinden.]

[Art. 14 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); § 1 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 15. Mai 2007 (B.S. vom 8. Juni 2007); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

[Art. 14bis - Für die Anwendung von Artikel 14 gelten als wesentliche Formvorschriften: Konzertierung, Einbeziehung, Auskunftserteilung, Stellungnahmen, gleich lautende Stellungnahmen, Vereinbarungen, gemeinsame Vereinbarungen mit Ausnahme der in Artikel 92bis des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnten Zusammenarbeitsabkommen und Vorschläge, die die Beziehungen zwischen Staat, Gemeinschaften und Regionen betreffen und die durch die Gesetze oder aufgrund der Gesetze zur Ausführung [der Artikel 39, 127 § 1, 128 § 1, 129 § 1, 130 § 1, 135, 136 Absatz 1, 140, [...], 175, 176 und 177 der Verfassung] vorgesehen sind.

Was die in Artikel 63 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Angelegenheiten betrifft, können natürliche und juristische Personen mit Ausnahme des Staates, der Gemeinschaften, der Regionen und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission die Verletzung der in vorangehendem Absatz erwähnten Formvorschriften jedoch nicht geltend machen.]

[Art. 14bis eingefügt durch Art. 14 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989); Abs. 1 abgeändert durch Art. 9 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und Art. 2 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997)]

[Art. 14ter - Wenn die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] es für nötig erachtet, gibt sie im Wege einer allgemeinen Verfügung die Wirkungen der für nichtig erklärten Ordnungsbestimmungen an, die als endgültig zu betrachten sind oder die für die von ihr festgelegte Frist vorläufig aufrechterhalten werden.]

[Art. 14ter eingefügt durch Art. 10 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

Art. 15 - Für administrative Rechtsprechungsorgane, an die der Staatsrat eine Sache infolge eines Nichtigkeitsurteils verwiesen hat, sind diese Urteile, was die darin entschiedenen Rechtsfragen betrifft, verbindlich.

Art. 16 - Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] befindet im Wege von Entscheiden:

1. über letztinstanzliche Beschwerden in Wahlangelegenheiten, die [in Titel IV des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen,] in den Titeln V und VI des Gemeindeföderationsgesetzes und den Bestimmungen, die sich darauf beziehen, [und in Artikel 33 des Gesetzes vom 26. Juli 1971 zur Organisation der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen] vorgesehen sind,]

2. [...]

3. über Beschwerden, die in den Artikeln 15 und 19 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Unterstützungskommissionen gewährten Hilfeleistungen vorgesehen sind,

4. [über die in den Artikeln 18, 21 und 22 des Grundlagengesetzes über die öffentlichen Sozialhilfzentren vorgesehenen Beschwerden,]

[5. über die in Artikel 151 Absatz 3 des Gemeindeföderationsgesetzes erwähnten Streitfälle,]

[6. über Beschwerden, die in den Artikeln 18quater und 21ter des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind,]

[7. über Anträge, die in Anwendung von Artikel 15ter des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien eingereicht werden.]

[Art. 16 einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); einziger Absatz Nr. 1 ersetzt durch Art. 147 des G. vom 5. Juli 1976 (B.S. vom 29. Juli 1976) und abgeändert durch Art. 29 des G. vom 21. August 1987 (B.S. vom 26. September 1987) und Art. 36 des G. vom 7. Juli 1994 (B.S. vom 16. Juli 1994); einziger Absatz Nr. 2 aufgehoben durch Art. 5 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); einziger Absatz Nr. 4 ersetzt durch Art. 144 des G. vom 8. Juli 1976 (B.S. vom 5. August 1976); einziger Absatz Nr. 5 eingefügt durch Art. 15 des G. vom 3. Dezember 1984 (B.S. vom 22. Dezember 1984); einziger Absatz Nr. 6 eingefügt durch Art. 6 des G. vom 2. April 2001 (B.S. vom 18. April 2001); einziger Absatz Nr. 7 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 17. Februar 2005 (B.S. vom 13. Oktober 2005)]

[Art. 16bis - [...]]

[Art. 16bis eingefügt durch Art. 3 des G. vom 12. Februar 1999 (B.S. vom 18. März 1999) und aufgehoben durch Art. 3 des G. vom 17. Februar 2005 (B.S. vom 13. Oktober 2005)]

### [KAPITEL III — [Administratives Eilverfahren]]

[Unterteilung Kapitel III eingefügt durch Art. 15 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989); Überschrift von Kapitel III ersetzt durch Art. 1 des G. vom 19. Juli 1991 (B.S. vom 12. Oktober 1991)]

#### [Abschnitt 1 — Aussetzung]

[Unterteilung Abschnitt 1 eingefügt durch Art. 1 des G. vom 19. Juli 1991 (B.S. vom 12. Oktober 1991)]

Art. 17 - § 1 - Kann ein Akt oder eine Verordnung einer Verwaltungsbehörde aufgrund von [Artikel 14 §§ 1 und 3] für nichtig erklärt werden, kann der Staatsrat als einziger die Aussetzung ihrer Ausführung anordnen.

[Unbeschadet des Artikels 90 §§ 2 und 3 wird die Aussetzung nach Anhörung oder ordnungsgemäßer Ladung der Parteien durch einen mit Gründen versehenen Entscheid des Präsidenten der befassten Kammer oder des von ihm zu diesem Zweck bestimmten Staatsrates angeordnet.]

[In Fällen äußerster Dringlichkeit kann die Aussetzung vorläufig - ohne Anhörung der Parteien oder bestimmter Parteien - angeordnet werden. In diesem Fall werden die Parteien durch den Entscheid, in dem die vorläufige Aussetzung angeordnet wird, innerhalb dreier Tage vor die Kammer geladen, die über die Bestätigung der Aussetzung befindet.]

Der Präsident der Kammer beziehungsweise der von ihm bestimmte Staatsrat, der die vorläufige Aussetzung angeordnet hat, darf nicht in der Kammer tagen, die über [die Bestätigung] der Aussetzung befindet.

[Beantragt der Kläger die Aussetzung der Ausführung, hat er die Wahl zwischen einer Aussetzung in äußerster Dringlichkeit oder einer gewöhnlichen Aussetzung. Unter Androhung der Unzulässigkeit darf er weder gleichzeitig noch im Anschluss Absatz 3 erneut anwenden oder in dem in § 3 erwähnten Antrag erneut die Aussetzung beantragen.]

In Abweichung von Absatz 5 und unbeschadet von § 3 hindert die Abweisung des Aussetzungsantrags im Verfahren der äußersten Dringlichkeit den Kläger nicht daran, später einen Aussetzungsantrag gemäß dem gewöhnlichen Verfahren einzureichen, sofern dieser Aussetzungsantrag in äußerster Dringlichkeit abgewiesen worden ist, weil die äußerste Dringlichkeit nicht ausreichend nachgewiesen wurde.]

§ 2 - Die Aussetzung der Ausführung kann nur angeordnet werden, wenn triftige Gründe zur Rechtfertigung der Erklärung der Nichtigkeit des angefochtenen Akts oder der angefochtenen Verordnung geltend gemacht werden, und unter der Voraussetzung, dass die unmittelbare Ausführung des Akts oder der Verordnung einen schwer wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil verursachen kann.

Gegen die aufgrund der Paragraphen 1 und 2 erlassenen Entscheide kann weder Einspruch noch Dritteinspruch [noch Revision] eingelegt werden.

Entscheide, durch die die Aussetzung angeordnet wird, können auf Antrag der Parteien widerrufen oder geändert werden.

§ 3 - [Außer in Fällen äußerster Dringlichkeit müssen Aussetzungsantrag und Nichtigkeitsklage in ein und demselben Akt eingereicht werden.]

[In der Überschrift der Antragschrift muss angegeben werden, dass entweder nur eine Nichtigkeitsklage oder ein Aussetzungsantrag und eine Nichtigkeitsklage eingereicht werden. Wenn diese Formvorschrift nicht erfüllt ist, wird davon ausgegangen, dass die Antragschrift nur eine Nichtigkeitsklage beinhaltet.]

Nachdem eine Nichtigkeitsklage eingeleitet worden ist, ist die spätere Einreichung eines Aussetzungsantrags nicht mehr zulässig, unbeschadet der dem Kläger offenstehenden Möglichkeit, auf die in vorliegendem Artikel erwähnte Weise innerhalb der Beschwerdefrist eine neue Nichtigkeitsklage einzureichen, der ein Aussetzungsantrag beigefügt ist.]

Die Klage enthält eine Darlegung der Klagegründe und Sachverhalte, die dem Einreicher zufolge die Anordnung der Aussetzung oder gegebenenfalls von vorläufigen Maßnahmen rechtfertigen.

Aussetzung und andere vorläufige Maßnahmen, die eventuell vor Einleitung der Klage auf Nichtigerklärung des Akts oder der Verordnung angeordnet worden sind, werden vom Kammerpräsidenten [oder von dem von ihm bestimmten Staatsrat], der sie erlassen hat, sofort aufgehoben, wenn er feststellt, dass innerhalb der in der Verfahrensordnung festgelegten Frist keine Nichtigkeitsklage mit den Klagegründen eingeleitet worden ist, die sie gerechtfertigt hatten.

§ 4 - [Der Kammerpräsident oder der von ihm bestimmte Staatsrat] befindet innerhalb fünfundvierzig Tagen über Aussetzungsanträge. Wenn die Aussetzung angeordnet worden ist, wird innerhalb sechs Monaten nach Verkündung des Entscheids über die Nichtigkeitsklage befunden.

[In der in Artikel 30 erwähnten Verfahrensordnung legt der König die Fälle fest, in denen das bestimmte Mitglied des Auditorats, nachdem durch Zwischenentscheid über den Aussetzungsantrag befunden worden ist, keinen neuen Bericht erstellen muss, und bestimmt die diesbezüglich einzuhaltenden Regeln.]

[§ 4bis - Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] kann nach einem vom König festgelegten beschleunigten Verfahren den Akt oder die Verordnung, deren Aussetzung beantragt wird, für nichtig erklären, wenn die Gegenpartei oder Personen, die ein Interesse an der Lösung der Sache haben, innerhalb dreißig Tagen ab Notifizierung des Entscheids, durch den die Aussetzung angeordnet oder die vorläufige Aussetzung bestätigt wird, nicht die Fortsetzung des Verfahrens beantragt haben.]

[§ 4ter - In Bezug auf die klagende Partei gilt eine Vermutung der Verfahrensrücknahme, wenn die Partei nach Abweisung des Antrags auf Aussetzung eines Akts oder einer Verordnung nicht innerhalb einer Frist von dreißig Tagen ab Notifizierung des Entscheids die Fortsetzung des Verfahrens beantragt.]

§ 5 - Durch den Entscheid, in dem die Aussetzung beziehungsweise die vorläufige Aussetzung der Ausführung eines Akts oder einer Verordnung angeordnet wird, kann der betreffenden Behörde auf Antrag der klagenden Partei ein Zwangsgeld auferlegt werden. In diesem Fall findet Artikel 36 §§ 2 bis 4 Anwendung.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das auf die Festlegung des Zwangsgeldes anwendbare Verfahren.

§ 6 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Verfahren in Bezug auf die in vorliegendem Artikel vorgesehenen Anträge. In Bezug auf die Behandlung von Anträgen auf Aussetzung der Ausführung, die offensichtlich unzulässig beziehungsweise offensichtlich unbegründet sind, können spezifische Regeln festgelegt werden. Für den Fall, dass die Aussetzung der Ausführung angeordnet wird, kann ebenfalls ein spezifisches Verfahren für die Behandlung zur Sache festgelegt werden.

Falls die Aussetzung der Ausführung wegen Befugnismissbrauch angeordnet wird, wird die Sache an die Generalversammlung der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verwiesen. [...]

Wenn die Generalversammlung der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] den angefochtenen Akt beziehungsweise die angefochtene Verordnung nicht für nichtig erklärt, wird die Aussetzung sofort unwirksam. In diesem Fall wird die Sache zwecks Behandlung anderer eventuell vorgebrachter Klagegründe an die Kammer verwiesen, die ursprünglich damit befasst war.]

[§ 7 - Wenn die Kammer, die zuständig ist, um in der Sache selbst zu befinden, den Akt oder die Verordnung, die Gegenstand der Beschwerde sind, nicht für nichtig erklärt, kann sie die angeordnete Aussetzung aufheben oder widerrufen.]

[Art. 17 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 1 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983), wieder aufgenommen durch Art. 15 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989) und ersetzt durch Art. 1 des G. vom 19. Juli 1991 (B.S. vom 12. Oktober 1991); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 3 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999) und Art. 6 Nr. 1 Buchstabe a) des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 2 ersetzt durch Art. 11 Nr. 1 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 1 Abs. 3 ersetzt durch Art. 11 Nr. 2 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom

20. August 1996); § 1 Abs. 4 abgeändert durch Art. 11 Nr. 3 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 1 Abs. 5 und 6 eingefügt durch Art. 6 Nr. 1 Buchstabe b) des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 2 abgeändert durch Art. 6 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 3 Abs. 1 ersetzt durch Art. 6 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 3 neue Absätze 2 und 3 eingefügt durch Art. 6 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 3 Abs. 5 (früherer Absatz 3) abgeändert durch Art. 11 Nr. 4 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 4 Abs. 1 abgeändert durch Art. 11 Nr. 5 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 4 Abs. 2 eingefügt durch Art. 6 Nr. 4 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 4bis eingefügt durch Art. 11 Nr. 6 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996, Err. vom 8. Oktober 1996) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 4ter eingefügt durch Art. 11 Nr. 7 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 6 Abs. 2 abgeändert durch Art. 6 Nr. 5 und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 6 Abs. 3 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 7 eingefügt durch Art. 11 Nr. 9 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

#### [Abschnitt 2 — Vorläufige Maßnahmen]

[Unterteilung Abschnitt 2 eingefügt durch Art. 1 des G. vom 19. Juli 1991 (B.S. vom 12. Oktober 1991)]

**Art. 18** - [Wenn der Staatsrat gemäß Artikel 17 mit einem Antrag auf Aussetzung eines Akts beziehungsweise einer Verordnung befasst wird, kann er als einziger vorläufig und unter den in Artikel 17 § 2 Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen alle notwendigen Maßnahmen anordnen, um die Interessen der Parteien oder Personen, die ein Interesse an der Lösung der Sache haben, zu wahren, mit Ausnahme der Maßnahmen, die sich auf bürgerliche Rechte beziehen.

Diese Maßnahmen werden nach Anhörung oder ordnungsgemäßer Ladung der Parteien durch einen mit Gründen versehenen Entscheid [des Präsidenten der Kammer, die zuständig ist, um in der Sache selbst zu befinden, oder des von ihm zu diesem Zweck bestimmten Staatsrates] angeordnet.

[In Fällen äußerster Dringlichkeit können vorläufige Maßnahmen ohne Anhörung der Parteien oder bestimmter Parteien angeordnet werden. In diesem Fall werden die Parteien durch den Entscheid, in dem die vorläufigen Maßnahmen angeordnet werden, aufgefordert, innerhalb dreier Tage vor der Kammer zu erscheinen, die über die Aufrechterhaltung noch nicht ausgeführter Maßnahmen befindet.]

Der Präsident der Kammer beziehungsweise der von ihm bestimmte Staatsrat, der die Maßnahmen angeordnet hat, darf nicht in der Kammer tagen, die über die Aufrechterhaltung dieser Maßnahmen befindet.

Artikel 17 § 2 Absatz 2 und 3 [und § 5] findet Anwendung auf die aufgrund des vorliegenden Artikels erlassenen Entscheide.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Verfahren in Bezug auf die in vorliegendem Artikel erwähnten vorläufigen Maßnahmen.]

[Art. 18 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 1 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983), wieder aufgenommen durch Art. 15 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989) und ersetzt durch Art. 1 des G. vom 19. Juli 1991 (B.S. vom 12. Oktober 1991); Abs. 2 abgeändert durch Art. 12 Nr. 1 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996, Err. vom 8. Oktober 1996); Abs. 3 ersetzt durch Art. 12 Nr. 2 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); Abs. 5 abgeändert durch einzigen Artikel des G. vom 22. Dezember 1992 (B.S. vom 4. März 1993)]

#### TITEL IV — [...]

[Titel IV aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 1 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983)]

#### TITEL V — Verfahren

##### KAPITEL I — Verfahren vor der [Verwaltungstreitsachenabteilung]

[Überschrift von Kapitel I abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 19** - In den Artikeln 11, 12, 13, 14 und 16 [Nr. 1 bis 6] erwähnte [Klagen, Schwierigkeiten, Nichtigkeitsklagen und Kassationsbeschwerden] können von jeder Partei, die einen Nachteil oder ein Interesse nachweist, vor die [Verwaltungstreitsachenabteilung] gebracht werden und werden der Abteilung schriftlich und in den vom König festgelegten Formen und Fristen vorgelegt.

[Verjährungsfristen für die in [Artikel 14 § 1] erwähnten Klagen setzen nur ein, wenn in der von der Verwaltungsbehörde ausgehenden Notifizierung des Akts oder der Entscheidung mit individueller Tragweite diese Klagen und die einzuhaltenden Formen und Fristen erwähnt sind.] [Ist diese Bedingung nicht erfüllt, setzen die Verjährungsfristen vier Monate, nachdem dem Betroffenen der Akt oder die Entscheidung mit individueller Tragweite zur Kenntnis gebracht worden ist, ein.]

[[Die Parteien dürfen sich von Rechtsanwälten, die im Verzeichnis der Rechtsanwaltskammer oder in der Praktikantenliste eingetragen sind, und gemäß den Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches von Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, die den Beruf eines Rechtsanwalts ausüben dürfen, vertreten oder beistehen lassen.] Unter den Bedingungen, die in den in Artikel 30 vorgesehenen Königlichen Erlassen zu bestimmen sind, haben Rechtsanwälte immer das Recht, die Akte bei der Kanzlei einzusehen und einen Ergänzungsschriftsatz einzureichen.]

[Kassationsbeschwerde kann nicht ohne den Beistand einer in Absatz 3 erwähnten Person, die die Antragschrift unterzeichnen muss, eingereicht werden.]

[Art. 19 Abs. 1 abgeändert durch Art. 4 Nr. 1 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999), Art. 4 des G. vom 17. Februar 2005 (B.S. vom 13. Oktober 2005) und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 1 des G. vom 24. März 1994 (B.S. vom 17. Mai 1994) und abgeändert durch Art. 4 Nr. 2 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999) und Art. 7 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 (früherer Absatz 2) ersetzt durch Art. 1 des G. vom 6. Mai 1982 (B.S. vom 18. Mai 1982) und abgeändert durch Art. 4 Nr. 3 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); Abs. 4 eingefügt durch Art. 7 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 20** - [§ 1 - In Artikel 14 § 2 erwähnte Kassationsbeschwerden werden nur behandelt, wenn sie in Anwendung von § 2 für annehmbar erklärt worden sind.

§ 2 - Kassationsbeschwerden unterliegen unmittelbar nach ihrer Eintragung in die Liste und nach Einsicht in die Antragschrift und die Verfahrensakte unverzüglich einem Annahmeverfahren.

Kassationsbeschwerden, für die der Staatsrat unzuständig ist oder deren Behandlung nicht seiner Gerichtsbarkeit unterliegt beziehungsweise die gegenstandslos oder offensichtlich unzulässig sind, werden nicht für annehmbar erklärt.

Nur Kassationsbeschwerden, in denen die Verletzung des Gesetzes oder entweder wesentlicher oder unter Androhung der Nichtigkeit auferlegter Formvorschriften geltend gemacht werden, werden für annehmbar erklärt, sofern der in der Beschwerde angeführte Klagegrund nicht offensichtlich unbegründet ist und diese Verletzung tatsächlich zur Kassation der angefochtenen Entscheidung führen kann und die Tragweite der Entscheidung beeinflusst haben kann.

Auch Kassationsbeschwerden, für die der Staatsrat nicht unzuständig ist oder deren Behandlung nicht außerhalb seiner Gerichtsbarkeit liegt beziehungsweise die nicht gegenstandslos oder offensichtlich unzulässig sind und deren Behandlung durch die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] sich für die Gewährleistung der Rechtsprechungseinheit als notwendig erweist, werden für annehmbar erklärt.

§ 3 - Der Erste Präsident, der Präsident, der Kammerpräsident oder ein Staatsrat mit einem Dienstgradalter von mindestens drei Jahren, der von dem für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlichen Korpschef bestimmt wird, befindet im Wege eines Beschlusses binnen acht Tagen ab Erhalt der Akte des Rechtsprechungsorgans ohne Sitzung und ohne Anhörung der Parteien über die Annehmbarkeit der Kassationsbeschwerde. Unmittelbar nach Erhalt der Antragschrift beantragt der Chefgreffier die Übermittlung der Akte des Rechtsprechungsorgans beim administrativen Rechtsprechungsorgan, dessen Entscheidung durch Kassationsbeschwerde angefochten wird. Dieses Rechtsprechungsorgan übermittelt dem Staatsrat die Akte binnen zwei Werktagen nach Ersuchen um Übermittlung.

Beschlüsse zur Verweigerung der Annahme einer Beschwerde enthalten eine kurze Begründung der Verweigerung.

Ein Beschluss wird den Kassationsparteien gemäß den Modalitäten, die in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt sind, unmittelbar zur Kenntnis gebracht. In diesem Königlichen Erlass können ebenfalls die Fälle bestimmt werden, in denen eine Notifizierung des Tenors und des Gegenstands an die in Artikel 14 § 2 erwähnten, im Rechtsstreit befindlichen Verwaltungsbehörden ausreicht, sowie Form und Bedingungen dieser Notifizierung und die Art und Weise, wie dieser Partei diese Beschlüsse vollständig zugänglich sind.

Gegen Beschlüsse, die aufgrund der vorliegenden Bestimmung gefasst werden, kann weder Einspruch noch Dritteinspruch noch Revision eingelegt werden.

§ 4 - Kassationsverfahren werden eingeleitet, wenn Kassationsbeschwerden in Anwendung der vorliegenden Bestimmung für annehmbar erklärt werden. Die Kammer, vor der die Beschwerde anhängig ist, befindet über die Kassationsbeschwerde binnen einer Frist von sechs Monaten nach dem in § 3 erwähnten Beschluss.

§ 5 - Der König legt in einem im Ministerrat beratenen Erlass das Verfahren in Bezug auf die in vorliegendem Artikel erwähnte Untersuchung der Annehmbarkeit in Kassationsverfahren fest.]

[*Art. 20 aufgehoben durch Art. 2 des G. vom 24. März 1994 (B.S. vom 17. Mai 1994) und wieder aufgenommen durch Art. 8 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 4 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 3 Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)*]

**Art. 21** - [Die Fristen, in denen Parteien ihre Schriftsätze, Verwaltungsakten und die von der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] angeforderten Unterlagen und Auskünfte übermitteln müssen, sind in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt.

[Hält die klagende Partei die für die Übermittlung eines Replik- oder Ergänzungsschriftsatzes vorgesehenen Fristen nicht ein, befindet die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] unverzüglich nach Anhörung der Parteien, die darum ersucht haben, und stellt fest, dass das erforderliche Interesse fehlt.]

Übermittelt die beklagte Partei die Verwaltungsakte nicht binnen der festgelegten Frist, gelten die von der klagenden Partei angeführten Sachverhalte unbeschadet von Artikel 21*bis* als nachgewiesen, es sei denn, diese Sachverhalte sind offensichtlich falsch.

Befindet sich die Verwaltungsakte nicht im Besitz der beklagten Partei, muss diese die mit der Beschwerde befasste Kammer unverzüglich davon in Kenntnis setzen. Diese Kammer kann die Hinterlegung der Verwaltungsakte unter Androhung eines Zwangsgeldes gemäß den Bestimmungen von Artikel 36 anordnen.

Von der beklagten Partei eingereichte Schriftsätze werden von Amts wegen aus der Verhandlung ausgeschlossen, wenn sie nicht binnen den gemäß Absatz 1 festgelegten Fristen eingereicht werden.

Hinsichtlich der klagenden Partei gilt eine Vermutung der Verfahrensrücknahme, wenn die Partei innerhalb einer Frist von dreißig Tagen ab [Notifizierung] des Berichts des Auditors [beziehungsweise der Mitteilung über die Anwendung von Artikel 17 § 4 letzter Absatz], worin Abweisung oder Unzulässigkeit der Beschwerde vorgeschlagen werden, nicht die Fortsetzung des Verfahrens beantragt.]

[*Art. 21 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 2 ersetzt durch Art. 5 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 6 abgeändert durch Art. 13 Nr. 2 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und Art. 9 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)*]

**[Art. 21*bis*** - [§ 1 - Wer ein Interesse an der Lösung der Sache hat, kann dem Verfahren beitreten. Die Parteien können Personen zum Beitritt auffordern, deren Anwesenheit sie für die Sache als erforderlich erachten.

Beitretende Parteien können zur Unterstützung des Antrags keine anderen als die im verfahrenseinleitenden Antrag erwähnten Klagegründe vorbringen.

Unmittelbar nach Erhalt der Antragschrift notifiziert der Chefgreffier die Beschwerde auf der Grundlage der Angaben des Generalauditors oder des von ihm bestimmten Mitglieds des Auditorats den Personen, die ein Interesse an der Lösung der Sache haben, sofern sie bestimmt werden können.

Beitrittsklagen werden binnen dreißig Tagen nach Erhalt der in Absatz 3 erwähnten Versendung eingeleitet.

In Ermangelung einer Notifizierung kann die mit der Sache befasste Kammer jedoch einen späteren Beitritt gestatten, sofern dieser Beitritt das Verfahren in keiner Weise verzögert.

Die mit dem Beitritt befasste Kammer befindet unverzüglich über dessen Zulässigkeit und legt die Frist fest, binnen der die beitretende Partei ihre Klagegründe zur Sache darlegen kann.

Übermittelt die Verwaltungsbehörde, die den angefochtenen Akt erlassen hat, die Verwaltungsakte nicht in den Fristen, kann die beitretende Partei oder der Generalauditor die Hinterlegung der Akte binnen dreißig Tagen nach Ablauf der festgelegten Frist verlangen.

Die mit der Beschwerde befasste Kammer ordnet die Hinterlegung der Akte in der von ihr bestimmten Frist an. Gemäß Artikel 36 kann sie für den Fall, dass die Akte nach Ablauf dieser Frist hinterlegt wird, ein Zwangsgeld vorsehen.

§ 2 - Wenn das bestimmte Mitglied des Auditorats unverzüglich Bericht erstattet und vorschlägt, die Beschwerde für gegenstandslos, offensichtlich unzulässig, offensichtlich begründet beziehungsweise offensichtlich unbegründet zu erklären, notifiziert der Chefgreffier die Beschwerde und den Bericht den Personen, die ein Interesse an der Lösung der Sache haben und dem Verfahren beitreten können. Gleichzeitig notifiziert er den Bericht dem Kläger und der Gegenpartei. Beitrittsklagen mit Darlegung der Klagegründe werden binnen fünfzehn Tagen nach Erhalt der Notifizierung der Beschwerde und des Berichts eingeleitet.

Der Präsident der befassten Kammer beziehungsweise der von ihm bestimmte Staatsrat fordert den Kläger, die Gegenpartei und die beitretende Partei auf, spätestens am zehnten Tag nach Ablauf der Beitrittsfrist vor ihm zu erscheinen.]]

[§ 3 - Tritt eine Person, die ein Interesse an der Lösung der Sache hat, im Rahmen eines Aussetzungsantrags bei, der gemäß Artikel 17 § 3 Absatz 1 in demselben Akt wie die Nichtigkeitsklage eingereicht worden ist, gilt diese Beitrittsklage sowohl für den Aussetzungsantrag als auch für die Nichtigkeitsklage. ]

[Art. 21bis eingefügt durch Art. 2 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990) und ersetzt durch Art. 6 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); § 3 eingefügt durch Art. 10 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 22** - Die Behandlung erfolgt schriftlich.

Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] kann jedoch die Parteien vorladen und anhören. [...]

[Art. 22 Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 des G. vom 24. März 1994 (B.S. vom 17. Mai 1994) und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 23** - [Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] führt einen direkten Schriftwechsel mit allen Behörden und Verwaltungen, mit denen sie dies für erforderlich hält.]

Sie darf sich von diesen Behörden und Verwaltungen alle Unterlagen und Auskünfte in Bezug auf Sachen, über die sie zu befinden hat, übermitteln lassen.

[Art. 23 Abs. 1 ersetzt durch Art. 11 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 24** - Der König bestimmt die Fristen, in denen die von den Mitgliedern des Auditorats über die Sache erstellten schriftlichen Berichte hinterlegt werden müssen, und die Modalitäten für Verkürzung oder Verlängerung dieser Fristen.

[Gegebenenfalls kann sich der Bericht auf den Unzulässigkeitsgrund oder den Klagegrund zur Sache beschränken, die die Lösung der Sache ermöglichen.] [In diesem Fall befindet die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] im Wege eines Entscheids über die Schlussfolgerungen des Berichts.]

[Stellt sich nach Anwendung von Absatz 2 heraus, dass die Schlussfolgerungen des Berichts die Lösung der Sache nicht erlauben, kann die Kammer in ihrem Entscheid das Auditorat je nach Fall mit der Untersuchung eines oder mehrerer Klagegründe beziehungsweise einer oder mehrerer Einreden, die sie näher bestimmt, oder mit der späteren Untersuchung der Beschwerde in Verbindung mit einer Untersuchungsmaßnahme, die sie in ihrem Entscheid anordnet, beauftragen.]

[Art. 24 Abs. 2 eingefügt durch Art. 3 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990) und abgeändert durch Art. 16 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 eingefügt durch Art. 12 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

Ab einem gemäß Art. 47 Abs. 3 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) vom König festzulegenden Datum lautet Art. 24 wie folgt:

"Art. 24 - [Nach Ausführung der vorhergehenden Maßnahmen erstellt ein Mitglied des Auditorats einen Bericht über die Sache. Dieser datierte und unterzeichnete Bericht wird der Kammer binnen sechs Monaten ab dem Datum, an dem das Mitglied des Auditorats die vollständige Akte der Sache erhalten hat, übermittelt. Auf Ersuchen des Generalauditors kann diese Frist durch einen mit Gründen versehenen Beschluss der befassten Kammer ein einziges Mal um sechs Monate verlängert werden.]

[Ordnet die Kammer die Hinterlegung eines ergänzenden Berichts an, werden die in Absatz 1 vorgesehenen Fristen auf drei Monate herabgesetzt.]

Bei Dringlichkeit kann der Präsident der befassten Kammer nach Erhalt der Stellungnahme des Generalauditors die in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Fristen durch einen mit Gründen versehenen Beschluss verkürzen. ]

[Gegebenenfalls kann sich der Bericht auf den Unzulässigkeitsgrund oder den Klagegrund zur Sache beschränken, die die Lösung der Sache ermöglichen.] [In diesem Fall befindet die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] im Wege eines Entscheids über die Schlussfolgerungen des Berichts.]

[Stellt sich nach Anwendung von Absatz 2 heraus, dass die Schlussfolgerungen des Berichts die Lösung der Sache nicht erlauben, kann die Kammer in ihrem Entscheid das Auditorat je nach Fall mit der Untersuchung eines oder mehrerer Klagegründe beziehungsweise einer oder mehrerer Einreden, die sie näher bestimmt, oder mit der späteren Untersuchung der Beschwerde in Verbindung mit einer Untersuchungsmaßnahme, die sie in ihrem Entscheid anordnet, beauftragen.]

[Art. 24 Abs. 1 ersetzt durch Art. 15 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); neue Absätze 2 und 3 eingefügt durch Art. 15 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); Abs. 4 (früherer Absatz 2) eingefügt durch Art. 3 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990) und abgeändert durch Art. 16 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 5 eingefügt durch Art. 12 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]"

**Art. 25** - [Ist eine Untersuchung erforderlich, ordnet die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] an, dass diese entweder in ihrer Sitzung oder durch ein Mitglied des Staatsrates beziehungsweise durch das zuständige, vom Generalauditor bestimmte Mitglied des Auditorats vorgenommen wird. Der Generalauditor beziehungsweise das von ihm bestimmte Mitglied des Auditorats können von Amts wegen Untersuchungsaufträge ausführen.]

[Die Kammer [oder der Generalauditor] können anordnen, dass die Zeugen unter Eid angehört werden. In diesem Fall leisten sie folgenden Eid:

"Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen".

oder

"Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité".

oder

"Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen".]

Zeugen werden per Einschreiben geladen. Wer geladen wird, um in Anwendung des vorliegenden Artikels als Zeuge angehört zu werden, muss erscheinen und der Ladung Folge leisten. Wer sich weigert zu erscheinen, den Eid zu leisten oder auszusagen, wird mit einer Geldbuße von sechsundzwanzig bis hundert [Euro] bestraft.

Über das Nichterscheinen oder die Weigerung, unter Eid auszusagen, wird ein Protokoll erstellt; dieses wird dem Prokurator des Königs des Gerichtsbezirks übermittelt, in dem der Zeuge angehört werden sollte.

Die Bestimmungen des Strafgesetzbuches über die falsche Zeugenaussage in Zivilsachen und die Verleitung von Zeugen sind anwendbar auf das im vorliegenden Artikel vorgesehene Untersuchungsverfahren.

[Art. 25 Abs. 1 ersetzt durch Art. 13 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 2 ersetzt durch Art. 13 des G. vom 27. Mai 1974 (B.S. vom 6. Juli 1974) und abgeändert durch Art. 13 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 abgeändert durch Art. 13 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 26** - Wenn eine Sache nach Ablauf der für das Erlassen des Entscheids oder das Abgeben einer Stellungnahme vorgeschriebenen Frist nicht spruchreif ist, kann die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] durch eine mit Gründen versehene Entscheidung diese Frist um die erforderliche Zeitspanne verlängern. Nötigenfalls kann diese Verlängerung erneuert werden, ohne dass die Gesamtdauer der Verlängerungen jedoch das Doppelte der im Grundlagenerlass bestimmten Frist überschreiten darf.

[Art. 26 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

[**Art. 26bis** - Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] befindet binnen sechs Monaten im Wege eines Entscheids über Klagen zur Erklärung der Nichtigkeit von Erlassen, die in Artikel 81 §§ 4 und 5 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnt sind.]

[Art. 26bis eingefügt durch Art. 4 des G. vom 5. Mai 1993 (B.S. vom 8. Mai 1993) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 27** - [§ 1] - Sitzungen der [Verwaltungsstreitsachenabteilung], die aufgrund der [Artikel 11, 14, 16, 17, 18 und 36] tagt, sind öffentlich, es sei denn, diese Öffentlichkeit gefährdet die Ordnung oder die Sittlichkeit; in diesem Fall erklärt die Abteilung dies durch eine mit Gründen versehene Entscheidung.

[Sitzungen der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] sind auch nicht öffentlich, wenn die Parteien nicht in Anwendung von Artikel 21 Absatz 2 um Anhörung ersucht haben.]

[§ 2 - Der Präsident der Kammer des Staatsrates, bei der eine Kassationsbeschwerde gegen einen Entscheid des Rates für Ausländerstreitsachen anhängig ist, oder der von ihm bestimmte Staatsrat können von Amts wegen oder auf Antrag einer der Parteien anordnen, dass die Sache unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt wird.]

Er kann dies ebenfalls anordnen, wenn die Verwaltungsakte Schriftstücke beinhaltet, die in Anwendung von Artikel 39/64 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern als vertraulich gewertet werden.

Diese Schriftstücke dürfen unter Androhung der Nichtigkeit in keiner Verfahrensunterlage erwähnt, geltend gemacht oder übernommen werden.]

[Art. 27 § 1 (frühere Absätze 1 und 2) nummeriert durch Art. 14 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 17 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 2 eingefügt durch Art. 7 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 eingefügt durch Art. 14 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 28** - Entscheide sind mit Gründen versehen; sie werden in öffentlicher Sitzung verkündet.

[Zwischenentscheide und definitive Entscheide werden den Parteien gemäß den Modalitäten, die in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt sind, zur Kenntnis gebracht. In diesem Königlichen Erlass können ebenfalls die Fälle, in denen eine Notifizierung des Tenors und des Gegenstands des Entscheids an die in Artikel 14 erwähnten, im Rechtsstreit befindlichen Verwaltungsbehörden ausreicht, sowie Formen und Bedingungen dieser auf die Parteien beschränkten Notifizierung und die Art und Weise, wie der Partei diese Entscheide vollständig zugänglich sind, bestimmt werden.]

[Entscheide [und in Artikel 20 § 3 erwähnte Beschlüsse] des Staatsrates sind der Öffentlichkeit zugänglich.]

[Der Staatsrat gewährleistet ihre Veröffentlichung in den Fällen und gemäß den Formen und Bedingungen, die in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt sind.]

[Art. 28 Abs. 2 ersetzt durch Art. 15 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 eingefügt durch Art. 18 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und abgeändert durch Art. 15 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 4 eingefügt durch Art. 18 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

**Art. 29** - Artikel 258 des Strafgesetzbuches in Bezug auf die Rechtsverweigerung ist auf die Mitglieder des Staatsrates anwendbar, was die in den Artikeln [...] 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18 und 36] erwähnten Angelegenheiten betrifft.

[Die auf die Ablehnung von Richtern und Ratsmitgliedern des gerichtlichen Standes anwendbaren Grundsätze sind auf Mitglieder der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] und des Auditorats anwendbar. Ferner dürfen diese nicht über Nichtigkeitsklagen, Aussetzungsanträge und vorläufige Maßnahmen in Bezug auf Erlasse und Verordnungen erkennen, zu deren Text sie als Mitglied der Gesetzgebungsabteilung ihre Stellungnahme abgegeben haben oder woran sie in dieser Abteilung mitgearbeitet haben.]

[Art. 29 Abs. 1 abgeändert durch Art. 19 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und Art. 16 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 2 ersetzt durch Art. 8 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 30** - [[§ 1] - [Das Verfahren, das vor der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] in den in den Artikeln 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18 und 36 erwähnten Fällen einzuhalten ist, wird durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt.]

In dem Königlichen Erlass werden unter anderem die Fristen für die Verjährung der Einreichung der in den Artikeln 11 und 14 vorgesehenen Klagen beziehungsweise Beschwerden festgelegt, wobei diese Fristen mindestens sechzig Tage betragen müssen; ferner werden in diesem Erlass Bedingungen für die Einreichung von Einspruch, Dritteinspruch und Revisionsbeschwerde bestimmt; es werden Tarife für Kosten und Gerichtskosten [...] festgelegt; die Gewährung einer Gerichtskostenhilfe für Bedürftige wird vorgesehen; [Modalitäten für die Entrichtung der Kosten und Gerichtskosten werden festgelegt und es werden die Fälle bestimmt, in denen Parteien oder ihre Rechtsanwälte gemeinsam beschließen dürfen, dass die Sache nicht in öffentlicher Sitzung behandelt werden muss.]

[Wird die Sache in Anwendung von Absatz 2 nicht in öffentlicher Sitzung behandelt, gibt das Auditorat keine Stellungnahme ab.]

[In Abweichung von Absatz 2 kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass für die Verjährung der in Artikel 14 § 2 erwähnten Kassationsbeschwerde eine kürzere Frist festlegen, die jedoch fünfzehn Tage nicht unterschreiten darf.]

[§ 2] - [Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, wenn nötig in Abweichung von Artikel 90, besondere Verfahrensregeln für die Behandlung von gegenstandslosen Anträgen [oder Anträgen, die nur eine kurze Verhandlung erfordern,] festlegen.]

Unbeschadet des vorangehenden Absatzes kann Er durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, wenn nötig in Abweichung von § 1 und von den Artikeln 14, 17, 18, 21, 21*bis* und 90, ebenfalls besondere Regeln für die Zusammensetzung der Kammern sowie für die Fristen und Verfahren für die Behandlung von Anträgen gegen eine in Anwendung der Gesetze über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gefasste Entscheidung festlegen. Ferner kann Er besondere Regeln für die Behandlung von Anträgen festlegen, die nur eine kurze Verhandlung erfordern.]] [Beschwerden gegen die in Artikel 6 des Gesetzes vom 1. April 2007 über die Versicherung gegen Terrorschäden erwähnten Beschlüsse gelten als Sachen, die nur eine kurze Verhandlung erfordern.]

[§ 2*bis* - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, wenn nötig in Abweichung von § 1 und von den Artikeln 14, 17, 18, 21, 21*bis* und 90, die Regeln für das beschleunigte Verfahren fest, das auf die in Artikel 122 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen erwähnten Beschwerden anwendbar ist.

Insbesondere bestimmt Er die Frist, in der der Kläger zur Vermeidung des Verfalls die Beschwerde einreichen muss, die Fristen, in denen jede Partei ihren Schriftsatz übermitteln muss, und die Frist, in der der Staatsrat befinden muss.

Er kann besondere Regeln für die Zusammensetzung der Kammern festlegen. Er kann für die in Artikel 122 des vorerwähnten Gesetzes vom 2. August 2002 erwähnten Beschwerden unterschiedliche Regeln festlegen.

Er kann Kläger verpflichten, vor Einreichung der Beschwerde beim Direktionsausschuss der CBF Rücknahme oder Änderung des beanstandeten Beschlusses zu beantragen.]

[§ 2*ter* - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, wenn nötig in Abweichung von § 1 und von den Artikeln 14, 17, 18, 21, 21*bis* und 90, die Regeln für das beschleunigte Verfahren fest, das auf die in Artikel 126 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen erwähnten Beschwerden anwendbar ist.

Insbesondere bestimmt Er die Frist, in der der Kläger zur Vermeidung des Verfalls die Beschwerde einreichen muss, die Fristen, in denen jede Partei ihren Schriftsatz übermitteln muss, und die Frist, in der der Staatsrat befinden muss. Er kann besondere Regeln für die Zusammensetzung der Kammern festlegen. Er kann für die in Artikel 126 des vorerwähnten Gesetzes vom 2. August 2002 erwähnten Beschwerden unterschiedliche Regeln festlegen.

Er kann Kläger verpflichten, vor Einreichung der Beschwerde beim Direktionsausschuss des Versicherungskontrollamts Rücknahme oder Änderung des beanstandeten Beschlusses zu beantragen.]

[§ 3 - Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] kann nach einem beschleunigten Verfahren, das in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt ist, den Akt beziehungsweise die Verordnung für nichtig erklären, wenn die Gegenpartei oder Personen, die ein Interesse an der Lösung der Streitsache haben, binnen dreißig Tagen ab Notifizierung des Berichts des Auditors beziehungsweise bei Anwendung von Artikel 17 § 4 der Mitteilung, worin die Nichtigkeitserklärung vorgeschlagen wird, nicht die Fortsetzung des Verfahrens beantragen.]

[§ 4 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die besonderen Regeln in Bezug auf Frist und Verfahren für die Bearbeitung der Anträge fest, die in Anwendung von Artikel 15*ter* des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien eingereicht werden.

Die Artikel 19, 21 und 21*bis* sind, sofern sie sich auf die Verwaltungsakte und auf den Beitritt zur Unterstützung der Beschwerde beziehen, auf die Verfahren nach dem vorerwähnten Artikel 15*ter* nicht anwendbar.

Wer ein Interesse an der Lösung der Sache hat, kann dem Verfahren als Verteidiger beitreten; gegen den Entscheid über den Antrag kann gemäß den Modalitäten, die vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegt werden, Einspruch, Dritteinspruch und Revision eingelegt werden.]]

[§ 5 - Folgende Antragschriften unterliegen einer Stempelsteuer von 175 EUR:

1. Antragschriften zur Einleitung von Klagen auf Ersetzung außergewöhnlicher, von einer Verwaltungsbehörde verursachter Schäden,

2. Antragschriften zur Einleitung von Klagen zur Erklärung der Nichtigkeit von Akten und Verordnungen der verschiedenen Verwaltungsbehörden beziehungsweise zur Einreichung von Kassationsbeschwerden und Anträge zur Aussetzung der Ausführung eines Akts oder einer Verordnung einer Verwaltungsbehörde unter den in Absatz 2 festgelegten Bedingungen,

3. Antragschriften zur Einlegung von Einspruch, Dritteinspruch oder Revision.

Wenn die Aussetzung der Ausführung eines Akts oder einer Verordnung einer Verwaltungsbehörde beantragt wird, wird die in Absatz 1 Nr. 2 erwähnte Steuer nur für den Aussetzungsantrag unverzüglich entrichtet. In diesem Fall ist die Steuer für Antragschriften zwecks Nichtigkeitserklärung erst bei Einreichung eines in Artikel 17 § 4*ter* erwähnten Antrags auf Fortsetzung des Verfahrens zu entrichten, und zwar von Personen, die die Fortsetzung des Verfahrens beantragen, unbeschadet von § 6.

Wenn der Staatsrat mit einem Aussetzungsantrag und einer Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung befasst wird und aufgrund des in § 2 erwähnten Verfahrens der Ansicht ist, dass der Antrag gegenstandslos ist, oder wenn der Antrag in Anwendung des in § 2 erwähnten Verfahrens mit kurzer Verhandlung behandelt wird, ist für die Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung keine Steuer zu entrichten.

Wenn der Staatsrat mit einem Aussetzungsantrag und einer Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung befasst wird und sich der Kläger im Laufe des Aussetzungsverfahrens zurückzieht oder wenn der angefochtene Akt zurückgenommen wird, sodass keine Entscheidung mehr erforderlich ist, kann der Staatsrat in ein und demselben Entscheid über Aussetzungsantrag und Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung befinden, ohne dass die Fortsetzung des Verfahrens beantragt werden muss; die entsprechende Steuer ist nicht zu entrichten.

Bei kollektiver Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung müssen Kläger, die die Aussetzung nicht beantragt haben, zur Vermeidung der Unzulässigkeit die für Antragschriften zwecks Nichtigkeitserklärung vorgesehene Steuer unverzüglich entrichten.

§ 6 - Antragschriften zwecks Beitritt in Bezug auf die in § 5 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Streitsachen unterliegen der Entrichtung einer Stempelsteuer von 125 EUR.

Bei Anwendung von Artikel 21*bis* § 3 muss die in Absatz 1 erwähnte Steuer nur einmal entrichtet werden. Diese Steuer wird bei Einreichung eines in Artikel 21*bis* § 3 erwähnten Antrags auf Beitritt unverzüglich entrichtet.

Wenn eine Person, die im Rahmen des Aussetzungsverfahrens ein Interesse an der Lösung der Sache hat, als beitretende Partei im Aussetzungsverfahren zugelassen worden ist, unterliegt die Einreichung eines in Artikel 17 § 4*ter* erwähnten Antrags auf Fortsetzung des Verfahrens durch diese Partei nicht der Entrichtung einer Steuer.

§ 7 - Für kollektive Antragschriften wird die Steuer so viele Male entrichtet, wie es Kläger gibt.

§ 8 - Vorbehaltlich der Notifizierungen, die in Anwendung des in den Paragraphen 1 bis 3 erwähnten Erlasses erfolgen, ist die von der Kanzlei vorgenommene Ausstellung einer Ausfertigung, einer Abschrift oder eines Auszugs, unterzeichnet oder nicht, an die Erhebung einer Gebühr von 0,5 EUR pro Seite gebunden, zu berechnen gemäß den Bestimmungen der Artikel 273 und 274 des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches.

§ 9 - Der König bestimmt in einem im Ministerrat beratenen Erlass die Modalitäten für die Einziehung der in den Paragraphen 5 bis 7 und 9 erwähnten Steuern.]

[Art. 30 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); § 1 (frühere Absätze 1 und 2) nummeriert durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000); § 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 20 Nr. 1 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 2 abgeändert durch Art. 17 Nr. 1 und 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 3 eingefügt durch Art. 17 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 4 eingefügt durch Art. 17 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 (früherer Absatz 3) nummeriert und ersetzt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000); § 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 17 Nr. 4 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 2 ergänzt durch Art. 2 des G. vom 23. März 2007 (B.S. vom 1. Juni 2007); § 2bis eingefügt durch Art. 4 § 1 des G. vom 2. August 2002 (B.S. vom 4. September 2002); § 2ter eingefügt durch Art. 4 § 2 des G. vom 2. August 2002 (B.S. vom 4. September 2002); § 3 eingefügt durch Art. 2 Nr. 3 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000), ersetzt durch Art. 17 Nr. 6 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 4 eingefügt durch Art. 5 des G. vom 17. Februar 2005 (B.S. vom 13. Oktober 2005); §§ 5 bis 9 eingefügt durch Art. 17 Nr. 7 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)] Ab einem gemäß Art. 243 Abs. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) vom König festzulegenden Datum lautet Art. 30 wie folgt:

„Art. 30 - [§ 1] - [Das Verfahren, das vor der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] in den in den Artikeln 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18 und 36 erwähnten Fällen einzuhalten ist, wird durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt.]

In dem Königlichen Erlass werden unter anderem die Fristen für die Verjährung der Einreichung der in den Artikeln 11 und 14 vorgesehenen Klagen beziehungsweise Beschwerden festgelegt, wobei diese Fristen mindestens sechzig Tage betragen müssen; ferner werden in diesem Erlass Bedingungen für die Einreichung von Einspruch, Dritteinspruch und Revisionsbeschwerde bestimmt; es werden Tarife für Kosten und Gerichtskosten [...] festgelegt; die Gewährung einer Gerichtskostenhilfe für Bedürftige wird vorgesehen; [Modalitäten für die Entrichtung der Kosten und Gerichtskosten werden festgelegt und es werden die Fälle bestimmt, in denen Parteien oder ihre Rechtsanwälte gemeinsam beschließen dürfen, dass die Sache nicht in öffentlicher Sitzung behandelt werden muss.]

[Wird die Sache in Anwendung von Absatz 2 nicht in öffentlicher Sitzung behandelt, gibt das Auditorat keine Stellungnahme ab.]

[In Abweichung von Absatz 2 kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass für die Verjährung der in Artikel 14 § 2 erwähnten Kassationsbeschwerde eine kürzere Frist festlegen, die jedoch fünfzehn Tage nicht unterschreiten darf.]

[§ 2] - [Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, wenn nötig in Abweichung von Artikel 90, besondere Verfahrensregeln für die Behandlung von gegenstandslosen Anträgen [oder Anträgen, die nur eine kurze Verhandlung erfordern,] festlegen.

[...] [Beschwerden gegen die in Artikel 6 des Gesetzes vom 1. April 2007 über die Versicherung gegen Terrorschäden erwähnten Beschlüsse gelten als Sachen, die nur eine kurze Verhandlung erfordern.]

[§ 2bis - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, wenn nötig in Abweichung von § 1 und von den Artikeln 14, 17, 18, 21, 21bis und 90, die Regeln für das beschleunigte Verfahren fest, das auf die in Artikel 122 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen erwähnten Beschwerden anwendbar ist.

Insbesondere bestimmt Er die Frist, in der der Kläger zur Vermeidung des Verfalls die Beschwerde einreichen muss, die Fristen, in denen jede Partei ihren Schriftsatz übermitteln muss, und die Frist, in der der Staatsrat befinden muss.

Er kann besondere Regeln für die Zusammensetzung der Kammern festlegen. Er kann für die in Artikel 122 des vorerwähnten Gesetzes vom 2. August 2002 erwähnten Beschwerden unterschiedliche Regeln festlegen.

Er kann Kläger verpflichten, vor Einreichung der Beschwerde beim Direktionsausschuss der CBF Rücknahme oder Änderung des beanstandeten Beschlusses zu beantragen.]

[§ 2ter - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, wenn nötig in Abweichung von § 1 und von den Artikeln 14, 17, 18, 21, 21bis und 90, die Regeln für das beschleunigte Verfahren fest, das auf die in Artikel 126 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen erwähnten Beschwerden anwendbar ist.

Insbesondere bestimmt Er die Frist, in der der Kläger zur Vermeidung des Verfalls die Beschwerde einreichen muss, die Fristen, in denen jede Partei ihren Schriftsatz übermitteln muss, und die Frist, in der der Staatsrat befinden muss.

Er kann besondere Regeln für die Zusammensetzung der Kammern festlegen. Er kann für die in Artikel 126 des vorerwähnten Gesetzes vom 2. August 2002 erwähnten Beschwerden unterschiedliche Regeln festlegen.

Er kann Kläger verpflichten, vor Einreichung der Beschwerde beim Direktionsausschuss des Versicherungskontrollamts Rücknahme oder Änderung des beanstandeten Beschlusses zu beantragen.]

[§ 3 - Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] kann nach einem beschleunigten Verfahren, das in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt ist, den Akt beziehungsweise die Verordnung für nichtig erklären, wenn die Gegenpartei oder Personen, die ein Interesse an der Lösung der Streitsache haben, binnen dreißig Tagen ab Notifizierung des Berichts des Auditors beziehungsweise bei Anwendung von Artikel 17 § 4 der Mitteilung, worin die Nichtigkeitserklärung vorgeschlagen wird, nicht die Fortsetzung des Verfahrens beantragen.]

[§ 4 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die besonderen Regeln in Bezug auf Frist und Verfahren für die Bearbeitung der Anträge fest, die in Anwendung von Artikel 15ter des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien eingereicht werden.

Die Artikel 19, 21 und 21bis sind, sofern sie sich auf die Verwaltungsakte und auf den Beitritt zur Unterstützung der Beschwerde beziehen, auf die Verfahren nach dem vorerwähnten Artikel 15ter nicht anwendbar.

Wer ein Interesse an der Lösung der Sache hat, kann dem Verfahren als Verteidiger beitreten und gegen den Entscheid über den Antrag kann gemäß den Modalitäten, die vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegt werden, Einspruch, Dritteinspruch und Revision eingelegt werden.]

[§ 5 - Folgende Antragschriften unterliegen einer Stempelsteuer von 175 EUR:

1. Antragschriften zur Einleitung von Klagen auf Ersetzung außergewöhnlicher, von einer Verwaltungsbehörde verursachter Schäden,
2. Antragschriften zur Einleitung von Klagen zur Erklärung der Nichtigkeit von Akten und Verordnungen der verschiedenen Verwaltungsbehörden beziehungsweise zur Einreichung von Kassationsbeschwerden und Anträge zur Aussetzung der Ausführung eines Akts oder einer Verordnung einer Verwaltungsbehörde unter den in Absatz 2 festgelegten Bedingungen,
3. Antragschriften zur Einlegung von Einspruch, Dritteinspruch oder Revision.

Wenn die Aussetzung der Ausführung eines Akts oder einer Verordnung einer Verwaltungsbehörde beantragt wird, wird die in Absatz 1 Nr. 2 erwähnte Steuer nur für den Aussetzungsantrag unverzüglich entrichtet. In diesem Fall ist die Steuer für Antragschriften zwecks Nichtigkeitserklärung erst bei Einreichung eines in Artikel 17 § 4ter erwähnten Antrags auf Fortsetzung des Verfahrens zu entrichten, und zwar von Personen, die die Fortsetzung des Verfahrens beantragen, unbeschadet von § 6.

Wenn der Staatsrat mit einem Aussetzungsantrag und einer Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung befasst wird und aufgrund des in § 2 erwähnten Verfahrens der Ansicht ist, dass der Antrag gegenstandslos ist, oder wenn der Antrag in Anwendung des in § 2 erwähnten Verfahrens mit kurzer Verhandlung behandelt wird, ist für die Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung keine Steuer zu entrichten.

Wenn der Staatsrat mit einem Aussetzungsantrag und einer Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung befasst wird und sich der Kläger im Laufe des Aussetzungsverfahrens zurückzieht oder wenn der angefochtene Akt zurückgenommen wird, sodass keine Entscheidung mehr erforderlich ist, kann der Staatsrat in ein und demselben Entscheid über Aussetzungsantrag und Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung befinden, ohne dass die Fortsetzung des Verfahrens beantragt werden muss; die entsprechende Steuer ist nicht zu entrichten.

Bei kollektiver Antragschrift zwecks Nichtigkeitserklärung müssen Kläger, die die Aussetzung nicht beantragt haben, zur Vermeidung der Unzulässigkeit die für Antragschriften zwecks Nichtigkeitserklärung vorgesehene Steuer unverzüglich entrichten.

§ 6 - Antragschriften zwecks Beitritt in Bezug auf die in § 5 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Streitsachen unterliegen der Entrichtung einer Stempelsteuer von 125 EUR.

Bei Anwendung von Artikel 21bis § 3 muss die in Absatz 1 erwähnte Steuer nur einmal entrichtet werden. Diese Steuer wird bei Einreichung eines in Artikel 21bis § 3 erwähnten Antrags auf Beitritt unverzüglich entrichtet.

Wenn eine Person, die im Rahmen des Aussetzungsverfahrens ein Interesse an der Lösung der Sache hat, als beitretende Partei im Aussetzungsverfahren zugelassen worden ist, unterliegt die Einreichung eines in Artikel 17 § 4ter erwähnten Antrags auf Fortsetzung des Verfahrens durch diese Partei nicht der Entrichtung einer Steuer.

§ 7 - Für kollektive Antragschriften wird die Steuer so viele Male entrichtet, wie es Kläger gibt.

§ 8 - Vorbehaltlich der Notifizierungen, die in Anwendung des in den Paragraphen 1 bis 3 erwähnten Erlasses erfolgen, ist die von der Kanzlei vorgenommene Ausstellung einer Ausfertigung, einer Abschrift oder eines Auszugs, unterzeichnet oder nicht, an die Erhebung einer Gebühr von 0,5 EUR pro Seite gebunden, zu berechnen gemäß den Bestimmungen der Artikel 273 und 274 des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches.

§ 9 - Der König bestimmt in einem im Ministerrat beratenen Erlass die Modalitäten für die Einziehung der in den Paragraphen 5 bis 7 und 9 erwähnten Steuern.]

[Art. 30 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); § 1 (frühere Absätze 1 und 2) nummeriert durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000); § 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 20 Nr. 1 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 2 abgeändert durch Art. 17 Nr. 1 und 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 3 eingefügt durch Art. 17 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 4 eingefügt durch Art. 17 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 (früherer Absatz 3) nummeriert und ersetzt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000); § 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 17 Nr. 4 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 2 abgeändert durch Art. 17 Nr. 5 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und Art. 2 des G. vom 23. März 2007 (B.S. vom 1. Juni 2007); § 2bis eingefügt durch Art. 4 § 1 des G. vom 2. August 2002 (B.S. vom 4. September 2002); § 2ter eingefügt durch Art. 4 § 2 des G. vom 2. August 2002 (B.S. vom 4. September 2002); § 3 eingefügt durch Art. 2 Nr. 3 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000), ersetzt durch Art. 17 Nr. 6 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 4 eingefügt durch Art. 5 des G. vom 17. Februar 2005 (B.S. vom 13. Oktober 2005); §§ 5 bis 9 eingefügt durch Art. 17 Nr. 7 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]"

**Art. 31** - Nur kontradiktorische Entscheide können Gegenstand einer Revision sein. Revisionsbeschwerden sind nur zulässig, wenn seit Verkündung des Entscheids ausschlaggebende Schriftstücke, die durch Verschulden der Gegenpartei zurückgehalten worden waren, wiedergefunden wurden oder wenn der Entscheid auf der Grundlage von als falsch anerkannten oder für falsch erklärten Schriftstücken ergangen ist.

Die Beschwerdefrist setzt am Tag der Entdeckung der Falschheit eines Schriftstücks oder des Vorhandenseins eines zurückgehaltenen Schriftstücks ein.

[Art. 31bis - [...]]

[Art. 31bis eingefügt durch Art. 9 des G. vom 10. Mai 1985 (B.S. vom 12. Juni 1985) und aufgehoben durch Art. 127 Nr. 2 des G. vom 6. Januar 1989 (B.S. vom 7. Januar 1989)]

**Art. 32** - Für die Einleitung einer Nichtigkeitsklage gegen eine implizite Abweisungsentscheidung setzt die Verjährungsfrist am Tag nach Ablauf der in [Artikel 14 § 3] festgelegten viermonatigen Frist ein.

Trifft die Verwaltungsbehörde nach Ablauf der viermonatigen Frist eine explizite Entscheidung, kann binnen der in der Verfahrensordnung festgelegten ordentlichen Frist gegen diese Entscheidung in jedem Fall Nichtigkeitsklage eingeleitet werden.

[Art. 32 Abs. 1 abgeändert durch Art. 10 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

## KAPITEL II — Rechtsmittel gegen Entscheide der [Verwaltungsstreitsachenabteilung]

[Überschrift von Kapitel II abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 33** - Entscheide [und in Artikel 20 § 3 erwähnte Beschlüsse], in denen die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] beschließt, nicht über die Klage erkennen zu können, weil das Erkennen darüber in die Zuständigkeit der Gerichtsbehörden fällt, und Entscheide [und in Artikel 20 § 3 erwähnte Beschlüsse], durch die die Abteilung eine Einrede der Nichtzuständigkeit abweist, derzufolge die Klage in die Zuständigkeit dieser Behörden fällt, können an den Kassationshof verwiesen werden.

Kassationsbeschwerden werden gemäß den Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches durch Antrag der Interesse habenden Partei eingereicht. Formen und Fristen für das Verfahren sind in einem Königlichen Erlass bestimmt. Der Kassationshof befindet in vereinigten Kammern.

Bei Kassation eines Entscheids [oder eines in Artikel 20 § 3 erwähnten Beschlusses], in dem die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] beschließt, nicht über die Klage erkennen zu können, weil das Erkennen darüber in die Zuständigkeit der Gerichtsbehörden fällt, verweist der Kassationshof die Sache an die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] in anderer Besetzung zurück, für die die Entscheidung des Kassationshofes, was die darin entschiedenen Rechtsfragen betrifft, verbindlich ist.

[Art. 33 Abs. 1 abgeändert durch Art. 18 Nr. 1 und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 abgeändert durch Art. 11 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999) und Art. 18 Nr. 2 und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 34** - Wenn sich die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] und ein Gerichtshof oder ein Gericht des gerichtlichen Standes beide für zuständig beziehungsweise unzuständig erklärt haben, über dieselbe Klage zu erkennen, wird die Regelung der Zuständigkeit in der Streitsache von der zuerst handelnden Partei fortgesetzt und wird der Zuständigkeitskonflikt vom Kassationshof gemäß den Modalitäten für die Bestimmung des zuständigen Gerichts in Zivilsachen beigelegt. Der Entscheid über die Regelung der Zuständigkeit wird jedoch vom Gerichtshof in vereinigten Kammern erlassen.

[Art. 34 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 35** - In allen anderen Fällen können gegen Entscheide der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] nur die in [Artikel 30 § 1 Absatz 2] erwähnten Beschwerden eingereicht werden.

[Art. 35 abgeändert durch Art. 3 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000) und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

### [KAPITEL III — Zwangsgeld

[Kapitel III mit den früheren Artikeln 36 bis 39 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 2 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983, Err. vom 28. Juli 1983); Kapitel III mit neuem Artikel 36 wieder aufgenommen durch Art. 5 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990)]

**Art. 36** - § 1 - Wenn die Wiederherstellung der Rechtmäßigkeit beinhaltet, dass die Erklärung der Nichtigkeit einer in Artikel 14 erwähnten Rechtshandlung eine neue Entscheidung oder Handlung der Behörden erfordert, kann die Person, auf deren Antrag hin die Nichtigkeit ausgesprochen wurde, den Staatsrat ersuchen, der betreffenden Behörde, die ihren Verpflichtungen nicht nachkommt, ein Zwangsgeld aufzuerlegen. Wenn sich aus einem Nichtigkeitsentscheid für die Verwaltungsbehörde eine Enthaltungspflicht in Bezug auf bestimmte Entscheidungen ergibt, kann die Person, auf deren Antrag hin die Nichtigkeit ausgesprochen wurde, den Staatsrat ersuchen, die betreffende Behörde unter Androhung eines Zwangsgeldes anzuweisen, Entscheidungen, die sie gegebenenfalls unter Verstoß gegen die aus dem Nichtigkeitsentscheid hervorgehende Enthaltungspflicht gefasst hat, zurückzunehmen.

Ein solcher Antrag ist nur zulässig, wenn der Kläger die Behörde per Einschreiben aufgefordert hat, eine neue Entscheidung zu fassen, und seit der Notifizierung des Nichtigkeitsentscheids mindestens drei Monate vergangen sind. Zwangsgelder können nicht verwirkt werden, bevor der Entscheid, in dem sie festgelegt werden, nicht notifiziert worden ist. [...]

§ 2 - Der Staatsrat kann für Zwangsgelder entweder einen globalen Betrag, einen Betrag pro Zeiteinheit oder einen Betrag pro Verstoß festlegen. In den beiden letzten Fällen kann der Staatsrat ebenfalls einen Betrag festlegen, bei dessen Überschreitung kein Zwangsgeld verwirkt wird.

§ 3 - Wenn es der verurteilten Behörde ständig oder vorübergehend unmöglich ist, der Hauptverurteilung ganz oder teilweise nachzukommen, kann die Kammer, die das Zwangsgeld auferlegt hat, auf Antrag der verurteilten Behörde das Zwangsgeld aufheben, seine Fälligkeit während eines von ihr bestimmten Zeitraums aussetzen oder den Betrag herabsetzen. Wird das Zwangsgeld vor dieser Unmöglichkeit verwirkt, kann die Kammer es weder aufheben noch herabsetzen.

§ 4 - Die Bestimmungen von Teil V des Gerichtsgesetzbuches in Bezug auf Pfändung und Vollstreckung finden ebenfalls Anwendung auf die Vollstreckung von Entscheiden, in denen ein Zwangsgeld auferlegt wird.]

[§ 5 - Das in § 1 erwähnte Zwangsgeld wird auf Ersuchen des Klägers und durch Vermittlung des Ministers des Innern vollstreckt. Es wird einem Haushaltsfonds im Sinne des Grundlagengesetzes vom 27. Dezember 1990 zur Schaffung von Haushaltsfonds zugeführt. Dieser Fonds trägt die Bezeichnung "Fonds zur Verwaltung von Zwangsgeldern".

Die diesem Fonds zugeführten Mittel werden für die Modernisierung der Verwaltungsrechtsprechung verwendet; die Zweckbestimmung dieser Mittel wird in einem im Ministerrat beratenen Erlass festgelegt.]

[Art. 36 § 1 Abs. 2 abgeändert durch Art. 148 Nr. 1 des G. vom 20. Juli 1991 (B.S. vom 1. August 1991); § 5 eingefügt durch Art. 148 Nr. 2 des G. vom 20. Juli 1991 (B.S. vom 1. August 1991)]

### [KAPITEL IV — Geldbußen für offensichtlich missbräuchliche Beschwerden]

[Neue Unterteilung Kapitel IV eingefügt durch Art. 2 des G. vom 17. Februar 2002 (B.S. vom 16. März 2002)]

**Art. 37** - [Ist der Staatsrat nach Einsicht in den Bericht oder den ergänzenden Bericht des Auditors der Ansicht, dass eine Geldbuße für eine offensichtlich missbräuchliche Beschwerde gerechtfertigt sein kann, wird zu diesem Zweck im Entscheid zu einem naheliegenden Datum eine Sitzung anberaumt.

[Ist der Staatsrat, nachdem eine Kassationsbeschwerde in Anwendung von Artikel 20 für nicht annehmbar erklärt worden ist, der Ansicht, dass die in Absatz 1 erwähnte Geldbuße gerechtfertigt sein kann, beraumt ein anderes Mitglied des Staatsrates als das Mitglied des Staatsrates, das die Nicht-Annehmbarkeitsentscheidung getroffen hat, eine Sitzung zu einem naheliegenden Datum an.]

Der Entscheid wird dem Kläger und der Gegenpartei notifiziert.

Der Entscheid, durch den die Geldbuße ausgesprochen wird, wird in jedem Fall als kontradiktorisch betrachtet.

Die Geldbuße beträgt 125 bis 2.500 EUR. Sie wird gemäß Artikel 36 § 4 beigetrieben.

Das Aufkommen der Geldbuße wird dem Fonds zur Verwaltung von Zwangsgeldern zugeführt.

Die in Artikel 4 erwähnten Beträge können vom König an die Entwicklung des Verbraucherpreisindexes angepasst werden.]

[Art. 37 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 2 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983, Err. vom 28. Juli 1983) und wieder aufgenommen durch Art. 2 des G. vom 17. Februar 2002 (B.S. vom 16. März 2002); neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 19 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 38 - 39** - [...]

[Art. 38 und 39 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 2 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983)]

[...]

[Frühere Unterteilung Kapitel IV mit den Artikeln 40 bis 46 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 2 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983)]

**Art. 40 - 46** - [...]

## TITEL VI — Sprachengebrauch beim Staatsrat

## KAPITEL I — Sprachengebrauch in der Gesetzgebungsabteilung

**Art. 47** - [Gutachten der Gesetzgebungsabteilung über die ihr vorgelegten Texte werden in der Sprache beziehungsweise den Sprachen verfasst, in denen diese Texte ausgefertigt beziehungsweise erlassen werden müssen.]

[Art. 47 ersetzt durch Art. 22 des G. vom 9. August 1980 (B.S. vom 15. August 1980)]

**Art. 48** - [Wenn die Gesetzgebungsabteilung mit einem in französischer und niederländischer Sprache verfassten Text befasst wird, bezieht sich ihre Untersuchung sowohl auf den Text in jeder der beiden Sprachen als auch auf die Übereinstimmung dieser Texte.]

[Art. 48 ersetzt durch Art. 22 des G. vom 9. August 1980 (B.S. vom 15. August 1980)]

**Art. 49** - [Wenn die Gesetzgebungsabteilung mit der Erstellung eines in Artikel 6 erwähnten Vorentwurfs beauftragt ist, verfasst sie den Text in der beziehungsweise den Sprachen, in denen der Text ausgefertigt beziehungsweise erlassen werden muss.]

[Art. 49 ersetzt durch Art. 22 des G. vom 9. August 1980 (B.S. vom 15. August 1980)]

**Art. 50** - [Wenn ein Gutachten nur in einer Sprache abgegeben oder ein Text nur in einer Sprache verfasst werden muss, wird der Antrag unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 85bis [vor eine Kammer] gebracht, die diese Sprache verwendet.]

[Art. 50 ersetzt durch Art. 22 des G. vom 9. August 1980 (B.S. vom 15. August 1980) und abgeändert durch Art. 2 des G. vom 6. Mai 1982 (B.S. vom 18. Mai 1982)]

**Art. 50bis** - In Abweichung von den Artikeln 47, 49 und 50 und von Artikel 83 beraten die französischen und niederländischen Kammern über die in deutscher Sprache eingereichten Begutachtungsanträge in ihrer jeweiligen Sprache.]

[Art. 50bis eingefügt durch Art. 64 § 1 des G. vom 31. Dezember 1983 (B.S. vom 18. Januar 1984)]

## KAPITEL II — Sprachengebrauch in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung]

[Überschrift von Kapitel II abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

## Abschnitt I — Sprachengebrauch seitens der Organe des Staatsrates, die an der Arbeit der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] beteiligt sind

[Überschrift von Abschnitt I abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 51** - [...]

[Art. 51 aufgehoben durch Art. 20 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 51bis** - [...]

[Art. 51bis eingefügt durch Art. 23 des G. vom 9. August 1980 (B.S. vom 15. August 1980) und aufgehoben durch Art. 20 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 52** - Aufgrund der Artikel 12, 13 und 16 [Nr. 1 bis 6] eingereichte Sachen werden in der Sprache behandelt, die für die Entscheidung der unteren Instanz verwendet worden ist.

Ist der Staatsrat der Ansicht, dass diese Sprache unter Verstoß gegen das Gesetz verwendet worden ist, verweist die befassende Kammer die Sache an die zweisprachige Kammer, die in der erforderlichen Sprache befindet.

Entscheidet der Staatsrat in erster und letzter Instanz, wird die Sprache verwendet, die Dienststellen, deren Tätigkeitsbereich sich auf das ganze Land erstreckt, aufgrund der Rechtsvorschriften über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten in ihren Innendiensten verwenden müssen.

[Art. 52 Abs. 1 abgeändert durch Art. 6 des G. vom 17. Februar 2005 (B.S. vom 13. Oktober 2005)]

**Art. 53** - [...] Schadenersatzklagen, Nichtigkeitsklagen und Kassationsbeschwerden] auf der Grundlage der Artikel [...] 11 und 14 werden in der Sprache behandelt, die Dienststellen, deren Tätigkeitsbereich sich auf das ganze Land erstreckt, aufgrund der Rechtsvorschriften über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten in ihren Innendiensten verwenden müssen.

Wenn diese Rechtsvorschriften den Gebrauch einer bestimmten Sprache nicht vorschreiben, erfolgt die Behandlung der Sache in der Sprache des Akts, mit dem die Sache beim Staatsrat anhängig gemacht worden ist.

[Art. 53 Abs. 1 abgeändert durch Art. 12 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999) und Art. 21 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 54** - Wird [ein Antrag, eine Nichtigkeitsklage oder eine Kassationsbeschwerde] von einem Bediensteten eines öffentlichen Dienstes eingereicht und betreffen sie eine Entscheidung zur Festlegung der individuellen rechtlichen Lage oder zur Regelung des Statuts dieses Bediensteten, wird die Sprache, in der die Sache behandelt wird, auf der Grundlage folgender Kriterien in der angegebenen Rangordnung festgelegt:

1. Sprache der einsprachigen Region, in der der Bedienstete seine Tätigkeiten ausübt,
2. Sprachrolle, der er angehört,
3. Sprache, in der er seine Zulassungsprüfung abgelegt hat,
4. Sprache des Diploms oder Zeugnisses, das er im Hinblick auf seine Ernennung vorlegen musste,
5. Sprache des Akts, durch den die Sache anhängig gemacht worden ist.

[Art. 54 einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 13 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

**Art. 55** - Wird [ein Antrag, eine Nichtigkeitsklage oder eine Kassationsbeschwerde] von einem Magistrat des gerichtlichen Standes eingereicht, wird die Sprache, in der die Sache behandelt wird, durch die auf diesen Magistrat anwendbare Sprachenregelung bestimmt, so wie sie in Artikel 43 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten, abgeändert durch Artikel 174 der in Artikel 3 des Gesetzes vom 10. Oktober 1967 enthaltenen Abänderungsbestimmungen, vorgesehen ist.

Hat der betreffende Magistrat sein Diplom vor dem 1. Januar 1938 erworben, wird die Sache in der Sprache des Akts, durch den die Sache anhängig gemacht worden ist, behandelt.

[Art. 55 Abs. 1 abgeändert durch Art. 13 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

**Art. 56** - Wird [ein Antrag, eine Nichtigkeitsklage oder eine Kassationsbeschwerde] von einem Offizier des Aktivbestands der Armee oder von einem Offizier des Ergänzungskaders der Streitkräfte eingereicht, wird die Sache in der Sprache behandelt, von der dieser Offizier eine gründliche Kenntnis im Sinne von Artikel 2 des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachengebrauch in der Armee, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Juli 1955, besitzt.

[Art. 56 abgeändert durch Art. 13 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

**Art. 57** - Wird [ein Antrag, eine Nichtigkeitsklage oder eine Kassationsbeschwerde] von einem Offiziersanwärter, einem Unteroffiziersanwärter, einem Hilfsoffizier oder einem Hilfsunteroffizier der Luftstreitkräfte eingereicht, wird die Sache in der Sprache des Diploms oder Zeugnisses behandelt, das der Betreffende im Hinblick auf seine Ernennung als Hilfsoffiziersanwärter oder Hilfsunteroffiziersanwärter der Luftstreitkräfte vorgelegt hat.

[Art. 57 abgeändert durch Art. 13 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

**Art. 58** - Wird [ein Antrag, eine Nichtigkeitsklage oder eine Kassationsbeschwerde] von einem Reserveoffizier der Streitkräfte eingereicht, wird die Sache in der Sprache behandelt, in der dieser Offizier den Ausbildungslehrgang, der seiner Ernennung in den Grad des Reserveunterleutnants der Streitkräfte vorausgeht, absolviert hat.

[Art. 58 abgeändert durch Art. 13 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

**Art. 59** - Wird [ein Antrag, eine Nichtigkeitsklage oder eine Kassationsbeschwerde] von einem Unteroffizier des Aktivbestands der Streitkräfte eingereicht, wird die Sache in der Sprache behandelt, von der dieser Unteroffizier effektive Kenntnisse im Sinne von Artikel 8 Absatz 1 des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachengebrauch in der Armee besitzt.

[Art. 59 abgeändert durch Art. 13 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

**Art. 60** - Wird [ein Antrag, eine Nichtigkeitsklage oder eine Kassationsbeschwerde] von einem Inhaber eines der in den Artikeln 54 bis 59 erwähnten Ämter eingereicht und betreffen sie eine Entscheidung zur Regelung der individuellen rechtlichen Lage eines anderen Inhabers eines ähnlichen Amtes, wird die Sprache, in der die Sache behandelt wird, unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 61 Nr. 4 gemäß den Artikeln 54 bis 59 festgelegt.

[Art. 60 abgeändert durch Art. 13 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

**Art. 61** - An die in den Artikeln 86 bis 89 vorgesehene zweisprachige Kammer werden verwiesen:

1. Streitsachen zwischen Parteien, die den Rechtsvorschriften über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten unterliegen und auf die unterschiedliche Sprachenregelungen anwendbar sind,
2. zusammenhängende Sachen, die in unterschiedlichen Sprachen behandelt werden müssen,
3. in den Artikeln 54 und 59 erwähnte Sachen, die durch kollektiven Antrag eingereicht worden sind und für die durch die Anwendung der Kriterien, die in den vorerwähnten Artikeln festgelegt sind, der Gebrauch einer bestimmten Sprache auferlegt wird,
4. in Artikel 60 erwähnte Sachen, sofern der Amtsinhaber, dessen rechtliche Lage zu bestimmen ist, dem Verfahren ordnungsgemäß beitrifft und ihm also durch die Anwendung der Kriterien, die in den Artikeln 54 bis 59 festgelegt sind, der Gebrauch einer anderen Sprache auferlegt wird als derjenigen, in der die Sache in Anwendung von Artikel 60 behandelt werden müsste.

**Art. 62** - Wenn eine Sache an die zweisprachige Kammer verwiesen wird, müssen die von Organen des Staatsrates ausgehenden schriftlichen Akte in französischer und in niederländischer Sprache verfasst sein. Gutachten und Entscheide werden in diesen beiden Sprachen verfasst.

**Art. 63** - [...] In Anwendung [der Artikel 11, 12, 13, 14, 16 Nr. 1 bis 6, 17 und 18] erlassene Entscheide werden gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Kapitels in der Sprache verfasst, in der die Sache behandelt worden ist. [In den vom König bestimmten Fällen werden die Entscheide übersetzt.]

Ferner werden Gutachten und Entscheide in Sachen, die einen Einwohner der Kantone Eupen, Malmedy oder Sankt Vith oder der Gemeinden Membach, Gemmenich, Moresnet und Kelmis betreffen, der einen entsprechenden Antrag gestellt hat, in deutscher Sprache verfasst.

[Art. 63 Abs. 1 ersetzt durch Art. 17 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989) und abgeändert durch Art. 21 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996), Art. 7 des G. vom 17. Februar 2005 (B.S. vom 13. Oktober 2005) und Art. 22 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### Abschnitt II — Sprachengebrauch der vor dem Staatsrat erscheinenden Parteien

**Art. 64** - Parteien, die den Rechtsvorschriften über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten unterliegen, verwenden in ihren Akten und Erklärungen die Sprache, deren Gebrauch ihnen durch diese Rechtsvorschriften in ihren Innendiensten auferlegt wird.

In den in Artikel 60 und 61 Nr. 4 erwähnten Fällen verwenden sie jedoch die den Organen des Staatsrates auferlegte Sprache.

**Art. 65** - Antragschriften und Schriftsätze, die von einer Partei, die den Rechtsvorschriften über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten unterliegt, in einer anderen Sprache als der durch diese Rechtsvorschriften auferlegten Sprache an den Staatsrat gerichtet werden, sind nichtig.

Die Nichtigkeit wird von Amts wegen ausgesprochen.

Nichtige Akte unterbrechen jedoch Verjährungs- und Verfahrensfristen; diese Fristen laufen nicht während des Verfahrens.

**Art. 66** - Parteien, die den Rechtsvorschriften über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten nicht unterliegen, dürfen ihre Akte und Erklärungen in der Sprache ihrer Wahl verfassen.

Bei Bedarf und insbesondere auf Ersuchen einer der Parteien wird ein Übersetzer in Anspruch genommen; Übersetzungskosten gehen zu Lasten des Staates.

[In Abweichung von Absatz 1 müssen Asylbewerber zur Vermeidung der Unzulässigkeit ihre Beschwerde und die übrigen Verfahrensunterlagen in der Sprache einreichen, die zum Zeitpunkt der Einreichung des Asylantrags gemäß Artikel 51/4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmt worden ist.]

[Art. 66 Abs. 3 eingefügt durch Art. 23 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### [KAPITEL III — ...]

[Kapitel III mit Art. 67 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 3 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983)]

**Art. 67** - [...]

#### KAPITEL IV — Sprachengebrauch innerhalb der Dienste des Staatsrates

**Art. 68** - Verwaltungsrichtungen des Staatsrates und die Organisation seiner Dienste unterliegen den Bestimmungen der Rechtsvorschriften über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, die auf Dienststellen anwendbar sind, deren Tätigkeitsbereich sich auf das ganze Land erstreckt.

## TITEL VII — Organisation des Staatsrates

## KAPITEL I — [Gemeinsame Bestimmungen für beide Abteilungen]

[Überschrift von Kapitel I ersetzt durch Art. 107 § 1 Nr. 2 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983)]

## [Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen]

[Unterteilung Abschnitt 1 eingefügt durch Art. 24 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 69** - [Der Staatsrat setzt sich zusammen aus:

[1.] [[vierundvierzig] Mitgliedern, nämlich einem Ersten Präsidenten, einem Präsidenten, [vierzehn] Kammerpräsidenten und [achtundzwanzig] Staatsräten,]

[2.] [dem Auditorat, das einen Generalauditor, einen Beigeordneten Generalauditor, vierzehn Erste Auditoren-Abteilungsleiter und vierundsechzig Erste Auditoren, Auditoren oder Beigeordnete Auditoren umfasst,]

[3.] [dem Koordinationsbüro, das zwei Erste Referendare-Abteilungsleiter und zwei Erste Referendare, Referendare oder Beigeordnete Referendare umfasst,]

[4.] [der Kanzlei, die einen Chefgreffier und fünfundzwanzig Greffiers, worunter ein Greffier-Informatiker, umfasst.]]

[Art. 69 ersetzt durch Art. 22 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); einziger Absatz früherer erster Gedankenstrich umgegliedert zu Nr. 1 durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003), ersetzt durch Art. 4 Nr. 1 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000) und abgeändert durch Art. 2 des G. vom 14. Januar 2003 (B.S. vom 23. Januar 2003) und Art. 25 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); einziger Absatz früherer zweiter Gedankenstrich umgegliedert zu Nr. 2 und ersetzt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); einziger Absatz früherer dritter Gedankenstrich umgegliedert zu Nr. 3 und ersetzt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); einziger Absatz früherer vierter Gedankenstrich umgegliedert zu Nr. 4 und ersetzt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003)]

Ab einem gemäß Art. 243 Abs. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) vom König festzulegenden Datum lautet Art. 69 wie folgt:

"Art. 69 - [Der Staatsrat setzt sich zusammen aus:

[1.] [[vierundvierzig] Mitgliedern, nämlich einem Ersten Präsidenten, einem Präsidenten, [vierzehn] Kammerpräsidenten und [achtundzwanzig] Staatsräten,]

[2.] [dem Auditorat, das einen Generalauditor, einen Beigeordneten Generalauditor, vierzehn Erste Auditoren-Abteilungsleiter und vierundsechzig Erste Auditoren, Auditoren oder Beigeordnete Auditoren umfasst,]

[3.] [dem Koordinationsbüro, das zwei Erste Referendare-Abteilungsleiter und zwei Erste Referendare, Referendare oder Beigeordnete Referendare umfasst,]

[4.] [der Kanzlei, die einen Chefgreffier und fünfundzwanzig Greffiers [...] umfasst.]]

[Art. 69 ersetzt durch Art. 22 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); einziger Absatz früherer erster Gedankenstrich umgegliedert zu Nr. 1 durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003), ersetzt durch Art. 4 Nr. 1 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000) und abgeändert durch Art. 2 des G. vom 14. Januar 2003 (B.S. vom 23. Januar 2003) und Art. 25 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); einziger Absatz früherer zweiter Gedankenstrich umgegliedert zu Nr. 2 und ersetzt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); einziger Absatz früherer dritter Gedankenstrich umgegliedert zu Nr. 3 und ersetzt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); einziger Absatz früherer vierter Gedankenstrich umgegliedert zu Nr. 4 und ersetzt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003) und abgeändert durch Art. 25 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]"

**Art. 70** - § 1 - [Staatsräte werden vom König aus einer ausdrücklich mit Gründen versehenen Liste mit drei Namen ernannt, die vom Staatsrat vorgeschlagen wird, nachdem dieser die Zulässigkeit der Bewerbungen geprüft und die entsprechenden Ansprüche und Verdienste der Bewerber verglichen hat.]

[Die Generalversammlung des Staatsrates kann gemäß den von ihr festgelegten Modalitäten eine Auswahlprüfung organisieren.]

[Die Generalversammlung des Staatsrates hört Bewerber von Amts wegen oder auf ihren Antrag hin an. Zu diesem Zweck kann sie mindestens drei ihrer Mitglieder bestimmen, die ihr Bericht über diese Anhörungen erstatten.]

[Der Staatsrat übermittelt seinen Vorschlag, alle Bewerbungen und deren Bewertung durch den Staatsrat zugleich der Abgeordnetenkammer beziehungsweise dem Senat und dem Minister des Innern.]

Ein Bewerber, der von der Generalversammlung des Staatsrates einstimmig als Erster vorgeschlagen wird, kann zum Staatsrat ernannt werden, außer wenn der Minister des Innern diesen Vorschlag ablehnt, entweder weil die in § 2 festgelegten Bedingungen nicht erfüllt sind oder weil er der Ansicht ist, dass die Anzahl Mitglieder des Staatsrates, die aus den Mitgliedern des Auditorats ernannt worden sind, im Vergleich zu der Anzahl anderer Mitglieder des Staatsrates zu hoch ist.

Nimmt der Minister den einstimmigen Vorschlag des Staatsrates an, informiert er die Abgeordnetenkammer beziehungsweise den Senat; diese können, wenn sie der Ansicht sind, dass die Anzahl Mitglieder des Staatsrates, die aus den Mitgliedern des Auditorats ernannt worden sind, im Vergleich zu der Anzahl anderer Mitglieder des Staatsrates zu hoch ist, diesen Vorschlag abwechselnd binnen einer Frist, die dreißig Tage ab Erhalt dieses Vorschlags nicht überschreiten darf, ablehnen.

Wenn der Minister oder die Abgeordnetenkammer beziehungsweise der Senat einen Vorschlag ablehnt, unterbreitet die Generalversammlung des Staatsrates einen neuen Vorschlag.

Bei fehlender Einstimmigkeit in Bezug auf einen ersten oder einen neuen Vorschlag nach einer Ablehnung können die Abgeordnetenkammer beziehungsweise der Senat abwechselnd binnen einer Frist, die dreißig Tage ab Erhalt dieses Vorschlags nicht überschreiten darf, entweder die vom Staatsrat vorgeschlagene Liste bestätigen oder eine ausdrücklich mit Gründen versehene zweite Liste mit drei Namen vorschlagen.]

[Die Abgeordnetenkammer beziehungsweise der Senat können die Bewerber anhören.] [Unbeschadet der Bestimmung von Absatz 11 erfolgt die Ernennung auf der Grundlage der vom Staatsrat vorgeschlagenen Liste, wenn die in diesem Absatz erwähnte Frist abgelaufen ist.]

[Wenn die Abgeordnetenkammer beziehungsweise der Senat eine zweite Liste mit drei Namen vorschlägt, können Staatsräte nur aus den Personen, die auf einer der beiden vorgeschlagenen Listen vorkommen, ernannt werden.]

[Die in Absatz 5 und 7 [sic, zu lesen ist: Absatz 6 und 8] erwähnten Fristen werden unterbrochen:

- wenn die Föderalen Gesetzgebenden Kammern gemäß Artikel 46 der Verfassung aufgelöst werden,
- wenn die parlamentarische Sitzungsperiode gemäß Artikel 45 der Verfassung vertagt wird,
- wenn die parlamentarische Sitzungsperiode gemäß Artikel 44 Absatz 3 der Verfassung geschlossen wird,
- während der von Kammer und Senat festgelegten Parlamentsferien.

Die neuen Fristen setzen am Tag nach dem Tag der Einrichtung der endgültigen Präsidien der Föderalen Gesetzgebenden Kammern ein.]

[Der Minister des Innern veröffentlicht auf Initiative des Staatsrates die Vakanzen im *Belgischen Staatsblatt*.

In der Veröffentlichung werden Anzahl Vakanzen, Ernennungsbedingungen, Frist für die Einreichung der Bewerbungen, die mindestens einen Monat beträgt, und die Behörde, an die die Bewerbungen gerichtet werden müssen, angegeben.]

[Vorschläge werden im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht; Ernennungen dürfen erst fünfzehn Tage nach dieser Veröffentlichung vorgenommen werden.]

§ 2 - [Niemand kann zum Staatsrat ernannt werden, wenn er nicht das siebenunddreißigste Lebensjahr vollendet hat, nicht [Doktor, Lizentiat oder Master der Rechte] ist, nicht eine mindestens zehnjährige zweckdienliche juristische Berufserfahrung geltend machen kann und nicht eine der folgenden Bedingungen erfüllt:

1. eine Prüfung im Wettbewerbsverfahren für Beigeordnete Auditoren und Beigeordnete Referendare beim Staatsrat, eine Prüfung im Wettbewerbsverfahren für Referendare beim Schiedshof, eine Prüfung im Wettbewerbsverfahren für Beigeordnete Auditoren beim Rechnungshof oder die in Artikel 259bis des Gerichtsgesetzbuches erwähnte Prüfung über die berufliche Eignung bestanden haben,

2. eine Verwaltungsfunktion mindestens im Rang 15 oder in einem damit gleichgesetzten Rang in einer belgischen öffentlichen Verwaltung oder in einer belgischen öffentlichen Einrichtung ausüben,

3. erfolgreich eine Doktorarbeit in Rechtswissenschaften verteidigt haben oder über eine Lehrbefugnis für Rechtswissenschaften im Hochschulwesen verfügen,

4. in Belgien das Amt eines Magistrats der Staatsanwaltschaft oder eines ordentlichen Richters ausüben [oder Mitglied des in Artikel 39/1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Rates für Ausländerstreitsachen sein],

5. Inhaber eines Lehrauftrags für Rechtswissenschaften an einer belgischen Universität sein.]

[...]

[Für die Anwendung des vorangehenden Absatzes ist das Amt eines Referendars beim Kassationshof gleichgestellt mit Ämtern, deren Ausübung eine zweckdienliche juristische Berufserfahrung im Sinne dieses Absatzes darstellt.]

Staatsräte werden mindestens zur Hälfte aus den Mitgliedern des Auditorats und des Koordinationsbüros ernannt.

§ 3 - [...]

§ 4 - [Staatsräte werden auf Lebenszeit ernannt. Erster Präsident, Präsident und Kammerpräsidenten werden in diese Ämter aus den Staatsräten unter den Bedingungen und auf die Weise bestimmt, die in vorliegenden Gesetzen festgelegt sind.]

[Art. 70 § 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 3 Nr. 1 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997); § 1 neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 26 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 3 (früherer Absatz 2) eingefügt durch Art. 7 Nr. 1 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990) und ersetzt durch Art. 3 Nr. 1 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997); § 1 Abs. 4 bis 8 (frühere Absätze 3 bis 7) eingefügt durch Art. 3 Nr. 1 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997); § 1 Abs. 9 (früherer Absatz 8) eingefügt durch Art. 3 Nr. 1 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997) und ergänzt durch Art. 26 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 10 (früherer Absatz 9) eingefügt durch Art. 3 Nr. 1 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997); § 1 Abs. 11 und 12 (frühere Absätze 10 und 11) eingefügt durch Art. 2 des G. vom 22. März 1999 § 1 Abs. 13 und 14 (frühere Absätze 12 und 13) eingefügt durch Art. 3 Nr. 1 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997); § 1 Abs. 15 (früherer Absatz 14) eingefügt durch Art. 7 Nr. 1 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); § 2 Abs. 1 ersetzt durch Art. 3 Nr. 2 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997); § 2 Abs. 1 einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 26 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 1 Nr. 4 ergänzt durch Art. 26 Nr. 4 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 4 Nr. 2 des G. vom 24. März 1994 (B.S. vom 17. Mai 1994); § 2 neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 31 des G. vom 6. Mai 1997 (B.S. vom 25. Juni 1997); § 3 aufgehoben durch Art. 26 Nr. 5 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 4 ersetzt durch Art. 26 Nr. 6 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 71 - § 1 -** [[Beigeordnete Auditoren und Beigeordnete Referendare werden vom König aus einer Liste ernannt, in der ihre Einstufung bei einer Prüfung im Wettbewerbsverfahren, deren Bedingungen der Staatsrat bestimmt, angegeben ist. Der mit der Prüfung der Bewerber beauftragte Ausschuss umfasst zwei Mitglieder des Staatsrates, den Generalauditor oder den Beigeordneten Generalauditor, einen von ihm bestimmten Ersten Auditor und eine externe Person. Die Mitglieder des Staatsrates und die externe Person werden von der Generalversammlung des Staatsrates bestimmt. Die Mitglieder des Auditorats werden je nach Fall vom Generalauditor oder vom Beigeordneten Generalauditor bestimmt. Die Prüfungen im Wettbewerbsverfahren sind drei Jahre gültig.

Um zu der in Absatz 1 erwähnten Prüfung im Wettbewerbsverfahren zugelassen zu sein, muss der Bewerber das siebenundzwanzigste Lebensjahr vollendet haben, Doktor, Lizentiat oder Master der Rechte sein und anschließend eine mindestens dreijährige zweckdienliche juristische Berufserfahrung erworben haben. Bei Beanstandung entscheidet der Prüfungsausschuss über die Zulassung zur Prüfung.]

[Für die Anwendung des vorangehenden Absatzes ist das Amt eines Referendars beim Kassationshof gleichgestellt mit Ämtern, deren Ausübung eine zweckdienliche juristische Berufserfahrung im Sinne dieses Absatzes darstellt.]

[Bei entsprechender Vakanz können Beigeordnete Auditoren, Auditoren und Erste Auditoren auf ihren Antrag hin, vorrangig und nach Stellungnahme des Ersten Präsidenten und des Generalauditors, zum Beigeordneten Referendar, Referendar beziehungsweise Ersten Referendar ernannt werden. Unter denselben Bedingungen können Beigeordnete Referendare, Referendare und Erste Referendare zum Beigeordneten Auditor, Auditor beziehungsweise Ersten Auditor ernannt werden.]]

[Erste Auditoren-Abteilungsleiter können bei entsprechender Vakanz auf ihren Antrag hin und auf gleich lautende Stellungnahme des Ersten Präsidenten zum Ersten Referendar-Abteilungsleiter ernannt werden. Erste Referendare-Abteilungsleiter können auf ihren Antrag hin und auf gleich lautende Stellungnahme des Generalauditors zum Ersten Auditor-Abteilungsleiter ernannt werden.]

§ 2 - Der König ernennt zum Auditor beziehungsweise Referendar:

a) auf gleich lautende Stellungnahme [...] des Generalauditors [beziehungsweise des Beigeordneten Generalauditors] die Beigeordneten Auditoren, die seit mindestens zwei Jahren im Amt sind,

b) auf gleich lautende Stellungnahme des Ersten Präsidenten [beziehungsweise des Präsidenten] die Beigeordneten Referendare, die seit mindestens zwei Jahren im Amt sind.

[Ist die Stellungnahme des Ersten Präsidenten [beziehungsweise des Präsidenten] oder des Generalauditors nicht günstig, wird die in Absatz 1 erwähnte Stellungnahme am Ende des dritten Amtsjahres von der Generalversammlung abgegeben und kann gegebenenfalls alle zwei Jahre erneuert werden.]

[Hat die Generalversammlung jedoch drei negative Stellungnahmen abgegeben, ist eine Ernennung als Auditor oder Referendar nicht mehr möglich.]

§ 3 - [[Der König kann zu Ersten Auditoren beziehungsweise Ersten Referendaren ernennen:]

a) Auditoren, die [elf] Amtsjahre als Auditor, Beigeordneter Auditor, Referendar oder Beigeordneter Referendar vorweisen können,

b) Referendare, die [elf] Amtsjahre als Auditor, Beigeordneter Auditor, Referendar oder Beigeordneter Referendar vorweisen können.]

[Die in Absatz 1 erwähnte Ernennung wird auf gleich lautende Stellungnahme des Generalauditors beziehungsweise des Beigeordneten Generalauditors vorgenommen, je nachdem welcher Korpschef für die Gesetzgebungsabteilung und das Koordinationsbüro verantwortlich ist.

Auditoren oder Referendare, die bei der letzten periodischen Beurteilung vor der in Absatz 2 erwähnten Stellungnahme die endgültige Endbewertung "ungenügend" erhalten haben, können nicht ernannt werden.]

§ 3bis - [...]

§ 3ter - [...]

§ 4 - [...]

§ 5 - Generalauditor [und Beigeordneter Generalauditor] [können] nach Anhörung des Staatsrates vom König suspendiert und ihres Amtes enthoben werden.

Die anderen Mitglieder des Auditorats und die Mitglieder des Koordinationsbüros können nach Anhörung des Staatsrates vom König auf Vorschlag des Generalauditors [beziehungsweise des Beigeordneten Generalauditors] oder des Ersten Präsidenten [beziehungsweise des Präsidenten] suspendiert und ihres Amtes enthoben werden.

[Art. 71 § 1 ersetzt durch Art. 8 Nr. 1 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); § 1 Abs. 1 und 2 ersetzt durch Art. 27 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 neuer Absatz 3 eingefügt durch Art. 32 des G. vom 6. Mai 1997 (B.S. vom 25. Juni 1997); § 1 Abs. 4 ersetzt durch Art. 15 Nr. 1 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); § 1 Abs. 5 eingefügt durch Art. 15 Nr. 2 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); § 2 Abs. 1 Buchstabe a) abgeändert durch Art. 23 Nr. 1 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und Art. 27 Nr. 2 Buchstabe a) des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 1 Buchstabe b) abgeändert durch Art. 27 Nr. 2 Buchstabe b) des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 2 eingefügt durch Art. 8 Nr. 2 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990) und abgeändert durch Art. 27 Nr. 2 Buchstabe c) des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 3 eingefügt durch Art. 8 Nr. 2 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); § 3 ersetzt durch Art. 8 Nr. 3 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); § 3 Abs. 1 einleitende Bestimmung ersetzt durch Art. 27 Nr. 3 Buchstabe a) des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 3 Abs. 1 Buchstabe a) abgeändert durch Art. 15 Nr. 3 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); § 3 Abs. 1 Buchstabe b) abgeändert durch Art. 15 Nr. 3 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); § 3 Abs. 2 und 3 eingefügt durch Art. 27 Nr. 3 Buchstabe b) des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 3bis eingefügt durch Art. 23 Nr. 2 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und aufgehoben durch Art. 27 Nr. 4 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 3ter eingefügt durch Art. 23 Nr. 3 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und aufgehoben durch Art. 27 Nr. 4 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 4 aufgehoben durch Art. 27 Nr. 4 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 5 Abs. 1 abgeändert durch Art. 27 Nr. 5 Buchstabe a) des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 5 Abs. 2 abgeändert durch Art. 27 Nr. 5 Buchstabe b) des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 72** - Greffiers werden vom König aus drei Listen mit je zwei Bewerbern ernannt, die von der Generalversammlung des Staatsrates, dem Generalauditor beziehungsweise dem Chefgreffier vorgeschlagen werden.

[Niemand kann zum Greffier ernannt werden, wenn er:

1. das fünfundzwanzigste Lebensjahr nicht vollendet hat,
2. [nicht Inhaber eines Dienstgrads mindestens der Stufe 2+ ist],

3. nicht während mindestens fünf Jahren Mitglied des Verwaltungspersonals des Staatsrates [oder Mitglied der Kanzlei des in Artikel 39/4 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Rates für Ausländerstreitsachen] gewesen ist.]

[In Abweichung von der in vorangehendem Absatz Nr. 3 erwähnten Bedingung kann ein Greffier, der gemäß Artikel 73 § 3 den Nachweis über die ausreichende Kenntnis der deutschen Sprache erbringen muss, ernannt werden, wenn er:

1. während mindestens fünf Jahren in einem Gericht des gerichtlichen Standes ein dem Amt eines Kommisgreffiers gleichgestelltes oder höheres Amt bekleidet hat,
2. die ausreichende Kenntnis der deutschen Sprache nachweisen kann.]

[In Abweichung von der in Absatz 2 Nr. 3 erwähnten Bedingung können Inhaber des Diploms eines Doktors oder Lizentiats der Rechte zum Greffier ernannt werden, wenn sie seit mindestens einem Jahr Mitglied des Verwaltungspersonals des Staatsrates sind] [oder zum Mitglied der Kanzlei des in Artikel 39/4 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Rates für Ausländerstreitsachen ernannt worden sind].

§ 2 - [...]

§ 3 - [...]

§ 4 - Mitglieder der Kanzlei können nach Anhörung des Staatsrates vom König suspendiert oder ihres Amtes enthoben werden.

[Art. 72 § 1 Abs. 2 ersetzt durch Art. 9 Nr. 1 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); § 1 Abs. 2 Nr. 2 ersetzt durch Art. 16 Nr. 1 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); § 1 Abs. 2 Nr. 3 abgeändert durch Art. 28 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 neuer Absatz 3 eingefügt durch Art. 9 Nr. 1 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); Abs. 4 eingefügt durch Art. 24 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und ergänzt durch Art. 28 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 aufgehoben durch Art. 9 Nr. 2 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990), wieder aufgenommen durch Art. 3 des G. vom 19. Juli 1991 (B.S. vom 12. Oktober 1991) und aufgehoben durch Art. 28 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 3 aufgehoben durch Art. 28 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 73** - § 1 - Der Präsident muss anhand seines Diploms nachweisen, dass er die Prüfung als Doktor der Rechte in der anderen Sprache, Französisch oder Niederländisch, als der Erste Präsident abgelegt hat.

[Der Beigeordnete Generalauditor muss anhand seines Diploms nachweisen, dass er die Prüfung als Doktor oder Lizentiat der Rechte in der anderen Sprache, Französisch oder Niederländisch, als der Generalauditor abgelegt hat.]

[Die Hälfte der Kammerpräsidenten, die Hälfte der Staatsräte, die Hälfte der Ersten Auditoren-Abteilungsleiter, die Hälfte der Ersten Auditoren, Auditoren und Beigeordneten Auditoren zusammengenommen, die Hälfte der Ersten Referendare-Abteilungsleiter und die Hälfte der Ersten Referendare, Referendare und Beigeordneten Referendare zusammengenommen müssen anhand ihres Diploms nachweisen, dass sie die Prüfung als Doktor oder Lizentiat der Rechte in französischer Sprache abgelegt haben; die andere Hälfte jeder Gruppe muss nachweisen, dass sie die Prüfung in niederländischer Sprache abgelegt hat.] Die Hälfte der Greffiers muss aus den Mitgliedern des Verwaltungspersonals der französischen Sprachrolle und die andere Hälfte aus den Mitgliedern des Verwaltungspersonals der niederländischen Sprachrolle ernannt werden.

Gibt es in einer der in Absatz 3 erwähnten Gruppen eine ungerade Anzahl Stellen, wird ein Amtsinhaber dieser Gruppe für die Anwendung dieser Bestimmung nicht mitgezählt.

§ 2 - Einer der beiden Präsidenten muss die Kenntnis der anderen Sprache, Französisch oder Niederländisch, als der Sprache seines Diploms nachweisen.

[Mindestens sechs Mitglieder des Staatsrates, mindestens acht Mitglieder des Auditorats, mindestens ein Mitglied des Koordinationsbüros, der Chefgreffier und mindestens zwei Greffiers müssen die Kenntnis der anderen Sprache als der Sprache ihres Diploms nachweisen.]

Wird die Kenntnis dieser anderen Sprache als der Sprache des Diploms auferlegt, muss zwischen den Amtsinhabern beider Sprachgruppen ein gerechtes Gleichgewicht gewährleistet werden.

Die Kenntnis dieser anderen Sprache wird gemäß Artikel 55 der am 31. Dezember 1949 koordinierten Gesetze über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen nachgewiesen.

[Inhaber von Ämtern beim Staatsrat, Mitglieder des Verwaltungspersonals und der Verwalter] des Staatsrates können diesen Nachweis ebenfalls erbringen, indem sie eine Sonderprüfung bestehen. Diese Prüfung wird vor einem Ausschuss, dessen Vorsitz ein Mitglied des Staatsrates führt und der sich ansonsten gemäß dem vorerwähnten Artikel 55 zusammensetzt, abgelegt. Der König regelt die Organisation der Prüfung und bestimmt den Prüfungslehstoff unter Berücksichtigung der den Tätigkeiten des Staatsrates entsprechenden Anforderungen.

§ 3 - [Mindestens ein Mitglied des Staatsrates und ein Kanzleimitglied müssen darüber hinaus die ausreichende Kenntnis der deutschen Sprache nachweisen. Die Modalitäten für den Nachweis der ausreichenden Kenntnis der deutschen Sprache werden in einem Königlichen Erlass festgelegt.]

Darüber hinaus müssen mindestens zwei Mitglieder des Auditorats die gründliche Kenntnis der deutschen Sprache nachweisen. Dieser Nachweis wird gemäß Artikel 43<sup>quinquies</sup> des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten oder durch Bestehen einer gemäß dem vorangehenden Paragraphen letzter Absatz organisierten Sonderprüfung erbracht.]

[Art. 73 § 1 Abs. 2 ersetzt durch Art. 25 Nr. 1 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 1 Abs. 3 abgeändert durch Art. 25 Nr. 2 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und Art. 17 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); § 2 Abs. 2 ersetzt durch Art. 10 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); § 2 Abs. 5 abgeändert durch Art. 25 Nr. 3 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 3 ersetzt durch Art. 63 des G. vom 31. Dezember 1983 (B.S. vom 18. Januar 1984)]

[Art. 73/1 - Der Erste Präsident legt in Absprache mit dem Präsidenten fest, ob er die Verantwortung für die Gesetzgebungsabteilung und das Koordinationsbüro oder für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] übernimmt, sodass für die Gesetzgebungsabteilung immer ein Korpschef verantwortlich ist, der die Kenntnis der französischen und niederländischen Sprache nachweist. Der andere Inhaber des Mandats eines Korpschefs übernimmt also die Verantwortung für die andere Abteilung. Die beiden Korpschefs sprechen sich ab, wenn die Ausübung ihrer jeweiligen Befugnisse in diesem Bereich Auswirkungen auf die Befugnisse des anderen hat.]

Die Bestimmung der Mitglieder des Verwaltungspersonals und die Aufteilung der zur Verfügung gestellten Mittel werden vom Ersten Präsidenten gemäß seinem Verwaltungsplan in enger Absprache mit dem Präsidenten und den Korpschefs des Auditorats vorgenommen.

Der Erste Präsident setzt den Minister des Innern von der in Anwendung der vorliegenden Bestimmung vorgenommenen Aufgabenverteilung in Kenntnis.]

[Art. 73/1 eingefügt durch Art. 29 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

Art. 74 - Der Erste Präsident und der Generalauditor legen persönlich oder schriftlich den durch das Dekret vom 20. Juli 1831 vorgeschriebenen Eid vor dem König ab.

[Folgende Personen legen diesen Eid vor dem Ersten Präsidenten ab:

Präsident, Kammerpräsidenten, Staatsräte, Erste Referendare-Abteilungsleiter, Erste Referendare, Referendare und Beigeordnete Referendare, Chefgreffier und Greffiers.]

[Folgende Personen legen diesen Eid vor dem Generalauditor ab:

Beigeordneter Generalauditor, Erste Auditoren-Abteilungsleiter, Erste Auditoren, Auditoren und Beigeordnete Auditoren.]

Sie haben diesen Eid binnen einem Monat nach dem Tag, an dem ihnen ihre Ernennung notifiziert worden ist, zu leisten; anderenfalls kann für ihre Ersetzung gesorgt werden.

[Art. 74 Abs. 2 ersetzt durch Art. 18 Buchstabe A des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); neuer Absatz 3 eingefügt durch Art. 18 Buchstabe B des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

#### [Abschnitt 2 — Vergabe und Ausübung von Mandaten

[Abschnitt 2 mit den Artikeln 74/1 bis 74/6 eingefügt durch Art. 30 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### Unterabschnitt I — Mandate

Art. 74/1 - Die Mandate eines Korpschefs und die beigeordneten Mandate bilden die Mandate beim Staatsrat.

Die Inhaber des Mandats des Ersten Präsidenten, Präsidenten, Generalauditors und Beigeordneten Generalauditors üben das Mandat eines Korpschefs aus.

Die Inhaber des Mandats eines Kammerpräsidenten, Ersten Auditor-Abteilungsleiters, Ersten Referendar-Abteilungsleiters und des Chefgreffiers üben ein beigeordnetes Mandat aus.

Art. 74/2 - § 1 - Um zum Ersten Präsidenten oder Präsidenten bestimmt werden zu können, muss der Bewerber seit mindestens elf Jahren als Amtsinhaber im Sinne von Artikel 69 Nr. 1 bis 3 ernannt sein, wovon mindestens fünf Jahre als Staatsrat.

Zum Zeitpunkt der tatsächlichen Entstehung der Vakanz des Mandats eines Korpschefs muss der Bewerber mindestens fünf Jahre unter der in Artikel 104 erwähnten Altersgrenze liegen. Diese Altersgrenze gilt nicht für eine Erneuerung des Mandats eines Korpschefs.

§ 2 - Niemand darf zum Generalauditor ernannt werden, sofern er nicht Beigeordneter Generalauditor, Erster Auditor-Abteilungsleiter oder Erster Auditor ist.

Niemand darf zum Beigeordneten Generalauditor ernannt werden, sofern er nicht Erster Auditor-Abteilungsleiter oder Erster Auditor ist.

Zum Zeitpunkt der tatsächlichen Entstehung der Vakanz des Mandats eines Korpschefs muss der Bewerber mindestens fünf Jahre unter der in Artikel 104 erwähnten Altersgrenze liegen. Diese Altersgrenze gilt nicht für eine Erneuerung des Mandats eines Korpschefs.

§ 3 - Um zum Kammerpräsidenten bestimmt werden zu können, muss der Bewerber seit mindestens drei Jahren als Staatsrat ernannt sein.

Zum Zeitpunkt der tatsächlichen Entstehung der Vakanz eines beigeordneten Mandats muss der Bewerber mindestens drei Jahre unter der in Artikel 104 erwähnten Altersgrenze liegen. Diese Altersgrenze gilt nicht für eine Erneuerung des beigeordneten Mandats.

§ 4 - Unbeschadet der Anwendung von Artikel 71 § 1 Absatz 5 werden die Ersten Auditoren-Abteilungsleiter und die Ersten Referendare-Abteilungsleiter unter den Ersten Auditoren beziehungsweise Ersten Referendaren bestimmt.

Zum Zeitpunkt der tatsächlichen Entstehung der Vakanz eines beigeordneten Mandats muss der Bewerber mindestens drei Jahre unter der in Artikel 104 erwähnten Altersgrenze liegen. Diese Altersgrenze gilt nicht für eine Erneuerung des beigeordneten Mandats.

§ 5 - Um zum Chefgeffier ernannt zu werden, muss der Bewerber:

1. das dreißigste Lebensjahr vollendet haben,

2. eine der folgenden Prüfungen bestanden haben:

a) Prüfung im Wettbewerbsverfahren für Referendare am Schiedshof,

b) Prüfung im Wettbewerbsverfahren für Referendare am Kassationshof,

c) Prüfung im Wettbewerbsverfahren für Beigeordnete Auditoren oder Beigeordnete Referendare beim Staatsrat,

d) in Artikel 259*bis* des Gerichtsgesetzbuches erwähnte Prüfung über die berufliche Eignung,

e) in Artikel 259*quater* des Gerichtsgesetzbuches erwähnte Prüfung im Wettbewerbsverfahren zur Zulassung zum Gerichtspraktikum,

f) Prüfung für den Anwerbungsgrad der Stufe 1, Qualifikation "Jurist", für die Verwaltungen der Föderalbehörden, Gemeinschaften und Regionen und für die von ihnen abhängenden Einrichtungen öffentlichen Interesses sowie für die Dienste des Schiedshofes und die Dienste des Staatsrates,

g) Prüfung für den Anwerbungsgrad eines Attachés, Qualifikation "Jurist", für die Gesetzgebenden Kammern und die Gemeinschafts- und Regionalparlamente,

3. eine zweckdienliche Berufserfahrung von mindestens drei Jahren vorweisen.

Zum Zeitpunkt der tatsächlichen Entstehung der Vakanz eines beigeordneten Mandats müssen Bewerber mindestens drei Jahre unter der in Artikel 104 erwähnten Altersgrenze liegen. Diese Altersgrenze gilt nicht für eine Erneuerung des beigeordneten Mandats.

#### Unterabschnitt II — Verfahren der Mandatsvergabe

**Art. 74/3 - § 1** - Inhaber des Mandats eines Korpschef werden vom König für ein Mandat von fünf Jahren bestimmt, das einmal erneuert werden kann.

Nach Ablauf jedes Zeitraums von zehn Jahren wird das Amt eines Korpschefs von Rechts wegen für vakant erklärt. Unter Androhung der Unzulässigkeit dürfen ausschließlich Amtsinhaber ihre Bewerbung einreichen, die anhand ihres Diploms nachweisen, dass sie die Prüfung als Doktor, Lizentiat oder Master der Rechte in der anderen Sprache, Französisch oder Niederländisch, als der vorher tagende Korpschef abgelegt haben. Der tagende Korpschef kann sich für das für vakant erklärte Mandat seiner Sprachrolle bewerben.

Erster Präsident und Präsident nehmen ihr Mandat am selben Tag auf. Der in Absatz 2 erwähnte Zeitraum von zehn Jahren beginnt an diesem Tag. Dieselbe Regel gilt für das Mandat des Generalauditors und des Beigeordneten Generalauditors.

§ 2 - Bewerber fügen ihrer Bewerbung einen Verwaltungsplan bei. Der König kann den Gegenstand dieses Verwaltungsplans bestimmen.

Die Generalversammlung des Staatsrates hört Kandidaten von Amts wegen an.

Die Generalversammlung des Staatsrates unterbreitet einen ausdrücklich mit Gründen versehenen Vorschlag eines Bewerbers für das vakante Mandat eines Korpschefs, nachdem sie die Zulässigkeit der Bewerbungen geprüft und die jeweiligen Ansprüche und Verdienste der Bewerber verglichen hat. Sie übermittelt diesen mit Gründen versehenen Vorschlag, alle Bewerbungen und ihre Beurteilung dem Minister des Innern.

Der von der Generalversammlung des Staatsrates vorgeschlagene Bewerber kann vom König als Korpschef bestimmt werden. Der König fasst seinen Beschluss innerhalb zweier Monate ab Erhalt des Vorschlags. Bei Ablehnung verfügt die Generalversammlung des Staatsrates über eine Frist von fünfzehn Tagen ab Erhalt dieses Beschlusses, um gemäß den vorerwähnten Regeln einen neuen Vorschlag zu unterbreiten.

Fasst der König innerhalb zweier Monate ab Erhalt dieses neuen Vorschlags einen zweiten Ablehnungsbeschluss, wird gemäß Absatz 4 vorgegangen, außer wenn derselbe Bewerber vorgeschlagen worden war. In letzterem Fall muss der Staatsrat einen anderen Bewerber vorschlagen oder beschließen, das Bestimmungsverfahren neu zu beginnen.

§ 3 - Zwischen dem dritten und dem zweiten Monat vor Ende des Mandats eines Korpschefs kann der Korpschef bei der Generalversammlung einen Antrag auf Erneuerung seines Mandats stellen. Er fügt diesem Antrag seinen Verwaltungsplan und einen Bericht über die Ausübung des ablaufenden Mandats bei.

Die Generalversammlung des Staatsrates bewertet den Erneuerungsantrag und beschließt, ob das Mandat erneuert wird. Der Beschluss zur Nichterneuerung beinhaltet von Rechts wegen die Vakanterklärung des Mandats.

Handelt es sich um das Mandat eines Korpschefs beim Auditorat, wird die in den Absätzen 1 und 2 erwähnte Versammlung Korpsversammlung genannt. Für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen setzt sich die Korpsversammlung aus den Ersten Auditoren-Abteilungsleitern, den Ersten Auditoren und den Auditoren der Sprachrolle, in der das Mandat erneuert werden muss, zusammen.

Bei Nichterneuerung des Mandats eines Korpschefs nimmt der Betreffende nach Ablauf seines Mandats das Amt oder das Mandat wieder auf, für das er zuletzt ernannt beziehungsweise bestimmt war, gegebenenfalls über den Stellenplan hinaus. Wenn der Betreffende für das Mandat, dessen Ausübung er wieder aufnimmt, nicht ernannt ist, gilt diese Wiederaufnahme als Bestimmung für den gesamten Zeitraum, für den das Mandat vergeben worden ist.

Das Mandat eines Korpschefs, das nicht erneuert wird oder in Anwendung von § 1 Absatz 2 von Rechts wegen für vakant erklärt wird, endet jedoch erst zu dem Zeitpunkt, zu dem der neue Korpschef das Mandat aufnimmt, ohne dass diese Frist ab Notifizierung des Beschlusses der Nichterneuerung oder ab dem Datum der Vakanterklärung neun Monate überschreiten darf.

Wenn der Mandatsinhaber zwei Mal hintereinander dasselbe Mandat eines Korpschefs ausgeübt hat, bezieht er zwei Jahre lang nach Ablauf der zweiten Mandatszeit das Gehalt eines Korpschefs und die damit verbundenen Erhöhungen und Vorteile weiter, außer wenn er ein Mandat eines Korpschefs aufnimmt, das mit einem höheren Gehalt verbunden ist.

§ 4 - Vor Ablauf der Mandatszeit kann der Inhaber des Mandats eines Korpschefs sein Mandat per Einschreiben oder durch ein gegen Empfangsbestätigung ausgehändigtes Schreiben an den Minister des Innern zur Verfügung stellen.

Das Mandat eines Korpschefs endet jedoch erst zu dem Zeitpunkt, zu dem der neue Korpschef das Mandat aufnimmt, ohne dass diese Frist nach Erhalt der Zurdispositionstellung neun Monate überschreiten darf. Diese Frist kann vom König auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Betroffenen hin gekürzt werden.

Die Bestimmungen von § 3 Absatz 3 finden Anwendung auf Korpschefs, die ihr Mandat eines Korpschefs vorzeitig zur Verfügung stellen.

Inhaber des Mandats eines Korpschefs, die ihr Mandat vor Ablauf der Mandatszeit zur Verfügung stellen, dürfen sich während einer Dauer von zwei Jahren ab dem Tag, an dem sie ihr Mandat tatsächlich niedergelegt haben, nicht erneut um das Mandat eines Korpschefs bewerben. Für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung wird die Bestimmung eines Korpschefs für ein anderes Mandat eines Korpschefs nicht als vorzeitige Zurverfügungstellung des Mandats eines Korpschefs betrachtet.

§ 5 - Wenn das Mandat eines Korpschefs vor Ablauf der in § 1 Absatz 2 erwähnten Mandatszeit zu besetzen ist, können zur Vermeidung der Unzulässigkeit der Bewerbung nur Personen eine Bewerbung einreichen, die derselben Sprachrolle angehören wie der Korpschef, dessen Mandat eines Korpschefs vorzeitig endet.

Die Dauer des Mandats eines Korpschefs einer Person, die in Anwendung von Absatz 1 als Korpschef bestimmt wird, ist in Abweichung von § 1 Absatz 1 auf die noch verbleibende Dauer des Mandats, das vorzeitig endete, begrenzt.

Wenn zum Zeitpunkt der tatsächlichen Entstehung der Vakanz des Mandats eines Ersten Präsidenten oder Generalauditors weniger als ein Jahr bis zum Ende des in § 1 Absatz 2 erwähnten Zeitraums verbleibt, ersetzt der Präsident beziehungsweise der Beigeordnete Generalauditor den Ersten Präsidenten beziehungsweise den Generalauditor für den verbleibenden Zeitraum des laufenden Mandats.

Handelt es sich bei der in vorangehendem Absatz erwähnten tatsächlichen Entstehung der Vakanz eines Mandats um das Mandat des Präsidenten oder des Beigeordneten Generalauditors, wird dieser gemäß der Reihenfolge des allgemeinen Dienstalters durch einen derselben Sprachrolle angehörenden Kammerpräsidenten beziehungsweise Ersten Auditor-Abteilungsleiter ersetzt.

Die in Absatz 3 und 4 erwähnte Ersetzung endet von Rechts wegen bei Bestimmung eines neuen Mandatsinhabers.

**Art. 74/4 - § 1** - Inhaber eines beigeordneten Mandats werden wie folgt bestimmt:

1. Kammerpräsidenten werden von der Generalversammlung unter ihren Mitgliedern bestimmt.
2. Erste Auditoren-Abteilungsleiter werden auf gleich lautende Stellungnahme des Generalauditors beziehungsweise des Beigeordneten Generalauditors vom König bestimmt.
3. Erste Referendare-Abteilungsleiter werden auf gleich lautende Stellungnahme des Ersten Präsidenten beziehungsweise des Präsidenten, wenn dieser für die Gesetzgebungsabteilung verantwortlich ist, vom König bestimmt.
4. Der Chefgreffier wird nach Stellungnahme des Ersten Präsidenten und des Präsidenten vom König bestimmt.

§ 2 - Die Bestimmungen für die beigeordneten Mandate sind für einen Zeitraum von drei Jahren gültig, der nach Bewertung erneuert werden kann. Nach neun Jahren Amtsausübung werden die betreffenden Mandatsinhaber nach Bewertung von der Behörde, die die Ernennungsbefugnis innehat, endgültig für dieses Mandat bestimmt.

Bei Anwendung von Artikel 71 § 1 Absatz 5 beschränkt sich die Dauer des beigeordneten Mandats in Abweichung von Absatz 1 auf den verbleibenden Teil des angebrochenen Mandats.

§ 3 - Bei Nichterneuerung eines beigeordneten Mandats nimmt der Betreffende nach Ablauf seines Mandats das Amt wieder auf, für das er zuletzt ernannt war, gegebenenfalls über den Stellenplan hinaus.

Wenn kein Amtsinhaber für das Mandat des Chefgreffiers bestimmt worden ist, wird der Betreffende bei Nichterneuerung zum Greffier ernannt, gegebenenfalls über den Stellenplan hinaus, ohne dass Artikel 72 § 1 anwendbar wäre.

§ 4 - Vor Ablauf der Mandatszeit kann der Mandatsinhaber sein Mandat per Einschreiben oder durch ein gegen Empfangsbestätigung ausgehändigtes Schreiben an den Minister des Innern zur Verfügung stellen. Das Mandat endet jedoch erst nach Ablauf einer Frist von neun Monaten nach Erhalt der Zurverfügungstellung. Diese Frist kann vom König auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Betroffenen hin gekürzt werden.

Die Bestimmungen von § 3 finden Anwendung auf Amtsinhaber, die ihr Mandat vor Ablauf der Mandatszeit zur Verfügung stellen und kein anderes Mandat mehr aufnehmen.

**Art. 74/5** - Die Ausübung des Mandats eines Korpschefs ist mit der Ausübung eines beigeordneten Mandats unvereinbar.

Wenn der Inhaber eines beigeordneten Mandats im Laufe seines Mandats das Mandat eines Korpschefs aufnimmt, wird sein beigeordnetes Mandat tatsächlich am Tag der Aufnahme des Mandats eines Korpschefs vakant.

### Unterabschnitt III — Mandatsausübung

**Art. 74/6 - § 1** - Inhaber des Mandats eines Korpschefs müssen jährlich einen Tätigkeitsbericht erstellen, in dem insbesondere die Umsetzung ihres Verwaltungsplans und dessen Bewertung dargelegt werden. Gegebenenfalls umfasst dieser Bericht die an dem Plan vorzunehmenden Anpassungen; auch werden im Bericht die Erfordernisse angeben und Vorschläge zur Verbesserung der Arbeitsweise des Staatsrates und zur Aufarbeitung des gerichtlichen Rückstands gemacht. Der Erste Präsident fasst diese Berichte in einem einzigen Bericht zusammen und übermittelt diesen Bericht dem Minister des Innern vor dem 1. Oktober.

Der König kann die Modalitäten für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung und den Inhalt dieses Tätigkeitsberichts festlegen.

§ 2 - Der Erste Präsident fügt seinem in § 1 erwähnten Tätigkeitsbericht folgende Angaben in Bezug auf das vergangene Gerichtsjahr hinzu:

1. Statistiken pro Streitsache oder je nach Art der Begutachtungsanträge, aus denen hervorgeht, wie viele Sachen in diesem Zeitraum eingegangen sind und wie viele Sachen in demselben Zeitraum durch Endentscheid oder Gutachten geregelt worden sind. In dem Bericht wird darüber hinaus der Gesamtarbeitsumfang der Abteilungen wiedergegeben, wobei die Entwicklung dieses Arbeitsvolumens ebenfalls auf der Grundlage der Anzahl vom Auditorat hinterlegten Berichte und erstellten Stellungnahmen gemessen wird.

## 2. Entwicklung:

- der anhängigen Sachen und des gerichtlichen Rückstands, einschließlich des Verfahrens in Bezug auf die Annehmbarkeit von Kassationsbeschwerden,
- des Stellenplans und des Personalbestands,
- der logistischen Mittel,
- der Arbeitslast.

Die in Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Angaben in Bezug auf die ersten sechs Monate des laufenden Gerichtsjahres werden vor dem 1. April des laufenden Gerichtsjahres übermittelt.

Der Minister des Innern bestimmt das Standardformular, das für die Erstellung von Tätigkeitsberichten zu verwenden ist.]

[Abschnitt 3 — Bewertung der Mitglieder des Rates, des Auditorats und des Koordinationsbüros

[Abschnitt 3 mit den Artikeln 74/7 bis 74/9 eingefügt durch Art. 31 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

## Unterabschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

**Art. 74/7 - § 1** - Mit Ausnahme der Korpschefs unterliegen die Mitglieder des Rates, des Auditorats und des Koordinationsbüros einer mit Gründen versehenen schriftlichen und beschreibenden Bewertung, und zwar entweder einer periodischen Bewertung im Falle einer Ernennung oder einer Bewertung des beigeordneten Mandats.

Diese Bewertungen werden innerhalb dreißig Tagen nach Ablauf der in vorliegendem Abschnitt vorgesehenen Fristen vorgenommen.

Die periodische Bewertung umfasst keine Endnote, außer wenn der Bewerter urteilt, dass die bewertete Person die Note "ungenügend" verdient. Die Bewertung von Mandatsinhabern kann zur Note "gut" oder "ungenügend" führen.

**§ 2** - Die Bewertung wird aufgrund von Kriterien in Bezug auf Persönlichkeit und auf intellektuelle, berufliche und organisatorische Fähigkeiten, einschließlich der Qualität der erbrachten Leistungen, vorgenommen, ohne dass Unabhängigkeit und Unparteilichkeit des Amtsinhabers beeinträchtigt werden.

Auf mit Gründen versehenen Vorschlag des Ersten Präsidenten und des Generalauditors, jeder für seinen Bereich, bestimmt der König nach Anhörung der Generalversammlung und unter Berücksichtigung der Besonderheiten der Ämter und Mandate die Bewertungskriterien und legt die Modalitäten für die Anwendung dieser Bestimmungen fest.

**§ 3** - Der Bewertung geht ein Planungsgespräch zwischen bewerteter Person und Bewerter voraus. Während der Bewertungszyklen können ein oder mehrere Mitarbeitergespräche stattfinden.

Der Bewerter erstellt einen Bewertungsentwurf, der gegebenenfalls bereits einen Vorschlag der Endnote "ungenügend" enthalten kann. Dieser Entwurf wird der bewerteten Person vor dem Bewertungsgespräch gegen datierte Empfangsbestätigung übermittelt. Er kann noch infolge dieses Gesprächs angepasst werden. Nach diesem Gespräch erstellt der Bewerter eine vorläufige Bewertung.

Der Erste Präsident beziehungsweise der Generalauditor, je nachdem, ob es sich um ein Mitglied des Rates, des Koordinationsbüros oder des Auditorats handelt, übermittelt dem Betreffenden gegen datierte Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein eine Abschrift der vorläufigen Bewertung. Reicht der Betreffende innerhalb der in Absatz 4 erwähnten Frist keine schriftlichen Anmerkungen zu dieser vorläufigen Bewertung ein, wird sie nach Ablauf dieser Frist endgültig.

Der Betreffende kann zur Vermeidung des Verfalls innerhalb einer Frist von zehn Tagen ab Notifizierung der vorläufigen Bewertung seine schriftlichen Anmerkungen gegen datierte Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein je nach Fall beim Ersten Präsidenten oder beim Generalauditor einreichen; dieser fügt der Bewertungsakte das Original bei und übermittelt dem Bewerter eine Abschrift davon. Innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt der Abschrift dieser Anmerkungen erstellt dieser Bewerter eine endgültige schriftliche Bewertung, in der er schriftlich auf diese Anmerkungen eingeht. Innerhalb zehn Tagen ab Erhalt der endgültigen Bewertung übermittelt der Korpschef dem Betreffenden gegen datierte Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein eine Abschrift davon.

**§ 4** - Der Betreffende, der § 3 Absatz 4 angewandt hat, kann zur Vermeidung des Verfalls innerhalb einer Frist von zehn Tagen ab Notifizierung der endgültigen Bewertung Widerspruch einlegen:

1. bei einer Bewertungskommission, die aus je nach Fall dem Ersten Präsidenten oder dem Präsidenten und den Kammerpräsidenten derselben Sprachrolle wie die bewertete Person, die in erster Instanz keine Mitglieder des Rates und des Koordinationsbüros bewertet haben, zusammengesetzt ist,

2. bei einer Bewertungskommission, die aus je nach Fall dem Generalauditor oder dem Beigeordneten Generalauditor und den Ersten Auditoren-Abteilungsleitern derselben Sprachrolle wie die bewertete Person, die in erster Instanz keine Mitglieder des Auditorats bewertet haben, zusammengesetzt ist.

Widerspruch wird gegen datierte Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein beim Ersten Präsidenten oder für Mitglieder des Auditorats beim Generalauditor eingelegt. Bei rechtzeitig eingelegtem Widerspruch wird die Ausführung der endgültigen Bewertung ausgesetzt.

Die in Absatz 1 erwähnte Bewertungskommission hört den Betreffenden an, wenn dieser in seiner Widerspruchsschrift darum ersucht. Sie verfügt über eine Frist von sechzig Tagen ab Eingang der Widerspruchsschrift beim Ersten Präsidenten beziehungsweise beim Generalauditor, um einen mit Gründen versehenen endgültigen Beschluss über die Bewertung zu fassen.

**§ 5** - Bewertungsakten werden für Mitglieder des Rates und des Koordinationsbüros beim Ersten Präsidenten und für Mitglieder des Auditorats beim Generalauditor aufbewahrt. Bewertungen sind vertraulich und können jederzeit von den Betreffenden eingesehen werden. Sie werden mindestens zehn Jahre lang aufbewahrt.

Bei Ernennungen und Vorschlägen für Mandate beziehungsweise Erneuerungen von Mandaten wird die Bewertungsakte der letzten sechs Jahre der Betreffenden zu Händen der Behörde, die die Ernennungsbefugnis innehat, beigefügt.

**§ 6** - Der König kann die Modalitäten für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung festlegen.

## Unterabschnitt II — Periodische Bewertung

**Art. 74/8 - § 1** - Die periodische Bewertung eines Mitglieds des Rates, des Auditorats oder des Koordinationsbüros wird zum ersten Mal ein Jahr nach Eidesleistung für das Amt, für das der Betreffende bewertet werden muss, und anschließend alle drei Jahre vorgenommen.

**§ 2** - Ratsmitglieder werden vom Präsidenten der Kammer bewertet, für die sie bestimmt worden sind.

Die Bewertung der gemäß Artikel 74/4 § 2 Absatz 1 endgültig bestimmten Kammerpräsidenten wird von dem Korpschef vorgenommen, der für die Abteilung verantwortlich ist, der die bewertete Person angehört. Hat dieser Korpschef sein Diplom nicht in der Sprache der bewerteten Person erworben und ist er nicht zweisprachig, steht ihm der dienstgradälteste zweisprachige Kammerpräsident unter denen, die derselben Sprachrolle wie die bewertete Person angehören, bei.

§ 3 - Für Mitglieder des Auditorats wird die Bewertung vom Ersten Auditor-Abteilungsleiter vorgenommen.

In Abweichung von Absatz 1 wird die Bewertung der Ersten Auditoren-Abteilungsleiter, die gemäß Artikel 74/4 § 2 Absatz 1 endgültig bestimmt worden sind, vom Generalauditor beziehungsweise vom Beigeordneten Generalauditor vorgenommen.

§ 4 - Für Mitglieder des Koordinationsbüros wird die Bewertung vom Ersten Referendar-Abteilungsleiter vorgenommen.

In Abweichung von Absatz 1 wird die Bewertung der Ersten Referendare-Abteilungsleiter, die gemäß Artikel 74/4 § 2 Absatz 1 endgültig ernannt worden sind, vom Ersten Präsidenten beziehungsweise vom Präsidenten, wenn dieser für die Gesetzgebungsabteilung verantwortlich ist, vorgenommen. Hat dieser Korpschef sein Diplom nicht in der Sprache der bewerteten Person erworben und ist er nicht zweisprachig, steht ihm der dienstgradälteste zweisprachige Inhaber eines beigeordneten Mandats unter denen, die derselben Sprachrolle wie die bewertete Person angehören, bei.

§ 5 - Wenn ein Mitglied des Rates, des Auditorats oder des Koordinationsbüros bei einer periodischen Bewertung die endgültige Endnote "ungenügend" erhalten hat, führt dies ab dem ersten Tag des Monats nach Notifizierung der endgültigen Note zum Verlust während sechs Monaten der letzten, in Artikel 3 § 1 des Gesetzes vom 5. April 1955 über die Gehälter der Inhaber eines Amtes beim Staatsrat und der Magistrate und Mitglieder der Kanzlei des Rates für Ausländerstreitsachen erwähnten, dreijährlichen Erhöhung.

Unbeschadet von Absatz 1 werden die in Anwendung von Artikel 107 Absatz 2 zugestandenen Abweichungen von Amts wegen für die in Absatz 1 erwähnte Dauer ausgesetzt. Während dieses Zeitraums werden keine neuen Abweichungen zugestanden.

Falls der Betreffende die Note "ungenügend" erhalten hat, wird er nach sechs Monaten erneut bewertet. Erhält er erneut die Note "ungenügend", finden die Absätze 1 und 2 für einen neuen Zeitraum von sechs Monaten Anwendung.

#### Unterabschnitt III — Bewertung der beigeordneten Mandate

**Art. 74/9 - § 1** - Die Bewertung der Inhaber eines beigeordneten Mandats findet am Ende jedes Zeitraums, für den das Mandat vergeben worden ist, und spätestens vier Monate vor Ablauf der Mandatszeit statt.

§ 2 - Die Bewertung der Kammerpräsidenten wird von dem Korpschef vorgenommen, der für die Abteilung verantwortlich ist, der die bewertete Person angehört. Hat dieser Korpschef sein Diplom nicht in der Sprache der bewerteten Person erworben und ist er nicht zweisprachig, steht ihm der dienstgradälteste zweisprachige Kammerpräsident unter denen, die derselben Sprachrolle wie die bewertete Person angehören, bei.

§ 3 - Die Bewertung der Inhaber des Mandats eines Ersten Auditor-Abteilungsleiters wird vom Generalauditor oder vom Beigeordneten Generalauditor vorgenommen.

§ 4 - Die Bewertung der Inhaber des Mandats eines Ersten Referendar-Abteilungsleiters wird vom Ersten Präsidenten beziehungsweise vom Präsidenten vorgenommen, wenn dieser für die Gesetzgebungsabteilung verantwortlich ist. Hat dieser Korpschef sein Diplom nicht in der Sprache der bewerteten Person erworben und ist er nicht zweisprachig, steht ihm der dienstgradälteste zweisprachige Inhaber eines beigeordneten Mandats unter denen, die derselben Sprachrolle wie die bewertete Person angehören, bei.

§ 5 - Wenn der Mandatsinhaber die Note "gut" erhält, wird sein Mandat erneuert. Erhält er die Note "ungenügend", nimmt er nach Ablauf seines Mandats das Amt wieder auf, für das er zuletzt ernannt war, gegebenenfalls über den Stellenplan hinaus. Der Erste Präsident übermittelt dem Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres eine Verfügung, in der die Verlängerung oder das Ende des Mandats festgelegt wird.

Mandatsinhaber, die nach neun Jahren endgültig ernannt sind, unterliegen einer periodischen Bewertung.]

#### [Abschnitt 4 — Bewertung der Kanzleimitglieder

[Abschnitt 4 mit den Artikeln 74/10 bis 74/12 eingefügt durch Art. 31 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### Unterabschnitt I — Bewertung des Chefgreffiers

**Art. 74/10 - § 1** - Die Bewertung des Mandats des Chefgreffiers findet am Ende jedes Zeitraums, für den das Mandat zuerkannt worden ist, und spätestens vier Monate vor Ablauf der Mandatszeit statt.

§ 2 - Die Bewertung wird gemeinsam vom Ersten Präsidenten und vom Präsidenten gemäß dem in Artikel 74/12 festgelegten Verfahren vorgenommen.

In Absatz 1 erwähnte Mandatsinhaber, die nicht zweisprachig im Sinne von Artikel 73 § 2 sind, bestimmen einen zweisprachigen Inhaber eines beigeordneten Mandats, der sein Diplom in der Sprache der bewerteten Person erworben hat, um ihm bei der Bewertung beizustehen.

§ 3 - Die Bewertung wird aufgrund von Kriterien in Bezug auf Persönlichkeit und auf intellektuelle, berufliche und organisatorische Fähigkeiten, einschließlich der Qualität der erbrachten Leistungen, vorgenommen.

Der König legt auf Vorschlag des Ersten Präsidenten und des Generalauditors die Bewertungskriterien und die Modalitäten für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung fest.

§ 4 - Wenn der Mandatsinhaber die Note "gut" erhält, wird sein Mandat erneuert. Erhält er die Note "ungenügend", findet das in Artikel 74/4 § 3 erwähnte Verfahren Anwendung. Der Erste Präsident übermittelt dem Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres eine Verfügung, in der die Verlängerung oder das Ende des Mandats festgelegt wird.

§ 5 - Der Inhaber des Mandats des Chefgreffiers, der nach neun Jahren endgültig ernannt wird, unterliegt der in Artikel 74/7 erwähnten periodischen Bewertung, einschließlich der in den Artikel 74/8 § 5 vorgesehenen Konsequenzen.

#### Unterabschnitt II — Bewertung der Greffiers

**Art. 74/11 - § 1** - Alle zwei Jahre wird für alle Greffiers ein Bewertungsbericht erstellt.

Im Bewertungsbericht geben der Chefgreffier und der Kammerpräsident anhand von beschreibenden Formulierungen gemäß den vermerkten Angaben gemeinsam ihre Meinung über Wert und Verhalten des Greffiers wieder, einschließlich der Qualität der erbrachten Leistungen.

Mit Ausnahme des Chefgreffiers müssen die Bewerber anhand ihres Diploms den Nachweis erbringen, dass sie die Prüfung als Doktor, Lizentiat oder Master der Rechte in derselben Sprache, Französisch oder Niederländisch, wie die bewertete Person abgelegt haben.

Die periodische Bewertung umfasst keine Endnote, außer wenn die Bewerber befinden, dass die bewertete Person die Note "ungenügend" verdient.

Der König legt genauere Regeln für die Anwendung der vorliegenden Bestimmungen fest.

§ 2 - Der Bewertungsbericht wird zum ersten Mal zwischen dem neunten und dem zwölften Monat des effektiven Dienstes erstellt.

Die Bewertung bezieht sich auf den seit dem letzten Bewertungsbericht abgelaufenen Zeitraum.

Ein Greffier kann frühestens ein Jahr nach Erstellung der vorigen Bewertung eine neue Bewertung beantragen.

§ 3 - Wenn ein Greffier bei einer periodischen Bewertung die endgültige Endnote "ungenügend" erhalten hat, führt dies ab dem ersten Tag des Monats nach Notifizierung der endgültigen Bewertung zum Verlust während sechs Monaten der letzten, in Artikel 3 § 1 des Gesetzes vom 5. April 1955 über die Gehälter der Inhaber eines Amtes beim Staatsrat und der Magistrate und Mitglieder der Kanzlei des Rates für Ausländerstreitsachen erwähnten, dreijährlichen Erhöhung.

Unbeschadet von Absatz 1 werden die in Anwendung von Artikel 107 Absatz 2 erwähnten Abweichungen von Amts wegen für die in Absatz 1 erwähnte Dauer ausgesetzt. Während dieses Zeitraums werden keine neuen Abweichungen zugestanden.

Falls der Betreffende die Note "ungenügend" erhalten hat, wird er nach sechs Monaten erneut bewertet. Wenn er erneut die Note "ungenügend" erhält, finden die Absätze 1 und 2 erneut Anwendung.

#### Unterabschnitt 3 — Verfahren für die Bewertung des Chefgreffiers und der Greffiers

**Art. 74/12 - § 1 -** Der in vorliegendem Abschnitt erwähnten Bewertung geht ein Planungsgespräch zwischen bewerteter Person und Bewertern voraus. Während der Bewertungszyklen können ein oder mehrere Mitarbeitergespräche stattfinden.

Die Bewerber erstellen gemeinsam einen Bewertungsentwurf, der gegebenenfalls bereits einen Vorschlag der Endnote "ungenügend" enthalten kann. Dieser Entwurf wird der bewerteten Person vor dem Bewertungsgespräch gegen datierte Empfangsbestätigung übermittelt. Er kann eventuell noch infolge des Gesprächs angepasst werden. Nach diesem Gespräch erstellen die Bewerber gemeinsam eine vorläufige Bewertung.

Der Erste Präsident übermittelt dem Betreffenden gegen datierte Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein eine Abschrift der vorläufigen Bewertung. Reicht der Betreffende innerhalb der in Absatz 4 erwähnten Frist keine schriftlichen Anmerkungen zu dieser vorläufigen Bewertung ein, wird sie nach Ablauf dieser Frist endgültig.

Der Betreffende kann zur Vermeidung des Verfalls innerhalb einer Frist von zehn Tagen ab Notifizierung der vorläufigen Bewertung seine schriftlichen Anmerkungen gegen datierte Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein beim Ersten Präsidenten einreichen; dieser fügt der Bewertungsakte das Original bei und übermittelt den Bewertern eine Abschrift davon. Innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt dieser Anmerkungen erstellen diese Bewerber gemeinsam eine endgültige schriftliche Bewertung, in der sie schriftlich auf diese Anmerkungen eingehen. Innerhalb zehn Tagen ab Erhalt der endgültigen Bewertung übermittelt der Erste Präsident dem Betreffenden gegen datierte Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein eine Abschrift davon.

§ 2 - Der Betreffende, der § 1 Absatz 4 angewandt hat, kann zur Vermeidung des Verfalls innerhalb einer Frist von zehn Tagen ab Notifizierung der endgültigen Bewertung bei einer Bewertungskommission, die aus dem Ersten Präsidenten, dem Präsidenten und den Kammerpräsidenten zusammengesetzt ist, Widerspruch gegen die endgültige Bewertung einlegen.

Widerspruch wird gegen datierte Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein eingelegt. Bei rechtzeitig eingelegtem Widerspruch wird die Ausführung der endgültigen Bewertung ausgesetzt.

Die in Absatz 1 erwähnte Bewertungskommission hört den Betreffenden an, wenn er in seiner Widerspruchsschrift darum ersucht. Sie verfügt über eine Frist von sechzig Tagen ab Eingang der Widerspruchsschrift beim Ersten Präsidenten, um einen mit Gründen versehenen endgültigen Beschluss über die Bewertung zu fassen.

§ 3 - Bewertungsakten werden für den Chefgreffier beim Ersten Präsidenten und für Greffiers beim Chefgreffier aufbewahrt. Die Bewertungen sind vertraulich und können jederzeit von den Betreffenden eingesehen werden. Sie werden mindestens zehn Jahre lang aufbewahrt.

Bei Ernennungen und Vorschlägen für Mandate beziehungsweise Erneuerungen von Mandaten wird die Bewertungsakte der letzten sechs Jahre der Betreffenden zu Händen der Behörde, die die Ernennungsbefugnis innehat, beigefügt.

§ 4 - Der König kann die Modalitäten für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung festlegen.]

#### [Abschnitt 5 — Sonderbestimmungen für das Auditorat]

[Unterteilung Abschnitt 5 eingefügt durch Art. 32 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 75 -** [Generalauditor und Beigeordneter Generalauditor teilen, jeder für seinen Bereich und innerhalb seiner Sprachrolle, die Sachen unter die Mitglieder des Auditorats auf und leiten die Arbeit. Die Ersten Auditoren-Abteilungsleiter sind an dieser Leitung beteiligt.]

[Beigeordnete Auditoren üben ihr Amt unter der Leitung eines Ersten Auditor-Abteilungsleiters oder eines von diesem bestimmten Ersten Auditors aus.]

[Art. 75 frühere Absätze 1 und 2 ersetzt durch Abs. 1 durch Art. 19 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); Abs. 2 (früherer Absatz 3) ersetzt durch Art. 27 Nr. 2 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

**Art. 76 - § 1 -** Die Mitglieder des Auditorats verrichten in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] Untersuchungen. Sie können mit den von der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] im Wege von Entscheiden beschlossenen Untersuchungen beauftragt werden.

[Unbeschadet der Bestimmungen, in denen besondere Fristen festgelegt sind, untersuchen die Mitglieder des Auditorats, die in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] an der Verrichtung von Untersuchungen beteiligt sind, vorrangig die für annehmbar erklärten Kassationsbeschwerden und die Nichtigkeitsklagen, die gegenstandslos sind oder zurückgenommen werden beziehungsweise von der Liste gestrichen werden müssen.]

[Wenn sich herausstellt, dass eine Beschwerde beziehungsweise Klage nur eine kurze Verhandlung erfordert, bearbeitet das bestimmte Mitglied des Auditorats den eingereichten Antrag vorrangig.]

Generalauditor und Beigeordneter Generalauditor berichten in dem in Artikel 74/6 erwähnten Tätigkeitsbericht über die Anwendung der in Absatz 2 und 3 erwähnten Vorschriften.

Die Mitglieder des Auditorats sind nicht an der Untersuchung der Annehmbarkeit der in Artikel 20 erwähnten Kassationsbeschwerden beteiligt.]

Generalauditor, Beigeordneter Generalauditor, Erste Auditoren-Abteilungsleiter, Erste Auditoren, Auditoren und diejenigen unter den Beigeordneten Auditoren, die vom Generalauditor dazu ermächtigt worden sind und mehr als ein Dienstjahr vorweisen können, geben dieser Abteilung bei der öffentlichen Sitzung am Ende der Verhandlung ihre Stellungnahme ab.

[Vierundzwanzig Mitglieder des Auditorats sind vorrangig der Gesetzgebungsabteilung zugewiesen. Sie nehmen den Richtlinien des Generalauditors entsprechend an den Tätigkeiten dieser Abteilung teil. Sie haben ebenfalls die Aufgabe, die Grundsätze der Gesetzgebungstechnik auszuarbeiten und zu verbreiten.]

§ 2 - Die Mitglieder des Auditorats sind damit beauftragt, die Dokumentation in Bezug auf die Rechtsprechung [und die Gutachten] des Staatsrates in Form von elektronischen Datenbeständen fortzuschreiben, aufzubewahren und zur Verfügung zu stellen.]

§ 3 - Ein Mitglied des Auditorats wird auf Vorschlag des Generalauditors für einen erneuerbaren Zeitraum von drei Jahren vom König damit beauftragt, die Aufbereitung der Dokumentation des Staatsrates zu koordinieren. Während dieses Zeitraums kann ein Inhaber eines Amtes beim Auditorat damit beauftragt werden, das Amt des bestimmten Mitglieds auszuüben.

Jährlich wird ein Bericht erstellt, der dem in Artikel 119 erwähnten Bericht beigelegt wird.]

[Art. 76 ersetzt durch Art. 28 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 1 neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 33 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 3 bis 5 eingefügt durch Art. 33 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 7 (früherer Absatz 3) ersetzt durch Art. 3 Nr. 1 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); § 2 abgeändert durch Art. 3 Nr. 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); § 3 eingefügt durch Art. 20 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]

#### [Abschnitt 6 — Sonderbestimmung für das Koordinationsbüro]

[Unterteilung Abschnitt 6 eingefügt durch Art. 34 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 77** - [...] [Die Mitglieder des Koordinationsbüros haben unter anderem die Aufgabe:

1. die Rechtsvorschriften auf dem neuesten Stand zu halten,
2. den beiden Abteilungen des Staatsrates die Dokumentation des Büros zur Verfügung zu stellen,
3. der Öffentlichkeit in den Formen und unter den Bedingungen, die in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt sind, die Dokumentation des Büros in Bezug auf den Stand der Rechtsvorschriften zur Verfügung zu stellen,
4. Koordinierung, Kodifizierung und Vereinfachung der Rechtsvorschriften vorzubereiten,
5. [...]
6. [...]

[...] Das Koordinationsbüro untersteht Amtsgewalt und Leitung des Ersten Präsidenten [beziehungsweise des Präsidenten, wenn dieser für die Gesetzgebungsabteilung verantwortlich ist].

[...]

[Art. 77 ersetzt durch Art. 29 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); Unterteilung in Paragraphen aufgehoben durch Art. 4 Nr. 1 und 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); Abs. 1 ersetzt durch Art. 21 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); Abs. 1 Nr. 5 und 6 aufgehoben durch Art. 4 Nr. 1 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); Abs. 2 ergänzt durch Art. 35 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 und 4 aufgehoben durch Art. 4 Nr. 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003)]

#### [Abschnitt 7 — Sonderbestimmung für die Mitglieder der Kanzlei]

[Abschnitt 7 mit Art. 77/1 eingefügt durch Art. 36 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 77/1** - Der Chefgreffier ist unter Leitung und Aufsicht des Ersten Präsidenten und des Präsidenten, jeder für seinen Bereich, mit der Leitung der Kanzlei beauftragt.

Der Erste Präsident und der Präsident bestimmen, jeder für seinen Bereich und nach Stellungnahme des Chefgreffiers und des betreffenden Kammerpräsidenten, die Greffiers, die den Kammerpräsidenten beistehen.]

#### [Abschnitt 8 — Sonderbestimmungen]

[Unterteilung Abschnitt 8 eingefügt durch Art. 37 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 78** - Der König bestimmt die Amtstracht, die Inhaber eines Amtes beim Staatsrat in den Sitzungen und bei offiziellen Feierlichkeiten tragen.

Er legt Rangordnung und Ehreuszeichnungen fest.

[**Art. 78/1** - Der König legt nach mit Gründen versehener Stellungnahme des Ersten Präsidenten und des Generalauditors fest, wie das Arbeitsvolumen von Amtsinhabern festgehalten wird und wie diese Daten bewertet werden.]

[Art. 78/1 eingefügt durch Art. 38 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

[**Art. 78/2** - Ist die Abwesenheit eines Mitglieds des Rates, des Auditorats, des Koordinationsbüros beziehungsweise der Kanzlei auf eine Krankheit zurückzuführen, kann je nach Fall der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, der Generalauditor beziehungsweise der Beigeordnete Generalauditor oder der Chefgreffier vom Verwaltungsgesundheitsdienst, der Teil der Verwaltung der medizinischen Expertise ist, gemäß den in den Verwaltungsvorschriften dieses Dienstes festgelegten Modalitäten die Ordnungsmäßigkeit dieser Abwesenheit überprüfen lassen.]

[Art. 78/2 eingefügt durch Art. 39 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### KAPITEL II — Organisation der Gesetzgebungsabteilung

**Art. 79** - [Die Gesetzgebungsabteilung setzt sich aus zwölf Mitgliedern des Staatsrates und höchstens zehn Beisitzern zusammen. Sie setzt sich aus vier Kammerpräsidenten und acht Staatsräten, die vom Ersten Präsidenten in Absprache mit dem Präsidenten bestimmt werden, zusammen. Sie werden so ausgewählt, dass vier von ihnen die Kenntnis der französischen Sprache, vier die Kenntnis der niederländischen Sprache und vier die Kenntnis der französischen und der niederländischen Sprache nachweisen.]

[...]

[...]

[Mitglieder des Staatsrates, die der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] angehören, können vom Ersten Präsidenten in Absprache mit dem Präsidenten aufgefordert werden], in der Gesetzgebungsabteilung zu tagen, entweder um ein verhindertes Mitglied zu vertreten oder um bei Bedarf zusätzliche Kammern zu bilden.

[Art. 79 Abs. 1 ersetzt durch Art. 40 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 6 Nr. 2 des G. vom 6. Mai 1982 (B.S. vom 18. Mai 1982); früherer Absatz 3 aufgehoben durch Art. 30 Nr. 2 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); neuer Absatz 2 abgeändert durch Art. 40 Nr. 2 und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 80** - [Beisitzer an der Gesetzgebungsabteilung werden vom König für einen erneuerbaren Zeitraum von fünf Jahren aus einer Liste mit drei Namen ernannt, die vom Staatsrat vorgeschlagen wird, nachdem dieser die Zulässigkeit der Bewerbungen geprüft und die entsprechenden Ansprüche und Verdienste der Bewerber verglichen hat.

Artikel 70 § 1 Absatz 2 bis 12 findet Anwendung auf den Vorschlag von Beisitzern.

Vorschläge erfolgen unter Berücksichtigung der Regeln, die in den Artikeln 348 Absatz 1 und 349 Absatz 4 zweiter Satzteil und Absatz 5 erster Satz des Gerichtsgesetzbuches festgelegt sind.

Die Artikel 70 § 2 Absatz 1, 73 § 1 Absatz 3 und 74 Absatz 2 und 3 finden Anwendung auf Beisitzer.]

[Art. 80 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997)]

**Art. 81** - [[Die Gesetzgebungsabteilung gliedert sich in vier Kammern. Jede Kammer tagt mit drei Mitgliedern des Staatsrates und zwei Beisitzern. Der Präsident der angerufenen Kammer kann jedoch den Erfordernissen der Sache entsprechend beschließen, dass nur ein Beisitzer hinzugezogen wird oder dass die Kammer ohne Beisitzer tagen wird.]

[Den Vorsitz über die Kammern führen die Kammerpräsidenten, die der Gesetzgebungsabteilung zugewiesen wurden.] Bei Abwesenheit des Kammerpräsidenten wird der Vorsitz vom dienstältesten anwesenden Mitglied des Staatsrates geführt.

Zwei Kammern bestehen jeweils aus zwei Mitgliedern, die die Kenntnis der französischen Sprache nachweisen. Die beiden anderen Kammern bestehen jeweils aus zwei Mitgliedern, die die Kenntnis der niederländischen Sprache nachweisen. Jeder Kammer gehört außerdem ein Mitglied an, das die Kenntnis der französischen und der niederländischen Sprache nachweist. Beisitzer müssen die Kenntnis der Sprache der Kammern nachweisen, in denen sie tagen sollen.]

[...]

[Der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die Gesetzgebungsabteilung verantwortlich ist, tagt den Erfordernissen des Dienstes entsprechend in einer Kammer der Abteilung; in diesem Fall führt er den Vorsitz über diese Kammer.]

[Art. 81 ersetzt durch Art. 7 des G. vom 6. Mai 1982 (B.S. vom 18. Mai 1982); Abs. 1 ersetzt durch Art. 22 Nr. 1 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); Abs. 2 abgeändert durch Art. 41 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); früherer Absatz 4 eingefügt durch Art. 32 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und aufgehoben durch Art. 22 Nr. 2 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); neuer Absatz 4 eingefügt durch Art. 41 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 82** - Die Gesetzgebungsabteilung kann zu speziellen Fragen besonders qualifizierte Personen zur Beratung heranziehen.

[Während des ganzen Verfahrens kann sie den beauftragten Beamten beziehungsweise den Beauftragten des Ministers oder, wenn es sich um den Vorschlag eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz handelt, den vom Minister oder vom Präsidenten der betreffenden Versammlung im Begutachtungsantrag angegebenen Beauftragten des Präsidenten der betreffenden Versammlung befragen oder anhören.]

[Art. 82 Abs. 2 eingefügt durch Art. 33 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und ersetzt durch Art. 5 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003)]

**Art. 83** - [Der Erste Präsident nimmt die in den Artikeln 2 bis 6 erwähnten Anträge entgegen und regelt ihre Verteilung unter die vier Kammern nach einem in seinem Verwaltungsplan bestimmten System.] Jede Kammer berät in ihrer eigenen Sprache. Außer wenn Gutachten sich auf Entwürfe beziehen, die dem Gesetz entsprechend nur in französischer oder in niederländischer Sprache abgefasst sind, werden sie in die andere Sprache übersetzt; die Übereinstimmung zwischen der französischen und der niederländischen Fassung wird von [...] dem Mitglied der Kammer überprüft, das die Kenntnis beider Sprachen nachweist.

[Für die in deutscher Sprache verfassten Begutachtungsanträge werden die Gutachten jedoch unter der Aufsicht eines Mitglieds des Auditorats, das die gründliche Kenntnis der deutschen Sprache nachweist, ins Deutsche übersetzt.]

[Gutachten werden in einer Frist von höchstens fünfzehn Tagen ab Übermittlung der einsprachigen Fassung des Gutachtens übersetzt.]

[Art. 83 Abs. 1 abgeändert durch Art. 42 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und Art. 34 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); Abs. 2 eingefügt durch Art. 64 § 2 des G. vom 31. Dezember 1983 (B.S. vom 18. Januar 1984); Abs. 3 eingefügt durch Art. 6 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003)]

**Art. 84** - [§ 1 - Die Untersuchung der Sachen erfolgt in der Reihenfolge ihrer Eintragung in die Liste außer in den folgenden Fällen:

1. wenn die Behörde, die die Gesetzgebungsabteilung anruft, die Übermittlung des Gutachtens binnen dreißig Tagen beantragt; diese Frist wird auf fünfundvierzig Tage verlängert, wenn das Gutachten in Anwendung von Artikel 85 von der Generalversammlung oder in Anwendung von Artikel 85bis von den vereinigten Kammern abgegeben wird,

2. in einem im Antrag mit besonderen Gründen versehen Dringlichkeitsfall, wenn die Behörde, die die Gesetzgebungsabteilung anruft, die Übermittlung des Gutachtens binnen fünf Werktagen beantragt; diese Frist wird auf acht Werktage verlängert, wenn das Gutachten entweder in Anwendung von Artikel 2 § 4 oder in Anwendung von Artikel 85 von der Generalversammlung beziehungsweise in Anwendung von Artikel 85bis von den vereinigten Kammern abgegeben wird.

Wird die Dringlichkeit in Anwendung von Absatz 1 Nr. 2 für ein Gutachten über den Entwurf eines Erlasses mit Verordnungscharakter geltend gemacht, werden die im Antrag angegebenen Gründe für die Dringlichkeit in der Präambel des Erlasses wiedergegeben.

§ 2 - Werktage sind Tage, die weder ein Samstag, ein Sonntag noch ein Feiertag sind. Die Fristen setzen an dem Werktag ein, der auf die Eintragung in die Liste folgt. Der Tag des Ablaufs ist in dieser Frist einbegriffen. Ist dieser Tag kein Werktag, wird der Ablauftag auf den nächstfolgenden Werktag verschoben.

Der Chefgreffier teilt dem Verfasser des Begutachtungsantrags unverzüglich die Daten für Beginn und Ablauf der Frist mit.

Das Gutachten wird per Post, per Boten, per Fax oder per E-Mail übermittelt; die Übermittlung per Fax oder per E-Mail wird schriftlich bestätigt. Gutachten, die aufgrund von Artikel 83 übersetzt werden müssen, gelten als übermittelt, wenn sie in der Ausgangssprache übermittelt worden sind.

§ 3 - Unbeschadet der Anwendung von Artikel 2 § 1 Absatz 2 darf sich das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung in dem in § 1 Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Fall auf die Untersuchung der Befugnis des erlassenden Organs, der Rechtsgrundlage und der Einhaltung der Formvorschriften beschränken; das Gutachten beschränkt sich auf diese Untersuchung in dem in § 1 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Fall.

Wird das Gutachten binnen einer in § 1 Absatz 1 Nr. 1 oder 2 erwähnten Frist beantragt, wird es auch abgegeben, wenn die Formvorschriften nicht erfüllt sind.

§ 4 - Bezieht sich der Begutachtungsantrag auf den Vorentwurf oder den Vorschlag eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz beziehungsweise auf einen Abänderungsantrag zu diesen Entwürfen oder Vorschlägen, muss die Gesetzgebungsabteilung binnen den in § 1 Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Fristen oder binnen einer zusätzlichen Frist, die die Person, die das Gutachten beantragt, vor Ablauf dieser Fristen gewährt, ein Gutachten abgeben, in dem zumindest die drei in § 3 Absatz 1 erwähnten Punkte behandelt werden.

Bezieht sich der Begutachtungsantrag auf den Entwurf eines Erlasses mit Verordnungscharakter und hat die Gesetzgebungsabteilung in den in § 1 Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Fristen oder binnen einer zusätzlichen Frist, die die Person, die das Gutachten beantragt, vor Ablauf dieser Fristen gewährt, kein Gutachten übermittelt, wird der Staatsrat von dem Antrag entbunden und wird der Antrag von der Liste gestrichen. In der Präambel des Erlasses wird vermerkt, dass innerhalb der Fristen kein Gutachten übermittelt worden ist.]

[Art. 84 ersetzt durch Art. 7 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003)]

[Art. 84bis - Unmittelbar nach Erhalt eines Begutachtungsantrags, der nicht mit einer Frist in Anwendung von Artikel 84 [§ 1 Absatz 1 Nr. 1 und 2] versehen ist, untersucht die damit befasste Kammer, ob die vorab zu erfüllenden Formvorschriften, die der ihr vorgelegte Vorentwurf beziehungsweise Vorschlag erfordert, eingehalten worden sind.

Innerhalb fünfzehn Tagen nach Erhalt eines in Absatz 1 erwähnten Antrags teilt sie gegebenenfalls der Behörde schriftlich mit, welche der vorab zu erfüllenden Formvorschriften nicht eingehalten worden sind.

Falls die angerufene Kammer unter Einhaltung der in Absatz 2 vorgeschriebenen Formen und Fristen feststellt, dass eine Akte nicht untersucht werden kann, kann sie in Abweichung von Artikel 84 [§ 1 Absatz 1 einleitender Satz] beschließen, die in der Reihenfolge der Eintragung in die Liste unmittelbar folgende Sache zu untersuchen.

Sachen, deren Untersuchung in Anwendung des vorangehenden Absatzes ausgesetzt ist, werden von der Liste gestrichen und in eine Warteliste eingetragen. Die Untersuchung wird frühestens wieder aufgenommen, nachdem der Kammerpräsident die vollständige Erfüllung der Formvorschriften festgestellt hat.]

[Art. 84bis eingefügt durch Art. 23 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999); Abs. 1 abgeändert durch Art. 8 Nr. 1 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); Abs. 3 abgeändert durch Art. 8 Nr. 2 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003)]

[Art. 84ter - Auditoren, die bei Untersuchung eines in Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Begutachtungsantrags zu der Auffassung gelangen, dass eine Formvorschrift nicht eingehalten worden ist, informieren unmittelbar den beauftragten Beamten oder den Beauftragten des Ministers darüber.]

[Art. 84ter eingefügt durch Art. 9 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003)]

Art. 85 - Die Gesetzgebungsabteilung tagt jedes Mal in Generalversammlung, wenn der Präsident einer der Gesetzgebenden Kammern oder der Minister, der die Abteilung zu Rate zieht, bei ihr einen entsprechenden Antrag stellt.

[Die der Gesetzgebungsabteilung zugewiesenen Mitglieder des Staatsrates] und die Beisitzer nehmen mit beschließender Stimme an der Generalversammlung teil.

Den Vorsitz über die Generalversammlung führt der Erste Präsident oder bei seiner Abwesenheit der Präsident des Staatsrates; sie sind stimmberechtigt, auch wenn sie der Gesetzgebungsabteilung nicht angehören.

Sind beide abwesend, wird der Vorsitz vom dienstältesten anwesenden Kammerpräsidenten oder gegebenenfalls vom dienstältesten anwesenden Staatsrat geführt.

[Art. 85 Abs. 2 abgeändert durch Art. 9 des G. vom 6. Mai 1982 (B.S. vom 18. Mai 1982)]

[Art. 85bis - Wenn ein Begutachtungsantrag eine Frage in Bezug auf die jeweiligen Zuständigkeiten des Staates, der Gemeinschaften oder der Regionen aufwirft, verweist [der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die Gesetzgebungsabteilung verantwortlich ist,] den Antrag an die vereinigten Kammern der Abteilung.] [Um diese Kammern zusammenzustellen, bestimmt [der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die Gesetzgebungsabteilung verantwortlich ist,] jedes Jahr zwei Kammern unterschiedlicher Sprache, deren sechs Mitglieder zusammen mit vier Beisitzern die vereinigten Kammern der Abteilung bilden.]

[...]

[Ist der Generalauditor der Ansicht, dass Absatz 1 anwendbar ist, ordnet der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die Gesetzgebungsabteilung verantwortlich ist, die Verweisung an die vereinigten Kammern an.]

[Art. 85bis eingefügt durch einzigen Artikel des G. vom 13. Juni 1979 (B.S. vom 15. Juni 1979); Abs. 1 abgeändert durch Art. 10 des G. vom 6. Mai 1982 (B.S. vom 18. Mai 1982) und Art. 43 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 10 des G. vom 2. April 2003 (B.S. vom 14. Mai 2003); neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 43 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

### KAPITEL III — Organisation der [Verwaltungsstreitsachenabteilung]

[Überschrift von Kapitel III abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

Art. 86 - [Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] gliedert sich in elf Kammern: fünf französischsprachige Kammern, fünf niederländischsprachige Kammern und eine zweisprachige Kammer; jede Kammer zählt drei Mitglieder.]

Der Erste Präsident [beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist,] kann zusätzliche Kammern bilden, wenn die Anzahl eingereicherter Sachen dies erfordert.

[Art. 86 Abs. 1 ersetzt durch Art. 5 des G. vom 18. April 2000 (B.S. vom 20. Mai 2000) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 2 abgeändert durch Art. 44 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 87** - Die niederländischsprachigen Kammern, bestehend aus Mitgliedern, die die Kenntnis der niederländischen Sprache nachweisen, erkennen in allen Sachen, die in Niederländisch behandelt werden müssen.

[Mindestens sechs Mitglieder des Rates, sprich drei niederländischsprachige und drei französischsprachige Mitglieder, untersuchen vorrangig die Annehmbarkeit der in Artikel 20 erwähnten Kassationsbeschwerden. Der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, kann diese Anzahl den Erfordernissen des Dienstes entsprechend anpassen, sodass die in Artikel 20 § 3 erwähnte Frist immer eingehalten wird.]

[Der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, berechnet jeden Monat den durchschnittlichen Zeitraum, der im vorangegangenen Monat für die Untersuchung der Annehmbarkeit benötigt worden ist. Sobald sich herausstellt, dass dieser durchschnittliche Bearbeitungszeitraum die in Artikel 20 § 3 erwähnte Frist um das Doppelte überschreitet, ergreift der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, die notwendigen Maßnahmen, um diesem Problem Abhilfe zu schaffen, bis der oben erwähnte durchschnittliche Bearbeitungszeitraum wieder der in Artikel 20 § 3 Absatz 1 erwähnten Frist entspricht.]

[Insbesondere kann er zusätzliche Kammern bilden und alle Mitglieder oder bestimmte Mitglieder der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] bestimmen, die ausschließlich oder teilweise, vorrangig mit der Behandlung von Beschwerden im Rahmen des Verfahrens zur Annahme von Kassationsbeschwerden beauftragt sind. Der zuständige Korpschef erstattet vor dem Innenminister und der Generalversammlung des Staatsrates Bericht über die Anwendung der vorliegenden Bestimmung.]

[In Anwendung von Absatz 3 bestimmte Amtsinhaber müssen die in Artikel 20 § 3 vorgesehene Dienstaltersbedingung nicht erfüllen.]

[Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] behandelt vorrangig Kassationsbeschwerden und gegenstandslose Nichtigkeitsklagen sowie Beschwerden beziehungsweise Klagen, die nach Ansicht des Auditorats nur eine kurze Verhandlung erfordern, zurückgenommen werden oder von der Liste gestrichen werden müssen.]

Die französischsprachigen Kammern, bestehend aus Mitgliedern, die die Kenntnis der französischen Sprache nachweisen, erkennen in allen Sachen, die in Französisch behandelt werden müssen.

Die zweisprachige Kammer, bestehend [aus dem Ersten Präsidenten, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist,] und Mitgliedern, die die Kenntnis der französischen und der niederländischen Sprache nachweisen, erkennt in den Sachen, die ihr durch die Artikel 52 und 61 ausdrücklich übertragen werden.

[Art. 87 Abs. 2 eingefügt durch Art. 37 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996), ersetzt durch Art. 45 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 eingefügt durch Art. 5 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997), ersetzt durch Art. 45 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); neuer Absatz 4 eingefügt durch Art. 45 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); neuer Absatz 5 eingefügt durch Art. 45 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 6 eingefügt durch Art. 45 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 8 abgeändert durch Art. 45 Nr. 2 und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 88** - Die Kammer mit dem Mitglied des Staatsrates, das die Kenntnis der deutschen Sprache nachweist, erkennt in Sachen, in denen die deutsche Sprache zu verwenden ist, und in Sachen, in denen sowohl die deutsche Sprache als auch die französische beziehungsweise niederländische Sprache zu verwenden ist. Ist diese Sprache nicht die Sprache der Kammer, der das Mitglied des Staatsrates, das die Kenntnis der deutschen Sprache nachweist, angehört, wird die Sache an die zweisprachige Kammer verwiesen; in diesem Fall tagt das Mitglied des Staatsrates, das die Kenntnis der deutschen Sprache nachweist, jedoch anstelle des Mitglieds des Staatsrates mit dem niedrigsten Dienstalter, das der zweisprachigen Kammer angehört.

**Art. 89** - [Die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] setzt sich aus den Kammerpräsidenten und den Staatsräten zusammen, die nicht der Gesetzgebungsabteilung zugewiesen sind. Der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident tagt den Erfordernissen des Dienstes entsprechend in einer Kammer der Abteilung, über die er dann den Vorsitz führt.]

Die der Gesetzgebungsabteilung zugewiesenen Mitglieder des Staatsrates können bei Bedarf aufgefordert werden, in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] zu tagen, entweder um die zweisprachige Kammer zu bilden oder um ein verhandeltes Mitglied einer niederländischsprachigen beziehungsweise einer französischsprachigen Kammer zu vertreten oder um zusätzliche Kammern zu bilden.

[Art. 89 Abs. 1 ersetzt durch Art. 46 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 2 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 90** - [§ 1 - Die Kammern der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] tagen mit drei Mitgliedern.

Sie tagen jedoch mit einem Mitglied:

1. für Aussetzungsanträge und Anträge auf vorläufige Maßnahmen,
2. für Nichtigkeitsklagen und Kassationsbeschwerden, auf die die Artikel 17 §§ 4bis und 4ter, 21 Absatz 2 oder 26 Anwendung finden, oder wenn die Klage beziehungsweise Beschwerde für gegenstandslos erklärt werden muss, Gegenstand einer Verfahrensrücknahme ist oder von der Liste gestrichen werden muss oder wenn die Behandlung der Anträge nur eine kurze Verhandlung erfordert.

In Abweichung von Absatz 1 können Kammerpräsidenten von Amts wegen die Verweisung einer Sache an eine aus einem Mitglied bestehende Kammer anordnen, sofern die juristische Komplexität oder der Belang der Sache nicht dagegen sprechen.

Wenn die juristische Komplexität, der Belang der Sache oder besondere Umstände es erfordern, kann der Kammerpräsident in Abweichung von Absatz 2 die Verweisung einer Sache an eine aus drei Mitgliedern bestehende Kammer anordnen, wenn der Antragsteller in seiner Antragschrift darum ersucht und dieses Ersuchen mit Gründen versieht, oder aber von Amts wegen.

§ 2 - Bei der in Artikel 20 erwähnten Untersuchung der Annehmbarkeit von Kassationsbeschwerden besteht der Spruchkörper immer aus einem einzigen Mitglied.

Ist ein Inhaber des Mandats eines Kammerpräsidenten der Ansicht, dass eine Sache zur Gewährleistung der Rechtsprechungseinheit in der Kammer von drei Richtern behandelt werden sollte, ordnet er die Verweisung an eine aus drei Mitgliedern bestehende Kammer an.

Zur Gewährleistung der Rechtsprechungseinheit teilt der Inhaber des Mandats eines Kammerpräsidenten dem Ersten Präsidenten beziehungsweise dem Präsidenten unverzüglich die Sachen mit, die seiner Meinung nach von den vereinigten Kammern der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] behandelt werden müssen.]

[Art. 90 ersetzt durch Art. 47 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 3 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### [KAPITEL IV — Generalversammlung der [Verwaltungsstreitsachenabteilung]]

[Neue Unterteilung Kapitel IV eingefügt durch Art. 21 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 91** - Wenn eine Kammer befindet, dass aufgrund eines Befugnismissbrauchs Anlass zu Revision oder zu Erklärung der Nichtigkeit besteht, wird die Sache von Rechts wegen an die Generalversammlung der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verwiesen.

[Art. 91 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 92** - [§ 1] - [Wenn [der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident] nach Einholung der Stellungnahme des mit dem Sitzungsbericht beauftragten Staatsrates der Ansicht ist, dass eine Sache zur Gewährleistung der Rechtsprechungseinheit in Generalversammlung der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] behandelt werden muss, ordnet er die Verweisung an diese Versammlung an.

[Wenn der Erste Präsident und der Präsident es nicht für nötig erachten, die Generalversammlung einzuberufen, setzt der Kammerpräsident seine Kammer über die Sache in Kenntnis. Wenn die Kammer nach Beratung die Einberufung der Generalversammlung beantragt, muss der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, dieser Aufforderung Folge leisten.]

Wenn der Generalauditor nach Einholung der Stellungnahme des mit dem Bericht beauftragten Auditors aus demselben Grund der Ansicht ist, dass eine Sache in Generalversammlung der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] behandelt werden muss, ordnet der Erste Präsident die Verweisung an diese Versammlung an.]

[§ 2 - Wenn der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident nach Einholung der Stellungnahme des Ratsmitglieds, das mit der in Artikel 20 erwähnten Untersuchung der Annehmbarkeit von Kassationsbeschwerden beauftragt ist, der Ansicht ist, dass diese Untersuchung zur Gewährleistung der Rechtsprechungseinheit von den vereinigten Kammern der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] vorgenommen werden muss, ordnet er die Verweisung an die vereinigten Kammern an. Wenn er der Ansicht ist, dass der Belang der Sache es erfordert, kann er in Abweichung des Vorangehenden beschließen, die Sache an die Generalversammlung der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] zu verweisen.

Wenn der Erste Präsident und der Präsident es nicht für nötig erachten, die vereinigten Kammern einzuberufen, setzt der Kammerpräsident die Kammer über die Sache in Kenntnis. Wenn die Kammer nach Beratung die Einberufung der vereinigten Kammern beantragt, muss der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, dieser Aufforderung Folge leisten.]

[Art. 92 § 1 nummeriert durch Art. 48 einleitende Bestimmung des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und ersetzt durch Art. 39 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 48 Nr. 1 und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 48 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 3 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 eingefügt durch Art. 48 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 2 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 93** - [...]

[Art. 93 aufgehoben durch Art. 49 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 94** - [Die Generalversammlung besteht aus den in Artikel 89 Absatz 1 erwähnten Mitgliedern des Staatsrates. Sie tagt mit mindestens acht Mitgliedern, einschließlich des Vorsitzenden, in gerader Zahl.

Sie besteht aus einer gleichen Anzahl Mitglieder des Staatsrates, die anhand ihres Diploms nachgewiesen haben, dass sie die Prüfung als Doktor oder Lizentiat der Rechte in französischer Sprache beziehungsweise in niederländischer Sprache abgelegt haben. Gegebenenfalls findet Artikel 89 Absatz 2 Anwendung.]

[Art. 94 ersetzt durch Art. 23 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989)]

[...]

[Frühere Unterteilung Kapitel IV aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 4 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983)]

**Art. 95** - [Den Vorsitz über die Generalversammlung führt der Erste Präsident oder bei seiner Abwesenheit der Präsident des Staatsrates. Sind beide abwesend, führt der dienstälteste anwesende Kammerpräsident oder gegebenenfalls der dienstälteste anwesende Staatsrat den Vorsitz.]

[Art. 95 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 4 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983) und wieder aufgenommen durch Art. 24 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989)]

[**Art. 95bis** - § 1 - Was die Zusammensetzung der in Artikel 92 § 2 erwähnten vereinigten Kammern der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] betrifft, bestimmt der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, jedes Jahr zwei Kammern unterschiedlicher Sprache, die mit der Behandlung von Kassationsbeschwerden beauftragt sind; die sechs Mitglieder dieser Kammern bilden so die vereinigten Kammern der [Verwaltungsstreitsachenabteilung].

§ 2 - Den Vorsitz über die in Artikel 92 § 2 erwähnten vereinigten Kammern der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] führt der dienstälteste Kammerpräsident oder bei Abwesenheit aller Kammerpräsidenten der dienstälteste anwesende Staatsrat.

Unbeschadet von Absatz 1 kann der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, in den vereinigten Kammern der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] tagen. In diesem Fall führt er den Vorsitz.]

[Art. 95bis eingefügt durch Art. 50 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 1 und 2 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 96** - [Die Mitglieder der Generalversammlung sind stimmberechtigt, auch wenn sie der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] nicht angehören.]

[Art. 96 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 4 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983), wieder aufgenommen durch Art. 24 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 97** - [...]

Bei Stimmengleichheit in Bezug auf die Anwendung der Artikel 91 und 92 wird der Antrag abgelehnt.]

[Bei Stimmengleichheit wird im Entscheid die Ablehnung des in Artikel 16 Nr. 7 erwähnten Antrags ausgesprochen.]

[Art. 97 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 4 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983) und wieder aufgenommen durch Art. 24 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989); früherer Absatz 1 aufgehoben durch Art. 51 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 2 (früherer Absatz 3) eingefügt durch Art. 8 des G. vom 17. Februar 2005 (B.S. vom 13. Oktober 2005)]

**Art. 98** - [Entscheide müssen binnen sechs Monaten nach Verkündung des Verweisungsentscheids erlassen werden.]

Diese Frist kann verlängert werden, wobei die Gesamtdauer der Verlängerungen das Doppelte dieser Frist nicht überschreiten darf.]

[Art. 98 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 4 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983) und wieder aufgenommen durch Art. 24 des G. vom 16. Juni 1989 (B.S. vom 17. Juni 1989)]

#### KAPITEL V — Generalversammlung des Staatsrates

**Art. 99** - Die Generalversammlung des Staatsrates setzt sich zusammen aus dem Ersten Präsidenten, dem Präsidenten, den Kammerpräsidenten und den Staatsräten. Den Vorsitz über die Generalversammlung führt der Erste Präsident oder bei seiner Abwesenheit der Präsident des Staatsrates; sind sie beide abwesend, führt der dienstälteste anwesende Kammerpräsident oder gegebenenfalls der dienstälteste anwesende Staatsrat den Vorsitz.

Der Generalauditor wird zu allen Generalversammlungen eingeladen. Er wird auf sein Ersuchen hin angehört.

**Art. 100** - Die Beisitzer der Gesetzgebungsabteilung [...] wohnen den Generalversammlungen bei, wenn die Tagesordnung Punkte enthält, die sich auf ihre Abteilung beziehen.

Für diese Punkte sind sie stimmberechtigt.

[Art. 100 Abs. 1 abgeändert durch Art. 107 § 2 Nr. 5 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983)]

**Art. 101** - [Nach Stellungnahme des Generalauditors und des Beigeordneten Generalauditors legt die Generalversammlung des Staatsrates die Geschäftsordnung fest. Diese Geschäftsordnung wird vom König gebilligt.]

Die Beisitzer der Gesetzgebungsabteilung [...] nehmen mit beratender Stimme an der Erstellung der Bestimmungen dieser Geschäftsordnung, die sich auf ihre Abteilung beziehen, teil.

[Art. 101 Abs. 1 ersetzt durch Art. 41 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); Abs. 2 abgeändert durch Art. 107 § 2 Nr. 5 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983)]

#### KAPITEL VI — Verwaltungspersonal

**Art. 102** - Ernennung und Abberufung der Mitglieder des Verwaltungspersonals obliegen der Generalversammlung des Staatsrates, die diese Befugnis ganz oder teilweise dem Ersten Präsidenten übertragen kann.

[...]

[Art. 102 früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 22 Abs. 1 Nr. 2 des G. vom 19. Dezember 1974 (B.S. vom 24. Dezember 1974)]

**[Art. 102bis** - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass und nach Stellungnahme der Generalversammlung des Staatsrates und des Generalauditors [für einen erneuerbaren Zeitraum von fünf Jahren] einen Verwalter, der mit der Verwaltung des Staatsrates und seiner Infrastruktur beauftragt ist.

Niemand kann zum Verwalter ernannt werden, wenn er:

1. das siebenunddreißigste Lebensjahr nicht vollendet hat,
2. nicht Inhaber eines Diploms ist, das Zugang zu Stellen [der Stufe A] in den Staatsverwaltungen eröffnet,
3. nicht den Nachweis einer mindestens fünfjährigen Berufserfahrung im Bereich des zu vergebenden Amtes erbringt.

[Unter der Amtsgewalt des Ersten Präsidenten und des Generalauditors, jeder für seinen Bereich, ist der Verwalter in seiner Eigenschaft als Mandatsinhaber mit der Verwaltung des Staatsrates und seiner Infrastruktur beauftragt, mit Ausnahme der Befugnisse, die aufgrund von Artikel 77/1 dem Chefgreffier zukommen. Er übt ebenfalls, was diese Befugnisse betrifft, die tägliche Geschäftsführung aus.]

[Unbeschadet von Artikel 102 kann der Erste Präsident dem Verwalter die von ihm festgelegten Befugnisse in Bezug auf die Personalverwaltung übertragen. Der Verwalter berät sich mit dem Chefgreffier, wenn die in Absatz 3 bestimmten Befugnisse Auswirkungen auf die Befugnisse des Letzteren haben können.]

Der Verwalter erstellt jährlich einen Tätigkeitsbericht, in dem er insbesondere Bericht über die in vorangehendem Absatz erwähnten Befugnisse und über die Auswirkungen der Entwicklung der Arbeitslast auf die dem Staatsrat zur Verfügung gestellten Mittel erstattet.

Dieser Bericht umfasst darüber hinaus eine Darlegung aller Maßnahmen, die budgetäre Auswirkungen haben können. Er übermittelt diesen Bericht dem Ersten Präsidenten und dem Generalauditor, die ihre Anmerkungen hinzufügen können. Der Erste Präsident übermittelt diesen Bericht dem Minister des Innern vor dem 1. Oktober.]

Unbeschadet der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes sind auf den Verwalter die Bestimmungen zur Regelung der Verwaltungs- und Besoldungsordnung des Personals der Ministerien anwendbar. [Der König bestimmt das Besoldungsstatut des Verwalters.] Der Verwalter muss die Kenntnis der anderen Sprache, Französisch oder Niederländisch, als der Sprache seines Diploms nachweisen.]

[Art. 102bis eingefügt durch Art. 42 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); Abs. 1 abgeändert durch Art. 52 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 2 Nr. 2 abgeändert durch Art. 52 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 ersetzt durch Art. 52 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); neue Absätze 4 bis 6 eingefügt durch Art. 52 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 7 abgeändert durch Art. 52 Nr. 4 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 102ter** - Der König bestimmt nach Stellungnahme der Generalversammlung des Staatsrates, des Generalauditors und des Verwalters für einen erneuerbaren Zeitraum von fünf Jahren, der mit der Mandatszeit des Verwalters übereinstimmt, den Inhaber des beigeordneten Mandats eines Direktors für Personal und Organisation und den Inhaber des beigeordneten Mandats eines Direktors für Haushalt und Geschäftsführung.

Der Mandatsinhaber kann sein Mandat vorzeitig per Einschreiben oder durch ein gegen Empfangsbestätigung ausgehändigtes Schreiben an den Minister des Innern zur Verfügung stellen. Das Mandat endet jedoch erst, wenn der neue Direktor das Mandat weiterführt, ohne dass dieser Zeitraum neun Monate nach Erhalt der Zurverfügungstellung überschreiten darf. Diese Frist kann vom König auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Betroffenen hin gekürzt werden. In Abweichung der Bestimmungen von Absatz 1 beschränkt sich die Dauer des Mandats der Person, die für das vorzeitig beendete Mandat eines Direktors bestimmt wird, auf den verbleibenden Teil des vorzeitig beendeten Mandats.

Niemand kann zum Inhaber des beigeordneten Mandats eines Direktors für Personal und Organisation oder eines Direktors für Haushalt und Geschäftsführung bestimmt werden, wenn er:

1. das siebenundzwanzigste Lebensjahr nicht vollendet hat,
2. nicht Inhaber eines Diploms ist, das Zugang zu Stellen der Stufe A in den Staatsverwaltungen eröffnet,
3. nicht den Nachweis einer zweckdienlichen Berufserfahrung in Bezug auf den funktionellen Inhalt des beigeordneten Mandats erbringt.

Inhaber des beigeordneten Mandats eines Direktors für Personal und Organisation und eines Direktors für Haushalt und Geschäftsführung üben ihre Befugnisse unter Amtsgewalt und Leitung des Verwalters aus.

Unbeschadet der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes sind auf die Inhaber der beigeordneten Mandate eines Direktors für Personal und Organisation und eines Direktors für Haushalt und Geschäftsführung die Bestimmungen zur Regelung der Verwaltungs- und Besoldungsordnung des Personals der Ministerien anwendbar. Der König bestimmt ihr Besoldungsstatut. Inhaber dieser beigeordneten Mandate müssen die Kenntnis der anderen Sprache, Französisch oder Niederländisch, als der Sprache ihres Diploms nachweisen. Die Direktoren müssen nachweisen, dass sie ihr Diplom in der anderen Sprache, Französisch oder Niederländisch, als der jeweils andere Direktor erworben haben.]

[Art. 102ter eingefügt durch Art. 53 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

#### KAPITEL VIII — Entlohnung und Pension

**Art. 103** - Mitgliedern des Staatsrates, des Auditorats, des Koordinationsbüros und der Kanzlei zuerkannte Gehälter, Erhöhungen und Entschädigungen und die Entschädigungen für Beisitzer an der Gesetzgebungsabteilung werden durch Gesetz festgelegt.

Zu Beisitzern an der Gesetzgebungsabteilung ernannte Magistrate erhalten dieselben Entschädigungen wie die anderen Beisitzer.

[...]

[Art. 103 Abs. 3 aufgehoben durch Art. 107 § 2 Nr. 6 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983)]

**Art. 104** - [Mitglieder des Staatsrates, des Auditorats und des Koordinationsbüros und der Chefgreffier werden in den Ruhestand versetzt, wenn sie wegen schwerer und bleibender Gebrechlichkeit nicht mehr fähig sind, ihr Amt ordnungsgemäß auszuüben oder wenn sie das Alter von siebenzig Jahren erreicht haben.]

[Art. 104 ersetzt durch Art. 13 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990)]

**Art. 104/1** - Mitglieder des Staatsrates, des Auditorats, des Koordinationsbüros und der Kanzlei, die wegen schwerer und bleibender Gebrechlichkeit nicht mehr fähig sind, ihr Amt ordnungsgemäß auszuüben und die ihre Versetzung in den Ruhestand nicht beantragt haben, werden von Amts wegen oder auf Antrag des Generalauditors per Einschreiben vom Ersten Präsidenten ermahnt. Handelt es sich um den Ersten Präsidenten, wird er vom Generalauditor ermahnt.]

[Art. 104/1 eingefügt durch Art. 54 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 104/2** - Hat ein Mitglied des Staatsrates, des Auditorats, des Koordinationsbüros beziehungsweise der Kanzlei innerhalb eines Monats nach der entsprechenden Mahnung seine Versetzung in den Ruhestand nicht beantragt, tritt der Staatsrat in Generalversammlung der Ratskammer zusammen, um nach Anhörung des Generalauditors beziehungsweise des Beigeordneten Generalauditors, wenn es sich um den Generalauditor handelt, über die Versetzung des Betroffenen in den Ruhestand zu befinden.

Mindestens fünfzehn Tage vor dem Datum, das für die Generalversammlung festgelegt worden ist, wird der Betroffene von Tag und Stunde der Sitzung in Kenntnis gesetzt, bei der er angehört werden soll, und wird er gleichzeitig aufgefordert, seine schriftlichen Anmerkungen einzureichen.

Diese Mitteilung und diese Aufforderung werden ihm per Einschreiben mit Rückschein übermittelt.]

[Art. 104/2 eingefügt durch Art. 55 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 104/3** - Die Entscheidung wird dem Betroffenen sofort notifiziert. Hat dieser keine schriftlichen Anmerkungen eingereicht, tritt die Entscheidung erst in Kraft, wenn innerhalb fünf Tagen ab Notifizierung kein Einspruch erhoben wird.

Der Betroffene kann keinen Einspruch erheben, wenn er von der Generalversammlung angehört worden ist, aber keine schriftlichen Anmerkungen eingereicht hat.

Ein Einspruch ist nur zulässig, wenn er per Einschreiben eingereicht wird. Der Einspruchsakt enthält zur Vermeidung der Nichtigkeit die Einspruchsgründe des Klägers.

Wenn der Einspruchskläger ein zweites Mal nicht erscheint, ist ein neuer Einspruch nicht mehr zulässig.]

[Art. 104/3 eingefügt durch Art. 56 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 104/4** - Die Entscheidung, die entweder auf die Anmerkungen des betreffenden Mitglieds des Staatsrates, des Auditorats, des Koordinationsbüros beziehungsweise der Kanzlei oder auf seinen Einspruch hin gefasst wird, ergeht in letzter Instanz.]

[Art. 104/4 eingefügt durch Art. 57 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

[**Art. 104/5** - Notifizierungen werden vom Chefgreffier vorgenommen, der sie durch Protokoll belegen muss.]

[*Art. 104/5 eingefügt durch Art. 58 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)*]

[**Art. 104/6** - Eine in Artikel 104/4 erwähnte Entscheidung wird dem Minister des Innern innerhalb fünfzehn Tagen, nachdem sie rechtskräftig geworden ist, übermittelt.]

[*Art. 104/6 eingefügt durch Art. 59 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)*]

**Art. 105** - Die Artikel 391, 392, 393, 395, 396 und 397 des Gerichtsgesetzbuches sind auf Mitglieder des Staatsrates, des Auditorats und des Koordinationsbüros und auf den Chefgreffier [...] anwendbar.

[Für die Anwendung von Artikel 8 § 1 Absatz 2 und 4 des allgemeinen Gesetzes vom 21. Juli 1844 über die Zivil- und Kirchenpensionen werden die in Artikel 74/1 erwähnten Bestimmungen endgültigen Ernennungen gleichgesetzt.]

[*Art. 105 Abs. 1 (früherer einziger Absatz) abgeändert durch Art. 14 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); Abs. 2 eingefügt durch Art. 60 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)*]

**Art. 106** - § 1 - Greffiers und Mitglieder des Verwaltungspersonals werden in den Ruhestand versetzt, wenn sie wegen schwerer und bleibender Gebrechlichkeit nicht mehr fähig sind, ihr Amt ordnungsgemäß auszuüben, oder wenn sie das Alter von fünfundsechzig Jahren erreicht haben.

Das allgemeine Gesetz über die Zivilpensionen ist anwendbar.

§ 2 - Greffiers und Mitglieder des Verwaltungspersonals, die bei Vollendung des fünfundsechzigsten Lebensjahres die gesetzlichen Dienstaltersbedingungen nicht erfüllen, um eine Ruhestandspension zu erhalten, werden gemäß den Regeln, die für Staatsbedienstete gelten, zur Disposition gestellt.

Wer keine zehn Dienstjahre zählt, wird jedoch weiter beschäftigt, bis er das gesetzlich erforderliche Mindestdienstalter erreicht hat.

§ 3 - Greffiers und Mitglieder des Verwaltungspersonals können auf Vorschlag des Staatsrates ausnahmsweise über die in § 1 festgelegten Grenzen hinaus weiter beschäftigt werden, wenn der Staatsrat an ihrer weiteren Mitarbeit ein besonderes Interesse hat und sie nach ihrer Versetzung in den Ruhestand ersetzt werden müssten.

Der König entscheidet nach Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben, über die Weiterbeschäftigung von Greffiers. Auf dieselbe Weise erlaubt er die Weiterbeschäftigung von Verwaltungspersonal.

Die Weiterbeschäftigung gilt nur für ein Jahr; sie kann erneuert werden.

#### KAPITEL VIII — Unvereinbarkeiten und Disziplin

**Art. 107** - Das Amt eines Mitglieds des Staatsrates, des Auditorats, des Koordinationsbüros und der Kanzlei sind unvereinbar mit einem gerichtlichen Amt, mit der Ausübung eines öffentlichen Mandats, das durch Wahl vergeben wird, mit entlohnten Funktionen oder öffentlichen Ämtern politischer oder administrativer Art, mit dem Amt eines Notars oder Gerichtsvollziehers, mit dem Beruf eines Rechtsanwalts und mit dem Militärstand und dem geistlichen Stand.

Von Absatz 1 darf abgewichen werden:

1. wenn es sich um die Ausübung des Amtes als Professor, Lehrbeauftragter, Lektor oder Assistent an Hochschulinrichtungen handelt, insofern dieses Amt nicht während mehr als fünf Stunden pro Woche und an mehr als zwei halben Tagen pro Woche ausgeübt wird,

2. wenn es sich um die Ausübung der Funktion eines Mitglieds eines Prüfungsausschusses handelt,

3. wenn es sich um die Beteiligung an einer Kommission, an einem Rat oder an einem beratenden Ausschuss handelt, insofern die Anzahl entlohnter Aufträge oder Funktionen auf zwei begrenzt ist und die gesamte Entlohnung ein Zehntel des jährlichen Bruttogehalts des Hauptamtes beim Staatsrat nicht übersteigt.

Diese Abweichungen werden vom König oder vom Minister des Innern gewährt, je nachdem ob sie in Nummer 1 oder 2 und 3 vorgesehen sind. [Sie werden für Mitglieder des Staatsrates, des Koordinationsbüros beziehungsweise der Kanzlei nach Stellungnahme des Ersten Präsidenten oder für Mitglieder des Auditorats nach Stellungnahme des Generalauditors zugestanden.]

[*Art. 107 Abs. 3 abgeändert durch Art. 43 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)*]

**Art. 108** - Mitglieder des Staatsrates, des Auditorats, des Koordinationsbüros und der Kanzlei dürfen außer in den durch Gesetz vorgesehen Fällen nicht für andere öffentliche Dienste angefordert werden.

**Art. 109** - Es ist ihnen untersagt:

1. mündlich oder schriftlich die Verteidigung der Betroffenen zu übernehmen oder ihnen Ratschläge zu geben,
2. besoldete Schiedsentscheidungen zu treffen,
3. persönlich oder über eine Zwischenperson irgendeine Form von Handel zu betreiben, Sachverwalter zu sein oder an Leitung, Verwaltung oder Überwachung von Handelsgesellschaften oder Industrie- beziehungsweise Geschäftsbetrieben beteiligt zu sein.

Absatz 1 Nr. 1 findet Anwendung auf Beisitzer an der Gesetzgebungsabteilung [...], was [Nichtigkeitsklagen und Kassationsbeschwerden] beim Staatsrat betrifft.

In Abweichung von Absatz 1 Nr. 3 kann der König in besonderen Fällen die Beteiligung an der Überwachung von Produktionsgesellschaften oder Industriebetrieben erlauben.

[*Art. 109 Abs. 2 abgeändert durch Art. 107 § 2 Nr. 7 des G. vom 28. Juni 1983 (B.S. vom 8. Juli 1983) und Art. 25 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)*]

**Art. 110** - Artikel 107 Absatz 1 und Artikel 109 Absatz 1 und 3 finden Anwendung auf die Mitglieder des Verwaltungspersonals des Staatsrates.

Der Staatsrat kann ihnen in den Fällen, in denen die auf Staatsbedienstete anwendbaren Bestimmungen diesen Staatsbediensteten oder ihren Ehepartnern die Ausübung bestimmter Nebentätigkeiten erlauben, ebenfalls Abweichungen zugestehen.

**Art. 111** - Inhaber eines Amtes beim Staatsrat können mit ihrem Einverständnis und nach der in Artikel 107 Absatz 3 erwähnten Stellungnahme zeitweilig vom König beauftragt werden, bei nationalen Einrichtungen Aufträge auszuführen oder Ämter auszuüben. Wenn sie aufgrund der ihnen zugewiesenen Aufgaben ihr Amt beim Staatsrat nicht mehr ausüben können, werden sie abgeordnet.

Die Dauer der Abordnung darf ein Jahr nicht überschreiten. [Die Abordnung kann jedoch für jeweils höchstens ein Jahr zu den in Absatz 1 erwähnten Bedingungen verlängert werden, ohne dass die Gesamtdauer der Abordnung sechs Jahre überschreiten darf.] Wenn die Betroffenen bei Ablauf der Abordnungsfrist ihr Amt beim Staatsrat nicht wieder aufnehmen, gelten sie als ausgeschieden.

Abgeordnete Amtsinhaber behalten ihren Platz in der Rangliste. Die Zeit der Abordnung wird als Zeitraum effektiven Dienstes betrachtet.

Sie beziehen weiterhin das an ihr Amt beim Staatsrat gebundene Gehalt. Ihnen darf keine zusätzliche Entlohnung oder Entschädigung gewährt werden außer Entschädigungen für tatsächliche Aufwendungen, die an die anvertrauten Aufträge oder Ämter gebunden sind, und Entschädigungen, die im Einzelfall vom König festgelegt werden.

[Beigeordnete Auditoren und Beigeordnete Referendare können nicht abgeordnet werden.]

[Inhaber eines in Artikel 74/1 Absatz 2 erwähnten Mandats können nicht abgeordnet werden. Inhaber eines in Artikel 74/1 Absatz 3 erwähnten Mandats können für einen begrenzten Zeitraum, der ein Jahr nicht überschreiten darf, abgeordnet werden.]

Wenn der Verwalter ein Amtsinhaber ist, wird die Abordnung in Abweichung von Absatz 2 für die Dauer des Mandats des Verwalters vorgenommen.

Die Bestimmung eines Inhabers eines Amtes beim Staatsrat für ein Mandat beim Rat für Ausländerstreitsachen gemäß den im Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehenen Bestimmungen führt von Rechts wegen zur Abordnung des betreffenden Amtsinhabers für die Mandatszeit. Bei Erneuerung des Mandats wird auch die Abordnung von Rechts wegen für die Dauer der neuen Mandatszeit verlängert. In Abweichung von Absatz 4 erster Satz beziehen sie das Gehalt einschließlich Entschädigungen und Erhöhungen und die Gehaltsergänzungen, die an das ausgeübte Mandat gebunden sind.]

[Art. 111 Abs. 2 abgeändert durch Art. 15 Nr. 1 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990); Abs. 5 eingefügt durch Art. 15 Nr. 2 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990) und ersetzt durch Art. 6 des G. vom 24. März 1994 (B.S. vom 17. Mai 1994); Abs. 6 bis 8 eingefügt durch Art. 61 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

[Art. 111bis - Nicht mehr als vier Mitglieder des Auditorats dürfen abgeordnet werden. Nicht mehr als drei abgeordnete Mitglieder dürfen derselben Sprachrolle angehören.]

[Art. 111bis eingefügt durch Art. 16 des G. vom 17. Oktober 1990 (B.S. vom 13. November 1990)]

**Art. 112** - [Mit Ausnahme von Inhabern des in Artikel 74/1 erwähnten Mandats eines Korpschefs kann Inhabern eines Amtes beim Staatsrat] nach der in Artikel 107 Absatz 3 erwähnten Stellungnahme vom König erlaubt werden, bei supranationalen, internationalen oder ausländischen Einrichtungen Aufträge auszuführen oder Ämter auszuüben.

Wenn sie aufgrund der ihnen zugewiesenen Aufgaben ihr Amt beim Staatsrat nicht mehr ausüben können, werden sie außer Stellenplan gesetzt.

Die Gesamtdauer der Außerstellenplansetzung darf den Zeitraum effektiven Dienstes beim Staatsrat nicht übersteigen.

Die Betroffenen, die außer Stellenplan gesetzt sind, beziehen nicht länger das an ihr Amt beim Staatsrat gebundene Gehalt und werden bei Beförderungen nicht mehr berücksichtigt. Sie behalten ungeachtet der in Artikel 69 festgelegten Anzahl Stellen das Recht, ihr früheres Amt beim Staatsrat wiederaufzunehmen.

Wenn die Betroffenen bei Ablauf der Außerstellenplansetzung ihr Amt beim Staatsrat nicht wieder aufnehmen, wird davon ausgegangen, dass sie aus dem Dienst ausgeschieden sind.

In Absatz 2 erwähnte Personen dürfen die Dauer ihres Auftrags bei der Berechnung ihrer Pension berücksichtigen, insofern dieser nicht bereits bei der Berechnung berücksichtigt worden ist. Die so errechnete Pension wird um den Nettobetrag der Pension verringert, die dem Betroffenen aufgrund seines Auftrags von der ausländischen Regierung, ausländischen Verwaltung oder supranationalen oder internationalen Einrichtung, bei der er diesen Auftrag ausgeführt hat, zuerkannt wird. Diese Verringerung ist nur auf die Erhöhung der Pension, die sich aus der Übernahme der Dauer dieses Auftrags durch die Staatskasse ergibt, anwendbar.

[In Abweichung von Absatz 4 beziehen Inhaber eines Amtes beim Staatsrat, die an supranationale oder internationale Einrichtungen abgeordnet sind, um dort nicht entlohnte Ämter auszuüben, die es ihnen nicht mehr erlauben, ihr Amt beim Staatsrat auszuüben, weiterhin das an ihr Amt gebundene Gehalt. Artikel 111bis ist auf sie anwendbar.]

[Art. 112 Abs. 1 abgeändert durch Art. 62 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 7 eingefügt durch Art. 62 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 113** - Mitglieder des Staatsrates, die außer Stellenplan gesetzt sind, und Mitglieder des Auditorats, des Koordinationsbüros und der Kanzlei, die abgeordnet oder außer Stellenplan gesetzt sind, können ungeachtet der in Artikel 69 festgelegten Anzahl Stellen ersetzt werden; dies gilt jedoch höchstens für zwei Mitglieder des Staatsrates, vier Mitglieder des Auditorats, ein Mitglied des Koordinationsbüros und ein Mitglied der Kanzlei.

[Amtsinhaber, die gemäß den im Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehenen Bestimmungen für ein Mandat beim Rat für Ausländerstreitsachen bestimmt werden, können ungeachtet der in Artikel 69 festgelegten Anzahl Stellen ersetzt werden.]

Für die Anwendung von Artikel 73 § 1 [...] gelten Ernennungen, die im Hinblick auf die Gewährleistung von Ersetzungen vorgenommen werden, als Ernennungen für neue Stellen.

Inhaber von Ämtern, die im Hinblick auf die Gewährleistung der Ersetzung vergeben wurden, werden endgültig ernannt. Von Rechts wegen besetzen sie die in Artikel 69 vorgesehenen Stellen, so wie diese Stellen vakant werden, insofern sie die für die vakant gewordene Stelle erforderlichen Sprachkenntnisse nachweisen.

[Art. 113 neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 63 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 (früherer Absatz 2) abgeändert durch Art. 12 des G. vom 6. Mai 1982 (B.S. vom 18. Mai 1982)]

**Art. 114** - Verwandte und Verschwägte bis einschließlich zum Grad von Onkel und Neffe dürfen außer bei einer vom König gewährten Befreiung nicht gleichzeitig dem Staatsrat angehören; sie dürfen nicht gleichzeitig tagen, außer bei Generalversammlungen.

**Art. 115** - Ein Mitglied des Staatsrates, das gegen die Würde seines Amtes oder die Pflichten seines Standes verstoßen hat, kann durch einen Entscheid, der vom Kassationshof auf Antrag des Generalprokurators bei diesem Gerichtshof in Generalversammlung ausgesprochen wird, je nach Fall seines Amtes enthoben oder suspendiert werden.

**TITEL VIII — [Verschiedene Bestimmungen]**

*[Überschrift von Titel VIII ersetzt durch Art. 66 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]*

**Art. 116** - Den in den Artikeln 11, 14 und 16 vorgesehenen [Nichtigkeitsklagen, Kassationsbeschwerden und Beschwerden, Anträgen oder Klagen] wird nicht stattgegeben, wenn die Aufhebung vor der Ausfertigung des Gesetzes vom 23. Dezember 1946 zur Schaffung eines Staatsrates liegt.

*[Art. 116 abgeändert durch Art. 26 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 22. Juni 1999)]*

**Art. 117** - Alle ergänzenden organisatorischen Maßnahmen, die für die Ausführung der vorliegenden koordinierten Gesetze erforderlich sind, werden in Königlichen Erlassen, die im Ministerrat beraten werden, festgelegt.

**Art. 118** - Die für die Arbeit des Staatsrates erforderlichen Haushaltsmittel werden in den Haushaltsplan [des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres] eingetragen.

*[Art. 118 abgeändert durch Art. 64 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]*

**[Art. 119** - Der Staatsrat erstellt und veröffentlicht jährlich einen Tätigkeitsbericht.] [Dieser Bericht umfasst unter anderem eine Übersicht über den Stand der vor der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] und der vor der Gesetzgebungsabteilung anhängigen Sachen.]

*[Art. 119 eingefügt durch Art. 7 des G. vom 24. März 1994 (B.S. vom 17. Mai 1994), ergänzt durch Art. 44 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996) und abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]*

**[Art. 120** - [...]

[Die Generalversammlung des Staatsrates] überprüft jedes Jahr im Laufe des Monats September den Stand der vor der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] des Staatsrates anhängigen Sachen und erstattet vor dem Ministerrat und den Präsidenten der gesetzgebenden [Versammlungen] spätestens am 15. Oktober darüber Bericht.

Generalauditor und Beigeordneter Generalauditor nehmen an den Tätigkeiten der Generalversammlung teil.]

*[Art. 120 eingefügt durch Art. 45 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996); früherer Absatz 1 aufgehoben durch Art. 65 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); neuer Absatz 1 abgeändert durch Art. 6 des G. vom 8. September 1997 (B.S. vom 16. Oktober 1997) und 65 Nr. 2 und Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]*

**[Art. 121** - Der Staatsrat veröffentlicht in jedem Gerichtsjahr eine kurze Übersicht über die Anwendung des in Artikel 20 erwähnten Annahmeverfahrens im Laufe des vergangenen Gerichtsjahres. Der König kann in einem im Ministerrat beratenen Erlass Form und Bedingungen für diese Veröffentlichung festlegen.]

*[Art. 121 eingefügt durch Art. 67 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]*

**[TITEL IX — Maßnahmen zur Aufarbeitung [des gerichtlichen Rückstands]]**

*[Unterteilung Titel IX eingefügt durch Art. 68 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Überschrift von Titel IX abgeändert durch Art. 145 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]*

**[Art. 122** - § 1 - Im Hinblick auf die Aufarbeitung des Rückstands in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] werden die in Artikel 69 Nr. 1 festgelegten Zahlen von 44 auf 50 beziehungsweise von 28 auf 34 oder um drei Staatsräte pro Sprachrolle erhöht.

Diese Amtsinhaber werden vorrangig an der Aufarbeitung des Rückstands der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] beteiligt, und zwar in den Rechtsbereichen mit dem größten Rückstand, die vom Ersten Präsidenten beziehungsweise vom Präsidenten, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, nach Absprache mit den betreffenden Kammerpräsidenten und gemäß dem in Absatz 4 erwähnten Plan zur Aufarbeitung des Rückstands festgelegt werden. Unbeschadet der etwaigen Anwendung von Artikel 86 Absatz 2 weist der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, diese Amtsinhaber je nach Rückstand der einzelnen Kammern einer oder mehreren Kammern zu.

Die in Absatz 1 erwähnten Ämter werden für vakant erklärt, nachdem der Minister des Innern einen vom Ersten Präsidenten in enger Zusammenarbeit mit dem Präsidenten erstellten "Plan zur Aufarbeitung des Rückstands" gebilligt hat. In diesem Plan wird konkret festgelegt, wie die in Absatz 1 erwähnten Amtsinhaber zur Aufarbeitung des Rückstands in der Rechtspflege beim Staatsrat eingesetzt werden.

Der in Absatz 1 erwähnten vorübergehenden Erhöhung wird von Rechts wegen am letzten Tag des dritten vollständigen Gerichtsjahres nach Einsetzung der in Absatz 1 erwähnten Staatsräte ein Ende gesetzt. Der König kann diese Maßnahme nach Billigung eines neuen oder angepassten "Plans zur Aufarbeitung des gerichtlichen Rückstands" ein einziges Mal um einen Zeitraum von zwei Gerichtsjahren verlängern.

§ 2 - Der Erste Präsident beziehungsweise der Präsident, wenn er für die [Verwaltungsstreitsachenabteilung] verantwortlich ist, legt in seinem jährlichen Tätigkeitsbericht die Verwendung der aufgrund der vorliegenden Bestimmung erhöhten Anzahl Staatsräte und die Fortschritte bei der Aufarbeitung des Rückstands in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] dar.

§ 3 - Inhaber des Amtes eines Staatsrates, das in Anwendung des vorliegenden Artikels vergeben wird, werden in dieses Amt ernannt. Sie bekleiden dieses Amt ab dem in § 1 Absatz 4 erwähnten Datum über den Stellenplan hinaus. Von Rechts wegen besetzen sie die in Artikel 69 Nr. 1 vorgesehenen Stellen, so wie diese Stellen vakant werden, insofern sie die für die vakant gewordene Stelle erforderlichen Sprachkenntnisse nachweisen.

Den Erfordernissen des Dienstes entsprechend weist der Erste Präsident in Absprache mit dem Präsidenten die über den Stellenplan hinaus ernannten Staatsräte für den von ihm bestimmten Zeitraum einer Kammer in einer der beiden Abteilungen des Staatsrates zu. Er vermerkt dies in dem in Artikel 74/6 vorgesehenen Tätigkeitsbericht.

*[Art. 122 eingefügt durch Art. 69 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 1 und 2 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]*

[Art. 123 - § 1 - Im Hinblick auf die Aufarbeitung des Rückstands in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] wird die in Artikel 69 Nr. 2 festgelegte Zahl von 64 auf [76] oder um [sechs] Erste Auditoren, Auditoren oder Beigeordnete Auditoren pro Sprachrolle erhöht.

Diese Amtsinhaber beteiligen sich vorrangig an den Untersuchungen in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] und sind mit der Aufarbeitung des Rückstands der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] beauftragt, und zwar in den Rechtsbereichen mit dem größten Rückstand, die vom Generalauditor beziehungsweise vom Beigeordneten Generalauditor, jeder für seinen Bereich, nach Absprache mit den betreffenden Ersten Auditoren-Abteilungsleitern und gemäß dem in Absatz 3 erwähnten Plan zur Aufarbeitung des Rückstands festgelegt werden.

Die in Absatz 1 erwähnten Ämter werden für vakant erklärt, nachdem der Minister des Innern einen "Plan zur Aufarbeitung des Rückstands" gebilligt hat, der vom Generalauditor und vom Beigeordneten Generalauditor, jeder für seinen Bereich, erstellt worden ist. In diesem Plan wird konkret festgelegt, wie die in Absatz 1 erwähnten Amtsinhaber zur Aufarbeitung des Rückstands in der Rechtspflege beim Staatsrat eingesetzt werden.

Der in Absatz 1 erwähnten vorübergehenden Erhöhung wird von Rechts wegen am letzten Tag des dritten vollständigen Gerichtsjahres nach Einsetzung der in Absatz 1 erwähnten Mitglieder des Auditorats ein Ende gesetzt. Der König kann diese Maßnahme nach Billigung eines neuen oder angepassten "Plans zur Aufarbeitung des gerichtlichen Rückstands" ein einziges Mal um einen Zeitraum von zwei Gerichtsjahren verlängern.

§ 2 - Der Generalauditor beziehungsweise der Beigeordnete Generalauditor legt in seinem jährlichen Tätigkeitsbericht die Verwendung der aufgrund der vorliegenden Bestimmung erhöhten Anzahl Mitglieder des Auditorats und die Fortschritte bei der Aufarbeitung des Rückstands in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] dar.

§ 3 - Die in § 1 letzter Absatz erwähnten Amtsinhaber bekleiden ihr Amt über den Stellenplan hinaus. Diejenigen, die gemäß vorliegendem Artikel das Amt eines Mitglieds des Auditorats bekleiden, werden in dieses Amt ernannt. Sie bekleiden dieses Amt ab dem in § 1 Absatz 4 erwähnten Datum über den Stellenplan hinaus. Von Rechts wegen besetzen sie die in Artikel 69 Nr. 2 vorgesehenen Stellen, so wie diese Stellen vakant werden, insofern sie die für die vakant gewordene Stelle erforderlichen Sprachkenntnisse nachweisen.

[Den Erfordernissen des Dienstes entsprechend weist der Generalauditor beziehungsweise der Beigeordnete Generalauditor, jeder für seinen Bereich, die über den Stellenplan hinaus ernannten Mitglieder des Auditorats der von ihm bestimmten Abteilung des Auditorats zu. Er vermerkt dies in dem in Artikel 74/6 vorgesehenen Tätigkeitsbericht.]

[Art. 123 eingefügt durch Art. 70 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006) und Art. 146 Nr. 1 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 1 Abs. 2 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 2 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 3 Abs. 2 ersetzt durch Art. 146 Nr. 2 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]

[Art. 124 - § 1 - Im Hinblick auf die Aufarbeitung des Rückstands in der [Verwaltungsstreitsachenabteilung] wird die in Artikel 69 Nr. 4 festgelegte Zahl von 25 auf 31 oder um drei Greffiers pro Sprachrolle erhöht.

Die in Absatz 1 erwähnten Ämter werden für vakant erklärt, nachdem der Minister des Innern einen "Plan zur Aufarbeitung des Rückstands" gemäß Artikel 61 § 1 Absatz 3 [*sic, zu lesen ist: Artikel 122 § 1 Absatz 3*] gebilligt hat.

Der in Absatz 1 erwähnten vorübergehenden Erhöhung wird von Rechts wegen am letzten Tag des dritten vollständigen Gerichtsjahres nach Einsetzung der in Absatz 1 erwähnten Greffiers ein Ende gesetzt. Der König kann diese Maßnahme nach Billigung eines neuen oder angepassten "Plans zur Aufarbeitung des Rückstands" ein einziges Mal um einen Zeitraum von zwei Gerichtsjahren verlängern.

§ 2 - Inhaber des Amtes eines Greffiers, das in Anwendung des vorliegenden Artikels vergeben wird, werden in dieses Amt ernannt. Sie bekleiden dieses Amt ab dem in § 1 Absatz 3 erwähnten Datum über den Stellenplan hinaus. Von Rechts wegen besetzen sie die in Artikel 69 Nr. 4 vorgesehenen Stellen, so wie diese Stellen vakant werden, insofern sie die für die vakant gewordene Stelle erforderlichen Sprachkenntnisse nachweisen.

Den Erfordernissen des Dienstes entsprechend weist der Erste Präsident in Absprache mit dem Präsidenten die über den Stellenplan hinaus ernannten Greffiers für den von ihm bestimmten Zeitraum einer Kammer in einer der beiden Abteilungen des Staatsrates zu. Er vermerkt dies in dem in Artikel 74/6 vorgesehenen Tätigkeitsbericht.]

[Art. 124 eingefügt durch Art. 71 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 227 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

## TITEL IX — Übergangsbestimmungen

### KAPITEL I — Übergangsbestimmungen des Gesetzes vom 23. Dezember 1946

(...)

### KAPITEL II — Übergangsbestimmungen des Gesetzes vom 15. April 1958

(...)

### KAPITEL III — Übergangsbestimmungen des Gesetzes vom 3. Juni 1971

(...)

### Nicht in die Koordinierung aufgenommene Bestimmungen

Gesetz vom 23. Dezember 1946

(...)

Gesetz vom 3. Juni 1971

(...)

Gesetz vom 3. Juli 1971

(...)

### Konkordanztabelle

(...)

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3390

[C - 2009/00650]

**23 MAI 1990. — Loi sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté. — Coordination officielle en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées (*Moniteur belge* du 20 juillet 1990), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 26 mai 2005 modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées et la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 10 juin 2005);

— la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine (*Moniteur belge* du 15 juin 2006);

— la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental (*Moniteur belge* du 13 juillet 2007).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3390

[C - 2009/00650]

**23 MEI 1990. — Wet inzake de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen. — Officiële coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonniste personen (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1990), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 26 mei 2005 tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonniste personen en van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 2005);

— de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten (*Belgisch Staatsblad* van 15 juni 2006);

— de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis (*Belgisch Staatsblad* van 13 juli 2007).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3390

[C - 2009/00650]

**23. MAI 1990 — Gesetz über die zwischenstaatliche Überstellung von verurteilten Personen, die Übernahme und Übertragung der Aufsicht von bedingt verurteilten oder bedingt freigelassenen Personen und die Übernahme und Übertragung der Vollstreckung von Freiheitsstrafen und freiheitsentziehenden Maßnahmen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 23. Mai 1990 über die zwischenstaatliche Überstellung von verurteilten Personen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 26. Mai 2005 zur Abänderung des Gesetzes vom 23. Mai 1990 über die zwischenstaatliche Überstellung von verurteilten Personen und des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern,

— das Gesetz vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte,

— das Gesetz vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**23. MAI 1990 — [Gesetz über die zwischenstaatliche Überstellung von verurteilten Personen, die Übernahme und Übertragung der Aufsicht von bedingt verurteilten oder bedingt freigelassenen Personen und die Übernahme und Übertragung der Vollstreckung von Freiheitsstrafen und freiheitsentziehenden Maßnahmen]**

[Überschrift ersetzt durch Art. 2 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

## KAPITEL I — Grundsatz und Bedingungen für die Überstellung

**Artikel 1** - Die Regierung kann in Ausführung von Abkommen und Verträgen, die mit ausländischen Staaten auf der Grundlage der Gegenseitigkeit geschlossen worden sind, die Überstellung von in Belgien verurteilten und inhaftierten Personen an einen ausländischen Staat, dessen Staatsangehöriger die Person ist, bewilligen oder der Überstellung von im Ausland verurteilten und inhaftierten belgischen Staatsangehörigen an Belgien zustimmen, insofern:

1. das Urteil, durch das die Verurteilung ausgesprochen wird, rechtskräftig ist,
2. die Tat, die der Verurteilung zugrunde liegt, sowohl nach belgischem Recht als auch nach ausländischem Recht eine Straftat darstellt,
3. die inhaftierte Person der Überstellung zustimmt.

Im Sinne des vorliegenden Gesetzes bezeichnet der Begriff "Verurteilung" jede Freiheitsstrafe oder jede freiheitsentziehende Maßnahme, die von einem Strafgericht in Ergänzung oder an Stelle einer Strafe auferlegt wird.

**Art. 2** - Die Überstellung an einen ausländischen Staat kann nicht bewilligt werden, wenn schwerwiegende Gründe für die Annahme vorliegen, dass sich bei Vollstreckung der Strafe oder Maßnahme im ausländischen Staat die Situation der verurteilten Person aufgrund ihrer Rasse, Religion oder politischen Überzeugung verschlechtern könnte.

**Art. 3** - Die Regierung kann im Hinblick auf die Überstellung einer Person an Belgien jede Person, deren Überstellung angemessen und in Übereinstimmung mit ihren Interessen zu sein scheint, unter Berücksichtigung der Tatsache, dass sie sich gewöhnlich und legal in Belgien aufhält, als belgischen Staatsangehörigen ansehen.

KAPITEL II — *Überstellung einer in Belgien verurteilten  
und inhaftierten Person an einen ausländischen Staat*

**Art. 4** - Erhält oder stellt der belgische Staat in Anwendung eines Abkommens oder eines internationalen Vertrags einen Antrag auf Überstellung einer in Belgien verurteilten und inhaftierten Person an den ausländischen Staat, dessen Staatsangehöriger diese Person ist, wird die Person vom Prokurator des Königs beim Gericht des Ortes, wo sie inhaftiert ist, angehört und setzt der Prokurator des Königs die Person von diesem Ersuchen und den Folgen, die sich aus der Überstellung ergeben können, in Kenntnis.

Die Person wird von einem Beistand begleitet, entweder wenn sie dies beantragt oder wenn der Prokurator des Königs es aufgrund des Geisteszustands oder des Alters des Inhaftierten für erforderlich hält.

**Art. 5** - Die Zustimmung ist unwiderruflich während einer Frist von 90 Tagen ab dem Tag des Erscheinens.

Ist die Überstellung binnen dieser Frist nicht erfolgt, steht es dem Verurteilten frei, seine Zustimmung durch einen an den Direktor der Strafanstalt gerichteten Brief zu widerrufen, und zwar bis zu dem Tag, an dem ihm das Datum der Überstellung notifiziert wird.

[**Art. 5bis** - Wenn ein internationaler Vertrag, der Belgien bindet, es vorschreibt, ist in Abweichung von Artikel 1 Absatz 1 Nr. 3 die Zustimmung des Verurteilten nicht erforderlich, wenn dieser Verurteilte einer Ausweisungsmaßnahme oder einer Maßnahme zur Rückführung zur Grenze oder jeglicher anderen Maßnahme unterliegt, aufgrund deren es dieser Person nach ihrer Freilassung nicht mehr gestattet sein wird, sich auf belgischem Staatsgebiet aufzuhalten. Bevor die Regierung jedoch ihre Entscheidung trifft, holt sie die Meinung der verurteilten Person ein.]

[*Art. 5bis eingefügt durch Art. 3 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)*]

KAPITEL III — *Überstellung einer im Ausland verurteilten und inhaftierten Person nach Belgien*

**Art. 6** - Wird eine in einem ausländischen Staat verurteilte und inhaftierte Person in Anwendung eines Abkommens oder eines internationalen Vertrags an Belgien überstellt, ist die im Ausland ausgesprochene Strafe oder Maßnahme aufgrund des Vertrags in Belgien unmittelbar und sofort vollstreckbar für den Teil, der im Ausland noch zu verbüßen blieb.

**Art. 7** - Die überstellte Person wird, sobald sie in Belgien ankommt, in die ihr zugewiesene Strafanstalt überführt.

**Art. 8** - Die überstellte Person erscheint binnen vierundzwanzig Stunden nach ihrer Ankunft in der Strafanstalt vor dem Prokurator des Königs beim Gericht Erster Instanz des Ortes.

Der Prokurator des Königs vernimmt die überstellte Person über ihre Identität, erstellt darüber ein Protokoll und ordnet nach Einsicht der Schriftstücke über das Einverständnis der betreffenden Staaten und die Zustimmung [oder, in Abweichung von Artikel 1 Absatz 1 Nr. 3, die Meinung] der überstellten Person sowie nach Einsicht des Originals oder einer Abschrift der ausländischen verurteilenden Entscheidung [oder, gegebenenfalls, einer Abschrift der Ausweisungsmaßnahme oder der Maßnahme zur Rückführung zur Grenze oder jeglicher anderen gleichwertigen Maßnahme] die sofortige Inhaftierung des Verurteilten oder dessen Unterbringung in die psychiatrische Abteilung der Strafanstalt an, wenn die im Ausland ausgesprochene Maßnahme der in Kapitel II des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft gegen Anormale und Gewohnheitsstraftäter erwähnten Maßnahme entspricht.

[*Art. 8 Abs. 2 abgeändert durch Art. 4 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)*]

Ab einem gemäß Art. 157 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007), selbst abgeändert durch Art. 7 des G. vom 24. Juli 2008 (II) (B.S. vom 7. August 2008), vom König festzulegenden Datum und spätestens am 1. Januar 2012 lautet Art. 8 wie folgt:

“Art. 8 - Die überstellte Person erscheint binnen vierundzwanzig Stunden nach ihrer Ankunft in der Strafanstalt vor dem Prokurator des Königs beim Gericht Erster Instanz des Ortes.

Der Prokurator des Königs vernimmt die überstellte Person über ihre Identität, erstellt darüber ein Protokoll und ordnet nach Einsicht der Schriftstücke über das Einverständnis der betreffenden Staaten und die Zustimmung [oder, in Abweichung von Artikel 1 Absatz 1 Nr. 3, die Meinung] der überstellten Person sowie nach Einsicht des Originals oder einer Abschrift der ausländischen verurteilenden Entscheidung [oder, gegebenenfalls, einer Abschrift der Ausweisungsmaßnahme oder der Maßnahme zur Rückführung zur Grenze oder jeglicher anderen gleichwertigen Maßnahme] die sofortige Inhaftierung des Verurteilten oder dessen Unterbringung in die psychiatrische Abteilung der Strafanstalt an, wenn die im Ausland ausgesprochene Maßnahme der in [Titel III Kapitel II des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung] erwähnten Maßnahme entspricht.

[*Art. 8 Abs. 2 abgeändert durch Art. 4 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005) und Art. 133 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007)*”]

**Art. 9** - Entspricht die im Ausland ausgesprochene Maßnahme der in Kapitel II des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft gegen Anormale und Gewohnheitsstraftäter erwähnten Maßnahme, befasst der Prokurator des Königs unverzüglich die Gesellschaftsschutzkommission, eingesetzt bei der psychiatrischen Abteilung, in der die überstellte Person untergebracht ist, mit der Sache, damit die Kommission die Einrichtung bestimmt, in der der Betreffende interniert wird.

Ab einem gemäß Art. 157 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007), selbst abgeändert durch Art. 7 des G. vom 24. Juli 2008 (II) (B.S. vom 7. August 2008), vom König festzulegenden Datum und spätestens am 1. Januar 2012 lautet Art. 9 wie folgt:

“Art. 9 - [Entspricht die im Ausland ausgesprochene Maßnahme der in Titel III Kapitel II des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung erwähnten Maßnahme, befasst der Prokurator des Königs unverzüglich das Strafvollstreckungsgericht, in dessen Bereich der Internierte seinen Wohnsitz hat, oder, in Ermangelung dessen, das Strafvollstreckungsgericht von Brüssel mit der Sache, damit es die Einrichtung bestimmt, in der der Betreffende interniert wird.]

[*Art. 9 ersetzt durch Art. 134 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007)*”]

**Art. 10** - Entspricht die im Ausland ausgesprochene Strafe oder Maßnahme, was ihre Art oder ihre Dauer betrifft, nicht der im belgischen Gesetz für dieselben Taten vorgesehenen Strafe oder Maßnahme, befasst der Prokurator des Königs unverzüglich das Gericht Erster Instanz mit der Sache und beantragt die Anpassung der Strafe oder Maßnahme an die im belgischen Gesetz für eine Straftat derselben Art vorgesehene Strafe oder Maßnahme. Die im Ausland ausgesprochene Strafe oder Maßnahme darf keinesfalls verschärft werden.

Das Gericht befindet unter Berücksichtigung des Verfahrens in Strafsachen binnen einem Monat. Gegen seine Entscheidung können Rechtsmittel eingelegt werden. Die Entscheidung ist jedoch sofort vollstreckbar.

**Art. 11** - Die Überstellungsfristen werden vollständig auf die Dauer der in Belgien zu vollstreckenden Strafe oder Maßnahme angerechnet.

**Art. 12** - Die Anwendung und die Vollstreckung der Strafe oder Maßnahme werden nach belgischem Recht geregelt, vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des Abkommens oder des Vertrags, die der Überstellung zugrunde liegen.

**Art. 13** - Personen, die im Ausland zu einer Freiheitsstrafe oder einer freiheitsentziehenden Maßnahme verurteilt worden sind, deren Vollstreckung infolge der Überstellung in Belgien erfolgt, können wegen derselben Taten weder verfolgt werden, noch kann in Bezug auf diese Personen eine Verurteilung vollstreckt werden.

#### KAPITEL IV — Durchlieferung

**Art. 14** - Auf Ersuchen eines ausländischen Staates, der mit Belgien durch ein Abkommen oder einen internationalen Vertrag über die Überstellung verbunden ist, kann der beantragten Überstellung durch Durchlieferung durch das belgische Staatsgebiet gemäß den in diesem Abkommen beziehungsweise in diesem Vertrag vorgesehenen Bedingungen stattgegeben werden, und zwar auf einfache Vorlage der Schriftstücke, durch die das Einverständnis der betreffenden Staaten und die Zustimmung des Interessehabenden festgestellt werden, sowie des Originals oder einer Abschrift der ausländischen verurteilenden Entscheidung.

Die Durchlieferung kann jedoch verweigert werden, wenn in Belgien gegen den Verurteilten ermittelt wird.

#### [KAPITEL V — Übernahme und Übertragung der Aufsicht von bedingt verurteilten oder bedingt freigelassenen Personen]

[Unterteilung Kapitel V eingefügt durch Art. 5 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

**Art. 15** - Der belgische Staat kann in Anwendung eines internationalen Abkommens oder eines internationalen Vertrags und unter der Voraussetzung, dass die im ausländischen Strafurteil auferlegten Maßnahmen und Bedingungen eingehalten werden, die Aufsicht von bedingt verurteilten oder bedingt freigelassenen Personen übernehmen. Für die Übernahme der Aufsicht ist die Zustimmung der bedingt verurteilten oder bedingt freigelassenen Person nicht erforderlich.]

[Art. 15 eingefügt durch Art. 6 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

**Art. 16** - Entsprechen die im Ausland auferlegten Aufsichtsmaßnahmen, was ihre Art oder ihre Dauer betrifft, nicht den im belgischen Gesetz für ähnliche Taten vorgesehenen Maßnahmen, fasst der Prokurator des Königs des Bezirks des Wohnsitzes oder des Wohnortes der Person unverzüglich die Bewährungskommission, [den Strafvollstreckungsrichter oder, gegebenenfalls, das Strafvollstreckungsgericht] oder, wenn die im ersuchenden Staat auferlegte Maßnahme der in Kapitel II des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft gegen Anormale und Gewohnheitsstraftäter erwähnten Maßnahme entspricht, die Gesellschaftsschutzkommission mit der Sache. Der Prokurator des Königs beantragt die Anpassung der auferlegten Aufsichtsmaßnahmen an die im belgischen Gesetz für eine Straftat derselben Art vorgesehenen Maßnahmen. Die im Ausland ausgesprochenen Aufsichtsmaßnahmen dürfen, was ihre Art oder ihre Dauer betrifft, nicht verschärft werden. Die Bewährungskommission, [der Strafvollstreckungsrichter oder, gegebenenfalls, das Strafvollstreckungsgericht] oder, gegebenenfalls, die Gesellschaftsschutzkommission befinden binnen einem Monat gemäß dem anwendbaren Verfahren. Die Entscheidung ist jedoch sofort vollstreckbar.]

[Art. 16 eingefügt durch Art. 7 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005) und abgeändert durch Art. 104 des G. vom 17. Mai 2006 (B.S. vom 15. Juni 2006)]

Ab einem gemäß Art. 157 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007), selbst abgeändert durch Art. 7 des G. vom 24. Juli 2008 (II) (B.S. vom 7. August 2008), vom König festzulegenden Datum und spätestens am 1. Januar 2012 lautet Art. 16 wie folgt:

„[Art. 16 - Entsprechen die im Ausland auferlegten Aufsichtsmaßnahmen, was ihre Art oder ihre Dauer betrifft, nicht den im belgischen Gesetz für ähnliche Taten vorgesehenen Maßnahmen, fasst der Prokurator des Königs des Bezirks des Wohnsitzes oder des Wohnortes der Person unverzüglich die Bewährungskommission, [den Strafvollstreckungsrichter oder, gegebenenfalls, das Strafvollstreckungsgericht] [...] mit der Sache. Der Prokurator des Königs beantragt die Anpassung der auferlegten Aufsichtsmaßnahmen an die im belgischen Gesetz für eine Straftat derselben Art vorgesehenen Maßnahmen. Die im Ausland ausgesprochenen Aufsichtsmaßnahmen dürfen, was ihre Art oder ihre Dauer betrifft, nicht verschärft werden. Die Bewährungskommission, [der Strafvollstreckungsrichter oder, gegebenenfalls, das Strafvollstreckungsgericht] [...] befinden binnen einem Monat gemäß dem anwendbaren Verfahren. Die Entscheidung ist jedoch sofort vollstreckbar.]

[Art. 16 eingefügt durch Art. 7 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005) und abgeändert durch Art. 104 des G. vom 17. Mai 2006 (B.S. vom 15. Juni 2006) und Art. 135 Nr. 1 und 2 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007)]

**Art. 17** - Der belgische Staat kann in Anwendung eines internationalen Abkommens oder eines internationalen Vertrags einen ausländischen Staat ersuchen, die Aufsicht von in Belgien bedingt verurteilten oder bedingt freigelassenen Personen zu übernehmen. Für die Übertragung der Aufsicht ist die Zustimmung der bedingt verurteilten oder bedingt freigelassenen Person nicht erforderlich.]

[Art. 17 eingefügt durch Art. 8 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

#### [KAPITEL VI — Vollstreckung in Belgien von im Ausland ausgesprochenen Freiheitsstrafen und freiheitsentziehenden Maßnahmen]

[Unterteilung Kapitel VI eingefügt durch Art. 9 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

**Art. 18** - § 1 - Ein ausländischer Staat kann auf der Grundlage eines internationalen Abkommens oder eines internationalen Vertrags den belgischen Staat ersuchen:

1. neben der Ausübung der Aufsicht von bedingt verurteilten oder bedingt freigelassenen Personen ebenfalls den eventuellen Widerruf der Entscheidung zur bedingten Aussetzung oder zum bedingten Aufschub der Freiheitsstrafe oder der freiheitsentziehenden Maßnahme oder den Widerruf der bedingten Freilassung vorzunehmen. Der Widerruf ist nur möglich, wenn die unter Aufsicht gestellte Person gegen die Aufsichtsmaßnahmen verstößt. Gegebenenfalls übernimmt der belgische Staat auch die Vollstreckung der Freiheitsstrafe oder der freiheitsentziehenden Maßnahme,

2. die Vollstreckung einer Freiheitsstrafe oder einer freiheitsentziehenden Maßnahme zu übernehmen, wenn der Verurteilte belgischer Staatsangehöriger ist oder gemäß Artikel 3 als belgischer Staatsangehöriger angesehen werden kann und versucht, sich der Vollstreckung der Verurteilung im Urteilsstaat zu entziehen, indem er auf belgisches Staatsgebiet flüchtet, bevor er seine Strafe vollständig verbüßt hat.

§ 2 - Die in Anwendung von Artikel 6 Nr. 4 des Gesetzes vom 19. Dezember 2003 über den Europäischen Haftbefehl getroffene gerichtliche Entscheidung bringt die Übernahme der Vollstreckung der in dieser gerichtlichen Entscheidung erwähnten Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehenden Maßnahme mit sich. Die Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehende Maßnahme wird gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes vollstreckt.

§ 3 - In den in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Fällen und gemäß den Bestimmungen von Artikel 22 ist die im Ausland ausgesprochene Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehende Maßnahme gegen eine Person, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs befindet, in Belgien unmittelbar und sofort vollstreckbar.]

[Art. 18 eingefügt durch Art. 10 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

[Art. 19 - Sobald der belgische Staat ein Ersuchen auf Vollstreckung einer Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehenden Maßnahme erhalten hat, wird die verurteilte Person in die Strafanstalt des Ortes, wo sie ihren gewöhnlichen Wohnort hat, überstellt.]

[Art. 19 eingefügt durch Art. 11 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

[Art. 20 - § 1 - Die verurteilte Person erscheint binnen vierundzwanzig Stunden nach ihrer Ankunft in der Strafanstalt vor dem Prokurator des Königs beim Gericht Erster Instanz des Ortes. Der Prokurator des Königs vernimmt die verurteilte Person und erstellt darüber nach Einsicht der von den zuständigen Behörden des Urteilsstaates übermittelten Schriftstücke ein Protokoll. Die Zustimmung des Verurteilten zur Vollstreckung der ausländischen Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehenden Maßnahme in Belgien ist nicht erforderlich. Die verurteilte Person wird von einem Beistand begleitet, entweder wenn sie dies beantragt oder wenn der Prokurator des Königs es aufgrund des Geisteszustands oder des Alters des Verurteilten für erforderlich hält.

§ 2 - Gegebenenfalls ordnet der Prokurator des Königs die sofortige Inhaftierung des Verurteilten oder dessen Unterbringung in die psychiatrische Abteilung der Strafanstalt an, wenn die im Ausland ausgesprochene freiheitsentziehende Maßnahme der in Kapitel II des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft gegen Anormale und Gewohnheitsstrafäter erwähnten Maßnahme entspricht.]

[Art. 20 eingefügt durch Art. 12 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

Ab einem gemäß Art. 157 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007), selbst abgeändert durch Art. 7 des G. vom 24. Juli 2008 (II) (B.S. vom 7. August 2008), vom König festzulegenden Datum und spätestens am 1. Januar 2012 lautet Art. 20 wie folgt:

“[Art. 20 - § 1 - Die verurteilte Person erscheint binnen vierundzwanzig Stunden nach ihrer Ankunft in der Strafanstalt vor dem Prokurator des Königs beim Gericht Erster Instanz des Ortes. Der Prokurator des Königs vernimmt die verurteilte Person und erstellt darüber nach Einsicht der von den zuständigen Behörden des Urteilsstaates übermittelten Schriftstücke ein Protokoll. Die Zustimmung des Verurteilten zur Vollstreckung der ausländischen Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehenden Maßnahme in Belgien ist nicht erforderlich. Die verurteilte Person wird von einem Beistand begleitet, entweder wenn sie dies beantragt oder wenn der Prokurator des Königs es aufgrund des Geisteszustands oder des Alters des Verurteilten für erforderlich hält.

§ 2 - Gegebenenfalls ordnet der Prokurator des Königs die sofortige Inhaftierung des Verurteilten oder dessen Unterbringung in die psychiatrische Abteilung der Strafanstalt an, wenn die im Ausland ausgesprochene freiheitsentziehende Maßnahme der in [Titel III Kapitel II des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung] erwähnten Maßnahme entspricht.]

[Art. 20 eingefügt durch Art. 12 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005) und abgeändert durch Art. 136 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007)]”

[Art. 21 - Entspricht die im Ausland ausgesprochene Maßnahme der in Kapitel II des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft gegen Anormale und Gewohnheitsstrafäter erwähnten Maßnahme, befasst der Prokurator des Königs unverzüglich die Gesellschaftsschutzkommission, eingesetzt bei der psychiatrischen Abteilung, in der die verurteilte Person untergebracht ist, mit der Sache, damit die Kommission die Einrichtung bestimmt, in der der Betreffende interniert wird.]

[Art. 21 eingefügt durch Art. 13 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

Ab einem gemäß Art. 157 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007), selbst abgeändert durch Art. 7 des G. vom 24. Juli 2008 (II) (B.S. vom 7. August 2008), vom König festzulegenden Datum und spätestens am 1. Januar 2012 lautet Art. 21 wie folgt:

“[Art. 21 - Entspricht die im Ausland ausgesprochene Maßnahme der in Titel III Kapitel II des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung erwähnten Maßnahme, befasst der Prokurator des Königs unverzüglich das Strafvollstreckungsgericht, in dessen Bereich der Internierte seinen Wohnsitz hat, oder, in Ermangelung dessen, das Strafvollstreckungsgericht von Brüssel mit der Sache, damit es die Einrichtung bestimmt, in der der Betreffende interniert wird.]

[Art. 21 eingefügt durch Art. 13 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005) und ersetzt durch Art. 137 des G. vom 21. April 2007 (B.S. vom 13. Juli 2007)]”

[Art. 22 - § 1 - Entspricht die im Ausland ausgesprochene Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehende Maßnahme, was ihre Art oder ihre Dauer betrifft, nicht der im belgischen Gesetz für dieselben Taten vorgesehenen Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehenden Maßnahme, befasst der Prokurator des Königs unverzüglich das Gericht Erster Instanz mit der Sache und beantragt die Anpassung der Strafe oder Maßnahme an die im belgischen Gesetz für eine Straftat derselben Art vorgesehene Strafe oder Maßnahme. Die angepasste Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehende Maßnahme muss, was ihre Art betrifft, soweit wie möglich der Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehenden Maßnahme, die durch die im Ausland ausgesprochene Verurteilung auferlegt worden ist, entsprechen, wobei Letztere keinesfalls verschärft werden darf.

§ 2 - Das Gericht befindet gemäß dem Verfahren in Strafsachen binnen einem Monat. Gegen seine Entscheidung können Rechtsmittel eingelegt werden. Die Entscheidung ist jedoch sofort vollstreckbar.]

[Art. 22 eingefügt durch Art. 14 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

[Art. 23 - Die Vollstreckung der Freiheitsstrafe oder der freiheitsentziehenden Maßnahme wird nach dem belgischen Gesetz geregelt, vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des internationalen Abkommens oder des internationalen Vertrags, die der Übertragung der Urteilsvollstreckung zugrunde liegen.]

[Art. 23 eingefügt durch Art. 15 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

[Art. 24 - Personen, die im Ausland zu einer Freiheitsstrafe oder einer freiheitsentziehenden Maßnahme verurteilt worden sind, deren Vollstreckung infolge der Übertragung der Urteilsvollstreckung in Belgien erfolgt, können wegen derselben Taten weder verfolgt werden, noch kann in Bezug auf diese Personen eine Verurteilung vollstreckt werden.]

[Art. 24 eingefügt durch Art. 16 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

[Art. 25 - Die Bestimmungen der Kapitel V und VI finden keine Anwendung auf im Versäumniswege ergangene strafrechtliche Verurteilungen, außer in den in Artikel 18 § 2 erwähnten Fällen, wenn es sich um eine rechtskräftig gewordene im Versäumniswege ergangene Verurteilung handelt.]

[Art. 25 eingefügt durch Art. 17 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)]

[KAPITEL VII — *Vollstreckung im Ausland von in Belgien ausgesprochenen Freiheitsstrafen und freiheitsentziehenden Maßnahmen*]

[*Unterteilung Kapitel VII eingefügt durch Art. 18 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)*]

[**Art. 26** - Der belgische Staat kann in Anwendung eines internationalen Abkommens oder eines internationalen Vertrags einen ausländischen Staat ersuchen:

1. neben der Übernahme der Aufsicht ebenfalls den eventuellen Widerruf der bedingten Aussetzung, des bedingten Aufschubs oder der bedingten Freilassung vorzunehmen und, gegebenenfalls, die in Belgien auferlegte Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehende Maßnahme zu vollstrecken. Nötigenfalls kommt es zum Widerruf, wenn die unter Aufsicht gestellte Person gegen die Aufsichtsmaßnahmen verstößt,

2. eine in Belgien ausgesprochene Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehende Maßnahme zu vollstrecken, wenn die verurteilte Person versucht, sich der Vollstreckung oder der Fortsetzung der Vollstreckung dieser Freiheitsstrafe oder freiheitsentziehenden Maßnahme zu entziehen, indem sie auf das Staatsgebiet eines Staates flüchtet, der Vertragspartei des internationalen Abkommens oder des internationalen Vertrags ist, die die Übernahme und Übertragung der Vollstreckung ermöglichen.]

[*Art. 26 eingefügt durch Art. 19 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)*]

[**Art. 27** - Freiheitsstrafen oder freiheitsentziehende Maßnahmen, deren Vollstreckung einem ausländischen Staat übertragen wird, können in Belgien nicht mehr vollstreckt werden, außer wenn der ausländische Staat mitteilt, dass die Vollstreckung verweigert wird oder unmöglich ist.]

[*Art. 27 eingefügt durch Art. 20 des G. vom 26. Mai 2005 (B.S. vom 10. Juni 2005)*]

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2009 — 3391

[C - 2009/00641]

**22 DECEMBRE 2008. — Loi-programme  
Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 184 à 194, 196 et 197 et 212 à 225 de la loi-programme du 22 décembre 2008 (*Moniteur belge* du 29 décembre 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2009 — 3391

[C - 2009/00641]

**22 DECEMBER 2008. — Programmawet  
Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 184 tot 194, 196 en 197 en 212 tot 225 van de programmawet van 22 december 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2009 — 3391

[C - 2009/00641]

**22. DEZEMBER 2008 — Programmgesetz — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 184 bis 194, 196 und 197 und 212 bis 225 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2008.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS**

**22. DEZEMBER 2008 — Programmgesetz**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL 8 — Finanzen**

**KAPITEL 1 — *Fahrt zwischen Wohnsitz und Arbeitsplatz***

**Art. 184** - In Artikel 38 § 1 Absatz 1 Nr. 9 Buchstabe c) des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ersetzt durch das Gesetz vom 10. August 2001, werden die Wörter "bis zu einem Höchstbetrag von 125 EUR pro Jahr" durch die Wörter "bis zu einem Höchstbetrag von 250 EUR pro Jahr" ersetzt.

**Art. 185** - Artikel 184 ist ab dem Steuerjahr 2010 anwendbar.

**KAPITEL 2 — *Bekämpfung der Steuerhinterziehung***

**Art. 186** - In Artikel 315 letzter Absatz des Einkommensteuergesetzbuches 1992 wird das Wort "fünften" jeweils durch das Wort "siebten" ersetzt.

**Art. 187** - In Artikel 315bis letzter Absatz desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 6. Juli 1994, wird das Wort "fünften" jeweils durch das Wort "siebten" ersetzt.

**Art. 188** - In Artikel 333 Absatz 3 desselben Gesetzbuches wird das Wort "zwei" durch das Wort "vier" ersetzt.

**Art. 189** - In Artikel 354 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird das Wort "zwei" durch das Wort "vier" ersetzt.

**Art. 190** - In Artikel 376 § 1 Nr. 1 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 15. März 1999, werden die Wörter "dreier Jahre" durch die Wörter "fünf Jahren" ersetzt.

**Art. 191** - Artikel 81bis des Mehrwertsteuergesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 15. März 1999, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 81bis - § 1 - Klagen auf Beitreibung der Steuer, der Zinsen und der steuerrechtlichen Geldbußen verjähren bei Ablauf des dritten Kalenderjahres nach dem Jahr, in dem der Anspruch auf die Steuer, die Zinsen und die steuerrechtlichen Geldbußen entstanden ist.

In Abweichung von Absatz 1 tritt die Verjährung jedoch bei Ablauf des siebten Kalenderjahres nach dem Jahr ein, in dem der Anspruch entstanden ist, wenn:

1. durch eine Auskunft, Untersuchung oder Kontrolle - die erteilt, beantragt beziehungsweise durchgeführt wurde von einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union gemäß den diesbezüglich durch vorliegendes Gesetzbuch oder durch die Rechtsvorschriften der Union festgelegten Regeln oder von einer befugten Behörde jedes anderen Landes, mit dem Belgien ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung geschlossen hat, und die sich auf die in diesem Abkommen erwähnte Steuer bezieht - erwiesen wird, dass in Belgien steuerpflichtige Umsätze nicht angegeben, Umsätze zu Unrecht von der Steuer befreit oder Vorsteuerabzüge zu Unrecht vorgenommen worden sind,

2. durch eine gerichtliche Klage erwiesen wird, dass in Belgien steuerpflichtige Umsätze nicht angegeben, Umsätze zu Unrecht von der Steuer befreit oder Vorsteuerabzüge unter Verstoß gegen die diesbezüglich geltenden Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen vorgenommen worden sind,

3. durch beweiskräftige Elemente, von denen die Verwaltung in Kenntnis gesetzt worden ist, erwiesen wird, dass in Belgien steuerpflichtige Umsätze nicht angegeben, Umsätze zu Unrecht von der Steuer befreit oder Vorsteuerabzüge unter Verstoß gegen die diesbezüglich geltenden Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen vorgenommen worden sind,

4. in Artikel 70 oder 71 erwähnte Verstöße in betrügerischer Absicht oder mit der Absicht zu schaden begangen worden sind.

§ 2 - Geht aus dem in Artikel 59 § 2 erwähnten Verfahren hervor, dass die Steuer aufgrund einer ungenügenden Berechnungsgrundlage entrichtet worden ist, verjähren Klagen auf Beitreibung der zusätzlichen Steuer, der Zinsen, der steuerrechtlichen Geldbußen und der Verfahrenskosten in zwei Jahren nach der letzten Handlung in diesem Verfahren."

**Art. 192** - In Artikel 84ter desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 15. März 1999, werden die Wörter "Artikel 81bis § 1 Absatz 2" durch die Wörter "Artikel 81bis § 1 Absatz 2 Nr. 4" ersetzt.

**Art. 193** - Die Artikel 186 bis 192 treten am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

#### KAPITEL 3 — *Bessere Erhebung*

**Art. 194** - Artikel 334 des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004 wird wie folgt ersetzt:

"Art. 334 - Summen, die einer Person erstattet oder gezahlt werden müssen, sei es im Rahmen entweder der Anwendung der Steuergesetze, die in den Zuständigkeitsbereich des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen fallen, oder der Zuständigkeit dieses Föderalen Öffentlichen Dienstes für ihre Erhebung und Eintreibung, sei es aufgrund der Bestimmungen des Zivilrechts über die Rückforderung gezahlter, jedoch nicht geschuldeter Beträge, können ohne weitere Formalitäten und nach Wahl des zuständigen Beamten verwendet werden für die Zahlung der Summen, die von dieser Person geschuldet werden in Anwendung der betreffenden Steuergesetze, oder für die Begleichung von Steuerforderungen oder anderen Forderungen, für deren Erhebung und Eintreibung durch oder aufgrund einer Bestimmung mit Gesetzeskraft der Föderale Öffentliche Dienst Finanzen zuständig ist. Diese Verwendung ist auf den nicht beanstandeten Teil der Forderungen gegenüber dieser Person begrenzt.

Vorhergehender Absatz bleibt im Falle einer Pfändung, einer Abtretung, einer Konkurrenzsituation oder eines Insolvenzverfahrens anwendbar."

(...)

#### KAPITEL 4 — *Tochtergesellschaft einer Immobilieninvestmentgesellschaft mit fixem Kapital*

**Art. 196** - In Artikel 185bis § 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, wird zwischen der Zahl "99," und der Zahl "106" die Zahl "102," eingefügt.

**Art. 197** - Artikel 196 tritt am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

(...)

#### TITEL 9 — *Selbständige, KMB, Nahrungsmittelsicherheit*

(...)

#### KAPITEL 7 — *Abänderung des Gesetzes vom 3. Dezember 2005*

*zur Einführung einer Ausgleichsentschädigung für Verdienstausfall zugunsten Selbständiger, deren Arbeit aufgrund von Arbeiten auf öffentlichem Eigentum beeinträchtigt ist*

**Art. 212** - Artikel 2 des Gesetzes vom 3. Dezember 2005 zur Einführung einer Ausgleichsentschädigung für Verdienstausfall zugunsten Selbständiger, deren Arbeit aufgrund von Arbeiten auf öffentlichem Eigentum beeinträchtigt ist, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Nummern 3, 6 und 9 werden aufgehoben.

2. In Nr. 7 werden zwischen den Wörtern "des Königlichen Erlasses Nr. 38" und den Wörtern "zur Einführung" die Wörter "vom 27. Juli 1967" eingefügt.

3. In Nr. 8 wird das Wort "ernsthaft" durch die Wörter "in der Praxis" ersetzt und werden die Wörter "zu der Niederlassung des Unternehmens, in dem" durch die Wörter "zu der Niederlassung, in der" ersetzt.

**Art. 213** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 2bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 2bis - Der König bestimmt die Selbständigen, auf die vorliegendes Gesetz anwendbar ist.

In Erwartung eines solchen Königlichen Erlasses ist vorliegendes Gesetz ausschließlich auf Selbständige anwendbar, in Bezug auf die alle nachfolgenden Kriterien erfüllt sind:

1. Die Niederlassung, die beeinträchtigt ist und in der der Selbständige tätig ist, muss weniger als zehn Arbeitnehmer beschäftigen im Sinne des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen.

2. Der Jahresumsatz und die Jahresbilanzsumme des Unternehmens dürfen zwei Millionen Euro nicht überschreiten.

3. Die Haupttätigkeit muss im Direktverkauf von Produkten oder im Angebot von Dienstleistungen an den Verbraucher oder den Kleinverbraucher liegen, wobei persönlicher und direkter Kontakt mit den Kunden erforderlich ist, der unter normalen Umständen im Inneren eines errichteten Gebäudes stattfindet."

**Art. 214** - In demselben Gesetz wird Artikel 3 wie folgt ersetzt:

"Art. 3 - Zur Finanzierung der in Artikel 5 erwähnten Regelung der Ausgleichsentschädigungen und der Kosten für die Anwendung dieser Regelung wird ab dem 1. Januar 2009 im allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan eine jährliche Dotation eingetragen, die sich auf 1.000.000 EUR beläuft. Diese Dotation wird dem Beteiligungsfonds zugeführt.

Vorerwähnter Betrag wird jedes Jahr und zum ersten Mal am 1. Januar 2010 indiziert auf der Grundlage von Artikel 4 des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden.

Der Anfangsindex ist der Index vom 1. Januar 2009."

**Art. 215** - In demselben Gesetz wird Artikel 4 wie folgt ersetzt:

"Art. 4 - Die Gemeinde, auf deren Gebiet Arbeiten vorgenommen werden sollen, informiert alle betreffenden Selbständigen, deren Niederlassung sich auf ihrem Gebiet befindet oder nicht, schriftlich oder auf elektronischem Weg über die Arbeiten im Umkreis von einem Kilometer zu dieser Niederlassung, die zu Beeinträchtigungen führen können, und über die Möglichkeit, auf der Grundlage des vorliegenden Gesetzes eine Ausgleichsentschädigung für Verdienstaustausch zu erhalten.

Arbeiten dürfen erst nach Ablauf einer Frist von vierzehn bis dreißig Kalendertagen beginnen, zu rechnen ab dem Zeitpunkt, an dem der Selbständige, dessen Niederlassung beeinträchtigt sein könnte, wie in vorhergehendem Absatz erwähnt informiert worden ist, außer in Fällen höherer Gewalt oder aus rechtmäßigen Gründen."

**Art. 216** - In demselben Gesetz wird Artikel 5 wie folgt ersetzt:

"Art. 5 - Selbständige haben während des Zeitraums, in dem die Niederlassung, in der sie tätig sind, beeinträchtigt ist, Anrecht auf eine Ausgleichsentschädigung für Verdienstaustausch, insofern:

1. sie keine anderen Berufseinkünfte als die Einkünfte aus ihren Tätigkeiten in der Niederlassung, die infolge der Arbeiten beeinträchtigt ist, haben,
2. es infolge der Beeinträchtigungen aus operativer Sicht während mindestens sieben Kalendertagen keinen Sinn macht, die Niederlassung, in der sie tätig sind, zu öffnen,
3. der Beteiligungsfonds den Antrag auf Entschädigung auf der Grundlage von Artikel 7*bis* als begründet anerkannt hat,
4. die Niederlassung, in der sie tätig sind, geschlossen ist."

**Art. 217** - In demselben Gesetz wird Artikel 6 wie folgt ersetzt:

"Art. 6 - § 1 - Im Hinblick auf den Erhalt der in Artikel 5 erwähnten Entschädigung beantragt der Selbständige bei der in Artikel 4 erwähnten Gemeinde eine Bescheinigung, in der gegebenenfalls bestehende Beeinträchtigungen bestätigt werden.

Der Beteiligungsfonds legt Inhalt und Muster des Formulars, anhand dessen die Bescheinigung beantragt werden muss, fest. Der Beteiligungsfonds legt ebenfalls Inhalt und Muster des Formulars fest, anhand dessen die Bescheinigung im Falle eines in Artikel 7 § 1 Absatz 1 erwähnten Antrags auf Verlängerung der Entschädigung beantragt werden muss.

Das ordnungsgemäß ausgefüllte Formular wird der Gemeinde per elektronische Post oder Einschreiben mit Rückschein übermittelt.

§ 2 - Die Gemeinde stellt die Bescheinigung innerhalb sieben Kalendertagen nach Erhalt des in vorhergehendem Paragraphen erwähnten Formulars zur Beantragung der Bescheinigung aus.

Der Beteiligungsfonds legt Inhalt und Muster der von der Gemeinde ausgestellten Bescheinigung der Beeinträchtigung fest.

§ 3 - Unbeschadet der dem Beteiligungsfonds obliegenden Beurteilung in der Sache muss die Gemeinde in nachstehenden Fällen eine Bescheinigung ausstellen, wenn die Arbeiten zur Folge haben, dass während mindestens sieben aufeinander folgenden Kalendertagen:

1. entweder kein einziger Stellplatz auf einem ordnungsgemäß angelegten öffentlichen Parkplatz in der Straße, in der die Niederlassung gelegen ist, benutzt werden kann
2. oder kein einziger Stellplatz auf einem ordnungsgemäß angelegten öffentlichen Parkplatz in einem Umkreis von 100 Metern von allen Zugängen der Niederlassung benutzt werden kann
3. oder ein Zufahrtsweg zu der Niederlassung für den Durchgangsverkehr in eine Richtung beziehungsweise in beide Richtungen geschlossen ist
4. oder der Zugang zur Niederlassung für Fußgänger nicht möglich ist.

Die Gemeinde muss in der Bescheinigung den Zeitpunkt des Beginns der Arbeiten und die voraussichtliche Dauer der Arbeiten und der Beeinträchtigungen, die sie nach sich ziehen, vermerken.

§ 4 - Wenn die Gemeinde keine Bescheinigung ausstellt oder in der Bescheinigung die Ausführung von Arbeiten, die zu Beeinträchtigungen führen, nicht bestätigt wird, kann der Selbständige bei Einreichen seines Antrags beim Beteiligungsfonds anfordern, dass ein Bediensteter wie in Artikel 11 § 1 erwähnt die Lage überprüft und im Hinblick auf die Vervollständigung des in Artikel 7 § 1 erwähnten Antrags in einer Bescheinigung gegebenenfalls bestätigt, dass die Arbeiten Beeinträchtigungen nach sich ziehen.

§ 5 - Die in § 1 erwähnte Bescheinigung begründet keinen Anspruch seitens des Antragstellers."

**Art. 218** - In demselben Gesetz wird Artikel 7 wie folgt ersetzt:

„Art. 7 - § 1 - Bei Erhalt der in Artikel 6 § 2 erwähnten Bescheinigung und unbeschadet des Artikels 6 § 4 reicht der Selbständige per elektronische Post oder Einschreiben mit Rückschein beim Beteiligungsfonds ein Formular zur Beantragung der Entschädigung oder gegebenenfalls zur Beantragung der Verlängerung der Entschädigung gemäß denselben Modalitäten ein.

Die in vorhergehendem Absatz erwähnte Bescheinigung muss vorerwähntem Formular beigelegt werden.

§ 2 - Der Selbständige erklärt in dem in § 1 erwähnten Formular zur Beantragung der Entschädigung oder gegebenenfalls zur Beantragung der Verlängerung der Entschädigung, dass:

1. es infolge der Beeinträchtigungen aus operativer Sicht während mindestens sieben Kalendertagen keinen Sinn macht, die Niederlassung, in der er tätig ist, zu öffnen,
2. die beeinträchtigte Niederlassung ab einem von ihm festgelegten Datum geschlossen sein wird.

§ 3 - Zwischen dem Datum der Versendung des in § 1 erwähnten Formulars zur Beantragung der Entschädigung und dem Datum der Schließung muss eine Frist von mindestens sieben Kalendertagen liegen.

Das in § 1 erwähnte Formular zur Beantragung der Verlängerung der Entschädigung muss spätestens fünf Werktage vor Ablauf des ersten Entschädigungszeitraums im Sinne von Artikel 7 § 2 Absatz 1 [*sic, zu lesen ist: Artikel 7bis § 2 Absatz 1*] eingereicht werden. Andernfalls muss der Selbständige einen neuen Antrag auf Entschädigung im Sinne von Artikel 7 § 1 Absatz 1 einreichen.

§ 4 - Der Beteiligungsfonds bestätigt dem Selbständigen innerhalb einer Frist von dreißig Werktagen ab dem Datum des Erhalts des in Artikel 7 § 1 Absatz 1 erwähnten Formulars zur Beantragung der Entschädigung per Brief oder elektronische Post, ob vorerwählter Antrag zulässig ist oder nicht.

Die Zulässigkeit wird anhand folgender Kriterien beurteilt:

1. Die Arbeiten entsprechen der Begriffsbestimmung von Artikel 2 Nr. 4.
2. Die Eigenschaft des Selbständigen entspricht der Begriffsbestimmung von Artikel 2 Nr. 7.
3. Die in Artikel 2*bis* erwähnten Bedingungen sind erfüllt.
4. Das Formular zur Beantragung der Entschädigung oder gegebenenfalls zur Beantragung der Verlängerung der Entschädigung, das der Selbständige gemäß Artikel 7 § 1 Absatz 1 einreicht, ist ordnungsgemäß ausgefüllt und unterzeichnet.
5. Unbeschadet des Artikels 6 § 2 Absatz 2 und des Artikels 6 § 4 ist die Bescheinigung der Gemeinde wie in Artikel 6 erwähnt dem in Artikel 7 § 1 Absatz 1 erwähnten Formular beigelegt.
6. Die in Artikel 7 § 3 Absatz 1 erwähnte Frist ist eingehalten worden.“

**Art. 219** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 7*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 7*bis* - § 1 - Innerhalb einer Frist von dreißig Werktagen ab dem Datum der Versendung der Bestätigung der Zulässigkeit des Antrags auf Entschädigung oder innerhalb einer Frist von fünfzehn Werktagen ab dem Datum der Versendung der Bestätigung der Zulässigkeit des Antrags auf Verlängerung der Entschädigung im Sinne von Artikel 7 § 4 bestätigt der Beteiligungsfonds per Brief oder elektronische Post, ob die erlittenen Beeinträchtigungen gegebenenfalls zu einer Entschädigung berechtigen.

Die diesbezügliche Überprüfung stützt sich auf folgende Kriterien:

1. Überprüfung der Beeinträchtigungen der Niederlassung, in der der Selbständige tätig ist,
2. Einhaltung der in Artikel 5 Nr. 1, 2 und 4 erwähnten Bedingungen,
3. gegebenenfalls Übereinstimmung zwischen einerseits der Bescheinigung der Gemeinde und andererseits dem in Artikel 7 § 1 Absatz 1 erwähnten Antrag auf Entschädigung.

§ 2 - Der Beteiligungsfonds darf dem Antrag auf Entschädigung im Sinne von Artikel 7 § 1 Absatz 1 nur für einen Zeitraum von höchstens dreißig Kalendertagen stattgeben.

Möchte der Selbständige gegebenenfalls zusätzlich zu dem in vorhergehendem Absatz erwähnten ursprünglichen Zeitraum, den der Beteiligungsfonds bewilligt hat, für einen oder mehrere weitere Zeiträume eine Entschädigung erhalten, muss er jedes Mal einen in Artikel 7 § 1 Absatz 1 erwähnten Antrag auf Verlängerung der Entschädigung für einen Zeitraum von höchstens sechzig Tagen einreichen.

§ 3 - In Ermangelung einer Notifizierung des in § 1 erwähnten Beschlusses des Beteiligungsfonds gilt der Antrag als gebilligt.“

**Art. 220** - Artikel 8 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

„§ 1 - Nach Billigung des in Artikel 7 § 1 erwähnten Antrags zahlt der Beteiligungsfonds dem Selbständigen monatlich eine Ausgleichsentschädigung für Verdienstaufschlag. Diese Entschädigung beläuft sich auf 70 EUR pro Kalendertag.“

2. Absatz 3 desselben Paragraphen wird wie folgt ersetzt:

„Die Ausgleichsentschädigung für Verdienstaufschlag wird erst ab dem achten Tag nach dem Datum der Schließung der beeinträchtigten Niederlassung geschuldet. Unter diesem Vorbehalt werden für die Berechnung der Ausgleichsentschädigung für Verdienstaufschlag alle Kalendertage, an denen die Niederlassung aufgrund von Beeinträchtigungen geschlossen ist, berücksichtigt.“

3. Paragraph 2 wird wie folgt ersetzt:

“§ 2 - Die in § 1 Absatz 1 erwähnten Beträge werden jedes Jahr und zum ersten Mal am 1. Januar 2010 indiziert auf der Grundlage von Artikel 4 des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden.

Der Anfangsindex ist der Index vom 1. Januar 2009.”

**Art. 221** - In demselben Gesetz wird Artikel 9 wie folgt ersetzt:

“Art. 9 - § 1 - Die in Artikel 4 und in Artikel 6 § 1 erwähnte Gemeinde muss den Beteiligungsfonds bei jeder Anfrage seitens des Letzteren über die Beeinträchtigungen und den Fortgang der Arbeiten informieren.

§ 2 - Für Selbständige, die die in Artikel 5 erwähnte Entschädigung erhalten, kann der Beteiligungsfonds jederzeit die Lage der Beeinträchtigungen für die Niederlassung, in der die Selbständigen tätig sind, überprüfen und gegebenenfalls beschließen, dass die Beeinträchtigungen nicht mehr rechtfertigen, dass die Niederlassung geschlossen bleibt.

In dem in vorhergehendem Absatz erwähnten Fall legt der Beteiligungsfonds von Rechts wegen ein Datum fest, ab dem die Entschädigung nicht mehr geschuldet wird.

Der Beteiligungsfonds notifiziert allen betreffenden Selbständigen den in Absatz 1 erwähnten Beschluss und das in Absatz 2 erwähnte Datum per Einschreiben mit Rückschein.

§ 3 - Im Falle der Nichteinhaltung von Artikel 10 wird davon ausgegangen, dass die in Artikel 5 erwähnte Entschädigung nicht geschuldet war und die Zahlung unrechtmäßig ist.

§ 4 - Durch Konkurseröffnungsurteil, Liquidation der Niederlassung, in der der Selbständige tätig ist, Streichung des Selbständigen in der Zentralen Datenbank der Unternehmen oder Tod des Selbständigen wird das Anrecht auf die in Artikel 5 erwähnte Entschädigung für die Zukunft beendet.

§ 5 - Wenn der Selbständige beschließt, die Niederlassung an einem anderen Datum als dem Datum, das der Beteiligungsfonds gemäß Artikel 7*bis* angenommen hat, wieder zu eröffnen, informiert er den Beteiligungsfonds mindestens sieben Kalendertage im Voraus per Einschreiben oder elektronische Post und teilt ihm das Datum mit, an dem er die Niederlassung wieder eröffnen möchte.

Durch die Wiedereröffnung der in vorhergehendem Absatz erwähnten Niederlassung endet das Anrecht auf Entschädigung.”

**Art. 222** - Artikel 10 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter “in Artikel 6 § 3 Absatz 1” werden durch die Wörter “in Artikel 7 § 2 Nr. 2” ersetzt.

2. Die Wörter “in Artikel 9 § 4” werden durch die Wörter “in Artikel 9 § 5” ersetzt.

**Art. 223** - Artikel 11 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 Nr. 1 werden die Wörter “des Unternehmens in operativer Lage” durch die Wörter “der Niederlassung in operativer Lage, in der der Selbständige tätig ist,” ersetzt.

2. In § 5 werden die Wörter “die Anerkennung als beeinträchtigte Niederlassung sofort zu entziehen” durch die Wörter “dass der Selbständige kein Anrecht mehr auf die Ausgleichsentschädigung für Verdienstausschlag gemäß Artikel 5 hat” ersetzt.

**Art. 224** - § 1 - Unbeschadet der nachfolgenden Paragraphen tritt vorliegendes Kapitel am 1. Januar 2009 in Kraft.

§ 2 - Vorliegendes Kapitel wird das erste Mal auf Selbständige angewandt, die ab dem 1. Januar 2009 einen Antrag auf Entschädigung im Sinne von Artikel 7 des Gesetzes vom 3. Dezember 2005, so wie es durch vorliegendes Kapitel abgeändert wird, einreichen.

§ 3 - Dieses Kapitel wird das erste Mal auf Arbeiten angewandt, für die der Auftrag an diesem Datum noch nicht als erteilt gilt oder zustande gekommen ist im Sinne der Artikel 117, 118, 119 und 122 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen.

Auf jeden Fall ist für Arbeiten, über die nach dem 31. Dezember 2009 eine Rechnung ausgestellt wird, die Zahlung des Beitrags nicht mehr erforderlich.

§ 4 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Modalitäten für die Ausführung des vorliegenden Artikels fest.

**Art. 225** - Der Königliche Erlass vom 10. Juni 2006 zur Festlegung des jährlichen Prozentsatzes erwähnt in Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 3. Dezember 2005 zur Einführung einer Ausgleichsentschädigung für Verdienstausschlag zugunsten Selbständiger, deren Arbeit aufgrund von Arbeiten auf öffentlichem Eigentum beeinträchtigt ist, wird mit Wirkung ab dem 1. Juli 2006, dem Datum seines Inkrafttretens, bestätigt.

Der Königliche Erlass vom 21. Dezember 2006 zur Festlegung des jährlichen Prozentsatzes erwähnt in Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 3. Dezember 2005 zur Einführung einer Ausgleichsentschädigung für Verdienstausschlag zugunsten Selbständiger, deren Arbeit aufgrund von Arbeiten auf öffentlichem Eigentum beeinträchtigt ist, für das Jahr 2007 wird mit Wirkung ab dem 1. Januar 2007, dem Datum seines Inkrafttretens, bestätigt.

Der Königliche Erlass vom 3. Dezember 2007 zur Festlegung des jährlichen Prozentsatzes erwähnt in Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 3. Dezember 2005 zur Einführung einer Ausgleichsentschädigung für Verdienstausfall zugunsten Selbständiger, deren Arbeit aufgrund von Arbeiten auf öffentlichem Eigentum beeinträchtigt ist, für das Jahr 2008 wird mit Wirkung ab dem 1. Januar 2008, dem Datum seines Inkrafttretens, bestätigt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2008

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
Y. LETERME

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Der Minister der Justiz  
J. VANDEURZEN

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau J. MILQUET

Für den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern  
P. DEWAELE

Die Ministerin der KMB, der Selbständigen und der Landwirtschaft  
Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung und der Großstädte  
Frau M. ARENA

Für den Minister des Klimas und der Energie, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
Frau L. ONKELINX

Für den Minister für Vereinfachung, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern  
P. DEWAELE

Der Staatssekretär für Mobilität  
E. SCHOUPE

Für den Staatssekretär für Haushalt, abwesend:

Der Premierminister  
Y. LETERME

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
J. VANDEURZEN



### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3392

[C - 2009/00643]

#### 22 DECEMBRE 2008. — Loi portant des dispositions diverses (I) Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 31 et 32, 76 à 84, 91, 110, 113 à 175 et 183 à 186 de la loi du 22 décembre 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 29 décembre 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3392

[C - 2009/00643]

#### 22 DECEMBER 2008. — Wet houdende diverse bepalingen (I) Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 31 en 32, 76 tot 84, 91, 110, 113 tot 175 en 183 tot 186 van de wet van 22 december 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3392

[C - 2009/00643]

**22. DEZEMBER 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)**  
Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 31 und 32, 76 bis 84, 91, 110, 113 bis 175 und 183 bis 186 des Gesetzes vom 22. Dezember 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

**22. DEZEMBER 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(…)

**TITEL 6 — Selbständige, KMB, Nahrungsmittelsicherheit**

(…)

KAPITEL 3 — KMB - *Abänderung des Gesetzes vom 20. Februar 1939 über den Schutz des Architektentitels und -berufs, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Februar 2006 über die Ausübung des Architektenberufs im Rahmen einer juristischen Person*

**Art. 31** - In Artikel 2 § 4 des Gesetzes vom 20. Februar 1939 über den Schutz des Architektentitels und -berufs, abgeändert durch die Gesetze vom 15. Februar 2006 und 20. Juli 2006, werden die Wörter „, mit Ausnahme der in Artikel 9 § 2 erwähnten Architekten“ hinzugefügt.

**Art. 32** - Artikel 9 desselben Gesetzes, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„§ 2 - In Abweichung von § 1 müssen Personen, die den Architektenberuf als Beamte des Staates, einer Region, einer Gemeinschaft oder der Gebäuderegie ausüben, nicht versichert sein, sofern ihre Haftung, Zehnjahreshaftung einbegriffen, vom Staat, von der Region, der Gemeinschaft oder der Gebäuderegie abgedeckt wird.

In Ermangelung einer Versicherung haften der Staat, die Regionen, die Gemeinschaften und die Gebäuderegie Geschädigten gegenüber unter denselben Bedingungen wie der Versicherer im Rahmen der im Gesetz vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag vorgesehenen Garantie; Modalitäten und Bedingungen der Versicherung, die der König in Ausführung des vorliegenden Artikels bestimmt, sind auf sie anwendbar.

Der Staat, die Regionen, die Gemeinschaften und die Gebäuderegie müssen dem Rat der Architektenkammer spätestens am 31. März jeden Jahres eine elektronische Liste mit den Architekten übermitteln, deren Haftung sie gemäß vorliegendem Artikel abdecken.“

(…)

**TITEL 10 — Wirtschaft**KAPITEL 1 — *Angemessene Vergütung*

**Art. 76** - In Artikel 42 des Gesetzes vom 30. Juni 1994 über das Urheberrecht und ähnliche Rechte, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 31. August 1998, wird Absatz 4 wie folgt ersetzt:

„Diese Kommission tagt vollzählig oder in Abteilungen, die auf einen oder mehrere Tätigkeitssektoren spezialisiert sind. Den Vorsitz der verschiedenen Abteilungen führt der Vertreter des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Urheberrecht gehört. In dieser Kommission verfügen die Verwertungsgesellschaften einerseits und die Organisationen, die die Schuldner der Vergütung vertreten, andererseits über die gleiche Anzahl Stimmen. Diese gleichmäßige Verteilung der Anzahl Stimmen zwischen einerseits den Verwertungsgesellschaften und andererseits den Organisationen, die die Schuldner der Vergütung vertreten, ist ebenfalls anwendbar, wenn die Kommission in spezialisierten Abteilungen tagt.“

**Art. 77** - Artikel 76 wird wirksam mit 14. November 1998.

KAPITEL 2 — *Abänderungen des Gesetzes vom 28. März 1984 über die Erfindungspatente*

**Art. 78** - Artikel 21 des Gesetzes vom 28. März 1984 über die Erfindungspatente, abgeändert durch das Gesetz vom 6. März 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 3 wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Die Patentanmeldung erlischt, wenn die Recherchegebühr nicht innerhalb der in Absatz 1 erwähnten Frist entrichtet wurde.“

2. In § 7 werden die Wörter „unbeschadet der Anwendung von Artikel 22 § 2 Absatz 3“ gestrichen.

**Art. 79** - In Artikel 22 § 2 desselben Gesetzes wird Absatz 3 aufgehoben.

**Art. 80** - In Artikel 23 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 6. März 2007, wird Absatz 2 wie folgt ersetzt:

„Die Akte enthält insbesondere den Ministeriellen Erlass zur Erteilung des Patents, eine Beschreibung der Erfindung, die Patentansprüche, die Zeichnungen, auf die sich die Beschreibung bezieht, den Recherchenbericht über die Erfindung, die schriftliche Stellungnahme und gegebenenfalls die informellen Kommentare, die neue Fassung der Patentansprüche, die abgeänderte Beschreibung und die Unterlagen über die Inanspruchnahme des in der Pariser Übereinkunft erwähnten Prioritätsrechts.“

**Art. 81** - Artikel 39 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 6. März 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 wird aufgehoben.
2. Paragraph 3, der § 2 wird, wird wie folgt ersetzt:

“§ 2 - In dem in Artikel 21 § 7 vorgesehenen Fall erlischt die Patentanmeldung unter Vorbehalt der Zahlung der Jahresgebühren nach Ablauf der für die Zahlung der Recherchegebühr vorgeschriebenen Frist, wenn diese Gebühr nicht entrichtet wurde.”

**Art. 82** - Die Bestimmungen der Artikel 78 bis 81 sind auf die ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes eingereichten Patentanmeldungen anwendbar.

### KAPITEL 3 — *Nutzung von Partituren im Unterricht*

**Art. 83** - In Artikel 22 § 1 des Gesetzes vom 30. Juni 1994 über das Urheberrecht und ähnliche Rechte wird Nr. 4bis, eingefügt durch das Gesetz vom 31. August 1998, wie folgt ersetzt:

“4bis. teilweise oder vollständige Vervielfältigung von Artikeln, Partituren oder Werken der bildenden Künste oder von kurzen Bruchstücken aus anderen Werken auf graphischem oder ähnlichem Träger für die Nutzung zur Veranschaulichung im Unterricht oder für Zwecke der wissenschaftlichen Forschung, soweit dies zur Verfolgung nichtgewinnbringender Zwecke gerechtfertigt ist und die normale Verwertung des Werkes nicht beeinträchtigt wird,”.

**Art. 84** - Artikel 83 tritt am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

(...)

### KAPITEL 6 — *Einführung von Verwaltungssanktionen in das Gesetz vom 4. Juli 1962 über die öffentliche Statistik und das Gesetz vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen*

**Art. 91** - In Kapitel VII des Gesetzes vom 4. Juli 1962 über die öffentliche Statistik wird ein § 4bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“§ 4bis - Administrative Geldbußen

Art. 21bis - Unter den in vorliegendem Gesetz festgelegten Bedingungen wird mit einer administrativen Geldbuße von 100 bis zu 10.000 EUR belegt:

1. die juristische Person, die aufgrund des vorliegenden Gesetzes und dessen Ausführungserlasse verpflichtet ist, Auskünfte zu erteilen, die ihr auferlegten Verpflichtungen aber nicht erfüllt,
2. die juristische Person, die sich den in Artikel 19 erwähnten Ermittlungen und Feststellungen oder einer in Artikel 20 vorgesehenen Ausführung von Amts wegen widersetzt oder die Tätigkeit der Personen behindert, die mit den Ermittlungen und Feststellungen oder der Ausführung von Amts wegen beauftragt sind.

Art. 21ter - Liegen mildernde Umstände vor, kann der in Artikel 21sexies erwähnte zuständige Beamte oder das Gericht, das über eine gegen den Beschluss des zuständigen Beamten eingereichte Beschwerde entscheidet, eine administrative Geldbuße auferlegen, die den in Artikel 21bis erwähnten Mindestbetrag unterschreitet, ohne dass die Geldbuße fünfzig Prozent des in diesem Artikel erwähnten Betrags unterschreiten darf.

Art. 21quater - Durch denselben Beschluss, durch den der zuständige Beamte eine administrative Geldbuße auferlegt, kann er einen Gesamt- oder Teilaufschub für die Zahlung dieser Geldbuße gewähren, sofern er dem Zuwiderhandelnden während des Jahres vor dem Datum des Verstoßes keine andere administrative Geldbuße auferlegt hat.

Der Aufschub gilt während einer Probezeit von einem Jahr. Die Probezeit läuft ab dem Datum der Notifizierung des Beschlusses zur Auferlegung der administrativen Geldbuße.

Der Aufschub wird von Rechts wegen widerrufen, wenn ein neuer Verstoß einen Beschluss zur Auferlegung einer neuen administrativen Geldbuße zur Folge hat.

Die Widerrufung des Aufschubs wird durch denselben Beschluss notifiziert, durch den die administrative Geldbuße für diesen neuen Verstoß auferlegt wird.

Eine administrative Geldbuße, deren Zahlung infolge der Widerrufung des Aufschubs fällig wird, wird mit derjenigen kumuliert, die für diesen neuen Verstoß auferlegt wird, ohne dass der Gesamtbetrag der beiden Geldbußen 20.000 EUR überschreiten darf.

Im Falle einer Beschwerde gegen den Beschluss des zuständigen Beamten hat das Gericht, das über die gegen den Beschluss des Beamten eingereichte Beschwerde entscheidet, in Sachen Aufschub dieselben Befugnisse wie dieser Beamte.

Art. 21quinquies - Die in Artikel 21bis Nr. 1 und 2 erwähnten Verstöße werden im Wege administrativer Geldbußen verfolgt, es sei denn, die Staatsanwaltschaft entscheidet in Anbetracht der Schwere des Verstoßes, dass insbesondere auf der Grundlage von Artikel 22 Nr. 1 oder 2 eine Strafverfolgung eingeleitet werden soll.

Art. 21sexies - Administrative Geldbußen werden vom leitenden Beamten des Landesamts für Statistiken oder von seinem Beauftragten auferlegt.

Art. 21septies - Eine Ausfertigung des Protokolls zur Feststellung eines in Artikel 21bis erwähnten Verstoßes wird dem leitenden Beamten des Landesamts für Statistiken und der Staatsanwaltschaft übermittelt.

Dem Zuwiderhandelnden wird innerhalb derselben Frist per Einschreiben mit Rückschein, per Fax oder elektronische Post, sofern dabei eine Empfangsbestätigung des Empfängers gewährleistet ist, ebenfalls eine Ausfertigung des Protokolls übermittelt.

Art. 21octies - Die Staatsanwaltschaft verfügt über eine Frist von dreißig Tagen ab dem Tag des Empfangs des Protokolls, um dem leitenden Beamten des Landesamts für Statistiken zu notifizieren, ob sie eine Strafverfolgung einleitet.

Falls die Staatsanwaltschaft auf Strafverfolgung verzichtet oder es versäumt, ihre Entscheidung innerhalb der festgelegten Frist zu notifizieren, entscheidet der leitende Beamte des Landesamts für Statistiken oder sein Beauftragter, nachdem er dem Zuwiderhandelnden die Möglichkeit gegeben hat, seine Verteidigungsmittel geltend zu machen, ob eine administrative Geldbuße aufzuerlegen ist.

In dem mit Gründen versehenen Beschluss des zuständigen Beamten wird der Betrag der administrativen Geldbuße festgelegt. Er wird dem Zuwiderhandelnden zusammen mit der Aufforderung, die Geldbuße innerhalb der festgelegten Frist zu zahlen, per Einschreiben, per Fax oder elektronische Post, sofern dabei eine Empfangsbestätigung des Empfängers gewährleistet ist, notifiziert. Im Beschluss wird vermerkt, dass innerhalb einer Frist von sechzig Tagen ab Notifizierung des Beschlusses Beschwerde beim Gericht Erster Instanz eingereicht werden kann. Diese Beschwerde setzt die Ausführung des Beschlusses nicht aus.

Durch die Notifizierung des Beschlusses zur Festlegung des Betrags der administrativen Geldbuße erlischt die Strafverfolgung.

Mit der Zahlung der administrativen Geldbuße wird das Verwaltungsverfahren beendet.

Der König legt Frist und Modalitäten für die Zahlung der administrativen Geldbuße fest.

Art. 21*novies* - Zuwiderhandelnde, die den Beschluss des zuständigen Beamten anfechten, reichen zur Vermeidung des Verfalls innerhalb einer Frist von sechzig Tagen ab Notifizierung des Beschlusses durch Abgabe eines Antrags Beschwerde beim Gericht Erster Instanz ein. Diese Beschwerde setzt die Ausführung des Beschlusses nicht aus. Das Gericht Erster Instanz entscheidet mit voller Rechtsprechungsbefugnis in erster und letzter Instanz.

Art. 21*decies* - Versäumt der Zuwiderhandelnde es, die Geldbuße zu zahlen, wird der Beschluss des zuständigen Beamten im Hinblick auf die Eintreibung des Betrags der administrativen Geldbuße an die Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung gesandt. Für Verfolgungen, die die vorerwähnte Verwaltung einleiten muss, gilt Artikel 3 des Domanialgesetzes vom 22. September 1949.

Art. 21*undecies* - Die Verjährungsfrist in Bezug auf administrative Geldbußen beträgt fünf Jahre. Die Verjährungsfrist beginnt mit dem Tag, an dem der Verstoß begangen worden ist.

Die Verjährungsfrist in Bezug auf Geldbußen wird jedoch durch jede auf Untersuchung oder Verfolgung des Verstoßes gerichtete Handlung der Verwaltung oder der Staatsanwaltschaft, einschließlich der Notifizierung der Staatsanwaltschaft in Bezug auf ihre Entscheidung, ob sie eine Strafverfolgung einleitet, und der Aufforderung des Zuwiderhandelnden, seine Verteidigungsmittel geltend zu machen, unterbrochen. Die Unterbrechung der Verjährungsfrist tritt mit dem Tag ein, an dem die Handlung dem Zuwiderhandelnden notifiziert wird.

Nach jeder Unterbrechung beginnt die Verjährung von neuem.

Art. 21*duodecies* - Im Wiederholungsfall innerhalb zweier Jahre, die auf einen Beschluss zur Auferlegung einer administrativen Geldbuße folgen, werden die in Artikel 21*bis* erwähnten Beträge verdoppelt.

Art. 21*terdecies* - Bei Zusammentreffen mehrerer in Artikel 21*bis* erwähnter Verstöße werden die Beträge der administrativen Geldbußen kumuliert, ohne dass der Gesamtbetrag der Geldbußen 20.000 EUR überschreiten darf.

Art. 21*quaterdecies* - Der Ertrag der administrativen Geldbußen, die aufgrund von Artikel 21*bis* zu entrichten sind, wird dem in Rubrik 32-11 des Grundlagengesetzes vom 27. Dezember 1990 zur Schaffung von Haushaltsfonds erwähnten LAS - Fonds Landesamt für Statistiken zugewiesen."

(...)

### TITEL 13 — Umwelt

#### EINZIGES KAPITEL — Abänderung des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge

Art. 110 - In Artikel 3 § 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000, werden die Wörter "über Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen zur gemeinsamen Verwirklichung oder Nutzung eines Bauwerks durch die Unterzeichnerstaaten" durch die Wörter "über Bauleistungen, Lieferungen oder Dienstleistungen oder über Dienstleistungen oder Wettbewerbe für ein von den Unterzeichnerstaaten gemeinsam zu verwirklichendes oder zu nutzendes Bauwerk beziehungsweise Projekt" ersetzt.

(...)

### TITEL 15 — Finanzen

#### KAPITEL 1 — Steuer der natürlichen Personen und verschiedene Bestimmungen

##### Abschnitt 1 — Abänderungen einiger steuerrechtlicher Bestimmungen in Bezug auf Lebensversicherungsverträge

Art. 113 - Artikel 34 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Dezember 1992, 17. Mai 2000, 19. Juli 2000, 24. Dezember 2002, 28. April 2003 und 27. Dezember 2004, wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 4 - Kapitalien, die aus einem individuellen Lebensversicherungsvertrag oder einem Sparversicherungsvertrag hervorgehen, der für die Wiederherstellung einer oder als Sicherheit für eine Anleihe gedient hat, die der Versicherte für ein unbewegliches Gut aufgenommen hat, und die infolge seines Todes ausbezahlt werden, sind steuerpflichtig:

1. bis zu dem Betrag, der für die Wiederherstellung dieser oder als Sicherheit für diese Anleihe dient:

- bei den Personen, die infolge des Todes des Versicherten das Volleigentum oder den Nießbrauch des unbeweglichen Gutes erhalten, für das die Anleihe aufgenommen wurde und dessen Volleigentümer der Versicherte zum Zeitpunkt seines Todes war,

- in allen anderen Fällen bei den Erben des Versicherten,

2. für den möglichen Restbetrag bei dem im Vertrag angegebenen Begünstigten."

Art. 114 - In Artikel 145<sup>4</sup> Nr. 2 desselben Gesetzbuches wird Buchstabe *b*), ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, wie folgt ersetzt:

"*b*) im Todesfall:

1. wenn der Lebensversicherungsvertrag für die Wiederherstellung einer oder als Sicherheit für eine Anleihe dient, die zwecks Erwerb oder Erhalt eines unbeweglichen Gutes aufgenommen wird:

- bis zu dem versicherten Kapital, das für die Wiederherstellung der oder als Sicherheit für die Anleihe dient, zugunsten der Personen, die infolge des Todes des Versicherten das Volleigentum oder den Nießbrauch dieses unbeweglichen Gutes erhalten,

- bis zu dem versicherten Kapital, das nicht für die Wiederherstellung der oder als Sicherheit für die Anleihe dient, zugunsten des Ehepartners oder von Verwandten bis zum zweiten Grad des Steuerpflichtigen,

2. in allen anderen Fällen zugunsten des Ehepartners oder von Verwandten bis zum zweiten Grad des Steuerpflichtigen,".

**Art. 115** - In Artikel 145<sup>9</sup> Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzbuches wird Buchstabe *b*), ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, wie folgt ersetzt:

"*b*) im Todesfall:

1. wenn der Sparversicherungsvertrag für die Wiederherstellung einer oder als Sicherheit für eine Anleihe dient, die zwecks Erwerb oder Erhalt eines unbeweglichen Gutes aufgenommen wird:

- bis zu dem versicherten Kapital, das für die Wiederherstellung der oder als Sicherheit für die Anleihe dient, zugunsten der Personen, die infolge des Todes des Versicherten das Volleigentum oder den Nießbrauch dieses unbeweglichen Gutes erhalten,

- bis zu dem versicherten Kapital, das nicht für die Wiederherstellung der oder als Sicherheit für die Anleihe dient, zugunsten des Ehepartners oder von Verwandten bis zum zweiten Grad des Steuerpflichtigen,

2. in allen anderen Fällen zugunsten des Ehepartners oder von Verwandten bis zum zweiten Grad des Steuerpflichtigen."

**Art. 116** - Artikel 526 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2007, wird durch einen Paragraphen 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 5 - Für die Anwendung von § 2 Absatz 1 Nr. 2 werden Beiträge und Prämien, die im Rahmen von Lebensversicherungsverträgen gezahlt werden, die vor dem 1. Januar 2009 abgeschlossen wurden und der Begünstigungsklausel erwähnt in Artikel 145<sup>4</sup>, so wie er durch Artikel 173 des Gesetzes vom 27. Dezember 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen und Artikel 114 des Gesetzes vom 22. Dezember 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) abgeändert wurde, nicht entsprechen, in Abweichung von dieser Bestimmung trotzdem für die dort erwähnte Steuerermäßigung berücksichtigt, sofern diese Verträge der Begünstigungsklausel, so wie sie in dem erwähnten Artikel bestand, bevor er durch vorerwähnte Gesetze abgeändert wurde, entsprechen."

**Art. 117** - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 526/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 526/1 - Beiträge und Prämien, die in Ausführung von Lebensversicherungsverträgen gezahlt werden, die vor dem 1. Januar 2009 abgeschlossen wurden und für die Wiederherstellung einer oder als Sicherheit für eine Anleihe dienen, die zwecks Erwerb oder Erhalt eines unbeweglichen Gutes aufgenommen wurde, und der Begünstigungsklausel erwähnt in den Artikeln 145<sup>4</sup> und 145<sup>9</sup>, so wie sie durch die Artikel 114 und 115 des Gesetzes vom 22. Dezember 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) abgeändert wurden, nicht entsprechen, werden trotzdem für die dort erwähnte Steuerermäßigung berücksichtigt, sofern diese Verträge der Begünstigungsklausel, so wie sie in den erwähnten Artikeln bestand, bevor sie durch die Artikel 173 und 174 des Gesetzes vom 27. Dezember 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen und die Artikel 114 und 115 des Gesetzes vom 22. Dezember 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) abgeändert wurden, entsprechen."

*Abschnitt 2 — Verschiedene Abänderungen in Bezug  
auf die Steuer der natürlichen Personen und den Berufssteuervorabzug*

**Art. 118** - In Artikel 66 desselben Gesetzbuches wird § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, wie folgt ersetzt:

"§ 1 - Mit Ausnahme der Treibstoffkosten sind Werbungskosten in Bezug auf die Nutzung der in Artikel 65 erwähnten Fahrzeuge nur bis zu 75 Prozent abzugsfähig.

In Absatz 1 erwähnte Werbungskosten umfassen ebenfalls die Minderwerte auf diese Fahrzeuge."

**Art. 119** - In Artikel 104 Nr. 3 desselben Gesetzbuches wird Buchstabe *d*), abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998, wie folgt ersetzt:

"*d*) an kulturelle Einrichtungen, die vom König zugelassen sind und entweder in Belgien ansässig sind und einen Einflussbereich haben, der sich auf eine der Gemeinschaften oder auf das ganze Land erstreckt, oder in einem anderen Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums ansässig sind und einen Einflussbereich haben, der sich auf einen Gliedstaat oder eine Region des betreffenden Staates oder auf das ganze Land erstreckt,".

**Art. 120** - Artikel 113 § 1 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 2004, 27. Dezember 2005 und 1. März 2007, wird wie folgt abgeändert:

*a*) In Nr. 1 werden zwischen dem Wort "Kinderbetreuung" und den Wörtern "außerhalb der normalen Unterrichtsstunden" die Wörter "im Europäischen Wirtschaftsraum" eingefügt.

*b*) Nummer 3 Buchstabe *a*) wird wie folgt ergänzt:

"- oder von ausländischen öffentlichen Einrichtungen, die in einem anderen Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums ansässig sind,".

*c*) In Nr. 3 Buchstabe *b*) werden die Wörter "Buchstabe *a*) erster Gedankenstrich" durch die Wörter "Buchstabe *a*) erster oder dritter Gedankenstrich" ersetzt.

*d*) In Nr. 3 Buchstabe *c*) werden die Wörter "Kindergärten oder Primarschulen" durch die Wörter "Schulen, die im Europäischen Wirtschaftsraums ansässig sind," ersetzt.

*e*) Nummer 4 wird wie folgt ersetzt:

"4. Der Steuerpflichtige hält Belege zur Verfügung der Verwaltung, die die Feststellung ermöglichen von:

*a*) Echtheit und Betrag der Ausgaben,

*b*) der vollständigen Identität oder Bezeichnung der in Nr. 3 erwähnten Personen, Schulen, Einrichtungen und öffentlichen Behörden,

*c*) der Einhaltung der in vorliegendem Artikel erwähnten Bedingungen."

**Art. 121** - In Artikel 138 Absatz 3 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, werden zwischen den Wörtern "unter der Bedingung, dass es bereits für das vorhergehende Steuerjahr zu seinen Lasten war" und den Wörtern ", und unter der Bedingung, dass der Steuerpflichtige nachweist" die Wörter "oder dass es im Besteuerungszeitraum geboren ist und vermisst oder entführt wurde" eingefügt.

**Art. 122** - In Artikel 146 Nr. 3 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 30. März 1994, 21. Dezember 1994, 7. April 1999 und 28. April 2003, werden zwischen den Wörtern "bezogen werden," und den Wörtern "und das Einkommen" die Wörter "jedoch ausschließlich der in Artikel 31*bis* Absatz 3 Nr. 1 erwähnten Beihilfen," eingefügt.

**Art. 123** - Artikel 154 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 17. Mai 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In den Paragraphen 2 und 3 werden die Wörter "der Artikel 147 bis 152" jeweils durch die Wörter "der Artikel 147 bis 153" ersetzt.

2. Paragraph 3 Absatz 5 wird aufgehoben.

**Art. 124** - Artikel 169 § 1 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juli 1992, 28. Dezember 1992 und 17. Mai 2000, den Königlichen Erlass vom 13. Juli 2001 und die Gesetze vom 24. Dezember 2002, 28. April 2003, 27. Dezember 2004, 23. Dezember 2005 und 27. Dezember 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 werden die Wörter "in dem Maße, wie sie frühestens bei Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters dem Empfänger, der mindestens bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden" durch die Wörter "in dem Maße, wie sie zu Lebzeiten frühestens bei Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters dem Empfänger, der mindestens bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden, oder in dem Maße, wie sie im Todesfall nach Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters, wenn der Verstorbene bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden" ersetzt.

2. Absatz 4 wird wie folgt ersetzt:

"In Abweichung von Absatz 2 wird der erste Teilbetrag, auf den die Umwandlungsregelung anwendbar ist, nur zu 80 Prozent berücksichtigt, wenn die in diesem Absatz erwähnten Kapitalien zu Lebzeiten frühestens bei Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters dem Empfänger, der mindestens bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden oder wenn sie im Todesfall nach Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters, wenn der Verstorbene bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden."

**Art. 125** - Artikel 171 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 2007, wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 2 Buchstabe b) wird der zweite Gedankenstrich wie folgt ersetzt:

"- wie es sich um Kapitalien handelt, die durch Arbeitgeber- oder Unternehmensbeiträge gebildet werden und zu Lebzeiten frühestens bei Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters dem Empfänger, der mindestens bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden oder im Todesfall nach Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters, wenn der Verstorbene bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden,".

b) In Nr. 4 Buchstabe f) wird der dritte Gedankenstrich wie folgt ersetzt:

"- der Kapitalien, die durch Arbeitgeber- oder Unternehmensbeiträge gebildet werden und zu Lebzeiten frühestens bei Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters dem Empfänger, der mindestens bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden oder im Todesfall nach Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters, wenn der Verstorbene bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden,".

c) *[Abänderung des niederländischen Textes]*

d) Nr. 6 wird wie folgt ergänzt:

"- in Artikel 31 Absatz 2 Nr. 1 erwähnte Entlohnungen des Monats Dezember, die infolge eines Beschlusses einer öffentlichen Behörde, die Entlohnungen des Monats Dezember künftig im Laufe dieses Monats Dezember anstatt im Laufe des Monats Januar des nachfolgenden Jahres zu zahlen oder zuzuerkennen, von dieser öffentlichen Behörde erstmals im Laufe dieses Monats Dezember anstatt im Laufe des Monats Januar des nachfolgenden Jahres gezahlt oder zuerkannt werden,".

**Art. 126** - In Artikel 275<sup>1</sup> Absatz 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 3. Juli 2005, werden die Wörter "einen Teil dieses Berufssteuervorabzugs zuzuführen" durch die Wörter "einen Teil des Berufssteuervorabzugs zuzuführen, der auf steuerpflichtige Entlohnungen geschuldet wird, in denen Entlohnungen in Bezug auf Überarbeit, die ein Arbeitnehmer geleistet hat, enthalten sind" ersetzt.

**Art. 127** - Artikel 275<sup>8</sup> desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 17. Mai 2007, wird widerrufen.

**Art. 128** - Artikel 515*bis* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992 und abgeändert durch die Gesetze vom 17. Mai 2000, 23. Dezember 2005 und 17. Mai 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 6 werden die Wörter "Titel XIII des Gesetzbuches der der Stempelsteuer gleichgesetzten Steuern" durch die Wörter "Buch II Titel VIII des Gesetzbuches der verschiedenen Gebühren und Steuern" ersetzt.

2. Absatz 7 wird wie folgt ersetzt:

"Wenn Kapitalien, die ganz oder teilweise durch persönliche Beiträge zur Alters- und Todesfallzusatzversicherung erwähnt in Artikel 52 Nr. 9, bevor er durch Artikel 78 des Gesetzes vom 28. Dezember 1992 aufgehoben wurde, gebildet sind, zu Lebzeiten frühestens bei Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters dem Empfänger, der mindestens bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden oder im Todesfall nach Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters, wenn der Verstorbene bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden, muss in Abweichung von Absatz 4 für die Umwandlung des ersten Teilbetrags von 50.000 EUR dieser Kapitalien dasselbe Berechnungsverfahren wie in Artikel 169 § 1 Absatz 4 erwähnt angewandt werden. Der Betrag von 50.000 EUR wird jährlich und gleichzeitig gemäß Artikel 178 an den Verbraucherpreisindex des Königreichs angepasst."

**Art. 129** - Artikel 515<sup>quater</sup> § 1 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 28. April 2003 und abgeändert durch die Gesetze vom 23. Dezember 2005, 27. Dezember 2005 und 20. Juli 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. Buchstabe *b*) wird wie folgt ersetzt:

„*b*) zum Steuersatz von 10 Prozent: in Buchstabe *c*) erwähnte Kapitalien und Rückkaufswerte, die unter den in Buchstabe *c*) erwähnten Bedingungen ausgezahlt werden, in dem Maße, wie sie durch die in Artikel 145<sup>1</sup> Nr. 1 erwähnten persönlichen Beiträge gebildet werden, oder in dem Maße, wie es sich um Kapitalien handelt, die durch Arbeitgeber- oder Unternehmensbeiträge gebildet werden und zu Lebzeiten frühestens bei Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters dem Empfänger, der mindestens bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden oder im Todesfall nach Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters, wenn der Verstorbene bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden.“

2. Der einleitende Satz von Buchstabe *c*) wird wie folgt ersetzt:

„*c*) zum Steuersatz von 16,5 Prozent: in Artikel 34 § 1 Nr. 2 Absatz 1 Buchstabe *a*) bis *c*) erwähnte Kapitalien und Rückkaufswerte, die nicht gemäß Artikel 169 § 1 steuerpflichtig sind, in dem Maße, wie diese Kapitalien oder Rückkaufswerte nicht durch persönliche Beiträge erwähnt in Artikel 145<sup>1</sup> Nr. 1 gebildet werden, oder in dem Maße, wie es sich nicht um Kapitalien handelt, die durch Arbeitgeber- oder Unternehmensbeiträge gebildet werden und zu Lebzeiten frühestens bei Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters dem Empfänger, der mindestens bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden oder im Todesfall nach Erreichen des gesetzlichen Ruhestandsalters, wenn der Verstorbene bis zu diesem Alter tatsächlich aktiv geblieben ist, ausgezahlt werden, und wenn diese Kapitalien oder Rückkaufswerte dem Empfänger spätestens am 31. Dezember 2009 ausgezahlt werden.“

#### Abschnitt 3 — Verschiedene Bestimmungen

**Art. 130** - Artikel 189 des Gesetzes vom 27. Dezember 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen wird aufgehoben.

**Art. 131** - Artikel 66 des Programmgesetzes vom 8. Juni 2008 wird widerrufen.

#### Abschnitt 4 — Einmalige ergebnisgebundene Vorteile

**Art. 132** - Artikel 38 § 1 Absatz 1 Nr. 24 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ersetzt durch das Gesetz vom 24. Juli 2008, wird wie folgt ersetzt:

„24. bis zu einem Höchstbetrag von 2.200 EUR pro Kalenderjahr einmalige ergebnisgebundene Vorteile, die in Anwendung von Kapitel II des Gesetzes vom 21. Dezember 2007 über die Ausführung des überberuflichen Abkommens 2007-2008 und von Titel XIII einziges Kapitel „Einführung eines Systems einmaliger ergebnisgebundener Vorteile für autonome öffentliche Unternehmen“ des Gesetzes vom 24. Juli 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) gezahlt oder zuerkannt werden und dem in Artikel 38 § 3<sup>novies</sup> des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger vorgesehenen Sonderbeitrag tatsächlich unterliegen.“

**Art. 133** - Artikel 178 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 8. Juni 2008, wird durch einen Paragraphen 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„§ 6 - In Abweichung von § 2 Absatz 1 ist der in Artikel 38 § 1 Absatz 1 Nr. 24 erwähnte Betrag an den Gesundheitsindex des Monats September 2007 (105,71) gebunden. Dieser Betrag wird am 1. Januar jeden Jahres gemäß folgender Formel angepasst: Der Basisbetrag wird mit dem Gesundheitsindex des Monats September des Jahres vor dem Jahr, in dem der neue Betrag anwendbar sein wird, multipliziert und durch den Gesundheitsindex des Monats September 2007 geteilt. Der so erhaltene Betrag wird auf den höheren Euro abgerundet.“

#### Abschnitt 5 — Inkrafttreten

**Art. 134** - Artikel 123 ist auf die ab dem 1. Januar 2007 gezahlten oder zuerkannten Einkünfte anwendbar.

Die Artikel 114 und 115 sind auf die ab dem 1. Januar 2008 abgeschlossenen Lebensversicherungs- und Sparversicherungsverträge anwendbar.

Artikel 118 ist auf die ab dem 1. Januar 2008 erlittenen Minderwerte anwendbar.

Artikel 119 ist auf die ab dem 1. Januar 2008 tatsächlich gezahlten unentgeltlichen Zuwendungen anwendbar.

Artikel 120 ist auf die ab dem 1. Januar 2008 gemachten Ausgaben für Kinderbetreuung anwendbar.

Artikel 125 Buchstabe *c*) und *d*) ist auf die ab dem 1. Januar 2008 gezahlten oder zuerkannten Einkünfte anwendbar.

Artikel 126 ist auf die ab dem 1. Januar 2008 gezahlten oder zuerkannten Entlohnungen anwendbar.

Die Artikel 132 und 133 sind auf die ab dem 1. Januar 2008 gezahlten oder zuerkannten Vorteile anwendbar.

Die Artikel 113, 121 und 122 sind ab dem Steuerjahr 2009 anwendbar.

Die Artikel 124, 125 Buchstabe *a*) und *b*), 128 Nr. 2 und 129 sind auf die ab dem 1. Januar 2009 gezahlten oder zuerkannten Leistungen anwendbar.

Die Artikel 116, 117, 130 und 131 treten am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

### KAPITEL 2 — Verschiedene Abänderungen in Bezug auf Gesellschaften und juristische Personen

#### Abschnitt 1 — Vorteile jeglicher Art und Bekämpfung der Bestechung

##### Unterabschnitt 1 — Programmgesetz (I) vom 27. Dezember 2006

**Art. 135** - Die Artikel 22 und 26 des Programmgesetzes (I) vom 27. Dezember 2006 werden widerrufen.

##### Unterabschnitt 2 — Gesetz vom 11. Mai 2007

##### zur Anpassung der Rechtsvorschriften über die Bekämpfung der Bestechung

**Art. 136** - Die Artikel 14, 16 und 18 des Gesetzes vom 11. Mai 2007 zur Anpassung der Rechtsvorschriften über die Bekämpfung der Bestechung werden widerrufen.

## Unterabschnitt 3 — Einkommensteuergesetzbuch 1992

**Art. 137** - In Artikel 225 Absatz 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 1996 und abgeändert durch die Gesetze vom 10. März 1999, 4. Mai 1999, 28. April 2003, 15. Dezember 2004 und 1. September 2006, werden Nr. 4 und Nr. 5 wie folgt ersetzt:

"4. zum Satz von 300 Prozent auf die in Artikel 223 Absatz 1 Nr. 1 erwähnten nicht nachgewiesenen Ausgaben und Vorteile jeglicher Art und auf die in Artikel 223 Absatz 1 Nr. 3 erwähnten finanziellen Vorteile oder Vorteile jeglicher Art;

5. zu dem in Artikel 215 Absatz 1 erwähnten Satz auf die in Artikel 223 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Beiträge, Prämien, Pensionen, Renten und Zulagen und auf die in Artikel 223 Absatz 1 Nr. 3 erwähnten finanziellen Vorteile oder Vorteile jeglicher Art."

**Art. 138** - In Artikel 234 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 10. März 1999, 28. April 2003, 15. Dezember 2004, 27. Dezember 2005, 27. Dezember 2006 und 11. Mai 2007, wird Absatz 1 Nr. 5, aufgehoben durch das Gesetz vom 15. Dezember 2004, mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

"5. auf die in Artikel 53 Nr. 24 erwähnten finanziellen Vorteile oder Vorteile jeglicher Art".

**Art. 139** - Artikel 247 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 30. März 1994, 10. März 1999, 15. Dezember 2004, 27. Dezember 2006 und 11. Mai 2007, wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 1 werden die Wörter "Artikel 234 Nr. 1 und 2" durch die Wörter "Artikel 234 Absatz 1 Nr. 1 und 2" ersetzt.

b) In Nr. 2 werden die Wörter "Artikel 234 Nr. 3" durch die Wörter "Artikel 234 Absatz 1 Nr. 3" ersetzt.

c) Nummer 2 wird durch die Wörter "und die in Artikel 234 Absatz 1 Nr. 5 erwähnten finanziellen Vorteile oder Vorteile jeglicher Art" ergänzt.

d) Nummer 3 wird wie folgt ersetzt:

"3. zum Satz von 300 Prozent in Bezug auf die in Artikel 234 Absatz 1 Nr. 4 erwähnten nicht nachgewiesenen Ausgaben und Vorteile jeglicher Art und die in Artikel 234 Absatz 1 Nr. 5 erwähnten finanziellen Vorteile oder Vorteile jeglicher Art."

**Art. 140** - In Artikel 518 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 1996 und das Gesetz vom 27. Dezember 2004, werden die Wörter "234 Nr. 1" durch die Wörter "234 Absatz 1 Nr. 1" ersetzt.

**Art. 141** - Titel X desselben Gesetzbuches wird durch einen Artikel 532 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Art. 532 - Die Bestimmungen der Artikel 58 und 463bis § 2 Nr. 1, so wie sie vor ihrer Aufhebung durch das Gesetz vom 11. Mai 2007 zur Anpassung der Rechtsvorschriften über die Bekämpfung der Bestechung bestanden, bleiben auf geheime Provisionen anwendbar, deren Bewilligung als allgemein übliche Praxis gilt, wenn sie vor dem 8. Juni 2007 gezahlt oder zuerkannt wurden."

## Unterabschnitt 4 — Inkrafttreten

**Art. 142** - Die Artikel 137 bis 141 treten am 8. Juni 2007 in Kraft mit Ausnahme:

1. der Artikel 137, 139 Buchstabe a), b) und d) und 140, die in Bezug auf die Verweise auf Artikel 223 Absatz 1 und Artikel 234 Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 ab dem 1. Januar 2006 anwendbar sind,

2. der Artikel 137 und 139 Buchstabe d), die in Bezug auf die Einfügung der nicht nachgewiesenen Vorteile jeglicher Art ab dem Steuerjahr 2007 anwendbar sind,

3. von Artikel 139 Buchstabe c), der ab dem Steuerjahr 2009 anwendbar ist.

## Abschnitt 2 — Fahrzeuge

**Art. 143** - Artikel 198bis Absatz 1 Nr. 1 Buchstabe a) fünfter Gedankenstrich und Buchstabe b) fünfter Gedankenstrich des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2007, wird jeweils durch die Wörter "oder wenn bei der Direktion für Fahrzeugzulassungen keine Angaben über die CO<sub>2</sub>-Emission verfügbar sind" ergänzt.

**Art. 144** - In Artikel 205 § 2 Absatz 1 Nr. 6 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 1996, werden die Wörter "25 Prozent" durch die Wörter "den nicht abzugsfähigen Teil" ersetzt.

**Art. 145** - In Artikel 235 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Juni 2004, wird nach den Wörtern "185 § 2" die Zahl ", 185ter" eingefügt.

**Art. 146** - Die Artikel 143 bis 145 sind ab dem Steuerjahr 2009 anwendbar.

Ab dem 7. November 2008 am Datum des Jahresabschlusses angebrachte Änderungen haben keine Auswirkung.

## Abschnitt 3 - Abschaffung der Inhaberpapiere

**Art. 147** - In Artikel 171 einziger Absatz Nr. 2bis Buchstabe b) des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ersetzt durch das Gesetz vom 30. März 1994 und abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 9. Juli 2004, werden die Wörter "Absatz 11" durch die Wörter "Absatz 12" ersetzt.

**Art. 148** - Artikel 269 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 7. Dezember 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 4 werden die Wörter "Absatz 3 Buchstabe c)" durch die Wörter "Absatz 3 Buchstabe b)" ersetzt.

2. In Absatz 8 werden die Wörter "Absatz 6" durch die Wörter "vorhergehendem Absatz" ersetzt.

3. In Absatz 10 werden die Wörter "Absatz 8" durch die Wörter "Vorhergehender Absatz" ersetzt.

**Art. 149** - In Artikel 412 Absatz 7 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 9. Juli 2004, werden die Wörter "Absatz 11" jeweils durch die Wörter "Absatz 12" ersetzt.

**Art. 150** - Die Artikel 147 bis 149 werden wirksam mit 1. Januar 2008.

## Abschnitt 4 — Steuergutschrift für Forschung und Entwicklung

**Art. 151** - In Artikel 240 Absatz 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ersetzt durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005, werden zwischen den Wörtern "in Bezug auf den Investitionsabzug" und den Wörtern "die auf die Gesellschaftsteuer anwendbaren Bestimmungen" die Wörter "und die Steuergutschrift für Forschung und Entwicklung" eingefügt.

**Art. 152** - In Artikel 289quater Absatz 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005, werden zwischen den Wörtern "auf die Gesellschaftsteuer" und den Wörtern "eine Steuergutschrift" die Wörter "oder für die in Artikel 227 Nr. 2 erwähnten Steuerpflichtigen auf die Steuer der Gebietsfremden" eingefügt.

**Art. 153** - In Artikel 292bis § 1 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005, werden zwischen den Wörtern "auf die Gesellschaftsteuer" und dem Wort "angerechnet" die Wörter "oder für die in Artikel 227 Nr. 2 erwähnten Steuerpflichtigen auf die Steuer der Gebietsfremden" eingefügt.

**Art. 154** - In Artikel 530 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005, werden die Wörter "auf Steuerpflichtige, die der Gesellschaftsteuer unterliegen und" durch die Wörter "auf Steuerpflichtige, die der Gesellschaftsteuer unterliegen, oder auf die in Artikel 227 Nr. 2 erwähnten Steuerpflichtigen, die der Steuer der Gebietsfremden unterliegen, und die" ersetzt.

**Art. 155** - Die Artikel 151 bis 154 sind ab dem Steuerjahr 2009 anwendbar.

Ab dem 7. November 2008 am Datum des Jahresabschlusses angebrachte Änderungen haben keine Auswirkung.

#### Abschnitt 5 — Festlegung der Steuern

**Art. 156** - In Artikel 305 desselben Gesetzbuches wird Absatz 3 wie folgt ersetzt:

"Bei Gesellschaften, die im Rahmen einer Fusion, eines mit einer Fusion gleichgesetzten Vorgangs oder einer Aufspaltung erwähnt in den Artikeln 671 bis 677 des Gesellschaftsgesetzbuches oder eines gleichartigen gesellschaftsrechtlichen Vorgangs nach ausländischem Recht ohne Liquidation aufgelöst werden, obliegt die Erklärungspflicht je nach Fall der übernehmenden Gesellschaft oder den begünstigten Gesellschaften. Bei anderen aufgelösten Gesellschaften obliegt diese Pflicht den Liquidatoren."

**Art. 157** - In Artikel 310 desselben Gesetzbuches wird Absatz 2 wie folgt ersetzt:

"Für Gesellschaften, die infolge einer Fusion, eines mit einer Fusion gleichgesetzten Vorgangs oder einer Aufspaltung erwähnt in den Artikeln 671 bis 677 des Gesellschaftsgesetzbuches oder eines gleichartigen gesellschaftsrechtlichen Vorgangs nach ausländischem Recht ohne Liquidation aufgelöst werden, darf diese Frist weder unter einem Monat ab dem Datum der Billigung dieses Vorgangs durch die Generalversammlungen aller Gesellschaften, die die Fusion, den mit einer Fusion gleichgesetzten Vorgang oder die Aufspaltung erwähnt in den Artikeln 671 bis 677 des Gesellschaftsgesetzbuches oder den gleichartigen gesellschaftsrechtlichen Vorgang nach ausländischem Recht beschlossen haben, liegen, noch sechs Monate ab dem Datum dieses Vorgangs überschreiten.

Für andere aufgelöste Gesellschaften darf diese Frist weder unter einem Monat ab dem Datum, an dem die Ergebnisse der Liquidation gebilligt werden, liegen, noch sechs Monate ab dem letzten Tag des Zeitraums, auf den diese Ergebnisse sich beziehen, überschreiten."

**Art. 158** - Die Artikel 156 und 157 treten am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

#### KAPITEL 3 — Steuer der Gebietsfremden in Bezug auf natürliche Personen und verschiedene Bestimmungen

**Art. 159** - Artikel 102bis des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2007, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 102bis - Unter den in Artikel 90 Nr. 12 erwähnten Einkünften versteht man den dem Empfänger tatsächlich gezahlten oder zuerkannten Betrag, gegebenenfalls erhöht um den Berufssteuervorabzug und verringert um 10 Prozent der Pauschalkosten."

**Art. 160** - Artikel 133 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 10. August 2001 und abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 2002 und 27. Dezember 2006, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Absatz 1 Nr. 1 ist in den in Artikel 126 § 2 Absatz 1 Nr. 4 erwähnten Fällen nicht anwendbar."

**Art. 161** - In Artikel 228 § 2 Nr. 7 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "der sich in einem Besteuerungszeitraum mehr als hundertdreiundachtzig Tage dort aufhält" durch die Wörter "der sich für diese Tätigkeit während jedes Zeitraums von zwölf Monaten mehr als hundertdreiundachtzig Tage dort aufhält" ersetzt.

**Art. 162** - Artikel 232 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Juli 1992, die Königlichen Erlasse vom 20. Juli 2000 und 13. Juli 2001 und die Gesetze vom 25. April 2007 und 4. Mai 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. Im einleitenden Satz von Absatz 1 Nr. 2 werden die Wörter "ihrer in Belgien bezogenen Berufseinkünfte" durch die Wörter "ihrer in Belgien erzielten oder bezogenen Berufseinkünfte" ersetzt.

2. In Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe *b*) werden die Wörter "Einkünfte beziehen" durch die Wörter "Einkünfte erzielen oder beziehen" ersetzt.

3. Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe *c*) wird wie folgt ersetzt:

"*c*) in Belgien während mehr als dreißig Tagen, zu berechnen pro Zeitraum von zwölf aufeinander folgenden Monaten und pro Schuldner der in Artikel 228 § 2 Nr. 8 erwähnten Einkünfte, persönlich eine Tätigkeit als Sportler ausüben."

4. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Im Falle einer gemeinsamen Veranlagung ist Absatz 2 nur anwendbar, wenn:

- keiner der beiden Ehepartner in Absatz 1 Nr. 2 erwähnte Einkünfte erzielt oder bezogen hat oder die in Artikel 248 § 2 vorgesehene Wahl getroffen hat und

- der Gesamtbetrag der Einkünfte aus unbeweglichen Gütern jedes Ehepartners unter 2.500 EUR liegt."

**Art. 163** - Artikel 232 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Juli 1992, die Königlichen Erlasse vom 20. Juli 2000 und 13. Juli 2001, die Gesetze vom 25. April 2007 und 4. Mai 2007 und Artikel 162 des vorliegenden Gesetzes, wird wie folgt abgeändert:

1. Im einleitenden Satz von Absatz 1 Nr. 2 werden die Wörter ", der in Artikel 228 § 2 Nr. 9 Buchstabe *h*) erwähnten Mehrwerte und der in Artikel 228 § 2 Nr. 9 Buchstabe *k*) erwähnten verschiedenen Einkünfte" durch die Wörter "und der in Artikel 228 § 2 Nr. 9 Buchstabe *h*) erwähnten Mehrwerte" ersetzt.

2. In Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe *b*) werden die Wörter "und 9 Buchstabe *h*) und *k*)" durch die Wörter "und 9 Buchstabe *h*)" ersetzt.

**Art. 164** - In Artikel 242 § 1 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 30. Januar 1996, werden die Wörter "in Artikel 228 § 2 Nr. 3 Buchstabe a), b) und e) und 4 bis 7 erwähnte" aufgehoben.

**Art. 165** - In Artikel 243 Absatz 4 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2007 und abgeändert durch das Programmgesetz vom 8. Juni 2008, werden die Wörter "145<sup>21</sup> bis 145<sup>31</sup>" durch die Wörter "145<sup>21</sup> bis 145<sup>32</sup>" ersetzt.

**Art. 166** - In Artikel 244 Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 30. Januar 1996, werden die Wörter "in Artikel 228 § 2 Nr. 3 Buchstabe a), b) und e) und 4 bis 7 erwähnte" aufgehoben.

**Art. 167** - Artikel 244<sup>bis</sup> Absatz 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "in den Artikeln 132 und 133" werden durch die Wörter "in Artikel 132" ersetzt.

2. Der Absatz wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Der in Artikel 133 Absatz 1 Nr. 1 erwähnte Zuschlag wird nicht gewährt."

**Art. 168** - Artikel 248 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Juli 1992 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. Juli 2000 und 13. Juli 2001 und das Gesetz vom 4. Mai 2007, wird wie folgt abgeändert:

a) Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

"In Bezug auf die in Artikel 227 Nr. 1 erwähnten Steuerpflichtigen ist Absatz 1 ebenfalls anwendbar:

1. in Abweichung von Artikel 232 auf Gewinne oder Profite, die von Gesellschaftern oder Mitgliedern einer zivilrechtlichen Gesellschaft oder einer Vereinigung ohne Rechtspersönlichkeit erwähnt in Artikel 229 § 3 erzielt oder bezogen werden,

2. auf Einkünfte aus unbeweglichen Gütern, auf die Artikel 232 Absatz 2 anwendbar ist."

b) Der heutige Text, der § 1 bilden wird, wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 2 - In Artikel 227 Nr. 1 erwähnte Steuerpflichtige, die in Artikel 228 § 2 Nr. 8 erwähnte Einkünfte ausschließlich der in Artikel 232 Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe c) erwähnten Einkünfte beziehen, können jedoch dafür optieren, § 1 Absatz 1 nicht auf diese Einkünfte anzuwenden. Diese Wahl ist definitiv, unwiderruflich und bindend für den Steuerpflichtigen. In diesem Fall werden vorerwähnte Einkünfte zu den in Artikel 232 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Einkünften hinzugefügt, um den Nettobetrag festzulegen und die Steuer zu berechnen."

**Art. 169** - In Artikel 248 § 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch Artikel 168 des vorliegenden Gesetzes, werden zwischen den Wörtern "in Artikel 228 § 2 Nr. 8" und den Wörtern "erwähnte Einkünfte" die Wörter "und 9 Buchstabe k)" eingefügt.

**Art. 170** - In Artikel 271 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Juli 1994, den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 1996 und das Gesetz vom 24. Dezember 2002, werden die Wörter "in Artikel 90 Nr. 1 bis 4" durch die Wörter "in Artikel 90 Nr. 1 bis 4 und 12" ersetzt.

**Art. 171** - Artikel 275<sup>6</sup> desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Mai 2007, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Vorliegender Artikel ist ebenfalls auf die in Artikel 270 Nr. 3 erwähnten Schuldner des Berufssteuervorabzugs anwendbar, die Sportlern in Artikel 232 Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe c) erwähnte Entlohnungen direkt zahlen oder zuerkennen."

**Art. 172** - In Artikel 305 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "gemäß den Artikeln 232 bis 234" und den Wörtern "der Steuer der Gebietsfremden unterliegen" die Wörter "und 248 § 2" eingefügt.

**Art. 173** - In Artikel 308 § 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "gemäß den Artikeln 243 bis 245" und dem Wort "erfüllen" die Wörter "und 248 § 2" eingefügt.

**Art. 174** - In Artikel 309 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "gemäß den Artikeln 243 bis 245" und den Wörtern "vor dem 31. Dezember" die Wörter "und 248 § 2" eingefügt.

**Art. 175** - Die Artikel 162 Nr. 1 und 2 und 164 sind auf die ab dem 1. Januar 2008 erzielten oder bezogenen Einkünfte anwendbar.

Die Artikel 162 Nr. 3 und 171 sind auf die ab dem 1. Januar 2008 gezahlten oder zuerkannten Einkünfte anwendbar.

Die Artikel 160, 162 Nr. 4, 165 bis 168 und 172 bis 174 sind ab dem Steuerjahr 2009 anwendbar.

Die Artikel 159, 163, 169 und 170 sind auf die ab dem 1. Januar 2009 gezahlten oder zuerkannten Einkünfte anwendbar.

Artikel 161 ist auf die ab dem 1. Januar 2009 erzielten oder bezogenen Einkünfte anwendbar.

(...)

## KAPITEL 5 — *Registrierung als Unternehmer*

### *Abschnitt 1 — Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992*

**Art. 183** - Artikel 403 § 5 Absatz 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2007, wird wie folgt ersetzt:

"Stellt ein Auftraggeber oder Unternehmer anhand dieser Datenbank fest, dass er die in den Paragraphen 1 beziehungsweise 2 erwähnte Einbehaltung durchführen muss, und liegt der Betrag der ihm vorgelegten Rechnung bei 7.143 EUR oder mehr, fordert er seinen Vertragspartner auf, ihm eine Bescheinigung mit dem Betrag seiner Schuld zu übermitteln. In dieser Bescheinigung wird die am Tag ihrer Erstellung bestehende Schuld berücksichtigt. Der König legt die Gültigkeitsdauer dieser Bescheinigung fest. Bestätigt der Vertragspartner, dass die Schulden über den durchzuführenden Einbehaltungen liegen, oder übermittelt er die diesbezügliche Bescheinigung nicht innerhalb eines Monats ab ihrer Anforderung, ist der Auftraggeber oder Unternehmer verpflichtet, 15 Prozent des von ihm geschuldeten Betrags ohne Mehrwertsteuer einzubehalten und zu zahlen."

**Art. 184** - Artikel 183 tritt am 1. Januar 2009 in Kraft.

*Abschnitt 2* — Abänderung des Programmgesetzes vom 27. April 2007

**Art. 185** - Artikel 140 Nr. 3 des Programmgesetzes vom 27. April 2007 wird widerrufen.

**Art. 186** - Artikel 185 tritt am 1. Januar 2009 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2008

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der KMB, der Selbständigen und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung, der Pensionen und der Großstädte

Frau M. ARENA

Der Minister der Landesverteidigung

P. DE CREM

Der Minister des Klimas und der Energie

P. MAGNETTE

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes und der Öffentlichen Unternehmen

Frau I. VERVOTTE

Für den Minister für Unternehmung und Vereinfachung, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Die Ministerin der Migrations- und Asylpolitik

Frau A. TURTELBOOM

Der Staatssekretär für Mobilität

E. SCHOUPPE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2009 — 3393

[C — 2009/02071]

**17 SEPTEMBRE 2009.** — Arrêté ministériel portant création d'un comité spécial de concertation pour le centre administratif à Bruxelles constitué des bâtiments FINTO et DOOR BUILDING

Le Président du comité des services publics fédéraux, communaux et régionaux,

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, notamment l'article 40, modifié par les arrêtés royaux des 10 avril 1995 et 8 mai 2001 et l'article 42, § 3,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un comité spécial de concertation est créé pour les membres du personnel qui sont occupés dans le centre administratif à Bruxelles constitué des bâtiments FINTO et DOOR BUILDING.

**Art. 2.** Le comité visé à l'article 1<sup>er</sup> exerce les attributions fixées à l'article 7, § 2, de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2009 — 3393

[C — 2009/02071]

**17 SEPTEMBER 2009.** — Ministerieel besluit tot oprichting van een speciaal overlegcomité voor het administratief centrum in Brussel gevormd door de gebouwen FINTO en DOOR BUILDING

De Voorzitter van het comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten,

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, inzonderheid op artikel 40, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 april 1995 en 8 mei 2001 en op artikel 42, § 3,

Besluit :

**Artikel 1.** Een speciaal overlegcomité wordt opgericht voor de personeelsleden die werkzaam zijn in het administratief centrum in Brussel gevormd door de gebouwen FINTO en DOOR BUILDING.

**Art. 2.** Het comité bedoeld in artikel 1 oefent de bevoegdheden uit bepaald bij artikel 7, § 2, van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitoefening van hun werk.

**Art. 3.** Le comité visé à l'article 1<sup>er</sup> est présidé par un membre du personnel de la Régie des Bâtiments désigné par le membre du Gouvernement qui a ce service public dans ses attributions.

Bruxelles, le 17 septembre 2009.

Le Ministre de la Fonction publique,  
S. VANACKERE

**Art. 3.** Het comité bedoeld in artikel 1 wordt voorgezeten door een personeelslid van de Regie der gebouwen aangewezen door het lid van de Regering dat bevoegd is voor die overheidsdienst.

Brussel, 17 september 2009.

De Minister van Ambtenarenzaken,  
S. VANACKERE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
PERSONNEL ET ORGANISATION**

F. 2009 — 3394 [C — 2009/02073]

**17 SEPTEMBRE 2009.** — Arrêté ministériel portant création d'un comité spécial de concertation pour le bâtiment EUROSTATION à Bruxelles

Le Président du comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux,

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, notamment l'article 40, modifié par les arrêtés royaux des 10 avril 1995 et 8 mai 2001 et l'article 42, § 3,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un comité spécial de concertation est créé pour les membres du personnel qui sont occupés dans le bâtiment EUROSTATION à Bruxelles.

**Art. 2.** Le comité visé à l'article 1<sup>er</sup> exerce les attributions fixées à l'article 7, § 2, de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail.

**Art. 3.** Le comité visé à l'article 1<sup>er</sup> est présidé par un membre du personnel de la Régie des Bâtiments désigné par le membre du Gouvernement qui a ce service public dans ses attributions.

Bruxelles, le 17 septembre 2009.

Le Ministre de la Fonction publique,  
S. VANACKERE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
PERSONEEL EN ORGANISATIE**

N. 2009 — 3394 [C — 2009/02073]

**17 SEPTEMBER 2009.** — Ministerieel besluit tot oprichting van een speciaal overlegcomité voor het gebouw EUROSTATION in Brussel

De Voorzitter van het comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten,

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, inzonderheid op artikel 40, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 april 1995 en 8 mei 2001 en op artikel 42, § 3,

Besluit :

**Artikel 1.** Een speciaal overlegcomité wordt opgericht voor de personeelsleden die werkzaam zijn in het gebouw EUROSTATION in Brussel.

**Art. 2.** Het comité bedoeld in artikel 1 oefent de bevoegdheden uit bepaald bij artikel 7, § 2, van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitoefening van hun werk.

**Art. 3.** Het comité bedoeld in artikel 1 wordt voorgezeten door een personeelslid van de Regie der gebouwen aangewezen door het lid van de Regering dat bevoegd is voor die overheidsdienst.

Brussel, 17 september 2009.

De Minister van Ambtenarenzaken,  
S. VANACKERE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**

F. 2009 — 3395 [2009/03373]

**21 SEPTEMBRE 2009.** — Arrêté ministériel portant fixation du taux des intérêts à bonifier en 2009 aux consignations, dépôts volontaires et cautionnements confiés à la Caisse des Dépôts et Consignations

Le Ministre des Finances,

Vu l'article 11 de la loi de finances pour l'année budgétaire 2009, du 13 janvier 2009;

Vu l'arrêté ministériel du 5 février 2009 portant fixation du taux des intérêts à bonifier en 2009 aux consignations, dépôts volontaires et cautionnements confiés à la Caisse des Dépôts et Consignations,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de l'arrêté ministériel du 5 février 2009 portant fixation du taux des intérêts à bonifier en 2009 aux consignations, dépôts volontaires et cautionnements confiés à la Caisse des Dépôts et Consignations, le nombre « 1,50 » est remplacé par le nombre « 1 ».

Dans l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du même arrêté ministériel, le nombre « 2 » est remplacé par le nombre « 1,50 ».

Dans l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du même arrêté ministériel, le nombre « 3,40 » est remplacé par le nombre « 2 ».

**Art. 2.** Dans l'article 2 du même arrêté ministériel, le nombre « 3,60 » est remplacé par le nombre « 2,75 ».

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 2009, à l'exception de l'article 2 qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2009.

Bruxelles, le 21 septembre 2009.

D. REYNDERS

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN**

N. 2009 — 3395 [2009/03373]

**21 SEPTEMBER 2009.** — Ministerieel besluit tot vaststelling van de rentevoet van de in 2009 uit te keren intresten voor de bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven consignaties, vrijwillige deposito's en borgtochten

De Minister van Financiën,

Gelet op artikel 11 van de financiewet voor het begrotingsjaar 2009, van 13 januari 2009;

Gelet op het ministerieel besluit van 5 februari 2009 tot vaststelling van de rentevoet van de in 2009 uit te keren intresten voor de bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven consignaties, vrijwillige deposito's en borgtochten,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1, eerste lid, van het ministerieel besluit van 5 februari 2009 tot vaststelling van de rentevoet van de in 2009 uit te keren intresten voor de bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven consignaties, vrijwillige deposito's en borgtochten, wordt het getal « 1,50 » vervangen door het getal « 1 ».

In artikel 1, tweede lid, van hetzelfde ministerieel besluit wordt het getal « 2 » vervangen door het getal « 1,50 ».

In artikel 1, derde lid, van hetzelfde ministerieel besluit wordt het getal « 3,40 » vervangen door het getal « 2 ».

**Art. 2.** In artikel 2 van hetzelfde ministerieel besluit wordt het getal « 3,60 » vervangen door het getal « 2,75 ».

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 september 2009, met uitzondering van artikel 2 dat in werking treedt op 1 oktober 2009.

Brussel, 21 september 2009.

D. REYNDERS

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2009 — 3396

[C - 2009/14243]

27 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 février 1981 portant exécution des Directives des Communautés européennes relatives à la réception des véhicules à moteur et de leurs remorques, des tracteurs agricoles ou forestiers à roues, leurs éléments ainsi que leurs accessoires de sécurité

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 18 juillet 1990, 5 avril 1995, 4 août 1996, 27 novembre 1996 et par l'arrêté royal du 20 juillet 2000;

Vu l'arrêté royal du 26 février 1981 portant exécution des Directives des Communautés européennes relatives à la réception des véhicules à moteur et de leurs remorques, des tracteurs agricoles ou forestiers à roues, leurs éléments ainsi que leurs accessoires de sécurité;

Vu l'avis de la commission consultative « administration - industrie » donné le 23 juillet 2009;

Vu l'association des gouvernements de région à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'avis 47.127/2/V du Conseil d'Etat, donné le 3 septembre 2009, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Premier Ministre et du Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté transpose la Directive 2009/1/CE de la Commission du 7 janvier 2009 modifiant, aux fins de son adaptation aux progrès techniques, la Directive 2005/64/CE du Parlement européen et du Conseil concernant la réception par type des véhicules à moteur au regard des possibilités de leur réutilisation, de leur recyclage et de leur valorisation et la Directive 2009/19/CE de la Commission du 12 mars 2009 modifiant, aux fins de son adaptation aux progrès techniques, la Directive 72/245/CEE du Conseil concernant les parasites radioélectriques (compatibilité électromagnétique) produits par les véhicules à moteur.

**Art. 2.** L'annexe à l'arrêté royal du 26 février 1981 portant exécution des directives des Communautés européennes relatives à la réception des véhicules à moteur et de leurs remorques, des tracteurs agricoles ou forestiers à roues, leurs éléments ainsi que leurs accessoires de sécurité, modifiée par les arrêtés royaux des 12 août 1982, 2 mars 1987, 8 août 1988, 7 décembre 1988, 24 avril 1990, 24 avril 1991, 14 avril 1993, 10 janvier 1995, 7 octobre 1996, 10 août 1998, 1 décembre 1999, 26 juin 2000, 5 décembre 2000, 10 août 2001, 11 mars 2002, 30 décembre 2002, 26 février 2003, 2 octobre 2003, 19 mars 2004, 26 mai 2004, 28 février 2005, 16 novembre 2005, 15 février 2006, 18 mai 2006, 25 septembre 2006, 21 avril 2007, 6 novembre 2007, 10 février 2008 et 2 février 2009, est complétée par deux alinéas rédigés comme suit :

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2009 — 3396

[C - 2009/14243]

27 SEPTEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 februari 1981 houdende uitvoering van de Richtlijnen van de Europese Gemeenschappen betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan, landbouw- of bosbouwtrekkers op wielen, hun bestanddelen alsook hun veiligheidsonderdelen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 juni 1985 betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig voor vervoer te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidstoebehoren moeten voldoen, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990, 5 april 1995, 4 augustus 1996, 27 november 1996 en bij het koninklijk besluit van 20 juli 2000;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 februari 1981 houdende uitvoering van de Richtlijnen van de Europese Gemeenschappen betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan, landbouw- of bosbouwtrekkers op wielen, hun bestanddelen alsook hun veiligheidsonderdelen;

Gelet op het advies van de raadgevende commissie « administratie - nijverheid » gegeven op 23 juli 2009;

Gelet op de omstandigheid dat de gewestregeringen bij het ontwerpen van dit besluit betrokken zijn;

Gelet op het advies 47.127/2/V van de Raad van State, gegeven op 3 september 2009, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Eerste Minister en van de Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit voorziet in de omzetting van Richtlijn 2009/1/EG van de Commissie van 7 januari 2009 tot wijziging van Richtlijn 2005/64/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de typegoedkeuring van motorvoertuigen inzake herbruikbaarheid, recycleerbaarheid en mogelijke nuttige toepassing, met het oog op de aanpassing aan de technische vooruitgang en van Richtlijn 2009/19/EG van de Commissie van 12 maart 2009 tot wijziging van Richtlijn 72/245/EEG van de Raad betreffende door voertuigen veroorzaakte radiostoring (elektromagnetische compatibiliteit), met het oog op de aanpassing aan de technische vooruitgang.

**Art. 2.** De bijlage bij het koninklijk besluit van 26 februari 1981, houdende uitvoering van de richtlijnen van de Europese Gemeenschappen betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan, landbouw- of bosbouwtrekkers op wielen, hun bestanddelen alsook hun veiligheidsonderdelen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 augustus 1982, 2 maart 1987, 8 augustus 1988, 7 december 1988, 24 april 1990, 24 april 1991, 14 april 1993, 10 januari 1995, 7 oktober 1996, 10 augustus 1998, 1 december 1999, 26 juni 2000, 5 december 2000, 10 augustus 2001, 11 maart 2002, 30 december 2002, 26 februari 2003, 2 oktober 2003, 19 maart 2004, 26 mei 2004, 28 februari 2005, 16 november 2005, 15 februari 2006, 18 mei 2006, 25 september 2006, 21 april 2007, 6 november 2007, 10 februari 2008 en 2 februari 2009, wordt aangevuld met twee leden, luidend als volgt :

Directive n° CE	Dénomination	Journal Officiel	
2009/1/CE	Directive 2009/1/CE de la Commission du 7 janvier 2009 modifiant, aux fins de son adaptation aux progrès techniques, la Directive 2005/64/CE du Parlement européen et du Conseil concernant la réception par type des véhicules à moteur au regard des possibilités de leur réutilisation, de leur recyclage et de leur valorisation.	L 9	14/01/2009
2009/19/CE	Directive 2009/19/CE de la Commission du 12 mars 2009 modifiant, aux fins de son adaptation aux progrès techniques, la Directive 72/245/CEE du Conseil concernant les parasites radioélectriques (compatibilité électromagnétique) produits par les véhicules à moteur.	L 70	14/03/2009

Richtlijn nr. EG	Benaming	Publicatieblad	
2009/1/EG	Richtlijn 2009/1/EG van de Commissie van 7 januari 2009 tot wijziging van Richtlijn 2005/64/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de typegoedkeuring van motorvoertuigen inzake herbruikbaarheid, recycleerbaarheid en mogelijke nuttige toepassing, met het oog op de aanpassing aan de technische vooruitgang.	L 9	14/01/2009
2009/19/EG	Richtlijn 2009/19/EG van de Commissie van 12 maart 2009 tot wijziging van Richtlijn 72/245/EEG van de Raad betreffende door voertuigen veroorzaakte radiostoring (elektromagnetische compatibiliteit), met het oog op de aanpassing aan de technische vooruitgang.	L 70	14/03/2009

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 2 octobre 2009.

**Art. 4.** Le Ministre qui a le Transport dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
H. VAN ROMPUY

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,  
E. SCHOUPPE

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 2 oktober 2009.

**Art. 4.** De Minister bevoegd voor Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 september 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
H. VAN ROMPUY

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,  
E. SCHOUPPE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2009 — 3397

[C - 2009/12214]

**15 JUNI 2009.** — Arrêté royal rendant obligatoires : *a*) la convention collective de travail du 3 juillet 2008, conclue au sein de la Commission paritaire pour les banques, relative au système de rémunération dans le secteur bancaire et *b*) la convention collective de travail du 22 avril 2009, conclue au sein de la Commission paritaire pour les banques, modifiant la convention collective de travail de 3 juillet 2008 relative au système de rémunération dans le secteur bancaire (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2009 — 3397

[C - 2009/12214]

**15 JUNI 2009.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend worden verklaard : *a*) de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008, gesloten in het Paritair Comité voor de banken, betreffende het verloningssysteem in de banksector en *b*) de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 april 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de banken, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008 betreffende het verloningssysteem in de banksector (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les banques;  
Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont rendues obligatoires :

a) la convention collective de travail du 3 juillet 2008, reprise en annexe I<sup>e</sup>, conclue au sein de la Commission paritaire pour les banques, relative au système de rémunération dans le secteur bancaire et

b) la convention collective de travail du 22 avril 2009, reprise en annexe II, conclue au sein de la Commission paritaire pour les banques, modifiant la convention collective de travail de 3 juillet 2008 relative au système de rémunération dans le secteur bancaire.

**Art. 2.** La Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 2009.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de l'Emploi et de l'Égalité des Chances,  
Mme J. MILQUET

—————  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————  
Annexe I<sup>e</sup>

**Commission paritaire pour les banques**

*Convention collective de travail du 3 juillet 2008*

Système de rémunération dans le secteur bancaire  
(Convention enregistrée le 25 juillet 2008  
sous le numéro 88953/CO/310)

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail est conclue en exécution de l'article 5 de la convention collective de travail du 2 juillet 2007 visant à introduire une nouvelle politique salariale dans le secteur bancaire et a pour objectif de réaliser un nouveau système barémique de rémunération entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2009.

Cette convention collective de travail est d'application pour les employeurs et les travailleurs des entreprises relevant de la compétence de la Commission paritaire pour les banques et son champ d'application est identique à celui visé par :

— la convention collective de travail du 23 septembre 1976 relative aux conditions de travail et de rémunération du personnel de cadre;

— la convention collective de travail du 17 février 1977 fixant les conditions de travail et de rémunération.

CHAPITRE 2. — *Système de rémunération*

*Section 1<sup>re</sup>.* — Barème d'expérience

Art. 2. Les rémunérations mensuelles minima applicables aux membres du personnel visés à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées selon le barème d'expérience repris dans la présente convention collective de travail.

Ce barème d'expérience détermine les rémunérations minima dans chaque catégorie en fonction de l'expérience du travailleur.

Le barème d'expérience figurant dans la présente convention collective de travail est relatif à mai-juin 2008. Il est automatiquement remplacé au 1<sup>er</sup> janvier 2009 par une version actualisée à cette date tenant compte des indexations.

*Section 2.* — Rémunérations de départ

Art. 3. § 1<sup>er</sup>. Les rémunérations de départ sont les rémunérations prévues dans le barème d'expérience pour 0 année d'expérience.

§ 2. Pour les catégories 1 à 4, la rémunération de départ est fixée au niveau 3 du barème d'expérience en tenant compte d'une formation réussie de niveau "bachelor".

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de banken;  
Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend worden verklaard de als bijlage overgenomen :

a) collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008, als bijlage I, gesloten in het Paritair Comité voor de banken, betreffende het verloningssysteem in de banksector en

b) collectieve arbeidsovereenkomst van 22 april 2009, als bijlage II, gesloten in het Paritair Comité voor de banken, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008 betreffende het verloningssysteem in de banksector.

**Art. 2.** De Minister bevoegd voor Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juni 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,  
Mevr. J. MILQUET

—————  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————  
Bijlage I

**Paritair Comité voor de banken**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008*

Verloningssysteem in de banksector  
(Overeenkomst geregistreerd op 25 juli 2008  
onder het nummer 88953/CO/310)

HOOFDSTUK 1. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten in uitvoering van artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 juli 2007 ter invoering van een nieuw loonbeleid in de banksector, en heeft tot doel een nieuw baremiëk verloningssysteem uit te werken dat ingang neemt per 1 januari 2009.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers welke tot de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de banken behoren en dit toepassingsgebied is hetzelfde als dat van :

— de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 september 1976 betreffende de arbeids- en loonvoorwaarden van het kaderpersoneel;

— de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 februari 1977 tot vaststelling van de arbeids- en loonvoorwaarden.

HOOFDSTUK 2. — *Verloningssysteem*

*Sectie 1.* — Ervaringsbarema

Art. 2. De minimum maandlonen van toepassing op de in artikel 1 bedoelde personeelsleden, worden op 1 januari 2009 vastgesteld volgens de bij deze collectieve arbeidsovereenkomst opgenomen ervaringsbarema.

Dit ervaringsbarema bepaalt de minimumlonen in elke categorie volgens de ervaring die de werknemer heeft.

Het bij deze collectieve arbeidsovereenkomst opgenomen ervaringsbarema heeft betrekking op mei-juni 2008. Het wordt op 1 januari 2009 automatisch vervangen door een op die datum geactualiseerde versie, rekening houdend met de indexeringen.

*Sectie 2.* — Aanvangslonen

Art. 3. § 1. De aanvangslonen zijn de lonen die in de ervaringsbarema worden voorzien voor 0 ervaringsjaren.

§ 2. Voor de categorieën 1 tot 4 wordt het aanvangsloon vastgesteld op niveau 3 van de ervaringsbarema, rekening houdend met een voltooide opleiding van het niveau "bachelor".

Si le travailleur n'atteint pas un tel niveau de formation, le niveau d'expérience 0 est d'application.

§ 3. Pour les catégories Cadres I, II et III, la rémunération de départ est fixée au minimum au niveau 4 du barème d'expérience en tenant compte d'une formation réussie de niveau "master".

Si le travailleur n'atteint pas un tel niveau de formation, le niveau d'expérience 3 est éventuellement d'application, si la formation est du niveau "bachelor". Sinon, le niveau d'expérience 0 est d'application.

Lorsque le diplôme obtenu de niveau "master" requiert une durée normale d'étude supérieure à 4 ans, il est alors tenu compte de cette durée normale d'étude, chaque année de formation complémentaire achevée donne droit à une année d'expérience supplémentaire avec un maximum de 7 années.

§ 4. Pour les travailleurs qui ne sont pas détenteurs d'un diplôme/certificat de bachelier ou de master, la formation professionnelle qui est sanctionnée par un diplôme ou certificat est prise en considération dans les années d'expérience et ceci avec un maximum de 3 années.

§ 5. Pour l'acquisition des années d'expérience, aucun cumul n'est possible entre les périodes d'étude et d'autres périodes d'expérience.

§ 6. Si le travailleur a déjà acquis de l'expérience au moment de son recrutement, celle-ci peut être prise en considération selon les dispositions visées à l'article 5.

### Section 3. — Evolution des rémunérations selon l'expérience

Art. 4. Partant de la rémunération de départ, les rémunérations mensuelles minima augmentent dans la mesure où l'expérience du travailleur s'accroît, selon le schéma précisé dans le barème d'expérience.

Art. 5. § 1<sup>er</sup>. Par expérience, on entend l'exercice de l'activité professionnelle chez l'employeur chez qui le travailleur a été engagé.

Aucune distinction n'est établie entre les prestations à temps plein ou à temps partiel pour l'octroi des années d'expérience.

§ 2. Est assimilée à l'expérience telle que visée au § 1<sup>er</sup> :

a) l'expérience professionnelle acquise dans d'autres entreprises ressortissant à la Commission paritaire n<sup>os</sup> 310 (banques), 308 (banques d'épargne), 309 (sociétés de bourse), 325 (institutions publiques de crédit), 306 (assurances) ou 307 (courtiers d'assurances), de même que dans les entreprises ressortissant à d'autres commissions paritaires qui effectuent des activités bancaires;

b) l'expérience professionnelle acquise en dehors des entreprises visées sous a), comme salarié, indépendant ou fonctionnaire sous statut, avec un maximum de 20 années;

c) toute expérience dans un milieu professionnel (tels que stages, volontariat), avec un maximum de 5 ans.

§ 3. Sont assimilées à l'expérience professionnelle telle que visée au § 1<sup>er</sup>, les suspensions suivantes du contrat de travail dans la banque assorties d'un revenu de remplacement :

a) la période de suspension partielle pour crédits temps, les congés thématiques et incapacité de travail telles que visées dans la réglementation en la matière;

b) les périodes de suspension complète pour maladie, accident de travail et maladie professionnelle, telles que visées dans la réglementation en la matière;

c) les périodes de suspension complète pour congés thématiques, y inclus les crédits-temps pour des raisons thématiques, tels que visés dans la réglementation en la matière, avec un maximum de 3 ans;

d) les autres périodes de suspension complète pour crédit-temps avec un maximum d'un an.

§ 4. Les périodes de chômage complet indemnisé sont assimilées à l'expérience professionnelle avec un maximum de 3 ans.

§ 5. Pour l'acquisition de l'expérience professionnelle, aucune période d'assimilation ne peut être cumulée avec une période d'activité professionnelle ou une autre période d'assimilation.

Art. 6. L'octroi d'augmentations salariales en application du barème d'expérience dépend de l'accroissement de l'expérience professionnelle de douze mois depuis le recrutement ou, le cas échéant, depuis la dernière augmentation salariale résultant d'un accroissement de l'expérience.

Lorsque le travailleur se situe dans une phase du barème d'expérience dans laquelle une augmentation salariale n'est octroyée qu'après l'accroissement de deux années de l'expérience, ce délai est de vingt-quatre mois au lieu de douze mois.

Indien de werknemer niet over een dergelijke opleiding beschikt, is het ervaringsniveau 0 van toepassing.

§ 3. Voor de categorieën Kader I, II en III wordt het aanvangsloon vastgesteld minimaal op niveau 4 van het ervaringsbarema, rekening houdend met een voltooide opleiding van het niveau "master".

Indien de werknemer niet over een dergelijke opleiding beschikt, wordt eventueel niveau 3 toegepast als de opleiding van het niveau "bachelor" is, zoniet is het ervaringsniveau 0 van toepassing.

Indien het behaalde masterdiploma een normaal langere studiekeperiode dan 4 jaar betreft, wordt daar eveneens mee rekening gehouden, en wel zo dat elk bijkomend afgewerkt opleidingsjaar recht geeft op een bijkomend ervaringsjaar, met een maximum van 7 jaar.

§ 4. Voor werknemers die geen houder zijn van een bachelor- of mastergetuigschrift, wordt beroepsopleiding die aanleiding geeft tot een diploma en/of een getuigschrift in aanmerking genomen voor de aanrekening van ervaringsjaren en dit met een maximum van 3 jaar.

§ 5. Voor de aanrekening van ervaringsjaren is geen cumul mogelijk tussen studieperiodes en andere ervaringsperiodes.

§ 6. In geval een werknemer bij de aanwerving al over ervaring beschikt, kan deze volgens de bepalingen van artikel 5 in aanmerking worden genomen.

### Sectie 3. — De evolutie van de lonen in functie van de ervaring

Art. 4. Vanaf het aanvangsloon verhogen de minimum maandlonen naar gelang de ervaring van de werknemer toeneemt, en volgens het schema dat in het ervaringsbarema is bepaald.

Art. 5. § 1. Onder ervaring wordt verstaan : de uitoefening van de beroepsactiviteit bij de werkgever waar hij werd aangeworven.

Voor de toekenning van ervaringsjaren wordt geen onderscheid gemaakt tussen voltijdse of deeltijdse prestaties.

§ 2. Wordt met ervaring, zoals bedoeld in § 1, gelijkgesteld :

a) de beroepservaring verworven in andere ondernemingen, vallend onder de Paritaire Comité's nrs. 310 (banken), 308 (spaarbanken), 309 (beursvennootschappen), 325 (openbare kredietinstellingen), 306 (verzekeringen) of 307 (verzekermakelaars), evenals bedrijven uit andere paritaire comités die bankactiviteiten verrichten;

b) de beroepservaring verworven buiten de ondernemingen bedoeld onder a), als loontrekkende, als zelfstandige of als statutair ambtenaar, met een maximum van 20 jaar;

c) elke ervaring in een professioneel milieu (zoals werkstages, vrijwilligerswerk), met een maximum van 5 jaar.

§ 3. Volgende schorsingen van de arbeidsovereenkomst bij de bank welke gepaard gaan met een vervangingsinkomen, worden gelijkgesteld met beroepservaring zoals bedoeld in § 1 :

a) de periodes van deeltijdse schorsing wegens tijdskrediet, thematische verloven en arbeidsongeschiktheid, zoals bedoeld in de wetgeving terzake;

b) de periodes van voltijdse schorsing wegens, ziekte, arbeidsongeval en beroepsziekte, zoals bedoeld in de wetgeving terzake;

c) de periodes van voltijdse schorsing wegens thematische verloven inclusief tijdskrediet om thematische redenen, zoals bedoeld in de wetgeving terzake, met een maximum van 3 jaar;

d) de andere periodes van voltijdse schorsing wegens tijdskrediet met een maximum van 1 jaar.

§ 4. De periodes van uitkeringsgerechtigde werkloosheid worden gelijkgesteld met beroepservaring met een maximum van 3 jaar.

§ 5. Voor de aanrekening van professionele ervaring mag geen enkele gelijkstellingsperiode gecumuleerd worden met een periode van beroepsactiviteit of met een andere gelijkstellingsperiode.

Art. 6. De toekenning van de loonsverhogingen volgens de ervaringsbarema is afhankelijk van het feit dat de beroepservaring met twaalf maanden toegenomen is sedert de aanwerving of in voorkomend geval, sinds de laatste loonsverhoging ingevolge de ervaringsstename.

Als de werknemer zich in een fase van de ervaringsbarema bevindt waar een loonsverhoging pas wordt toegekend na een toename van de beroepservaring met twee jaar, is dit vierentwintig maanden in plaats van twaalf maanden.

Son application pratique ainsi que des exemples de calcul sont repris dans une annexe séparée.

De praktische toepassing hiervan evenals de berekeningsvoorbeelden worden in een afzonderlijke bijlage opgenomen.

#### Section 4. — Rattachement à l'indice des prix à la consommation

#### Section 4. — Koppeling aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 7. Les montants repris dans le barème d'expérience sont rattachés à l'indice-santé, établi mensuellement par l'autorité fédérale compétente.

Art. 7. De bedragen van het ervaringsbarema worden gekoppeld aan de evolutie van de gezondheidsindex, maandelijks vastgesteld door de bevoegde federale overheidsdienst.

L'adaptation a lieu tous les deux mois, d'un pourcentage égal à l'évolution exprimée en pourcentage de la moyenne arithmétique de l'indice-santé des quatre mois précédents, par rapport à la moyenne arithmétique de l'indice-santé du troisième au sixième mois précédent l'adaptation.

De aanpassing vindt om de twee maanden plaats met een percentage dat gelijk is aan de procentuele wijziging van het rekenkundig gemiddelde van de gezondheidsindexcijfers van de vier voorafgaande maanden, vergeleken met het rekenkundig gemiddelde van de gezondheidsindexcijfers van de derde tot de zesde maand voorafgaand aan de aanpassing.

L'adaptation visée à l'alinéa précédent est appliquée pour la première fois le 1<sup>er</sup> mars 2009.

De aanpassing bedoeld in het vorige lid gebeurt voor de eerste keer op 1 maart 2009.

### CHAPITRE 3. — Dispositions finales et transitoires

### HOOFDSTUK 3. — Slot- en overgangsbepalingen

Art. 8. § 1<sup>er</sup>. Pour les membres du personnel en service au 31 décembre 2008, et par dérogation à ce qui précède, le nombre d'années d'expérience pris en considération pour le passé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2009 sera équivalent au nombre d'années qui, dans le barème d'expérience, correspond au montant qui leur était applicable au 31 décembre 2008 (mais indexé au 1<sup>er</sup> janvier 2009).

Art. 8. § 1. Voor de personeelsleden die in dienst zijn op 31 december 2008, zal - in afwijking van wat voorafgaat - vanaf 1 januari 2009 het aantal jaren ervaring dat voor hen voor het verleden zal in aanmerking genomen worden, gelijk zijn aan het aantal jaren dat in de ervaringsbarema overeenstemt met het bedrag dat op hen van toepassing was op 31 december 2008 (maar geïndexeerd per 1 januari 2009).

§ 2. La première augmentation dans une même catégorie après 2008 aura lieu le premier jour du douzième mois qui suit la dernière augmentation barémique appliquée en 2008 à la rémunération sectorielle minimum du travailleur concerné.

§ 2. De eerste verhoging binnen eenzelfde categorie na 2008 gaat in de eerste dag van de twaalfde maand welke volgt op de laatste baremieke verhoging die het sectoraal minimumloon van de betrokken werknemer in 2008 onderging.

Pour les travailleurs qui se situent dans une phase du barème d'expérience durant laquelle l'augmentation barémique n'a lieu que tous les deux ans, la première augmentation aura lieu le premier jour du vingt-quatrième mois qui suit la dernière augmentation barémique appliquée avant 2009 à la rémunération sectorielle minimum du travailleur concerné.

Voor die werknemers die zich in een fase van de ervaringsbarema bevinden waar slechts om de twee jaar een baremieke verhoging van het baremaloon voorzien is, zal de eerste verhoging ingaan de eerste dag van de vierentwintigste maand welke volgt op de laatste baremieke verhoging die het sectoraal minimumloon van de betrokken werknemer voor 2009 onderging.

§ 3. Pour les travailleurs entrés en service dans le courant de 2008 et à qui aucune augmentation barémique n'a encore été octroyée en 2008 par rapport à la rémunération sectorielle minimum, la première augmentation après 2008 aura lieu le premier jour du mois suivant l'anniversaire de leur entrée en service.

§ 3. Voor de werknemers die in de loop van 2008 zijn in dienst getreden en van wie het sectoraal minimumloon in 2008 nog geen baremieke verhoging heeft ondergaan, zal de eerste verhoging na 2008 ingaan de eerste dag van de maand volgend op de verjaardag van hun indiensttreding.

§ 4. Ensuite, les augmentations auront chaque fois lieu après que l'expérience ait crû respectivement de douze ou de vingt-quatre mois.

§ 4. Daarna zullen de verhogingen telkens worden toegekend nadat de ervaring is toegenomen met twaalf maanden of vierentwintig maanden, naargelang het geval.

Art. 9. Les partenaires sociaux s'engagent à donner la priorité absolue, et ce au plus tard pour le 31 octobre 2008 :

Art. 9. De sociale partners engageren zich om met absolute prioriteit, en ten laatste op 31 oktober 2008 :

— à examiner les diverses dispositions sectorielles conventionnelles existantes concernant le système de rémunération;

— de bestaande diverse sectorale conventionele bepalingen inzake het loonsysteem te onderzoeken;

— à décider dans quelle mesure celles-ci doivent être maintenues, modifiées ou supprimées.

— en te beslissen in welke mate deze dienen behouden te worden, gewijzigd of opgeheven.

Art. 10. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2009.

Art. 10. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2009.

Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par l'une des parties, moyennant un préavis de trois mois qui ne peut prendre cours avant le 1<sup>er</sup> octobre 2009.

Zij is gesloten voor onbepaalde tijd en kan opgezegd worden door een van de partijen, mits naleving van een opzeggingstermijn van drie maanden, die ten vroegste op 1 oktober 2009 kan ingaan.

La dénonciation est adressée au président de la Commission paritaire pour les banques par lettre recommandée à la poste.

Deze opzegging wordt gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de banken bij een ter post aangetekende brief.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 15 juin 2009.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 juni 2009.

Annexe à la convention collective de travail du 3 juillet 2008, conclue au sein de la Commission paritaire pour les banques, relative au système de rémunération dans le secteur bancaire

Bijlage aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008, gesloten in het Paritair Comité voor de banken, betreffende het verlonings-systeem in de banksector

Barème d'expérience — Ervaringsbarema								
Expérience professionnelle — Beroepservaring	Ouvriers — Werklieden	Employés — Bedienden	Employés - Ouvriers — Bedienden - Werklieden			Cadre — Kader		
	Cat. 1	Cat. 1	Cat. 2	Cat. 3	Cat. 4	I	II	III
		1.481,10	1.481,10	1.574,95	-	-	-	-
	1.512,36	1.512,36	1.608,68	-	-	-	-	-
0	<b>1.543,63</b>	<b>1.543,63</b>	<b>1.642,42</b>	1.696,03	1.785,90	1.904,95	2.016,11	2.164,33
1	1.574,90	1.581,15	1.682,90	1.732,81	1.825,96	1.948,01	2.062,18	2.214,41
2	1.606,16	1.618,67	1.723,39	1.769,60	1.866,02	1.991,07	2.108,25	2.264,48
3	1.637,43	1.656,19	1.763,87	<b>1.821,10</b>	<b>1.906,08</b>	2.034,14	2.154,32	2.314,56
4	1.668,69	1.693,71	1.804,35	1.872,60	1.910,12	<b>2.038,48</b>	<b>2.158,96</b>	<b>2.319,61</b>
5	1.699,96	1.731,22	1.844,83	1.924,11	1.966,34	2.098,92	2.223,62	2.389,88
6	1.731,22	1.768,74	1.885,32	1.975,61	2.022,57	2.159,37	2.288,28	2.460,17
7	1.762,49	1.806,26	1.925,80	2.027,11	2.078,79	2.219,80	2.352,93	2.530,44
8	1.793,76	1.843,78	1.966,28	2.078,61	2.135,02	2.280,25	2.417,60	2.600,73
9	1.825,02	1.881,30	2.006,76	2.130,12	2.191,24	2.340,69	2.482,25	2.671,01
10	1.856,29	1.918,82	2.047,25	2.181,62	2.247,47	2.401,13	2.546,92	2.741,29
11	1.887,55	1.956,34	2.087,73	2.233,12	2.303,69	2.461,57	2.611,57	2.811,57
12	1.918,82	1.993,86	2.128,21	2.284,62	2.359,92	2.522,02	2.676,23	2.881,86
13	1.950,08	2.031,38	2.168,69	2.336,12	2.416,14	2.582,45	2.740,89	2.952,13
14	1.962,59	2.050,14	2.188,94	2.387,63	2.472,37	2.642,90	2.805,55	3.022,42
15	1.975,10	2.068,89	2.209,18	2.439,13	2.528,59	2.703,34	2.870,20	3.092,69
16	1.987,60	2.087,65	2.229,42	2.461,20	2.584,82	2.763,78	2.934,87	3.162,98
17	2.000,11	2.106,41	2.249,66	2.483,27	2.641,04	2.824,22	2.999,52	3.233,26
18	2.012,62	2.125,17	2.269,90	2.505,35	2.665,14	2.850,13	3.027,24	3.263,38
19	2.025,12	2.143,93	2.290,14	2.527,42	2.689,23	2.876,02	3.054,94	3.293,49
20	2.037,63	2.162,69	2.310,38	2.549,49	2.713,33	2.901,93	3.082,65	3.323,62
21	2.050,14	2.181,45	2.330,62	2.571,56	2.737,43	2.927,84	3.110,37	3.353,74
22	2.062,64	2.200,21	2.350,87	2.593,63	2.761,52	2.953,74	3.138,07	3.383,86
23	2.075,15	2.218,97	2.371,11	2.615,71	2.785,62	2.979,64	3.165,79	3.413,98
24	2.075,15	2.237,73	2.391,35	2.637,78	2.809,72	3.005,55	3.193,50	3.444,11
25	2.087,65	2.237,73	2.391,35	2.659,85	2.833,81	3.031,45	3.221,21	3.474,22
26	2.087,65	2.256,49	2.411,59	2.681,92	2.857,91	3.057,36	3.248,92	3.504,34
27	2.100,16	2.256,49	2.411,59	2.681,92	2.882,00	3.083,25	3.276,63	3.534,46
28	2.100,16	2.275,25	2.431,83	2.704,00	2.906,10	3.109,16	3.304,34	3.564,58
29	2.112,67	2.275,25	2.431,83	2.704,00	2.906,10	3.109,16	3.304,34	3.564,58
30	2.112,67	2.294,01	2.452,07	2.726,07	2.930,20	3.135,07	3.332,06	3.594,71
31	2.125,17	2.294,01	2.452,07	2.726,07	2.930,20	3.135,07	3.332,06	3.594,71
32	2.125,17	2.312,77	2.472,31	2.748,14	2.954,29	3.160,96	3.359,76	3.624,82
33	2.137,68	2.312,77	2.472,31	2.748,14	2.954,29	3.160,96	3.359,76	3.624,82
34	2.137,68	2.331,53	2.492,55	2.770,21	2.978,39	3.186,87	3.387,47	3.654,94
35	2.150,19	2.331,53	2.492,55	2.770,21	2.978,39	3.186,87	3.387,47	3.654,94
36	2.150,19	2.350,29	2.512,80	2.792,29	3.002,49	3.212,78	3.415,19	3.685,07
37	2.162,69	2.350,29	2.512,80	2.792,29	3.002,49	3.212,78	3.415,19	3.685,07
38	2.162,69	2.369,05	2.533,04	2.814,36	3.026,58	3.238,68	3.442,89	3.715,18
39	2.175,20	2.369,05	2.533,04	2.814,36	3.026,58	3.238,68	3.442,89	3.715,18
40	2.175,20	2.387,81	2.553,28	2.836,43	3.050,68	3.264,58	3.470,61	3.745,31
41	2.187,70	2.387,81	2.553,28	2.836,43	3.050,68	3.264,58	3.470,61	3.745,31
42	2.187,70	2.406,56	2.573,52	2.858,50	3.074,77	3.290,48	3.498,31	3.775,42
43	2.200,21	2.406,56	2.573,52	2.858,50	3.074,77	3.290,48	3.498,31	3.775,42
44	2.200,21	2.425,32	2.593,76	2.880,57	3.098,87	3.316,39	3.526,03	3.805,54
45	2.212,72	2.425,32	2.593,76	2.880,57	3.098,87	3.316,39	3.526,03	3.805,54
46	2.212,72	2.444,08	2.614,00	2.902,65	3.122,97	3.342,30	3.553,74	3.835,67

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 15 juin 2009.

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de l'Emploi et de l'Égalité des Chances,

Mme J. MILQUET

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 juni 2009.

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,

Mevr. J. MILQUET

## Annexe II

## Commission paritaire pour les banques

*Convention collective de travail du 22 avril 2009*

Modification de la convention collective de travail du 3 juillet 2008 relative au système de rémunération dans le secteur bancaire (Convention enregistrée le 12 mai 2009 sous le numéro 92072/CO/310)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises relevant de la compétence de la Commission paritaire pour les banques.

Art. 2. L'article 5 de la convention collective de travail du 3 juillet 2008 relative au système de rémunération dans le secteur bancaire est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. § 1<sup>er</sup>. Par expérience, on entend l'exercice de l'activité professionnelle chez l'employeur chez qui le travailleur a été engagé.

Aucune distinction n'est établie entre les prestations à temps plein ou à temps partiel pour l'octroi des années d'expérience.

§ 2. Est assimilée à l'expérience telle que visée au § 1<sup>er</sup> :

a) l'expérience professionnelle acquise dans d'autres entreprises ressortissant à la Commission paritaire n<sup>os</sup> 310 (banques), 308 (banques d'épargne), 309 (sociétés de bourse), 325 (institutions publiques de crédit), 306 (assurances) ou 307 (courtiers d'assurances), de même que dans les entreprises ressortissant à d'autres commissions paritaires qui effectuent des activités bancaires;

b) l'expérience professionnelle acquise en dehors des entreprises visées sous a), comme salarié, indépendant ou fonctionnaire sous statut, avec un maximum de 20 années;

c) toute expérience dans un milieu professionnel (tels que stages, volontariat), avec un maximum de 5 ans.

Pour l'application du présent paragraphe, l'expérience professionnelle acquise dans une entreprise similaire établie dans un autre état est prise en considération au même titre que l'expérience professionnelle acquise en Belgique.

§ 3. Sont assimilées à l'expérience professionnelle telle que visée au § 1<sup>er</sup>, les suspensions suivantes du contrat de travail dans la banque assorties d'un revenu de remplacement octroyé par un régime de sécurité sociale belge ou d'un autre état :

a) les périodes de suspension partielle pour crédits temps, les congés thématiques et incapacité de travail telles que visées dans la réglementation en la matière;

b) les périodes de suspension complète pour maladie, accident de travail et maladie professionnelle, telles que visées dans la réglementation en la matière;

c) les périodes de suspension complète pour congés thématiques, y inclus les crédits-temps pour des raisons thématiques, tels que visés dans la réglementation en la matière, avec un maximum de 3 ans;

d) les autres périodes de suspension complète pour crédit-temps avec un maximum d'un an.

§ 4. Les périodes de chômage complet indemnisées par un régime de sécurité sociale belge ou d'un autre état sont assimilées à l'expérience professionnelle avec un maximum de 3 ans.

§ 5. Pour l'acquisition de l'expérience professionnelle, aucune période d'assimilation ne peut être cumulée avec une période d'activité professionnelle ou une autre période d'assimilation. »

Art. 3. La présente entre en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 2009, date de l'entrée en vigueur de la convention collective de travail du 3 juillet 2008 relative au système de rémunération dans le secteur bancaire.

Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par l'une des parties, moyennant un préavis de trois mois.

La dénonciation est adressée au président de la Commission paritaire pour les banques par lettre recommandée à la poste.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 15 juin 2009.

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de l'Emploi et de l'Égalité des Chances,  
Mme J. MILQUET

## Bijlage II

## Paritair Comité voor de banken

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 april 2009*

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008 betreffende het verloningssysteem in de banksector (Overeenkomst geregistreerd op 12 mei 2009 onder het nummer 92072/CO/310)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen welke tot de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de banken behoren.

Art. 2. Artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008 betreffende het verloningssysteem in de banksector wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 5. § 1. Onder ervaring wordt verstaan : de uitoefening van de beroepsactiviteit bij de werkgever waar hij werd aangeworven.

Voor de toekenning van ervaringsjaren wordt geen onderscheid gemaakt tussen voltijdse of deeltijdse prestaties.

§ 2. Wordt met ervaring, zoals bedoeld in § 1 gelijkgesteld :

a) de beroepservaring verworven in andere ondernemingen, vallend onder de Paritaire Comité's nrs. 310 (banken), 308 (spaarbanken), 309 (beursvennootschappen), 325 (openbare kredietinstellingen), 306 (verzekeringen) of 307 (verzekeringmakelaars), evenals bedrijven uit andere paritaire comités die bankactiviteiten verrichten;

b) de beroepservaring verworven buiten de ondernemingen bedoeld onder a), als loontrekkende, als zelfstandige of als statutair ambtenaar, met een maximum van 20 jaar;

c) elke ervaring in een professioneel milieu (zoals werkstages, vrijwilligerswerk), met een maximum van 5 jaar.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt een beroepservaring verworven in een gelijkaardig onderneming in een andere staat op dezelfde wijze in aanmerking genomen als in België verworven beroepsopleiding.

§ 3. Volgende schorsingen van de arbeidsovereenkomst bij de bank welke gepaard gaan met een vervangingsinkomen, uitgekeerd door een socialezekerheidsregeling in België, of in een andere staat, worden gelijkgesteld met beroepservaring zoals bedoeld in § 1 :

a) de periodes van deeltijdse schorsing wegens tijdskrediet, thematische verloven en arbeidsongeschiktheid, zoals bedoeld in de wetgeving terzake;

b) de periodes van voltijdse schorsing wegens, ziekte, arbeidsongeval en beroepsziekte, zoals bedoeld in de wetgeving terzake;

c) de periodes van voltijdse schorsing wegens thematische verloven inclusief tijdskrediet om thematische redenen, zoals bedoeld in de wetgeving terzake, met een maximum van 3 jaar;

d) de andere periodes van voltijdse schorsing wegens tijdskrediet met een maximum van 1 jaar.

§ 4. De periodes van volledige werkloosheid met uitkeringen, toegekend door een socialezekerheidsregeling in België of in een andere staat, worden gelijkgesteld met beroepservaring met een maximum van 3 jaar.

§ 5. Voor de aanrekening van professionele ervaring mag geen enkele gelijkstellingsperiode gecumuleerd worden met een periode van beroepsactiviteit of met een andere gelijkstellingsperiode. »

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking met terugwerkende kracht op 1 januari 2009, datum van de inwerking-treding van de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2008 betreffende het verloningssysteem in de banksector.

Zij is gesloten voor onbepaalde tijd en kan opgezegd worden door een van de partijen, mits naleving van een opzeggingstermijn van drie maanden.

Deze opzegging wordt gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de banken bij een ter post aangetekende brief.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 juni 2009.

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,  
Mevr. J. MILQUET

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2009 — 3398

[C — 2009/12217]

28 JUIN 2009. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 26 janvier 2009, conclue au sein de la Commission paritaire des établissements et des services de santé, relative à l'harmonisation des échelles salariales barémiques des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins avec les échelles salariales barémiques du personnel des hôpitaux privés (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des établissements et des services de santé;

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 26 janvier 2009, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des établissements et des services de santé, relative à l'harmonisation des échelles salariales barémiques des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins avec les échelles salariales barémiques du personnel des hôpitaux privés.

**Art. 2.** La Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 2009.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des Chances,  
Mme J. MILQUET

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Commission paritaire des établissements et des services de santé**

*Convention collective de travail du 26 janvier 2009*

Harmonisation des échelles salariales barémiques des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins avec les échelles salariales barémiques du personnel des hôpitaux privés (Convention enregistrée le 24 février 2009 sous le numéro 91044/CO/330)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions préliminaires*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des maisons de repos pour personnes âgées, des maisons de repos et de soins et des centres de soins de jour ressortissant à la Commission paritaire des établissements et des services de santé.

Par "travailleurs" on entend : le personnel masculin et féminin, tant ouvrier qu'employé.

Art. 2. Les dispositions de la présente convention collective de travail fixent les règles générales applicables à tous les travailleurs et n'envisagent de fixer que les salaires minima, toute latitude étant laissée aux parties pour convenir de conditions plus favorables.

Celles-ci ne doivent cependant porter préjudice aux dispositions plus favorables pour les travailleurs, là où une telle situation existe.

Art. 3. L'énumération des fonctions rangées dans les différentes catégories fixées ci-après, doit être considérée comme exemplative et non limitative.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2009 — 3398

[C — 2009/12217]

28 JUNI 2009. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 januari 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de harmonisatie van de baremieke weddeschalen van de rustoorden voor bejaarde en van de rust- en verzorgingstehuizen met de baremieke weddeschalen van het personeel van de privéziekenhuizen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 26 januari 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de harmonisatie van de baremieke weddeschalen van de rustoorden voor bejaarde en van de rust- en verzorgingstehuizen met de baremieke weddeschalen van het personeel van de privéziekenhuizen.

**Art. 2.** De Minister bevoegd voor Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 juni 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,  
Mevr. J. MILQUET

\_\_\_\_\_  
Nota

Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 26 januari 2009*

Harmonisatie van de baremieke weddeschalen van de rustoorden voor bejaarde en van de rust- en verzorgingstehuizen met de baremieke weddeschalen van het personeel van de privéziekenhuizen (Overeenkomst geregistreerd op 24 februari 2009 onder het nummer 91044/CO/330)

HOOFDSTUK I. — *Inleidende bepalingen*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de rustoorden voor bejaarden en van de rust- en verzorgingstehuizen en dagverzorgingscentra die ressorteren onder het Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.

Onder "werknemers" wordt verstaan : het mannelijk en vrouwelijk werklieden- en bediendepersoneel.

Art. 2. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst stellen de algemene regelen vast welke van toepassing zijn op al de werknemers en beogen slechts minimumlonen te bepalen terwijl aan de partijen de vrijheid wordt overgelaten gunstiger voorwaarden overeen te komen.

Zij mogen geen afbreuk doen aan de bepalingen welke voor de werknemers gunstiger zijn, daar waar dergelijke toestand bestaat.

Art. 3. De opsomming van de functies gerangschikt in verschillende hierna vastgestelde categorieën, geldt als voorbeeld en is niet beperkend.

Art. 4. Les échelles de rémunération mentionnées dans la présente convention collective de travail déterminent les montants de base annuels par année d'ancienneté.

Elles deviennent les barèmes minima à partir de leurs dates respectives d'entrée en vigueur.

#### CHAPITRE II. — *Personnel infirmier, soignant et paramédical*

##### 1. Programmation salariale

Art. 5. Au personnel infirmier, soignant et paramédical sont octroyées les échelles de rémunération barémiques ci-dessous.

Categorie Catégorie	baremieke weddeschaal échelle de rémunération barémique
Eerste/Première	1.22
Tweede/Deuxième	1.22
Derde/Troisième	1.26
Vierde/Quatrième	1.35
Vijfde/Cinquième	1.40-1.57
Zesde/Sixième	1.43-1.55
Zevende/Septième	1.55-1.61-1.77
Achtste/Huitième	1.55-1.61-1.77 + 2 jaar/ans

##### 2. Classification professionnelle - Echelles de rémunération accordées

Art. 6. Le personnel soignant, infirmier et paramédical est réparti en huit catégories, définies par les critères généraux ci-après et auxquelles sont octroyées les échelles de rémunérations suivantes :

###### 1<sup>re</sup> catégorie

Personnel ne possédant ni brevet, ni attestation, ni certificat, ni diplôme ou ancienneté, pour pouvoir prétendre à un barème supérieur.

échelle de rémunération : 1.22

###### 2<sup>e</sup> catégorie

Personnel soignant non porteur d'un brevet, attestation, certificat ou diplôme délivré par un établissement d'enseignement, tel qu'il est énoncé dans les catégories supérieures, mais qui :

- soit à la date du 26 mai 1992, avait atteint l'âge de 45 ans au moins et qui peut justifier au cours des années précédant cette date une activité professionnelle comme soignant au moins égale à l'équivalent de 5 ans d'occupation à temps plein dans une maison de repos agréée, une maison de repos et de soins ou un hôpital;

- soit a suivi le recyclage tel que prévu à l'arrêté ministériel du 5 avril 1995;

- soit est reconnu pour des raisons d'activités professionnelles comme soignant par toute autorité compétente qu'elle soit fédérale, communautaire ou régionale.

échelle de rémunération : 1.22

###### 3<sup>e</sup> catégorie

Personnel qui a obtenu un titre au terme d'une formation qualifiante mais toutefois insuffisante pour pouvoir prétendre à l'échelle 1.35.

Une liste exemplative des titres permettant l'octroi de l'échelle correspondante à la 3<sup>e</sup> catégorie est donnée en annexe 1<sup>re</sup>.

échelle de rémunération : 1.26

###### 4<sup>e</sup> catégorie

Personnel qui a obtenu un titre qualifiant du niveau de l'enseignement secondaire supérieur ou équivalent.

Une liste exemplative des titres permettant l'octroi de l'échelle correspondante à la 4<sup>e</sup> catégorie est donnée en annexe 2.

échelle de rémunération : 1.35

###### 5<sup>e</sup> catégorie

Personnel infirmier porteur d'un brevet d'assistant en soins hospitaliers.

échelle de rémunération : 1.40-1.57

Art. 4. De weddeschalen vermeld in deze collectieve arbeidsovereenkomst bepalen de jaarlijkse basisbedragen per anciënniteitsjaar.

Zij gelden als minimumbarema's vanaf hun respectievelijke data van inwerkingtreding.

#### HOOFDSTUK II. — *Verplegend, verzorgend en paramedisch personeel*

##### 1. Loonprogrammatie

Art. 5. Aan het verplegend, verzorgend en paramedisch personeel worden de hieronder bepaalde baremieke weddeschalen toegekend.

##### 2. Beroepsindeling - Toegekende weddeschalen

Art. 6. Het verzorgend, verplegend en paramedisch personeel wordt in acht categorieën ingedeeld volgens de hiernavolgende algemene criteria, waaraan volgende loonschalen worden toegekend :

###### 1e categorie

Personeel dat niet over een brevet, een attest, een getuigschrift, diploma of anciënniteit beschikt om aanspraak te kunnen maken op een hoger barema.

weddeschaal : 1.22

###### 2e categorie

Personeel dat geen houder is van een brevet, attest, getuigschrift of diploma afgeleverd door een onderwijsinstelling, zoals vermeld in de hogere categorieën, maar dat :

- ofwel op datum van 26 mei 1992 de leeftijd bereikt had van 45 jaar en voor zover het in de voorgaande jaren een beroepsactiviteit kan bewijzen die tenminste gelijk is aan het equivalent van 5 jaar voltijdse tewerkstelling in een erkend rustoord voor bejaarden, in een rust- en verzorgingstehuis of in een ziekenhuis;

- ofwel de bijscholing heeft gevolgd zoals voorzien in het ministerieel besluit van 5 april 1995;

- ofwel om reden van beroepservaring erkend wordt als verzorgende door elke bevoegde overheid, ongeacht of het hier gaat over de federale, de gemeenschaps- of de gewestoverheid.

weddeschaal : 1.22

###### 3e categorie

Personeel dat een titel heeft verworven in het kader van een kwalificerende vorming die evenwel onvoldoende is om aanspraak te kunnen maken op de schaal 1.35.

Een lijst met voorbeelden van de titels die aanleiding geven tot de toekenning van de schaal die overeenstemt met de 3e categorie wordt weergegeven in bijlage 1.

weddeschaal : 1.26

###### 4e categorie

Personeel dat een kwalificerende titel heeft behaald op het niveau van het hoger secundair of gelijkgesteld onderwijs.

Een lijst met voorbeelden van de titels die aanleiding geven tot de toekenning van de schaal die overeenstemt met de 4e categorie wordt weergegeven in bijlage 2.

weddeschaal : 1.35

###### 5e categorie

Verplegend personeel houder van een brevet van ziekenhuisassistent.

weddeschaal : 1.40-1.57

6<sup>e</sup> catégorie

Personnel infirmier porteur d'un diplôme d'infirmier breveté (A2)

échelle de rémunération : 1.43-1.55

7<sup>e</sup> catégorie

Personnel porteur du diplôme de graduat (A1) en art infirmier, en kinésithérapie, en ergothérapie, en diététique, en logopédie, etc.

échelle de rémunération : 1.55-1.61-1.77

8<sup>e</sup> catégorie

Personnel infirmier porteur d'un diplôme d'infirmier social ou d'infirmier gradué possédant un diplôme de spécialisation supplémentaire, lorsque ces diplômes sont requis pour l'engagement.

échelle de rémunération : 1.55-1.61-1.77 + 2 ans

CHAPITRE III. — *Personnel administratif*

## 1. Programmation salariale

Art. 7. Au personnel administratif sont octroyées les échelles de rémunération barémiques ci-dessous.

Categorie Catégorie	baremiekie weddeschaal échelle de rémunération barémique
Eerste/Première	1.12
Tweede/Deuxième	1.22
Derde/Troisième	1.50
Vierde/Quatrième	1.43-1.55
Vijfde/Cinquième	1.55-1.61-1.77

## 2. Classification professionnelle - Echelles accordées

Art. 8. Le personnel administratif est réparti en cinq catégories, définies par les critères généraux ci-après et auxquelles sont octroyées les échelles de rémunérations suivantes :

1<sup>re</sup> catégorie : non-qualifié, non-porteur d'un diplôme, brevet ou certificat.

échelle de rémunération : 1.12

2<sup>e</sup> catégorie : personnel porteur de :

- certificat homologué d'études secondaires inférieures ou certificat équivalent délivré par un jury central;

- diplôme d'une section appartenant au groupe commerce, administration et organisation d'un cours technique secondaire inférieur;

- brevet de la section "travaux de bureaux" délivré par une école professionnelle secondaire supérieure;

- diplôme équivalent obtenu dans le cadre de cours du soir ou de promotion sociale.

Commis, téléphoniste de centrale ou chargé de fournir d'initiative des réponses aux correspondants, employé à la réception, dactylographe, sténodactylographe débutante, employé chargé de travaux de comptabilité élémentaire, encodeur.

échelle de rémunération : 1.22

3<sup>e</sup> catégorie : personnel porteur de :

- certificat de fin d'études d'enseignement moyen supérieur ou certificat équivalent obtenu devant le jury central;

- diplôme d'une section appartenant au groupe commerce, administration et organisation d'un cours technique secondaire supérieur;

- diplôme équivalent obtenu dans le cadre de cours du soir ou de promotion sociale.

Rédacteur, employé établissant notes et factures, dactylographe rédigeant avis ou courrier ordinaire sur indications sommaires, sténodactylographe dans une seule langue nationale, employé du service "salaires et lois sociales" capable d'effectuer les différentes besognes du service, aide-comptable, caissier.

échelle de rémunération : 1.50

4<sup>e</sup> catégorie : personnel, porteur de :

- certificat de fin d'études d'un cours supérieur économique de type court;

- diplôme équivalent obtenu dans le cadre de cours du soir ou de promotion sociale.

Secrétaire de direction, sténodactylographe travaillant dans deux des trois langues nationales ou dans une langue nationale et dans une langue étrangère, employé principal du service "salaires et lois sociales", comptable, employé principal de l'économat.

échelle de rémunération : 1.43-1.55

## 6e categorie

Het verplegend personeel houder van een brevet van gebrevetteerde verpleger (A2)

weddeschaal : 1.43-1.55

## 7e categorie

Het personeel dat houder is van het diploma van gegradueerde (A1) in de verpleegkunde, in de kinesitherapie, in de ergotherapie, in de diëtetiek, in de logopedie, enz.

weddeschaal : 1.55-1.61-1.77

## 8e categorie

Verplegend personeel dat houder is van het diploma van sociale verpleegkundige of gegradueerde verpleegkundige met diploma van bijkomende specialisatie wanneer deze diploma's vereist worden bij de aanwerving.

weddeschaal : 1.55-1.61-1.77 + 2 jaar

HOOFDSTUK III. — *Administratief personeel*

## 1. Loonprogrammatie

Art. 7. Aan het administratief personeel worden de hieronder bepaalde baremiekie weddeschalen toegekend.

## 2. Beroepsindeling - Toegekende loonschalen

Art. 8. Het administratief personeel wordt in vijf categorieën ingedeeld volgens de hiernavolgende algemene criteria, waaraan volgende loonschalen worden toegekend :

1e categorie : ongeschoold : niet in het bezit van een diploma, brevet of getuigschrift.

weddeschaal : 1.12

2e categorie : personeel houder van :

- getuigschrift lager secundair onderwijs of gelijkwaardig getuigschrift afgeleverd door de centrale examencommissie;

- een diploma van een afdeling toebehorend aan de groep handel, administratie en organisatie van een cursus lager technisch secundair niveau;

- brevet van de afdeling kantoorwerk afgeleverd door een hogere secundaire beroepsschool;

- gelijkgesteld diploma behaald in avondonderwijs of sociale promotie.

Klerk, telefonist van centrale of belast met het beantwoorden van de oproepen op eigen initiatief, bediende belast met het onthaal, typist, beginnend stenotypist, bediende belast met elementaire boekhoudingswerkzaamheden, codeerder.

weddeschaal : 1.22

3e categorie : personeel houder van :

- eindgetuigschrift middelbaar onderwijs hogere graad of gelijkwaardig getuigschrift uitgereikt door de centrale examencommissie;

- een diploma van een afdeling handel, administratie en organisatie van een cursus hoger secundair technisch niveau;

- gelijkwaardig diploma behaald in avondonderwijs of sociale promotie.

Opsteller, bediende die nota's en facturen opmaakt, typist die berichten en gewone briefwisseling verzorgt aan de hand van summierere aanwijzingen, stenotypist in één enkele landstaal, bediende van de dienst "lonen en sociale wetten" die de verschillende werkzaamheden van de dienst kan verrichten, hulpboekhouder, kassier.

weddeschaal : 1.50

4e categorie : personeel houder van :

- een eindgetuigschrift van het economisch hoger onderwijs van het korte type;

- gelijkgesteld diploma behaald in avondonderwijs of sociale promotie.

Directiesecretaresse, stenotypist die in twee van de drie landstalen of in één landstaal en in één vreemde taal kan werken, hoofdbediende van de dienst "lonen en sociale wetten", boekhouder, hoofdbediende van het economaat.

weddeschaal : 1.43-1.55

5<sup>e</sup> catégorie : personnel porteur d'un diplôme délivré par une école d'enseignement technique supérieur et exigé à l'embauche.

Assistant(e) social(e)

Personnel comptable porteur de :

- certificat de fin d'études d'un cours supérieur économique de type court;

- diplôme équivalent obtenu dans le cadre de cours du soir ou de promotion sociale et ayant la responsabilité complète de la comptabilité dans un établissement.

échelle de rémunération : 1.55-1.61-1.77

#### CHAPITRE IV. — *Personnel ouvrier et technique*

Art. 9. Au personnel ouvrier et technique sont octroyées les échelles de rémunération barémiques ci-dessous.

5e categorie : personeel houder van een diploma uitgereikt door het technisch hoger onderwijs en waarvan het bezit vereist is bij de aanwerving.

Sociaal assistent

Boekhoudkundig personeel houder van een :

- eindgetuigschrift van het economisch hoger onderwijs van het korte type;

- gelijkgesteld diploma behaald in avondonderwijs of sociale promotie die de volledige verantwoordelijkheid draagt voor de boekhouding in een instelling.

weddeschaal : 1.55-1.61-1.77

#### HOOFDSTUK IV. — *Werklieden en technisch personeel*

Art. 9. Aan het werklieden- en technisch personeel worden de hieronder bepaalde baremieke weddeschalen toegekend.

Categorie Catégorie	baremieke weddeschaal échelle de rémunération barémique
Eerste/Première	1.12
Tweede/Deuxième	1.12
Derde/Troisième	1.22
Vierde/Quatrième	1.26
Vijfde/Cinquième	1.40
Zesde/Sixième	1.59
Zevende/Septième	1.80

#### 2. Classification professionnelle - Echelles accordées

Art. 10. Le personnel ouvrier et technique est réparti en sept catégories, définies ci-après, auxquelles sont octroyées les échelles de rémunérations suivantes :

1<sup>re</sup> catégorie : non-qualifié : non porteur d'un diplôme, brevet ou certificat.

Manœuvre, nettoyeur, veilleur de nuit, concierge.

échelle de rémunération : 1.12

2<sup>e</sup> catégorie : demi-qualifié : travailleur ayant une formation ou une qualification professionnelle équivalant à l'enseignement professionnel secondaire inférieur ou à l'enseignement technique secondaire inférieur incomplet.

Buandière, aide-jardinier, repasseuse, lingère, aide d'ouvrier qualifié.

échelle de rémunération : 1.12

3<sup>e</sup> catégorie : qualifié : travailleur ayant une formation ou une qualification professionnelle équivalant à l'enseignement professionnel secondaire supérieur ou à l'enseignement technique secondaire inférieur.

Electricien, jardinier, maçon, menuisier, plombier, peintre, magasinier, chauffeur.

échelle de rémunération : 1.22

4<sup>e</sup> catégorie : qualifié : travailleur ayant une formation ou une qualification professionnelle équivalant à l'enseignement technique secondaire supérieur.

Lingère, jardinier, plombier, menuisier, électricien, cuisinier.

échelle de rémunération : 1.26

5<sup>e</sup> catégorie : surqualifié et chef d'équipe : porteur d'un diplôme de l'enseignement technique secondaire supérieur et ayant une formation complémentaire dans sa fonction, ayant la responsabilité d'un groupe d'ouvriers et la coordination de leurs activités.

Contremaître, chef de buanderie, chef-jardinier, chef de cuisine.

échelle de rémunération : 1.40

6<sup>e</sup> catégorie : responsable des ouvriers : porteur d'un diplôme d'études supérieures et/ou de spécialisation.

échelle de rémunération : 1.59

7<sup>e</sup> catégorie : porteur du diplôme d'ingénieur technicien ou ingénieur industriel, d'enseignement supérieur technique de type long.

échelle de rémunération : 1.80

#### 2. Beroepsindeling - Toegekende loonschalen

Art. 10. Het werklieden- en technisch personeel worden in zeven categorieën ingedeeld, volgens het hiernavolgende schema, waaraan de volgende weddeschalen worden toegekend :

1e categorie : ongeschoold : niet in het bezit van diploma, brevet of getuigschrift.

Hulparbeider, schoonmaker, nachtwaker, huisbewaarder.

weddeschaal : 1.12

2e categorie : half geschoold : werknemer met een vorming of beroepsbekwaamheid gelijkwaardig aan het lager secundair beroeps- onderwijs of onvolledig lager secundair technisch onderwijs.

Wasvrouw, helper-tuinier, strijkster, linnennaaiester, helper van geschoolde arbeider.

weddeschaal : 1.12

3e categorie : geschoold : werknemer met een vorming of beroepsbekwaamheid gelijkwaardig aan het hoger secundair beroeps- onderwijs of lager secundair technisch onderwijs.

Elektricien, tuinier, metselaar, schrijnwerker, loodgieter, schilder, magazijnier, autobestuurder.

weddeschaal : 1.22

4e categorie : geschoold : vorming of beroepsbekwaamheid gelijkwaardig aan het hoger secundair technisch onderwijs.

Linnennaaiester, tuinier, loodgieter, schrijnwerker, elektricien, kok.

weddeschaal : 1.26

5e categorie : meer dan geschoold en ploegbaas : houder van een diploma van hoger secundair technisch onderwijs die een bijkomende vorming voor zijn functie heeft genoten, verantwoordelijk voor een groep werklieden en belast met de coördinatie van hun activiteiten.

Meestergast, chef van de wasserij, chef-tuinier, chef van de keuken.

weddeschaal : 1.40

6e categorie : verantwoordelijke van de arbeiders : houder van een diploma van hogere scholing en/of specialisatie.

weddeschaal : 1.59

7e categorie : houder van een diploma van technisch of industrieel ingenieur afgeleverd door het hoger technisch onderwijs van het lange type.

weddeschaal : 1.80

CHAPITRE V. — *Salaire minimum garanti*

Art. 11. Le salaire minimum garanti du personnel est fixé à un montant de base annuel de 12.863,77 EUR. Ce chiffre correspond à un montant mensuel de 1.071,97 EUR et à un montant de salaire horaire de 6,5099 EUR.

Art. 12. La rémunération minimum garantie constitue un droit auquel chaque travailleur peut prétendre, malgré l'octroi de primes, gratifications, indemnités et suppléments, quelle que soit leur nature.

Pour le personnel employé occupé à temps partiel, la rémunération mensuelle minimum garantie est calculée proportionnellement à la durée de la prestation de travail mensuelle.

La progression du barème de rémunération n'est appliquée qu'à partir du moment où la rémunération du barème de rémunération atteint ou dépasse la rémunération horaire ou mensuelle minimum garantie.

CHAPITRE VI. — *Dispositions communes*

## 1. Promotion

Art. 13. Au moment de sa promotion d'une catégorie à l'autre, tout membre du personnel a immédiatement droit à la rémunération du barème de la nouvelle fonction qu'il exerce, en tenant compte de l'ancienneté acquise.

## 2. Liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation

Art. 14. § 1<sup>er</sup>. Toutes les rémunérations prévues dans la présente convention collective de travail ainsi que les rémunérations effectivement payées sont liées à l'indice des prix à la consommation du Royaume, conformément aux modalités fixées par la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.

Elles sont considérées comme étant liées à l'indice-pivot 138.01 (base 1981) (cfr. 102.02 base 1988) liquidation à 100 p.c. au 1<sup>er</sup> janvier 1990.

Lors de la conclusion de cette convention collective de travail, le coefficient de liquidation de 148,59 p.c., en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2008, est d'application.

§ 2. La rémunération mensuelle indexée est égale à la rémunération annuelle indexée divisée par douze, avec deux décimales.

Le salaire horaire indexé est égal à la rémunération annuelle indexée divisée par 1976 (régime de 38 heures/semaine), avec quatre décimales.

L'arrondi est opéré en négligeant le chiffre suivant la décimale à arrondir s'il est inférieur à cinq et en portant la décimale à arrondir à l'unité supérieure si ce chiffre est égal ou supérieur à cinq.

## 3. Ancienneté barémique

Art. 15. Sans préjudice des dispositions de la convention collective de travail du 1<sup>er</sup> juillet 1975, conclue à la Commission paritaire pour les services de santé, fixant le calcul de l'ancienneté barémique des travailleurs, l'ancienneté barémique est calculée pour chaque travailleur à partir du premier jour du mois pendant lequel le travailleur est entré au service de l'établissement.

CHAPITRE VII. — *Salaires minima*

Art. 16. Les échelles de rémunération et les barèmes minima annuels y rattachés avec liquidation à 100 p.c., tels qu'ils découlent de la présente convention collective de travail et qui constituent la base de calcul des montants annuels, mensuels et horaires indexés, sont joints en annexe 3 de la présente convention collective de travail.

Au moment de la conclusion de la présente convention collective de travail le coefficient de liquidation de 148,59 p.c. est d'application. Il produit ses effets depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2008.

HOOFDSTUK V. — *Gewaarbord minimumloon*

Art. 11. Aan het personeel wordt een gewaarborgd minimumloon verzekerd, vastgesteld op een jaarlijks basisbedrag van 12.863,77 EUR. Dit cijfer stemt overeen met een maandbedrag van 1.071,97 EUR en met een uurloonbedrag van 6,5099 EUR.

Art. 12. Het gewaarborgd minimumloon is een recht waarop elke werknemer zich kan beroepen, ongeacht de toekenning van premies, toelagen, vergoedingen en toeslagen, van welke aard ook.

Voor het bediendenpersoneel dat met onvolledige dienstbetrekking is tewerkgesteld, wordt het gewaarborgd minimum maandloon berekend naar rato van de duur van de maandelijkse arbeidsprestatie.

Het opklimmen in de loonschaal wordt slechts toegepast vanaf het ogenblik dat het loon van de loonschaal het gewaarborgd minimum uur- of maandloon bereikt of overschrijdt.

HOOFDSTUK VI. — *Gemeenschappelijke bepalingen*

## 1. Bevordering

Art. 13. Op het ogenblik van zijn bevordering van een categorie naar een andere, heeft elke werknemer onmiddellijk recht op het loonbarena van de nieuwe functie die hij uitoefent, rekening houdend met de verworven anciënniteit.

## 2. Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 14. § 1. Al de in deze collectieve arbeidsovereenkomst voorziene lonen, evenals de werkelijk uitbetaalde lonen, worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk, overeenkomstig de modaliteiten welke zijn vastgesteld bij de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid van de arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld.

Zij worden beschouwd als zijnde in overeenstemming met het spilindexcijfer 138.01 (basis 1981) (cfr.102.02 basis 1988), vereffening aan 100 pct. op 1 januari 1990.

Bij het sluiten van deze collectieve arbeidsovereenkomst geldt de vereffeningcoëfficiënt van 148,59 pct. die sinds 1 september 2008 van kracht is.

§ 2. Het geïndexeerde maandloon is gelijk aan het door twaalf gedeelde geïndexeerde jaarloon met twee decimalen.

Het geïndexeerde uurloon is gelijk aan het door 1976 (in het stelsel van de 38-urenweek) gedeelde jaarloon, met vier decimalen.

De afronding gebeurt door het cijfer na de af te ronden decimaal te verwaarlozen als het lager is dan vijf en door het af te ronden decimaal naar de hogere eenheid te brengen als gelijk is aan of hoger is dan vijf.

## 3. Baremieke anciënniteit

Art. 15. Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 1 juli 1975, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsdiensten, tot vaststelling van de berekening van de baremieke anciënniteit van de werknemers, wordt de baremieke anciënniteit voor elke werknemer berekend vanaf de eerste dag van de maand tijdens dewelke de werknemer in dienst is getreden van de instelling.

HOOFDSTUK VII. — *Minimumlonen*

Art. 16. De loonschalen en de eraan verbonden jaarlijkse minimumbarema's met vereffening aan 100 pct., voortvloeiend uit deze collectieve arbeidsovereenkomst en die als basis dienen voor de berekening van de geïndexeerde jaar-, maand- en uurbedragen, worden als bijlage 3 gevoegd bij deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Bij het sluiten van deze collectieve arbeidsovereenkomst geldt de vereffeningcoëfficiënt van 148,59 pct., die sinds 1 september 2008 van kracht is.

CHAPITRE VIII. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 17. La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 25 septembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des services de santé, relative à l'harmonisation des échelles salariales barémiques des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins avec les échelles de rémunération barémiques du personnel des hôpitaux privés à partir du moment où les avantages obtenus dans la présente convention collective de travail sont effectivement octroyés (arrêté royal du 23 octobre 2002 - *Moniteur belge* du 5 novembre 2002).

Art. 18. La présente convention collective de travail prend effet au 1<sup>er</sup> janvier 2009. Elle est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un délai de préavis de trois mois adressé par lettre recommandée à la poste au président de la Commission paritaire des établissements et des services de santé.

Art. 19. Les parties conviennent explicitement que les avantages obtenus dans la présente convention collective de travail ne seront effectivement octroyés aux travailleurs que pour autant que les arrêtés royaux et ministériels en assurant le financement tels que prévus par le Gouvernement entrent effectivement en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2002, instaurant :

pour le personnel non financé dans le cadre des forfaits INAMI, un financement annuel par ETP à concurrence de :

A partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004

- 3.711,54 EUR pour un infirmier A1;
- 3.496,09 EUR pour un infirmier A2 ou ASH;
- 6.588,42 EUR pour un membre du personnel soignant;
- 2.128,05 EUR pour un membre du personnel paramédical;
- 7.550,84 EUR pour un membre du personnel administratif, ouvrier ou technique;

l'ensemble de ces montants étant liés à l'indice pivot 103.14 - dans la base 1996 = 100, adaptés selon le régime de liaison à l'indice des prix à la consommation et conditionnés par le respect d'une enveloppe budgétaire globale calculée sur la base du volume d'emploi effectif dans le secteur au cours de l'année 2001.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 juin 2009.

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des Chances,  
Mme J. MILQUET

Annexe 1<sup>re</sup> à la convention collective de travail du 26 janvier 2009, relative à l'harmonisation des échelles salariales barémiques des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins avec les échelles de rémunération barémiques du personnel des hôpitaux privés

Peuvent prétendre à l'échelle 1.26 :

1. Formation dispensée en Communauté française

1.1. Les personnes titulaires d'un certificat de qualification délivré par un établissement d'enseignement de niveau secondaire inférieur organisé ou subventionné par la Communauté française :

- technique, professionnel ordinaire, spécial, de plein exercice inférieur, des options "services aux personnes" ou "services sociaux et familiaux";

- cours techniques ou professionnels secondaires inférieurs ou section secondaire supérieur de transition de promotion sociale, notamment "auxiliaire gériatrique".

1.2. Les personnes titulaires d'un titre de formation qualifiante délivré par un organisme ne relevant pas de l'enseignement de la Communauté française, pour autant qu'il ait été reconnu par un ministre de tutelle fédérale, communautaire ou régional, notamment :

- le brevet d'aide familial(e);
- le brevet d'aide senior;
- l'attestation de réussite de la formation d'"auxiliaire gériatrique" délivré par :

° le FOREm de Liège;

HOOFDSTUK VIII. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 17. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 september 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsdiensten, tot harmonisatie van de baremieke weddeschalen van de rustoorden voor bejaarden en van de rust- en verzorgingstehuizen met de baremieke weddeschalen voor het personeel van de privéziekenhuizen vanaf het ogenblik dat de voordelen bedongen in deze collectieve arbeidsovereenkomst effectief worden toegekend (koninklijk besluit van 23 oktober 2002 - *Belgisch Staatsblad* van 5 november 2002).

Art. 18. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2009. Zij is gesloten voor onbepaalde duur.

Zij kan worden opgezegd door elk der partijen, mits een opzeggingstermijn van drie maanden gericht bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de gezondheidsinstellingen en -diensten.

Art. 19. Partijen komen uitdrukkelijk overeen dat de voordelen bedongen in onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst slechts effectief aan de werknemers zullen toegekend worden voor zover de koninklijke en ministeriële besluiten die de financiering ervan verzekeren, zoals deze door de Regering voorzien werden, effectief op 1 oktober 2002 in werking treden, hierbij invoerend :

voor het personeel dat niet in het kader van de RIZIV forfaits gefinancierd wordt, een jaarlijkse financiering per VTE personeelslid ten bedrage van :

Vanaf 1 oktober 2004

- 3.711,54 EUR voor een verpleegkundige A1;
- 3.496,09 EUR voor een verpleegkundige A2 of ZHA;
- 6.588,42 EUR voor een personeelslid verzorgende;
- 2.128,05 EUR voor een paramedisch personeelslid;
- 7.550,84 EUR voor een administratief, werklieden- of technisch personeelslid;

waarbij het geheel van voornoemde bedragen gekoppeld wordt aan het spilindexcijfer 103.14 - basis 1996 = 100, aangepast overeenkomstig de modaliteiten van het stelsel van indexering aan de consumptieprijzen en onderworpen aan een globale budgettaire enveloppe berekend op basis van het in de sector effectieve tewerkstellingsvolume van het jaar 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 juni 2009.

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,  
Mevr. J. MILQUET

Bijlage 1 bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 januari 2009, betreffende de harmonisatie van de baremieke weddeschalen van de rustoorden voor bejaarden en van de rust- en verzorgingstehuizen met de baremieke weddeschalen voor het personeel van de privéziekenhuizen

Op de schaal 1.26 kunnen aanspraak maken :

1. Opleiding verstrekt in de Franse Gemeenschap

1.1. De personen die houder zijn van een kwalificatiegetuigschrift uitgereikt door een onderwijsinstelling van het lager middelbaar onderwijs georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap :

- het technisch, beroeps- of buitengewoon lager middelbaar onderwijs met volledig leerplan, van de studierichtingen "services aux personnes" of "services sociaux et familiaux";

- het technisch of lager middelbaar beroepsonderwijs of de hogere middelbare overgangsafdeling in het systeem van sociale promotie, vb. "auxiliaire gériatrique".

1.2. De personen die houder zijn van een getuigschrift van genoten opleiding uitgereikt door een instelling die niet afhangt van het onderwijs van de Franse Gemeenschap, voor zover deze erkend is door een federale, communautaire of regionale voogdijminister, onder andere :

- het brevet van familiale help(st)er;
- het brevet van bejaardenhelp(st)er;
- een getuigschrift waaruit blijkt dat de betrokken persoon met vrucht de vorming van "auxiliaire gériatrique" heeft gevolgd, getuigschrift uitgereikt door :

° de FOREm te Luik;

° l'ASBL "C.O.B.E.F.F. » de Bruxelles;

° l'ASBL "Actions intégrées de Développement - A.I.D. » de Bruxelles.

## 2. Formation dispensée en Communauté flamande

2.1. Les personnes titulaires d'un titre acquis dans un établissement d'enseignement de plein exercice ou de promotion sociale de niveau secondaire inférieur organisé ou subventionné par la Communauté flamande :

2.1.1. le certificat d'aide hospitalier(ère) délivré par le "Hoger Instituut voor Verpleegkunde" d'Anvers jusqu'à l'année scolaire 1970-1971;

2.1.2. le certificat de qualification délivré par l'enseignement secondaire spécial "personenzorg".

2.2. Les personnes titulaires d'un titre de formation qualifiante délivré par un organisme ne relevant pas de l'enseignement de la Communauté flamande, pour autant qu'il ait été reconnu par un ministre de tutelle fédéral, communautaire ou régional, notamment :

2.2.1. les personnes qui ont acquis une qualification sur base de l'article 6 de l'arrêté de l'Exécutif flamand du 22 juin 1988 et les arrêtés de modification réglementant la reconnaissance et la subsidiation des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et des centres de formation d'aide familial(e) et senior :

\* une attestation de capacité de "gezins- en bejaardenhelp(st)er" délivrée par un centre de formation reconnu;

\* les personnes qui disposent d'une preuve d'inscription de "gezins- en bejaardenhelp(st)er" délivrée par la Communauté flamande.

2.2.2. La formation soins-entretien et aide gériatrique organisée par le "Vormingscentrum Bassevelde" pour le cycle 1993-1995.

2.2.3. La qualification d'aide logistique dans les soins aux personnes âgées organisées par l'ASBL "WEB" à Turnhout pour le cycle 1993-1994.

2.2.4. Le certificat d'aide soignante-aide senior et d'aide-soignante organisée par le C.P.A.S. (jadis la C.A.P.) d'Hasselt, accompli avant le 26 mai 1992.

## 3. Formation dispensée en Communauté germanophone

3.1. Les personnes titulaires d'un titre acquis dans un établissement d'enseignement de plein exercice ou de promotion sociale de niveau secondaire inférieur organisé ou subventionné par la Communauté germanophone.

3.2. Les personnes titulaires d'un titre de formation qualifiante délivré par un organisme ne relevant pas de l'enseignement de la Communauté germanophone, pour autant qu'il ait été reconnu par un ministre de tutelle fédéral, communautaire ou régional, notamment :

- l'attestation de réussite de la formation "aide familiale et senior" délivrée par le FOREm et l'ASBL "Krankenpflegevereinigung in der deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens - KPVDB";

- le diplôme d'aide senior délivré par le Ministère national pour la Santé et la Famille.

4. Les personnes qui ont suivi avec fruit le recyclage pour le personnel en fonction dans les maisons de repos (organisé tel qu'indiqué par l'arrêté ministériel du 5 avril 1995, article 2, § 4).

5. Les personnes titulaires d'un diplôme étranger reconnu par l'enseignement comme équivalent aux formations énumérées.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 juin 2009.

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de l'Emploi et de l'Égalité des Chances,  
Mme J. MILQUET

° de VZW "C.O.B.E.F.F. » te Brussel;

° de VZW "Actions intégrées de Développement - A.I.D. » te Brussel.

## 2. Opleiding verstrekt in de Vlaamse Gemeenschap

2.1. De personen die houder zijn van een getuigschrift verkregen in een onderwijsinstelling met volledig leerplan of voor sociale promotie van het lager middelbaar onderwijs georganiseerd of gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap :

2.1.1. het getuigschrift van ziekenhuishelp(st)er, uitgereikt door het "Hoger Instituut voor Verpleegkunde" te Antwerpen tot en met het schooljaar 1970-1971;

2.1.2. het kwalificatiegetuigschrift van de opleiding personenzorg uitgereikt door het buitengewoon secundair onderwijs.

2.2. De personen die houder zijn van een getuigschrift van genoten opleiding uitgereikt door een instelling die niet afhangt van het onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap, voor zover deze erkend is door een federale, communautaire of regionale voogdijminister.

2.2.1. Overeenkomstig artikel 6 van het besluit van de Vlaamse Regering van 22 juni 1988 en de wijzigende besluiten ervan tot regeling van de erkenning en subsidiëring van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en van de opleidingscentra voor gezins- en bejaardenhelpsters :

\* de personen die houd(st)er zijn van een bekwaamheidsattest van gezins- en bejaardenhelp(st)er uitgereikt door een erkend opleidingscentrum;

\* alle personen die beschikken over een inschrijvingsbewijs van gezins- en bejaardenhelp(st)er uitgereikt door de Vlaamse Gemeenschap.

2.2.2. De opleiding verzorging-onderhoud en bejaardenverzorgster georganiseerd door het "Vormingscentrum Bassevelde" tot en met de cyclus 1993-1995.

2.2.3. De kwalificatie logistiek helper in de bejaardenzorg, uitgereikt door de VZW "WEB", Werkervaringsbedrijven te Turnhout, voor de opleidingscyclus 1993-1994.

2.2.4. Het getuigschrift van ziekdienst-bejaardenhulp en zieken-dienst van het O.C.M.W., voorheen C.O.O., te Hasselt, uitgereikt voor 26 mei 1992.

## 3. Opleiding verstrekt in de Duitstalige Gemeenschap

3.1. De personen die houder zijn van een getuigschrift verkregen in een inrichting voor lager middelbaar onderwijs met volledig leerplan of voor sociale promotie georganiseerd of gesubsidieerd door de Duitse Gemeenschap.

3.2. De personen die houder zijn van een getuigschrift van genoten opleiding uitgereikt door een instelling die niet afhangt van het onderwijs van de Duitstalige Gemeenschap, voor zover deze erkend is door een federale, communautaire of regionale voogdijminister, onder andere :

- het getuigschrift van gezins- en bejaardenhelp(st)er, uitgereikt door de FOREm en de "Krankenpflegevereinigung in der deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens - KPVDB" VZW;

- het diploma van bejaardenhelp(st)er uitgereikt door het Nationaal Ministerie voor Volksgezondheid en Gezin.

4. De personen die met vrucht de bijscholing voor het personeel dat tewerkgesteld is in een rustoord (georganiseerd volgens de richtlijnen van het ministerieel besluit van 5 april 1995, artikel 2, § 4) hebben gevolgd.

5. De personen die houder zijn van een buitenlands diploma dat door het onderwijs als evenwaardig wordt erkend.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 juni 2009.

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,  
Mevr. J. MILQUET

Annexe 2 à la convention collective de travail du 26 janvier 2009 relative à l'harmonisation des échelles salariales barémiques des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins avec les échelles de rémunération barémiques du personnel des hôpitaux privés

Peuvent prétendre à l'échelle 1.35 :

1. Les personnes titulaires d'un certificat, diplôme, brevet ou certificat de qualification délivré par un établissement d'enseignement de niveau secondaire supérieur organisé ou subventionné par la Communauté française des options de l'enseignement :

- technique de plein exercice : aspirant(e) en nursing, éducation, techniques sociales, "assistant(e) en gériatrie";

- professionnel de plein exercice : auxiliaire familial(e) et sanitaire, puériculture;

- secondaire supérieur de qualification en enseignement de promotion sociale : "auxiliaire polyvalent(e) des services à domicile et en collectivités", éducateur.

2. Les personnes titulaires d'un certificat ou certificat de qualification délivré par un établissement d'enseignement de niveau secondaire supérieur organisé ou subventionné par la Communauté flamande :

#### Technique

2.1.1. Aspirant en nursing, "bijzondere jeugdzorg";

2.1.2. 7<sup>e</sup> année "jeugdzorg", "leefgroep-(en)werking-bijzondere jeugdzorg", "leefgroepwerking".

#### Professionnel

2.1.3. Auxiliaire familial(e) et sanitaire, puériculture, "nursing hostess", "verzorging";

2.1.4. Aide logistique "verzorger(ster) residentiële en thuishulp" de l'enseignement en alternance;

2.1.5. 7<sup>e</sup> année "personenzorg";

2.1.6. "Begeleider-animator voor bejaarden".

3. Les personnes titulaires du certificat ou certificat de qualification délivré par un établissement d'enseignement de niveau secondaire supérieur organisé ou subventionné par la Communauté germanophone de "Familien- und Sanitätshilfe".

4. Les personnes titulaires :

a) de l'attestation de réussite de la première année d'assistant en soins hospitaliers ou d'infirmier(e) breveté(e) hospitalier(e);

b) d'une attestation de réussite délivrée à l'issue :

- de la première année du graduat en art infirmier;

- de la deuxième année du graduat en logopédie, kinésithérapie, ergothérapie, orthopédagogie, "arbeidstherapie";

- de la deuxième année de la licence en kinésithérapie ou en logopédie.

5. Les personnes titulaires d'un diplôme étranger reconnu par l'enseignement comme équivalent aux formations énumérées.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 juin 2009.

Bijlage 2 bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 januari 2009, betreffende de harmonisatie van de baremieke weddeschalen van de rustoorden voor bejaarden en van de rust- en verzorgingstehuizen met de baremieke weddeschalen voor het personeel van de privé-ziekenhuizen

Op de schaal 1.35 kunnen aanspraak maken :

1. De personen die houder zijn van een kwalificatiegetuigschrift, diploma, brevet of bekwaamheidsattest uitgereikt door een onderwijsinstelling van het hoger middelbaar onderwijs georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap, in de volgende richtingen :

- technisch onderwijs met volledig leerplan, onder andere : nursing-aspirante, opvoeding, sociale technieken, "Assistant(e) en gériatrie";

- beroepsonderwijs met volledig leerplan, onder andere : familiale of sanitaire hulp, kinderverzorging;

- middelbaar hoger onderwijs voor sociale promotie, onder andere : "auxiliaire polyvalent(e) des services à domicile et en collectivités", opvoeder.

2. De personen die houder zijn van een kwalificatiegetuigschrift of bekwaamheidsattest uitgereikt door een onderwijsinstelling van het hoger middelbaar onderwijs georganiseerd of gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap :

#### Technisch

2.1.1. Nursingaspirante, bijzondere jeugdzorg;

2.1.2. 7e jaar jeugdzorg, leefgroep-(en)werking- bijzondere jeugdzorg, leefgroepwerking.

#### Beroeps

2.1.3. Familiale of sanitaire hulp, kinderverzorging, verzorging, nursing hostess;

2.1.4. Logistieke helper, verzorger(ster) residentiële en thuishulp-systeem alternerend leren;

2.1.5. 7e jaar personenzorg;

2.1.6. Begeleider-animator voor bejaarden.

3. De personen die houder zijn van een kwalificatiegetuigschrift of bekwaamheidsattest uitgereikt door een onderwijsinstelling van het hoger middelbaar onderwijs "Familien- und Sanitätshilfe" georganiseerd of gesubsidieerd door de Duitstalige Gemeenschap.

4. De personen die houder zijn van :

a) een attest waaruit blijkt dat men geslaagd is in het eerste jaar verpleegassistente of gebrevetteerde verpleegster;

b) een attest waaruit blijkt dat men geslaagd is in :

- het eerste jaar graduaat verpleegkunde;

- het tweede jaar graduaat logopedie, kinesitherapie, ergotherapie, orthopedagogie, arbeidstherapie;

- het tweede jaar licentiaat kinesitherapie of logopedie.

5. De personen die houder zijn van een buitenlands diploma dat door het onderwijs als evenwaardig wordt erkend.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 juni 2009.

Annexe 3 à la convention collective de travail du 26 janvier 2009, conclue au sein de la Commission paritaire des établissements et des services de santé, relative à l'harmonisation des échelles salariales barémiques des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins avec les échelles salariales barémiques du personnel des hôpitaux privés

Barèmes annuels minima au coefficient de liquidation de 100 p.c. (indice pivot 102,02 - base 1988)

1. Personnel ouvrier et technique

Bijlage 3 aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 januari 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de harmonisatie van de baremieke weddeschalen van de rustoorden voor bejaarde en van de rust- en verzorgings-tehuizen met de baremieke weddeschalen van het personeel van de privé-ziekenhuizen

Minimum jaarbarema's aan vereffeningscoëfficiënt 100 pct. (indexspil 102,2 - basis 1988)

1. Werklieden- en technisch personeel

	1.12	1.22	1.26	1.40	1.59	1.80
0	12384,81	13300,93	13568,72	14804,85	17314,77	22392,42
1	13422,15	14373,51	14641,31	15925,35	18435,3	23489,55
2	13492,67	14507,37	14782,31	15925,35	18435,3	23489,55
3	13563,17	14641,26	14923,29	16194,31	18704,24	24472,3
4	13633,67	14775,12	15064,24	16194,31	18704,24	24472,3
5	13704,17	14908,99	15205,24	16463,28	18973,18	25455,02
6	13774,65	15042,9	15346,22	16463,28	18973,18	25455,02
7	13845,15	15176,74	15487,2	16732,19	19242,14	26437,77
8	13915,65	15310,62	15628,17	16732,19	19242,14	26437,77
9	13986,18	15444,49	15769,18	17001,18	19512,99	27420,49
10	14420,29	15993,32	16322,25	17359,71	19878,63	27786,14
11	14490,76	16155,44	16491,32	17718,26	20244,25	28768,89
12	14561,27	16317,54	16660,45	17718,26	20244,25	28768,89
13	14631,79	16479,64	16829,57	18076,82	20609,89	29751,61
14	14702,29	16641,74	16998,68	18076,82	20609,89	29751,61
15	14772,79	16803,86	17167,79	18435,37	20975,54	30734,36
16	14843,29	16965,96	17336,9	18435,37	20975,54	30734,36
17	14913,8	17128,08	17505,99	18793,92	21341,15	31717,08
18	14984,3	17290,15	17675,13	18793,92	21341,15	31717,08
19	15054,8	17452,25	17844,24	19152,45	21706,8	32699,83
20	15125,32	17614,4	18013,33	19152,45	21706,8	32699,83
21	15195,82	17776,49	18182,47	19512,81	22072,39	33682,61
22	15266,32	17938,57	18351,56	19512,81	22072,39	33682,61
23	15336,83	18100,69	18520,7	19878,46	22438,03	34665,33
24	15407,33	18262,79	18689,78	19878,46	22438,03	34665,33
25	15477,83	18424,91	18858,9	20244,08	22803,68	34665,33
26	15548,35	18586,98	19028,01	20244,08	22803,68	34665,33
27	15618,85	18749,1	19197,12	20609,72	23169,29	34665,33
28		18911,2	19366,24	20609,72	23169,29	
29		19073,3	19537,75	20975,34	23534,94	
30				20975,34	23534,94	
31				21340,98	23900,6	

## 2. Personnel administratif

## I 2. Administratief personeel

	1.12	1.22	1.50	1.43-1.55	1.55-1.61- 1.77
0	12384,81	13300,93	13837,99	15342,7	16627,41
1	13422,15	14373,51	15003,31	16508,02	17837,72
2	13492,67	14507,37	15133,11	16508,02	17837,72
3	13563,17	14641,26	15262,88	16776,96	18375,55
4	13633,67	14775,12	15392,65	16776,96	18375,55
5	13704,17	14908,99	15522,45	17135,52	18913,38
6	13774,65	15042,9	15836,18	17135,52	18913,38
7	13845,15	15176,74	16149,89	19451,96	21554,49
8	13915,65	15310,62	16463,6	19451,96	21554,49
9	13986,18	15444,49	16777,29	20000,45	22102,98
10	14420,29	15993,32	17449,62	20366,06	22468,6
11	14490,76	16155,44	17763,33	20914,53	23017,09
12	14561,27	16317,54	18077,07	20914,53	23017,09
13	14631,79	16479,64	18390,77	21463,02	23565,55
14	14702,29	16641,74	18704,46	21463,02	23565,55
15	14772,79	16803,86	19018,17	22011,48	24114,02
16	14843,29	16965,96	19331,9	22011,48	26003,29
17	14913,8	17128,08	19650,05	22559,95	26551,75
18	14984,3	17290,15	19969,96	22559,95	26551,75
19	15054,8	17452,25	20289,81	23108,44	27100,22
20	15125,32	17614,4	20609,74	23108,44	27100,22
21	15195,82	17776,49	20929,63	23656,9	27648,73
22	15266,32	17938,57	21249,53	23656,9	27648,73
23	15336,83	18100,69	21569,44	24205,39	28197,19
24	15407,33	18262,79	21889,32	24205,39	28197,19
25	15477,83	18424,91	22209,23	24753,85	28745,68
26	15548,35	18586,98	22529,11	24753,85	28745,68
27	15618,85	18749,1	22849,04	25302,32	29294,15
28	15618,85	18911,2	23168,9	25302,32	
29		19073,3	23488,8		
30		19073,3	23488,8		
31					

## 3. Personnel soignant, infirmier et paramédical

## 3. Verplegend, verzorgend en paramedisch personeel

	1.22	1.26	1.35	1.40-1.57	1.43-1.55	1.55-1.61- 1.77	1.55-1.61- 1.77 + 2j
0	13300,93	13568,72	14442,55	14804,85	15342,7	16627,41	17837,72
1	14373,51	14641,31	15515,16	15925,35	16508,02	17837,72	18375,55
2	14507,37	14782,31	15656,16	15925,35	16508,02	17837,72	18375,55
3	14641,26	14923,29	15797,11	16194,31	16776,96	18375,55	18913,38
4	14775,12	15064,24	15938,09	16194,31	16776,96	18375,55	18913,38
5	14908,99	15205,24	16079,09	16463,28	17135,52	18913,38	21554,49
6	15042,9	15346,22	16220,07	16463,28	17135,52	18913,38	21554,49
7	15176,74	15487,2	16361,05	18614,67	19451,96	21554,49	22102,98
8	15310,62	15628,17	16502,05	18614,67	19451,96	21554,49	22468,6
9	15444,49	15769,18	16643,03	18883,66	20000,45	22102,98	23017,09
10	15993,32	16322,25	17196,23	19242,19	20366,06	22468,6	23017,09
11	16155,44	16491,32	17365,29	19604,36	20914,53	23017,09	23565,55
12	16317,54	16660,45	17534,43	19604,36	20914,53	23017,09	23565,55
13	16479,64	16829,57	17703,51	19970	21463,02	23565,55	24114,02
14	16641,74	16998,68	17872,65	19970	21463,02	23565,55	26003,29
15	16803,86	17167,79	18041,77	20335,62	22011,48	24114,02	26551,75
16	16965,96	17336,9	18210,85	20335,62	22011,48	26003,29	26551,75
17	17128,08	17505,99	18379,99	20701,27	22559,95	26551,75	27100,22
18	17290,15	17675,13	18549,08	20701,27	22559,95	26551,75	27100,22
19	17452,25	17844,24	18718,22	21066,91	23108,44	27100,22	27648,73
20	17614,4	18013,33	18887,31	21066,91	23108,44	27100,22	27648,73
21	17776,49	18182,47	19056,42	21432,53	23656,9	27648,73	28197,19
22	17938,57	18351,56	19225,53	21432,53	23656,9	27648,73	28197,19
23	18100,69	18520,7	19394,64	21798,17	24205,39	28197,19	28745,68
24	18262,79	18689,78	19566,81	21798,17	24205,39	28197,19	28745,68
25	18424,91	18873,92	19739,24	22163,81	24753,85	28745,68	29294,15
26	18586,98	19028,01	19911,73	22163,81	24753,85	28745,68	
27	18749,1	19197,12	20084,18	22529,43	25302,32	29294,15	
28	18911,2	19366,24	20256,69	22529,43			
29	19073,3	19537,75	20429,15	22895,07			
30				22895,07			
31				23260,69			

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 juin 2009.

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de l'Emploi et de l'Égalité des Chances,  
Mme J. MILQUET

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van  
28 juni 2009.

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,  
Mevr. J. MILQUET

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2009 — 3399

[2009/203999]

20 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 février 1976 fixant le nombre de membres des sous-commissions paritaires de l'aviation commerciale (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 41;

Vu l'arrêté royal du 9 février 1976 fixant le nombre de membres des sous-commissions paritaires de l'aviation commerciale, modifié par l'arrêté royal du 13 avril 1978;

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, point 1, de l'arrêté royal du 9 février 1976 fixant le nombre de membres des sous-commissions paritaires de l'aviation commerciale est remplacé par la disposition suivante :

"1. La Sous-commission paritaire pour la maintenance technique, l'assistance et la formation dans le secteur de l'aviation est composée de trente membres effectifs et de trente membres suppléants;"

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup>, point 2, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 13 avril 1978, est remplacé par la disposition suivante :

"2. La Sous-commission paritaire des compagnies aériennes est composée de vingt membres effectifs et de vingt membres suppléants."

**Art. 3.** Le Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 20 septembre 2009.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,  
chargée de la Politique de migration et d'asile,  
Mme J. MILQUET

—  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 9 février 1976, *Moniteur belge* du 4 mai 1976.

Arrêté royal du 13 avril 1978, *Moniteur belge* du 24 août 1978.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2009 — 3399

[2009/203999]

20 SEPTEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 februari 1976 tot vaststelling van het aantal leden van de paritaire subcomités voor de handelsluchtvaart (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 41;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 februari 1976 tot vaststelling van het aantal leden van de paritaire subcomités voor de handelsluchtvaart, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 april 1978;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 1, punt 1, van het koninklijk besluit van 9 februari 1976 tot vaststelling van het aantal leden van de paritaire subcomités voor de handelsluchtvaart wordt vervangen als volgt :

"1. Het Paritair Subcomité voor het technisch onderhoud, bijstand en opleiding in de luchtvaartsector bestaat uit dertig gewone en dertig plaatsvervangende leden;"

**Art. 2.** Artikel 1, punt 2, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 april 1978, wordt vervangen als volgt :

"2. Het Paritair Subcomité voor de luchtvaartmaatschappijen bestaat uit twintig gewone en twintig plaatsvervangende leden."

**Art. 3.** De Minister bevoegd voor Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 20 september 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,  
belast met het Migratie- en asielbeleid,  
Mevr. J. MILQUET

—  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 9 februari 1976, *Belgisch Staatsblad* van 4 mei 1976.

Koninklijk besluit van 13 april 1978, *Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 1978.

AGENCE FEDERALE  
POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

F. 2009 — 3400

[C - 2009/18361]

10 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 avril 2005 relatif à la désignation des laboratoires officiels, fixant la procédure et les conditions d'agrément des laboratoires qui effectuent des analyses dans le cadre des missions de contrôle de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et portant exécution de la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrénergique ou à effet stimulateur de production chez les animaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrénergique ou à effet stimulateur de production chez les animaux, notamment l'article 7, modifié par les lois des 11 juillet 1994, 17 mars 1997 et 10 août 2001;

FEDERAAL AGENTSCHAP  
VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

N. 2009 — 3400

[C - 2009/18361]

10 SEPTEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 april 2005 betreffende de aanduiding van de officiële laboratoria, tot bepaling van de procedure en de erkenningsvoorwaarden van laboratoria die analyses uitvoeren in het kader van de controleopdracht van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot uitvoering van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994, 17 maart 1997 en 10 augustus 2001;

Vu l'arrêté royal du 22 février 2001 organisant les contrôles effectués par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et modifiant diverses dispositions légales, confirmé par la loi du 19 juillet 2001, notamment l'article 3, § 5;

Vu l'arrêté royal du 15 avril 2005 relatif à la désignation des laboratoires officiels, fixant la procédure et les conditions d'agrément des laboratoires qui effectuent des analyses dans le cadre des missions de contrôle de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et portant exécution de la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrénérique ou à effet stimulateur de production chez les animaux;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 16 février 2009;

Vu l'avis n°46.982/1 du Conseil d'Etat, donné le 14 juillet 2009, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 5 de l'arrêté royal du 15 avril 2005 relatif à la désignation des laboratoires officiels, fixant la procédure et les conditions d'agrément des laboratoires qui effectuent des analyses dans le cadre des missions de contrôle de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et portant exécution de la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrénérique ou à effet stimulateur de production chez les animaux, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans la phrase introductive, les mots « outre les conditions mentionnées à l'article 4, » sont insérés entre les mots « agréé » et « le laboratoire »;

2° le point 9° est remplacé par la disposition suivante : « 9° participer à ses frais aux formations obligatoires organisées par l'Agence et fixées en concertation avec les Laboratoires Nationaux de Référence »;

3° un point 13° rédigé comme suit est ajouté : « 13° assurer la qualité des prestations fournies. ».

**Art. 2.** Dans l'article 7 du même arrêté, le paragraphe 2 est abrogé.

**Art. 3.** L'article 9 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art.9. § 1<sup>er</sup>. Les laboratoires qui interviennent dans le cadre d'une contre-analyse mettent à disposition de l'Agence le dossier de validation pour l'analyse concernée.

Les laboratoires ne peuvent effectuer une contre-analyse que si leur niveau de performance technique est au moins égal à celui du laboratoire qui a effectué l'analyse initiale.

§ 2. S'il n'existe pas de possibilité de recourir à un autre laboratoire agréé en vue de procéder à une contre-analyse, la contre-analyse doit être effectuée dans l'ordre de priorité suivant :

1° par le Laboratoire National de Référence désigné pour cette analyse;

2° par un laboratoire répondant aux normes d'accréditation;

3° par un laboratoire agréé par une autre autorité.

§ 3. En cas de résultat divergent obtenu lors de la contre-analyse, l'Agence procède à une enquête.

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 2001 houdende organisatie van de controles die worden verricht door het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen, bekrachtigd bij de wet van 19 juli 2001, inzonderheid op artikel 3, § 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 april 2005 betreffende de aanduiding van de officiële laboratoria, tot bepaling van de procedure en de erkenningsvoorwaarden van laboratoria die analyses uitvoeren in het kader van de controleopdracht van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot uitvoering van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 februari 2009;

Gelet op het advies nr.46.982/1 van de Raad van State, gegeven op 14 juli 2009, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 5 van het koninklijk besluit van 15 april 2005 betreffende de aanduiding van de officiële laboratoria, tot bepaling van de procedure en de erkenningsvoorwaarden van laboratoria die analyses uitvoeren in het kader van de controleopdracht van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot uitvoering van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de inleidende zin worden de woorden « naast de in artikel 4 vermelde voorwaarden » ingevoegd tussen de woorden « laboratorium » en « aan »;

2° punt 9° wordt vervangen door de volgende bepaling « 9° op eigen kosten deelnemen aan de verplichte opleidingen die door het Agentschap worden georganiseerd en die in samenspraak met de Nationale Referentielaboratoria worden vastgelegd »;

3° er wordt een punt 13° toegevoegd dat luidt als volgt : « 13° de kwaliteit van de verstrekte prestaties waarborgen ».

**Art. 2.** In artikel 7 van hetzelfde besluit wordt paragraaf 2 opgeheven.

**Art. 3.** Artikel 9 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 9. § 1. De laboratoria die optreden in het kader van een tegenanalyse stellen het validatiedossier voor de desbetreffende analyse ter beschikking van het Agentschap.

De laboratoria mogen slechts een tegenanalyse uitvoeren indien het niveau van hun technisch kunnen minstens gelijk is aan dat van het laboratorium dat de initiële analyse uitvoerde.

§ 2. Indien het onmogelijk is om een beroep te doen op een ander erkend laboratorium om een tegenanalyse uit te voeren, moet de tegenanalyse volgens de hierna weergegeven orde van voorrang worden uitgevoerd door :

1° het voor de analyse aangeduide Nationale Referentielaboratorium;

2° een laboratorium dat voldoet aan de accreditatienormen;

3° een laboratorium dat door een andere autoriteit werd erkend.

§ 3. Indien bij de tegenanalyse een verschillend resultaat wordt verkregen, stelt het Agentschap een onderzoek in.

A l'issue de celle-ci, si une faute ou une irrégularité est imputable à un laboratoire, les frais d'acheminement des échantillons ainsi que les frais d'analyse sont à charge de ce dernier. »

**Art. 4.** La Ministre qui a la Sécurité de la Chaîne alimentaire dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 septembre 2009.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Agriculture,  
Mme S. LARUELLE

Als aan het einde daarvan een fout of onregelmatigheid aan een laboratorium moet worden toegeschreven, vallen de kosten voor het vervoer van de monsters en de analysekosten ten laste van dat laboratorium. »

**Art. 4.** De Minister die bevoegd is voor de Veiligheid van de voedselketen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 september 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw,  
Mevr. S. LARUELLE

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### VLAAMSE OVERHEID

N. 2009 — 3401

[2009/204270]

**19 JUNI 2009. — Besluit van de Vlaamse Regering tot erkenning van de « Master of Urban Studies » als nieuwe opleiding van de Vrije Universiteit Brussel**

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 4 april 2003 betreffende de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, artikel 31, 2<sup>o</sup> tot en met 8<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup>, artikel 60septies, ingevoegd bij het decreet van 19 maart 2004, artikel 61, vervangen bij het decreet van 19 maart 2004 en gewijzigd bij de decreten van 30 april 2004 en 16 juni 2006, en artikel 62, vervangen bij het decreet van 19 maart 2004 en gewijzigd bij het decreet van 16 juni 2006;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 11 juni 2004 betreffende de indiening van aanvragen voor nieuwe opleidingen in het hoger onderwijs;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 16 september 2005 houdende de machtiging tot uitvoering en bekrachtiging van sommige regelingen van de Nederlands-Vlaamse Accreditatieorganisatie;

Gelet op het positieve oordeel over de macrodoelmatigheid, door de Vlaamse Regering gegeven op 10 juli 2008;

Gelet op het positieve toetsingsrapport van de Nederlands-Vlaamse Accreditatieorganisatie, vastgesteld op 6 april 2009;

Gelet op het akkoord van de Vlaams minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 5 juni 2009;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De masteropleiding Master of Urban Studies wordt erkend als nieuwe opleiding van de Vrije Universiteit Brussel. De opleiding is ondergebracht in het gecombineerd studiegebied Taal- en letterkunde, Geschiedenis, Archeologie en kunstwetenschappen, Rechten, notariaat en criminologische wetenschappen, Psychologie en pedagogische wetenschappen, Economische en toegepaste economische wetenschappen, Politieke en sociale wetenschappen en Wetenschappen. De studieduur van de opleiding bedraagt 120 studiepunten. De onderwijstaal is Engels. De opleiding kan met ingang van het academiejaar 2009-2010 georganiseerd worden.

**Art. 2.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 juni 2009.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
K. PEETERS

De Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming,  
F. VANDENBROUCKE

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2009 — 3401

[2009/204270]

**19 JUIN 2009. — Arrêté du Gouvernement flamand portant agrément du « Master of Urban Studies »  
comme nouvelle formation de la "Vrije Universiteit Brussel"**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 4 avril 2003 relatif à la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, article 31, 2° à 8° inclus, 11°, article 60septies, inséré par le décret du 19 mars 2004, article 61, remplacé par le décret du 19 mars 2004 et modifié par les décrets des 30 avril 2004 et 16 juin 2006, et article 62, remplacé par le décret du 19 mars 2004 et modifié par le décret du 16 juin 2006;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 11 juin 2004 relatif à l'introduction de demandes de nouvelles formations dans l'enseignement supérieur;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 septembre 2005 portant autorisation d'exécuter et de sanctionner certains règlements de l'Organisation d'accréditation néerlandaise-flamande;

Vu l'évaluation positive que le Gouvernement flamand a donné le 10 juillet 2008 quant à la macro-efficacité de la formation;

Vu le rapport d'évaluation positif de l'Organisation d'accréditation néerlandaise-flamande, établi le 6 avril 2009;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 5 juin 2009;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La formation de master Master of Urban Studies est agréée comme nouvelle formation de la "Vrije Universiteit Brussel". La formation est classée dans la discipline combinée Langue et littérature, Histoire, Archéologie et sciences de l'art, Droit, notariat et criminologie, Psychologie et sciences de l'éducation, Sciences économiques et sciences économiques appliquées, Sciences politiques et sociales et Sciences. La durée de la formation s'élève à 120 unités d'études. La langue d'enseignement est l'anglais. La formation peut être organisée à partir de l'année académique 2009-2010.

**Art. 2.** Le Ministre flamand ayant l'enseignement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Bruxelles, le 19 juin 2009.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

K. PEETERS

Le Ministre flamand de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation,

F. VANDENBROUCKE

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2009 — 3402

[2009/204369]

**24 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon  
du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du Traité aux aides *de minimis*;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, V, tel qu'il a été modifié par les lois spéciales du 8 août 1988, du 16 juillet 1993 et du 13 juillet 2001;

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'Investissement agricole, modifiée par les lois du 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 23 septembre 2009;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 septembre 2009;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'urgence;

Considérant que la crise actuelle du secteur laitier provoquée par la chute exceptionnelle des prix du lait à la fin de l'année 2008 implique la mise en œuvre d'urgence de mesures de soutien au secteur;

Considérant qu'il y a notamment lieu de mettre en place sans délai un régime d'aide au profit des producteurs de lait pour soulager la trésorerie des exploitations laitières;

Considérant qu'il y a également lieu de mettre en place sans délai un régime d'aide *de minimis* au profit des producteurs de lait pour leur permettre de diversifier leurs activités, notamment dans le cadre de la transformation et de la commercialisation de produits laitiers et ce, afin d'augmenter la rentabilité de leur production;

Considérant que tout retard dans l'adoption et la mise en œuvre de ces régimes d'aide serait préjudiciable à l'ensemble du secteur laitier;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole, l'intitulé du Titre 4 est remplacé comme suit :

"TITRE 4. — *Aides diverses*".

**Art. 2.** Dans le Titre 4 du même arrêté, il est inséré un chapitre I<sup>er</sup>bis rédigé comme suit :

"CHAPITRE I<sup>er</sup>bis. — *Aides régionales visant à faire face à la baisse des prix des produits agricoles*."

Art. 76bis. Suite à une baisse exceptionnelle ou imprévisible des prix des produits agricoles reconnue comme telle par le Gouvernement, l'agriculteur qui apporte la preuve qu'il éprouve des difficultés de trésorerie peut bénéficier d'aides régionales consistant notamment en une subvention-intérêt. Les difficultés de trésorerie se concrétisent notamment par des retards de paiement de ses fournisseurs.

Pour chaque mise en œuvre des aides visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le Gouvernement détermine un budget maximal, la période pendant laquelle ces aides peuvent être octroyées, les formes d'aides complémentaires et les catégories d'agriculteurs qui peuvent en bénéficier.

Le Ministre, en accord avec le Ministre du Budget, fixe la forme et les conditions d'application de ces aides. Il tient le Gouvernement informé de l'arrêté adopté dans ce cadre."

**Art. 3.** Dans le Titre 4 du même arrêté, il est inséré un chapitre I<sup>er</sup>ter rédigé comme suit :

"CHAPITRE I<sup>er</sup>ter. — *Aides régionales à la transformation et à la commercialisation de produits agricoles*."

Art. 76ter. § 1<sup>er</sup>. Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, une aide *de minimis* peut être octroyée aux exploitants et entreprises agricoles dont la principale activité est la production primaire pour le développement d'activités de transformation ou de commercialisation de leurs produits agricoles.

Le montant de cette aide n'excède pas, sur trois exercices fiscaux, 1.000 euros par agriculteur.

Le bénéficiaire des aides ne peut être une entreprise en difficulté au sens des lignes directrices communautaires concernant les aides d'Etat au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté.

§ 2. Les dépenses éligibles à l'aide visée au § 1<sup>er</sup> sont les suivantes :

1° les dépenses de marketing relatives à la commercialisation de produits agricoles;

2° les investissements mobiliers liés à la transformation et la commercialisation de produits agricoles;

3° les dépenses liées à des études de marché portant sur la transformation et la commercialisation de produits agricoles;

4° les dépenses de conseils pour la mise en place de nouvelles activités de transformation et de commercialisation de produits agricoles, notamment les conseils fiscaux et les plans d'affaires;

5° l'acquisition, par un agriculteur, de parts représentatives de capital d'une société coopérative de transformation et de commercialisation.

§ 3. Le Ministre, en accord avec le Ministre du Budget, fixe la forme, la durée et les conditions d'application de ces aides. Il définit également les catégories de bénéficiaires de ces aides. Il tient le Gouvernement informé de l'arrêté adopté dans ce cadre.

Art. 76quater. Peut également être octroyée une aide sous forme de garantie publique couvrant au maximum 80 % de la somme empruntée et servant à financer, par dérogation à l'article 1<sup>er</sup>, 17°, des activités de transformation et de commercialisation de produits agricoles. Le montant de l'emprunt couvert par la garantie publique n'excède pas, sur trois exercices fiscaux, 300.000 euros par société coopérative de transformation et de commercialisation.

La garantie publique visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> contient une aide *de minimis*. Le bénéficiaire de cette aide ne peut être une entreprise en difficulté au sens des Lignes directrices communautaires concernant les aides d'Etat au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté.

Le Ministre, en accord avec le Ministre du Budget, fixe la durée et les conditions d'application de la garantie publique. Il définit également les catégories de bénéficiaires de cette garantie. Il tient le Gouvernement informé de l'arrêté adopté dans ce cadre."

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Art. 5.** Le Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 septembre 2009.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,  
B. LUTGEN

## ÜBERSETZUNG

## ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2009 — 3402

[2009/204369]

**24. SEPTEMBER 2009 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1998/2006 der Kommission vom 15. Dezember 2006 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag auf "De-minimis"-Beihilfen;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 6, § 1, V, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, vom 16. Juli 1993 und vom 13. Juli 2001;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines Fonds für landwirtschaftliche Investitionen, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor;

Aufgrund des am 23. September 2009 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 24. September 2009 abgegebenen Gutachtens des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere Artikel 3, § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die derzeitige Krise des Milchsektors, die durch den außerordentlichen Verfall der Milchpreise zum Ende des Jahres 2008 verursacht worden ist, die dringende Umsetzung von Maßnahmen zur Förderung des Sektors erforderlich macht;

In der Erwägung, dass insbesondere unverzüglich eine Beihilferegelung zugunsten der Milcherzeuger einzuführen ist, um die Finanzlage der Milchbetriebe zu verbessern;

In der Erwägung, dass zudem unverzüglich ein System von "De-minimis"-Beihilfen zugunsten der Milcherzeuger einzuführen ist, um ihnen zu ermöglichen, ihre Aktivitäten zu diversifizieren, insbesondere im Rahmen der Verarbeitung und der Vermarktung der Milchprodukte, um somit die Wirtschaftlichkeit ihrer Produktion zu erhöhen;

In der Erwägung, dass jegliche Verspätung bei der Verabschiedung und der Umsetzung dieser Beihilferegelungen sich negativ auf den gesamten Milchsektor auswirken würde;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor wird der Wortlaut von Titel 4 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"TITEL 4 — *Sonstige Beihilfen*".

**Art. 2** - In Titel 4 des genannten Erlasses wird ein Kapitel *Ibis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"KAPITEL *Ibis* — *Regionale Beihilfen zur Bekämpfung des Preisverfalls der Agrarprodukte*

Art. 76*bis* - Im Anschluss an einen außergewöhnlichen oder unvorhergesehenen Preisverfall der Agrarprodukte, der als solcher von der Regierung anerkannt wird, kann der Landwirt, der den Beweis erbringt, dass er sich in finanziellen Schwierigkeiten befindet, in den Genuss von regionalen Beihilfen - insbesondere in Form einer Zinssubvention - gelangen. Diese finanziellen Schwierigkeiten werden insbesondere durch Verzögerungen bei den Zahlungen an seine Lieferanten konkretisiert.

Für die Umsetzung von Absatz 1 legt die Regierung einen Höchstbetrag an Haushaltsmitteln fest, sowie den Zeitraum, über den diese Beihilfen gewährt werden können, die Arten der zusätzlichen Beihilfen und die Kategorien von Landwirten, denen diese Beihilfen gewährt werden können.

Der Minister bestimmt im Einverständnis mit dem Minister des Haushalts die Form und die Anwendungsbestimmungen dieser Beihilfen. Er informiert die Regierung über den in diesem Rahmen verabschiedeten Erlass."

**Art. 3** - In Titel 4 des genannten Erlasses wird ein Kapitel *Iter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"KAPITEL *Iter* — *Regionale Beihilfen für die Verarbeitung und die Vermarktung von Agrarprodukten*

Art. 76*ter* - § 1. Im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel kann den landwirtschaftlichen Betriebsinhabern, deren Haupttätigkeit in der Primärproduktion für die Entwicklung von Aktivitäten zur Verarbeitung oder zur Vermarktung ihrer landwirtschaftlichen Erzeugnisse besteht, eine "De-minimis"-Beihilfe gewährt werden.

Der Betrag dieser Beihilfe beträgt für drei Steuerjahre höchstens 1.000 Euro pro Landwirt.

Bei dem Beihilfeempfänger darf es sich nicht um ein Unternehmen in Schwierigkeiten handeln im Sinne der Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten.

§ 2. Die Ausgaben, für die eine in § 1 angeführte Beihilfe gewährt werden kann, sind folgende:

1° Ausgaben für Marketing im Rahmen der Vermarktung von Agrarprodukten;

2° Investitionen in bewegliche Güter in Zusammenhang mit der Verarbeitung und der Vermarktung von Agrarprodukten;

- 3° Ausgaben für Marktstudien über die Verarbeitung und die Vermarktung von Agrarprodukten;  
 4° Ausgaben für Beratungsleistungen bei der Umsetzung neuer Aktivitäten zur Verarbeitung und Vermarktung von Agrarprodukten, insbesondere für die Steuerberatung und die Geschäftspläne;  
 5° der Erwerb durch einen Landwirt von Kapitalanteilen einer Genossenschaft für die Verarbeitung und die Vermarktung.

§ 3. Der Minister bestimmt im Einverständnis mit dem Minister des Haushalts die Form, die Dauer und die Anwendungsbestimmungen dieser Beihilfen. Er legt zudem die Kategorien der Beihilfeempfänger fest. Er informiert die Regierung über den in diesem Rahmen verabschiedeten Erlass.

Art. 76<sup>quater</sup> - Eine Beihilfe in Form einer öffentlichen Bürgschaft, die maximal 80% eines aufgenommenen Darlehens deckt, welches in Abweichung von Artikel 1, 17° dazu dient, Aktivitäten zur Verarbeitung und Vermarktung von Agrarprodukten zu finanzieren, kann ebenfalls gewährt werden. Der Betrag dieses durch eine öffentliche Bürgschaft gedeckten Darlehens darf über drei Steuerjahre 300.000 Euro pro Genossenschaft für die Verarbeitung und die Vermarktung nicht übersteigen.

Die in Absatz 1 angeführte öffentliche Beihilfe umfasst eine "De-minimis"-Beihilfe. Bei dem Beihilfeempfänger darf es sich nicht um ein Unternehmen in Schwierigkeiten handeln im Sinne der Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten.

Der Minister bestimmt im Einverständnis mit dem Minister des Haushalts die Dauer und die Anwendungsbestimmungen dieser Beihilfen. Er legt zudem die Kategorien der Beihilfeempfänger fest. Er informiert die Regierung über den in diesem Rahmen verabschiedeten Erlass."

**Art. 4** - Der vorliegende Erlass wird am Tag seiner Unterzeichnung wirksam.

**Art. 5** - Der Minister der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. September 2009

Der Minister-Präsident,  
 R. DEMOTTE

Auf Vorschlag des Ministers für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen  
 und Erbe,  
 B. LUTGEN

VERTALING

#### WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2009 — 3402

[2009/204369]

#### 24 SEPTEMBER 2009. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 betreffende de investeringen in de landbouwsector

De Waalse Regering,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1998/2006 van de Commissie van 15 december 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het Verdrag op de-minimissteun;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, V, zoals gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001;

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw-, en zeevisserijproducten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 betreffende de investeringen in de landbouwsector;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 september 2009;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 24 september 2009;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de huidige crisis in de zuivelsector veroorzaakt door de buitengewone daling van de melkprijzen aan het einde van het jaar 2008 impliceert dat steunmaatregelen voor de sector dringend getroffen moeten worden;

Overwegende dat er met name reden is om een steunregeling ten gunste van de zuivelproducenten op touw te zetten om de thesaurie van de zuivelbedrijven te ontlasten;

Overwegende dat er tevens reden is om een de-minimissteunregeling ten gunste van de zuivelproducenten in te voeren opdat ze hun activiteiten zouden kunnen diversifiëren, met name in het kader van de verwerking of de afzet van zuivelproducten, en dit, om de rentabiliteit van hun productie te verhogen;

Overwegende dat elke vertraging in de aanneming en de uitvoering van bovenvermelde steunregelingen nadelig zou zijn voor het geheel van de zuivelsector;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 betreffende de investeringen in de landbouwsector wordt het opschrift van Titel 4 vervangen als volgt :

"TITEL 4 — *Diverse steun*"

**Art. 2.** In Titel 4 van hetzelfde besluit wordt een hoofdstuk *Ibis* ingevoegd, luidend als volgt :

"HOOFDSTUK *Ibis*. — *Gewestelijke steun om het hoofd te bieden aan de daling van de prijzen van de landbouwproducten*

Art. 76<sup>bis</sup>. Ten gevolge van een uitzonderlijke of onvoorziene daling van de prijzen van de landbouwproducten die als dusdanig erkend wordt door de Regering, kan de landbouwer die bewijst dat hij thesaurieproblemen heeft, de gewestelijke steun genieten, die met name in een rentesubsidie bestaat. De thesaurieproblemen nemen met name een concrete vorm aan door achterstallen aan zijn leveranciers.

Voor elke uitvoering van de in het eerste lid bedoelde steun bepaalt de Regering een maximale begroting, de periode waarin die steun kan worden toegekend, de bijkomende steunvormen en de categorieën landbouwers die ervan kunnen genieten.

In overeenstemming met de Minister van Begroting bepaalt de Minister de vorm en de voorwaarden voor de toepassing van die steun. Hij houdt de Regering op de hoogte van het in dit kader aangenomen besluit.”

**Art. 3.** In Titel 4 van hetzelfde besluit wordt een hoofdstuk *Iter* ingevoegd, luidend als volgt :

“HOOFDSTUK *Iter*. — *Gewestelijke steun voor de verwerking en de afzet van landbouwproducten.*

Art. 76ter. § 1. Binnen de perken van de begrotingskredieten kan een de-minimissteun toegekend worden aan de landbouwbedrijfshoofden en aan de landbouwbedrijven die de primaire productie als hoofdzakelijke activiteit hebben, voor de ontwikkeling van activiteiten inzake verwerking of afzet van hun landbouwproducten.

Het bedrag van die steun is niet hoger dan 1.000 euro per landbouwer over drie fiscale boekjaren.

De begunstigde van die steun mag geen onderneming met moeilijkheden zijn in de zin van de communautaire richtlijnen betreffende de staatssteun voor de redding en de herstructurering van de ondernemingen in moeilijkheden.

§ 2. De uitgaven die voor de in § 1 bedoelde steun in aanmerking komen, zijn de volgende :

1° de marketinguitgaven betreffende de afzet van landbouwproducten;

2° de roerende investeringen gebonden aan de verwerking en de afzet van landbouwproducten;

3° uitgaven gebonden aan marktonderzoeken over de verwerking en de afzet van landbouwproducten;

4° de consulentenuitgaven voor de opzet van nieuwe activiteiten inzake verwerking en afzet van landbouwproducten, met name de belastingconsulenten en de zakenplanners;

5° de aankoop door een landbouwer van aandelen die het maatschappelijk kapitaal van een coöperatieve verwerkings- en afzetvennootschap vertegenwoordigen.

§ 3. In overeenstemming met de Minister van Begroting bepaalt de Minister de duur en de voorwaarden voor de toepassing van die steun. Hij bepaalt ook de categorieën begunstigden van die steun. Hij houdt de Regering op de hoogte van het in dit kader aangenomen besluit.

Art. 76quater. Kan ook toegekend worden, een steun in de vorm van een overheidsgarantie die maximum 80 % van het geleende bedrag dekt en die, in afwijking van artikel 1, 17°, dient om activiteiten inzake verwerking en afzet van landbouwproducten te financieren. Het bedrag van de lening gedekt door de overheidsgarantie is niet hoger dan 300.000 euro per coöperatieve verwerkings- en afzetvennootschap over drie fiscale boekjaren.

De in het eerste lid bedoelde overheidsgarantie omvat een de-minimissteun. De begunstigde van die steun mag geen onderneming met moeilijkheden zijn in de zin van de communautaire richtlijnen betreffende de staatssteun voor de redding en de herstructurering van ondernemingen in moeilijkheden.

In overeenstemming met de Minister van Begroting bepaalt de Minister de duur en de voorwaarden voor de toepassing van de overheidsgarantie. Hij bepaalt ook de categorieën begunstigden van die garantie. Hij houdt de Regering op de hoogte van het in dit kader aangenomen besluit.”

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

**Art. 5.** De Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 september 2009.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

Op de voordracht van de Minister van Openbare Werken,  
Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,

B. LUTGEN

---

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2009 — 3403

[2009/204370]

**24 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté du Gouvernement wallon portant application de l'article 76bis de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, V, tel qu'il a été modifié par les lois spéciales du 8 août 1988, du 16 juillet 1993 et du 13 juillet 2001;

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'Investissement agricole, modifiée par les lois du 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole, notamment l'article 76bis;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 23 septembre 2009;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 septembre 2009;

Considérant que la crise actuelle du secteur laitier provoquée par la chute exceptionnelle des prix du lait à la fin de l'année 2008 implique la mise en œuvre d'urgence de mesures de soutien au secteur;

Considérant qu'il y a également lieu de mettre en place sans délai un régime d'aide *de minimis* au profit des producteurs de lait pour leur permettre de diversifier leurs activités, notamment dans le cadre de la transformation et de la commercialisation de produits laitiers et ce, afin d'augmenter la rentabilité de leur production;

Considérant que tout retard dans l'adoption et la mise en œuvre de ces régimes d'aide serait préjudiciable à l'ensemble du secteur laitier;

Vu l'urgence;  
Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture;  
Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement reconnaît que le prix de vente du lait a subi depuis plusieurs mois une baisse exceptionnelle.

**Art. 2.** Le régime d'aide prévu par l'article 76*bis* de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole est activé aux conditions suivantes :

- un budget maximal de 6,5 millions d'euros est réservé aux formes d'aides possibles;
- l'intervention sur les frais de dossiers et la garantie régionale constituent des formes d'aides admises complémentirement à la subvention-intérêt;
- seuls les agriculteurs ayant un quota laitier sont éligibles;
- les demandes d'aides doivent être introduites au plus tard le 31 août 2010.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Art. 4.** Le Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 septembre 2009.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,  
B. LUTGEN

---

#### ÜBERSETZUNG

#### ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2009 — 3403

[2009/204370]

**24. SEPTEMBER 2009 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Anwendung von Artikel 76*bis* des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 6, § 1, V, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, vom 16. Juli 1993 und vom 13. Juli 2001;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines Fonds für landwirtschaftliche Investitionen, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor, insbesondere des Artikels 76*bis*;

Aufgrund des am 23. September 2009 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 24. September 2009 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

In der Erwägung, dass die derzeitige Krise des Milchsektors, die durch den außerordentlichen Verfall der Milchpreise zum Ende des Jahres 2008 verursacht worden ist, die dringende Umsetzung von Maßnahmen zur Förderung des Sektors erforderlich macht;

In der Erwägung, dass zudem unverzüglich ein System von "De-minimis"-Beihilfen zugunsten der Milcherzeuger einzuführen ist, um ihnen zu ermöglichen, ihre Aktivitäten zu diversifizieren, insbesondere im Rahmen der Verarbeitung und der Vermarktung der Milchprodukte, um somit die Wirtschaftlichkeit ihrer Produktion zu erhöhen;

In der Erwägung, dass jegliche Verspätung bei der Verabschiedung und der Umsetzung dieser Beihilferegulungen sich negativ auf den gesamten Milchsektor auswirken würde;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Regierung erkennt an, dass der Verkaufspreis der Milch seit mehreren Monaten außerordentlich gefallen ist.

**Art. 2** - Die in Artikel 76 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor vorgesehene Beihilferegulung wird unter folgenden Bedingungen aktiviert:

- Für die möglichen Beihilfen werden Haushaltsmittel in Höhe von maximal 6,5 Millionen Euro bereitgestellt;
- Zusätzlich zu der Zinssubvention werden die Beteiligung an den Aktenkosten und die regionale Bürgschaft als Beihilfeformen zugelassen;
- Lediglich die Landwirte, die eine Milchquote besitzen können in den Genuss der Beihilfen gelangen;
- Die Beihilfeanträge sind vor dem 31. August 2010 einzureichen.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass wird am Tag seiner Unterzeichnung wirksam.

**Art. 4** - Der Minister der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Namur, den 24. September 2009

Der Minister-Präsident,  
R. DEMOTTE

Auf Vorschlag des Ministers für öffentliche Arbeiten,  
Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe,  
B. LUTGEN

---

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2009 — 3403

[2009/204370]

**24 SEPTEMBER 2009. — Besluit van de Waalse Regering houdende toepassing van artikel 76bis van het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 betreffende de investeringen in de landbouwsector**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, V, zoals gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001;

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw-, en zeevisserijproducten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 betreffende de investeringen in de landbouwsector;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 september 2009;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 24 september 2009;

Overwegende dat de huidige crisis in de zuivelsector veroorzaakt door de buitengewone daling van de melkprijzen aan het einde van het jaar 2008 impliceert dat steunmaatregelen voor de sector dringend getroffen moeten worden;

Overwegende dat er tevens reden is om een de-minimissteunregeling ten gunste van de zuivelproducenten in te voeren opdat ze hun activiteiten zouden kunnen diversifiëren, met name in het kader van de verwerking of de afzet van zuivelproducten, en dit, om de rentabiliteit van hun productie te verhogen;

Overwegende dat elke vertraging in de aanneming en de uitvoering van bovenvermelde steunregelingen nadelig zou zijn voor het geheel van de zuivelsector;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De Regering erkent dat de verkoopprijs van de melk sinds enkele maanden een buitengewone daling heeft ondergaan.

**Art. 2.** De in artikel 76bis van het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 voor de investeringen in de landbouwsector bedoelde steunregeling wordt onder de volgende voorwaarden geactiveerd :

- een maximale begroting van 6,5 miljoen euro wordt voorbehouden voor de mogelijke steunvormen;
- de tegemoetkoming in de dossierkosten en de gewestelijke garantie zijn toegelaten steunvormen ter aanvulling van de rentesubsidie;
- alleen de landbouwers die een melkquota hebben, komen in aanmerking voor die steun;
- de steunaanvragen moeten uiterlijk op 31 augustus 2010 ingediend worden.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

**Art. 4.** De Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 september 2009.

De Minister-President,  
R. DEMOTTE

Op de voordracht van de Minister van Openbare Werken,  
Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,  
B. LUTGEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2009/15121]

Carrière de l'administration centrale. — Personnel. — Nomination

Par arrêté royal du 10 août 2009, Mme Caroline Meulders, attaché stagiaire dans la classe A1, est nommée à titre définitif dans le cadre linguistique français du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement à partir du 1<sup>er</sup> juin 2009 avec prise de rang au 1<sup>er</sup> juin 2008.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2009/15121]

Carrière Hoofdbestuur. — Personeel. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 2009 wordt Mevr. Caroline Meulders stagedoend attaché in de klasse A1, met ingang van 1 juni 2009 met ranginneming op 1 juni 2008, in het Franse taalkader van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse handel en Ontwikkelingssamenwerking in vast verband benoemd.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2009/15122]

Carrière de l'administration centrale. — Personnel. — Fin mandat

Par arrêté royal du 21 août 2009, l'arrêté royal du 20 mai 2009, modifié par l'arrêté royal du 12 juillet 2009, par lequel M. Philippe Bostem, a été désigné dans la fonction de « Directeur d'encadrement Personnel et Organisation » dans le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et par lequel il a été placé d'office en congé pour mission d'intérêt général pour la durée de son mandat, est abrogé à partir du 31 octobre 2009 au soir.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2009/15122]

Carrière Hoofdbestuur. — Personeel. — Einde mandaat

Bij koninklijk besluit van 21 augustus 2009, wordt het koninklijk besluit van 20 mei 2009, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 juli 2009, waarbij de heer Philippe Bostem aangeduid wordt in de functie van « Stafdirecteur Personeel en Organisatie » bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en waarbij hij voor de duur van zijn mandaat ambtshalve in verlof voor opdracht van algemeen belang geplaatst wordt, opgeheven op 31 oktober 2009 's avonds.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2009/15123]

Carrière du service extérieur. — Personnel. — Fin de mandat

Par arrêté royal du 10 août 2009, l'arrêté royal du 30 avril 2007, par lequel M. Patrick Nijs a été désigné dans la fonction de directeur général de la Direction générale « Affaires consulaires » dans le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et par lequel il a été placé d'office en congé pour mission d'intérêt général pour la durée de son mandat, est abrogé à partir du 16 août 2009 au soir.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2009/15123]

Carrière buitenlandse dienst. — Personeel. — Einde mandaat

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 2009 wordt het koninklijk besluit van 30 april 2007 waarbij de heer Patrick Nijs aangeduid wordt in de functie van directeur-generaal van de Directie generaal « Consulaire Zaken » bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en waarbij hij voor de duur van zijn mandaat ambtshalve in verlof voor opdracht van algemeen belang geplaatst wordt, opgeheven op 16 augustus 2009 's avonds.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2009/15126]

Service extérieur

*Désignations*

Par arrêté royal du 16 mars 2009, M. Hans-Christian Kint a été accrédité en qualité d'Ambassadeur et Consul général de Belgique dans l'Etat Islamique d'Afghanistan, avec résidence principale à Islamabad.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2009/15126]

Buitenlandse Dienst

*Aanstellingen*

Bij koninklijk besluit van 16 maart 2009 werd de heer Hans-Christian Kint geaccrediteerd als Ambassadeur en Consul-Generaal van België in de Islamitische Republiek Afghanistan, met standplaats te Islamabad.

*Mutations*

Par les arrêtés suivants, les agents mentionnés ci-après ont été déchargés de la fonction reprise en regard de leur nom et adjoints à l'Administration centrale :

Arrêtés royaux du 8 juin 2009 :

MM. :

Marc Calcoen, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République de Singapour et dans le Sultanat Negara Brunei Darussalam;

Frank Carruet, Ambassadeur et Consul général de Belgique en Australie, Nouvelle-Zélande, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Kiribati, Tuvalu, les Républiques Vanuatu et les Iles Fidji, les Iles Salomon, les Iles Cook, l'État indépendant de Samoa et le Royaume de Tonga;

Alphonse Creusen, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste et dans la République du Tchad;

Filip Cumps, Ambassadeur et Consul général de Belgique en Lituanie;

Francis De Sutter, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République du Chili;

Marc Trenteseau, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République d'Indonésie et dans la République démocratique de Timor-Leste;

Patrick Vercauteren Drubbel, Ambassadeur de Belgique dans le Royaume du Maroc et dans la République islamique de Mauritanie et Consul général de Belgique dans une partie du Royaume du Maroc et en Mauritanie;

Philippe Kridelka, Ambassadeur et Représentant permanent de la Belgique auprès de l'UNESCO à Paris;

Marc Pecsteen de Buytswerve, Consul général de Belgique à Shanghai, avec comme circonscription les Provinces Anhui, Zhejiang et Jiangsu;

Le Baron Olivier Gillès de Pelichy, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans les Républiques du Costa Rica, du Honduras, du Guatemala, du Nicaragua, de Panama et d'El Salvador;

Le Baron Bertrand de Crombrugge de Picquendaele, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la Fédération de Russie et dans la République du Bélarus;

Mme Maria Vanherk, Ambassadeur et Consul Général de Belgique dans les Républiques du Pérou et de l'Equateur et dans la République bolivienne.

Arrêtés royaux du 15 juin 2009 :

MM. :

Jan de Bruyne, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République de l'Ouganda;

Bernard Pierre, Ambassadeur de Belgique dans la République populaire de Chine et en Mongolie et Consul général de Belgique dans une partie de la République populaire de Chine et en Mongolie;

Mme Godelieve Van den Bergh, Consul général de Belgique à Montréal.

Par les arrêtés suivants les agents mentionnés ci-après ont été adjoints au poste repris en regard de leur nom :

Arrêtés royaux du 16 mars 2009 :

L'écuyer Dominicus Struye de Swielande, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République Démocratique du Congo;

M. Guy Sevrin, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République de Chypre.

Arrêtés royaux du 15 juin 2009 :

MM. :

Jean-François Branders, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans le Royaume du Danemark;

Serge Wauthier, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République de Lituanie;

Arrêté royal du 17 juin 2009 :

M. Guy Trouveroy, Ambassadeur de Belgique dans la Fédération de Russie et Consul général de Belgique dans cet Etat, à l'exception des régions de Kaliningrad, de Pskov, de Novgorod, de Leningrad, de

*Overplaatsingen*

Bij de volgende besluiten werden de hiernavermelde ambtenaren ontheven uit hun functie vermeld na hun naam en toegevoegd aan het Hoofdbestuur :

Koninklijke besluiten van 8 juni 2009 :

de heren :

Marc Calcoen, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Republiek Singapore en in het Sultanaat Negara Brunei Darussalam;

Frank Carruet, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in Australië, Nieuw-Zeeland, Papoua-Nieuw-Guinea, Kiribati, Tuvalu, de Republieken Vanuatu en van de Fiji-eilanden, de Salomon Eilanden, de Cookeilanden, de Onafhankelijke Staat Samoa en het Koninkrijk Tonga;

Alphonse Creusen, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Grote Libisch-Arabische Socialistische Volksjamahiriya en in de Republiek Tsjaad;

Filip Cumps, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in Litouwen;

Francis De Sutter, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Republiek Chili;

Marc Trenteseau, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Republiek Indonesië en in de Democratische Republiek Oost-Timor;

Patrick Vercauteren Drubbel, Ambassadeur van België in het Koninkrijk Marokko en in de Islamitische Republiek Mauritanie en Consul-Generaal van België in een deel van het Koninkrijk Marokko en in Mauritanie;

Philippe Kridelka, Ambassadeur et Permanent Vertegenwoordiger van België bij de UNESCO te Parijs;

Marc Pecsteen de Buytswerve, Consul-Generaal van België te Shanghai, met als ressort de Provinces Anhui, Zhejiang en Jiangsu;

Baron Olivier Gillès de Pelichy, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Republieken Costa Rica, Honduras, Guatemala, Nicaragua, Panama en El Salvador;

Baron Bertrand de Crombrugge de Picquendaele, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Russische Federatie en in de Republiek Belarus;

Mevr. Maria Vanherk, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Republieken Peru en Ecuador en in de Boliviaanse Republiek.

Koninklijke besluiten van 15 juni 2009 :

de Heren :

Jan de Bruyne, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Republiek Oeganda;

Bernard Pierre, Ambassadeur van België in de Volksrepubliek China en in Mongolië en Consul-Generaal van België in een deel van de Volksrepubliek China en in Mongolië;

Mevr. Godelieve Van den Bergh, Consul-Generaal van België te Montréal.

Bij de volgende besluiten werden de hiernavermelde ambtenaren toegevoegd aan de post vermeld na hun naam :

Koninklijke besluiten van 16 maart 2009 :

Jonkheer Dominicus Struye de Swielande, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Democratische Republiek Congo;

de heer Guy Sevrin, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Republiek Cyprus.

Koninklijke besluiten van 15 juni 2009 :

de heren :

Jean-François Branders, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in het Koninkrijk Denemarken;

Serge Wauthier, Ambassadeur et Consul-Generaal van België in de Republiek Litouwen;

Koninklijk besluit van 17 juni 2009 :

de heer Guy Trouveroy, Ambassadeur van België in de Russische Federatie en Consul-Generaal van België in deze Staat, met uitzondering van de regio's Kaliningrad, Pskov, Novgorod, Leningrad, Vologda,

Vologda, de Mourmansk, d'Arkhangelsk, des Républiques de Carélie et de Komi, et du district autonome des Nenets et Saint-Petersbourg.

Arrêté royal du 3 juillet 2009 :

M. Roland Van Remoortele, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République de Singapour et dans le Sultanat Brunei Darussalam.

Arrêtés royaux du 12 juillet 2009 :

MM. :

Boudewijn Dereymaeker, Ambassadeur de Belgique dans les Etats-Unis du Mexique et au Belize ainsi que Consul général au Belize;

Koenraad Adam, Ambassadeur et Consul général de Belgique à Cuba;

Patrick Renault, Ambassadeur et Consul général de Belgique en Australie;

Bruno Neve de Mevergnies, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République arabe d'Egypte;

Michael Ardui, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste;

Pol De Witte, Ambassadeur de Belgique dans la République de Turquie et Consul général de Belgique dans cet Etat, à l'exception des vilayets d'Istanbul, de Kırklareli, d'Edirne et de Tekirdag, ainsi que la partie du vilayet de Canakkale à l'Ouest des détroits, de même que Consul général de Belgique dans la République de Géorgie;

Grégoire Vardakis, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans les Républiques du Costa Rica, du Guatemala, de Panama et d'El Salvador;

Christian Meerschman, Ambassadeur et Consul général de Belgique dans la République des Philippines;

Marc Van Craen, Ambassadeur de Belgique dans la Confédération Suisse et Consul général de Belgique dans cet Etat, à l'exception des Cantons de Genève, du Valais et de Vaud.

Arrêtés royaux du 15 juillet 2009 :

M. Patrick Nijs, Ambassadeur de Belgique dans la République populaire de Chine et Consul général dans cet Etat, à l'exception des Provinces de Guangdong, Anhui, Jiangsu et Zhejiang, de la municipalité de Shanghai et des régions administratives de Hong Kong et Macao;

Mme Beatrix Van Hemeldonck, Ambassadeur et Consul Général de Belgique dans les Républiques du Pérou, de Bolivie et d'Equateur;

#### *Modification Consulat*

Par arrêté royal du 15 juin 2009, le rang du Consulat de Belgique à Atlanta est modifié en Consulat général.

#### *Dispense de service*

Par arrêté ministériel du 11 mars 2009, il a été accordé à M. Jacques de Baenst une septième dispense de service pour une durée de quinze mois à partir du 1<sup>er</sup> mars 2009, afin de lui permettre de continuer à remplir sa mission internationale auprès de la Commission des Communautés européennes.

Par arrêté ministériel du 29 avril 2009, il a été accordé à M. Marc Otte une sixième dispense de service pour la période du 18 avril 2009 au 28 février 2010, afin de lui permettre de remplir sa mission internationale de Représentant Spécial de l'Union Européenne pour le Processus de Paix au Moyen-Orient.

Moermansk, Archangelsk, de Republieken Karelië en Komi, en het autonoom district Nenetski en Sint-Petersburg.

Koninklijk besluit van 3 juli 2009 :

de heer Roland Van Remoortele, Ambassadeur en Consul-Generaal van België in de Republiek Singapore en in het Sultanaat Brunei Darussalam.

Koninklijke besluiten van 12 juli 2009 :

de heren :

Boudewijn Dereymaeker, Ambassadeur van België in de Verenigde Mexicaanse Staten en in Belize en eveneens Consul-Generaal in Belize;

Koenraad Adam, Ambassadeur en Consul-Generaal van België in Cuba;

Patrick Renault, Ambassadeur en Consul-Generaal van België in Australië;

Bruno Nève de Mevergnies, Ambassadeur en Consul-Generaal van België in de Arabische Republiek Egypte;

Michael Ardui, Ambassadeur en Consul-Generaal van België in de Grote Libisch-Arabische Socialistische Volksjamahiriya;

Pol De Witte, Ambassadeur van België in de Republiek Turkije en Consul-Generaal van België in deze Staat, met uitzondering van het ressort van de vilajetten Istanbul, Kırklareli, Edirne en Tekirdag, evenals het gedeelte van het vilajet Canakkale ten westen van de zeeëngten, en eveneens Consul-Generaal van België in de Republiek Georgië;

Grégoire VARDAKIS, Ambassadeur en Consul-Generaal van België in de Republieken Costa Rica, Guatemala, Panama en El Salvador;

Christian Meerschman, Ambassadeur en Consul-Generaal van België in de Republiek Filippijnen;

Marc Van Craen, Ambassadeur van België in de Zwitserse Confederatie en Consul-Generaal van België in de Staat, met uitzondering van de Kantons Genève, Valais en Vaud.

Koninklijke besluiten van 15 juli 2009 :

de heer Patrick Nijs, Ambassadeur van België in de Volksrepubliek China en Consul-Generaal van België in deze Staat, met uitzondering van de Provinces Guangdong, Anhui, Jiangsu en Zhejiang, het Stadsgebied Shanghai en de Regio's Hong Kong en Macao;

Mevr. Beatrix Van Hemeldonck, Ambassadeur en Consul-Generaal van België in de Republieken Peru, Bolivia en Ecuador.

#### *Wijziging Consulaat*

Bij koninklijk besluit van 15 juni 2009 wordt de rang van het Consulaat van België te Atlanta gewijzigd tot Consulaat-Generaal.

#### *Vrijstelling van dienst*

Bij ministerieel besluit van 11 maart 2009 werd aan de heer Jacques de Baenst een zevende vrijstelling van dienst toegekend voor de duur van vijftien maanden met ingang van 1 maart 2009 om hem in de mogelijkheid te stellen zijn internationale opdracht bij de Commissie van de Europese Gemeenschap te kunnen vervullen.

Bij ministerieel besluit van 29 april 2009 werd aan de heer Marc Otte een zesde vrijstelling van dienst toegekend voor de periode van 18 april 2009 tot en met 28 februari 2010 om hem in de mogelijkheid te stellen zijn internationale opdracht van Speciaal Vertegenwoordiger van de Europese Unie voor het Vredesproces voor het Midden-Oosten te kunnen vervullen.

Par arrêté ministériel du 25 mai 2009, il a été accordé à M. Patrick van Haute une seconde dispense de service pour une durée de deux ans à partir du 1<sup>er</sup> juin 2009, afin de lui permettre de continuer à remplir sa mission internationale auprès de l'Organisation de Coopération et de Développement économiques à Paris.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administrative du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (Rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

Ce délai est augmenté de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est pas limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.

Bij ministerieel besluit van 25 mei 2009 werd aan de heer Patrick van Haute een tweede vrijstelling van dienst toegekend voor de duur van twee jaar met ingang van 1 juni 2009 om hem in de mogelijkheid te stellen zijn internationale opdracht bij de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling in Parijs te kunnen vervullen.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze mededeling. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Deze termijn wordt met dertig dagen verlengd ten behoeve van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen ten behoeve van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[S - C - 2009/00550]

##### Personnel. — Nomination

Par arrêté royal du 12 juin 2009, Mme Nathalie Baestiaens est nommée en qualité d'agent de l'Etat dans la classe A1 au Service public fédéral Intérieur, Services centraux, cadre linguistique français, à partir du 25 avril 2009.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[S - C - 2009/00550]

##### Personeel. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 12 juni 2009 wordt Mevr. Nathalie Baestiaens benoemd tot rijksambtenaar in klasse A1, bij de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken, Centrale Diensten, Franstalig kader, met ingang van 25 april 2009.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2009/14250]

17 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté ministériel portant nomination d'un membre du Comité consultatif auprès de la Société nationale des Chemins de fer belges

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, l'article 47;

Vu l'arrêté royal du 4 juin 2002 portant règlement de la composition et du fonctionnement du Comité consultatif auprès de la Société nationale des Chemins de fer belges, l'article 2 précisant que le comité compte autant de membres d'expression néerlandaise que d'expression française et compte au minimum un tiers de membres de chaque sexe, l'article 3 précisant les catégories de membres qui doivent être représentées au sein du comité et l'article 5 précisant que le ministre qui a le transport dans ses attributions nomme les membres du comité pour un mandat renouvelable de trois ans;

Vu l'arrêté ministériel du 15 juillet 2002 portant nomination des membres du Comité consultatif auprès de la Société nationale des Chemins de Fer belges;

Vu la proposition reçue du "Conseil supérieur national des personnes handicapées", visant au remplacement de son représentant au sein du Comité consultatif auprès de la Société nationale des Chemins de Fer belges,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est nommé en tant que membre effectif du Comité consultatif auprès de la Société nationale des Chemins de Fer belges :

— au titre de représentant du "Conseil supérieur national des personnes handicapées" :

— M. Harry Geyskens, en remplacement de Mme Sofie Vanhoutte.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 17 septembre 2009.

E. SCHOUPPE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C - 2009/14250]

17 SEPTEMBER 2009. — Ministerieel besluit tot benoeming van een lid van het Raadgevend Comité bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, artikel 47;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 juni 2002 tot regeling van de samenstelling en werking van het Raadgevend Comité bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, artikel 2, dat bepaalt dat het comité evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden telt en bovendien minstens één derde van de leden tot elk geslacht behoort, artikel 3, dat de verschillende belangengroepen bepaalt die in het comité moeten vertegenwoordigd zijn en artikel 5, dat bepaalt dat de minister bevoegd voor het vervoer de leden van het comité voor een hernieuwbaar mandaat van drie jaar benoemt;

Gelet op het ministerieel besluit van 15 juli 2002 tot benoeming van de leden van het Raadgevend Comité bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen;

Gelet op het voorstel van de "Nationale Hoge Raad voor personen met een handicap", houdende de vervanging van haar vertegenwoordiger binnen het Raadgevend Comité bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen,

Besluit :

**Artikel 1.** Wordt benoemd als effectief lid van het Raadgevend Comité bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen :

— als vertegenwoordiger van de "Nationale Hoge Raad voor personen met een handicap" :

— de heer Harry Geyskens, ter vervanging van Mevr. Sofie Vanhoutte.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 17 september 2009.

E. SCHOUPPE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2009/14256]

21 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 mai 2008 portant nomination du président, du vice-président ainsi que des assesseurs du jury d'examen de capacité professionnelle au transport de marchandises et de personnes par route

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Vu la loi du 3 mai 1999 relative au transport de choses par route, l'article 11, § 1<sup>er</sup>, 2°;

Vu l'arrêté royal du 21 avril 2007, fixant les conditions d'accès à la profession de transporteur de personnes par route, les articles 12 et 16;

Vu l'arrêté ministériel du 8 mai 2002 pris en exécution de l'arrêté royal du 7 mai 2002 relatif au transport de choses par route, l'article 2;

Vu les arrêtés ministériels du 14 avril 2006 et du 22 mai 2008 portant nomination du président, du vice-président ainsi que des assesseurs du jury d'examen de capacité professionnelle au transport de marchandises et de personnes par route,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les modifications suivantes sont apportées à la composition du jury d'examen de capacité professionnelle au transport de marchandises et de personnes par route :

1° le nom qui suit est supprimé :

Mme L. WINDEY, de l'Institut Transport routier et Logistique Belgique;

2° les noms qui suivent sont ajoutés :

Mme F. BONHEURE, de la Direction générale Transport terrestre;

M. P. DRIES, de l'Institut Transport routier et Logistique Belgique;

Mme N. NEUSY, de l'Institut Transport routier et Logistique Belgique;

M. B. ROGGHE, de l'Institut Transport routier et Logistique Belgique.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 15 octobre 2009.

Bruxelles, le 21 septembre 2009.

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,  
E. SCHOUPPE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C - 2009/14256]

21 SEPTEMBER 2009. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 mei 2008 houdende benoeming van de voorzitter, van de ondervoorzitter evenals de assessoren van de examencommissie van vakbekwaamheid voor goederen- en personenvervoer over de weg

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Gelet op de wet van 3 mei 1999 betreffende het vervoer van zaken over de weg, artikel 11, § 1, 2°;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 april 2007 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toegang tot het beroep van ondernemer van personenvervoer over de weg, de artikelen 12 en 16;

Gelet op het ministerieel besluit van 8 mei 2002, genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 7 mei 2002 betreffende het vervoer van zaken over de weg, artikel 2;

Gelet op de ministeriële besluiten van 14 april 2006 en 22 mei 2008 houdende benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter evenals de assessoren van de examencommissie van vakbekwaamheid voor goederen- en personenvervoer over de weg,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende wijzigingen worden aangebracht in de samenstelling van de examencommissie van vakbekwaamheid voor goederen- en personenvervoer over de weg :

1° de volgende naam wordt geschrapt :

Mevr. L. WINDEY, van het Instituut Wegtransport en Logistiek België;

2° de volgende namen zijn toegevoegd :

Mevr. F. BONHEURE, van het Directoraat generaal Vervoer te Land;

de heer P. DRIES, van het Instituut Wegtransport en Logistiek België;

Mevr. N. NEUSY, van het Instituut Wegtransport en Logistiek België;

de heer B. ROGGHE, van het Instituut Wegtransport en Logistiek België.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 15 oktober 2009.

Brussel, 21 september 2009.

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,  
E. SCHOUPPE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2009/14252]

## Personnel. — Mise à la retraite

Par arrêté royal du 10 septembre 2009, qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2010, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. Jules Pirson, classe A3, avec le titre de conseiller.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2009/14252]

## Personeel. — Oppensioenstelling

Bij koninklijk besluit van 10 september 2009, dat in werking treedt op 1 maart 2010, wordt aan dhr Jules Pirson, eervol ontslag verleend uit zijn functies in de klasse A3, met de titel van adviseur.

Hij wordt gemachtigd aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2009/14253]

## Personnel. — Nomination

Par arrêté royal du 10 septembre 2009, Mme Josiane Mercier, est nommée à titre définitif dans la classe A1, avec le titre d'attaché, auprès du Service public fédéral Mobilité et Transports, dans le cadre linguistique français, avec prise de rang au 1<sup>er</sup> février 2009 et effet au 1<sup>er</sup> août 2009.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2009/14253]

## Personeel. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 10 september 2009, wordt Mevr. Josiane Mercier, vast benoemd in de klasse A1, met de titel van attaché, bij de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, in het Franse taalkader, met ranginneming op 1 februari 2009 en uitwerking op 1 augustus 2009.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel, te worden toegezonden.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2009/14247]

**Mobilité et Sécurité routière**  
**Agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur**

Par application de l'arrêté royal du 11 mai 2004, relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, le Secrétaire d'Etat à la Mobilité a délivré l'agrément de l'école de conduite et l'autorisation d'exploitation d'unité d'établissement suivants :

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2009/14247]

**Mobiliteit en Verkeersveiligheid**  
**Erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen**

Bij toepassing van het koninklijk besluit van 11 mei 2004, tot vaststelling van de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen, heeft de Staatssecretaris voor Mobiliteit de volgende erkenning van rijkschool en exploitatievergunning van vestigingseenheid afgeleverd :

Agrément de l'école de conduite — Erkenning van rijkschool			
Numéro d'agrément de l'école de conduite — Erkenningsnummer van de rijkschool	Date de l'agrément — Erkenningsdatum	Nom et adresse du siège social de l'école de conduite — Naam en adres van de maatschappelijke zetel van de rijkschool	Dénomination commerciale de l'école de conduite — Commerciële naam van de rijkschool
2681	14/09/2009	Drive Academy Chaussée d'Helmet 243, 1030 Schaerbeek	Drive Academy

Autorisations d'exploitation d'unité d'établissement pour auto-école 2538 — Exploitatievergunningen van vestigingseenheden voor rijkschool 2538			
Numéro de matricule de l'unité d'établissement — Staannummer van de vestigingseenheid	Date de l'autorisation d'exploiter l'unité d'établissement — Datum van de exploitatievergunning van de vestigingseenheid	Adresse du local destiné à l'administration — Adres van het voor de administratie bestemde lokaal	Adresse du local de cours — Adres van het leslokaal
2681/01	14/09/2009	Chaussée d'Helmet 243, 1030 Schaerbeek	Chaussée d'Helmet 243, 1030 Schaerbeek

Catégories d'enseignement autorisées par siège d'établissement pour auto-école — Toegestane onderrichtscategorieën per vestigingseenheid voor rijkschool		
Numéro de matricule de l'unité d'établissement — Staannummer van de vestigingseenheid	Numéro de matricule du terrain d'entraînement — Staannummer van het oefenterrein	Catégories d'enseignement autorisées — Toegestane onderrichtscategorieën
2681/01	T0117	B

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2009/14251]

**Mobilité et Sécurité routière**  
**Agrément des centres de formation**

Par application de l'arrêté royal du 4 mai 2007, relatif au permis de conduire, à l'aptitude professionnelle et à la formation continue des conducteurs de véhicules des catégories C, C+E, D, D+E et sous-catégories C1, C1+E, D1, D1+E, le Secrétaire d'Etat à la Mobilité a délivré l'agrément du centre de formation organisant la formation continue suivante :

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2009/14251]

**Mobiliteit en Verkeersveiligheid**  
**Erkenning van de opleidingscentra**

Bij toepassing van het koninklijk besluit van 4 mei 2007, betreffende het rijbewijs, de vakbekwaamheid en de nascholing van bestuurders van voertuigen van de categorieën C, C+E, D, D+E en subcategorieën C1, C1+E, D1, D1+E, heeft de Staatssecretaris voor Mobiliteit volgend opleidingscentrum dat de nascholing organiseert erkend :

Numéro d'agrément du centre de formation — Erkenningsnummer van het opleidingscentrum	Date de reconnaissance — Erkenningsdatum	Date de fin de reconnaissance — Einddatum van de erkenning	Nom et adresse du centre de formation — Naam en adres van het opleidingscentrum
OCF-015	15/09/2009	14/09/2014	Opleidingscentrum « Light Foot » Bedrijvenpark De Veert 12, 2830 Willebroek

L'agrément est accordé pour :  
- le transport de marchandises.

De erkenning wordt verleend voor :  
- goederenvervoer.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS**

[2009/14254]

**Mobilité et Sécurité routière  
Agrément des centres de formation**

Par application de l'arrêté royal du 4 mai 2007, relatif au permis de conduire, à l'aptitude professionnelle et à la formation continue des conducteurs de véhicules des catégories C, C+E, D, D+E et sous-catégories C1, C1+E, D1, D1+E, le Secrétaire d'Etat à la Mobilité a délivré l'agrément du centre de formation organisant la formation continue suivante :

Numéro d'agrément du centre de formation — Erkenningsnummer van het opleidingscentrum	Date de reconnaissance — Erkenningsdatum	Date de fin de reconnaissance — Einddatum van de erkenning	Nom et adresse du centre de formation — Naam en adres van het opleidingscentrum
OCF-039	15/09/2009	14/09/2014	E.M.A. Avenue des Alliés 91, 4960 Malmedy

L'agrément est accordé pour :  
- le transport de marchandises.

De erkenning wordt verleend voor :  
- goederenvervoer.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS**

[2009/14255]

**Mobilité et Sécurité routière  
Agrément des centres de formation**

Par application de l'arrêté royal du 4 mai 2007, relatif au permis de conduire, à l'aptitude professionnelle et à la formation continue des conducteurs de véhicules des catégories C, C+E, D, D+E et sous-catégories C1, C1+E, D1, D1+E, le Secrétaire d'Etat à la Mobilité a délivré l'agrément du centre de formation organisant la formation continue suivante :

Numéro d'agrément du centre de formation — Erkenningsnummer van het opleidingscentrum	Date de reconnaissance — Erkenningsdatum	Date de fin de reconnaissance — Einddatum van de erkenning	Nom et adresse du centre de formation — Naam en adres van het opleidingscentrum
OCF-040	15/09/2009	14/09/2014	R.S.C. Avenue des Alliés 91, 4960 Malmedy

L'agrément est accordé pour :  
- le transport de marchandises et de personnes.

De erkenning wordt verleend voor :  
- goederen- en personenvervoer.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2009/204451]

**Agrément des entreprises et employeurs qui effectuent des travaux de démolition ou d'enlèvement au cours desquels de grandes quantités d'amiante peuvent être libérées**

Par arrêté ministériel du 28 septembre 2009, la SPRL BEEVE CONSULTING, drève Sainte-Anne 68B, Bruxelles, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 30 septembre 2011.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2009/204451]

**Erkenning van ondernemingen en werkgevers die sloop- of verwijderingswerkzaamheden uitvoeren waarbij belangrijke hoeveelheden asbest kunnen vrijkomen**

Bij ministerieel besluit van 28 september 2009 is de BVBA BEEVE CONSULTING, Sint-Annadreef 68B, Brussel, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 30 september 2011.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[2009/22472]

**Office national de Sécurité sociale. — Personnel  
Attribution de la fonction de management d'administrateur général**

Par arrêté royal du 27 septembre 2009, la fonction de management d'administrateur général auprès de l'Office national de Sécurité sociale est attribuée, pour une période de six ans, à M. Koen Snyders, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2009.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[2009/22472]

**Rijksdienst voor Sociale Zekerheid. — Personeel  
Toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal**

Bij koninklijk besluit van 27 september 2009 wordt, met ingang van 1 oktober 2009, de managementfunctie van administrateur-generaal bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, voor een periode van zes jaar toegekend aan de heer Koen Snyders.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[C – 2009/22473]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel  
Attribution de la fonction de management d'administrateur général**

Par arrêté royal du 28 septembre 2009, l'attribution de la fonction de management d'administrateur général auprès de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité à M. Jo De Cock, est renouvelée à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2009, pour une période de six ans.

**Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité. — Personnel  
Attribution de la fonction de management d'administrateur général**

Par arrêté royal du 28 septembre 2009, l'attribution de la fonction de management d'administrateur général auprès de la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité à M. Joël Livyns, est renouvelée à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2009, pour une période de six ans.

**Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés. — Personnel. — Attribution de la fonction de management d'administrateur général**

Par arrêté royal du 28 septembre 2009, l'attribution de la fonction de management d'administrateur général auprès de l'Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés à M. Johan Verstraeten, est renouvelée à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2009, pour une période de six ans.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[C – 2009/22473]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel. — Toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal**

Bij koninklijk besluit van 28 september 2009 wordt, met ingang van 1 oktober 2009, de toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal bij het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering aan de heer Jo De Cock, hernieuwd voor een periode van zes jaar.

**Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel. — Toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal**

Bij koninklijk besluit van 28 september 2009 wordt, met ingang van 1 oktober 2009, de toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal bij de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering aan de heer Joël Livyns, hernieuwd voor een periode van zes jaar.

**Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers. — Personeel. — Toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal**

Bij koninklijk besluit van 28 september 2009 wordt, met ingang van 1 oktober 2009, de toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal bij de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers aan de heer Johan Verstraeten, hernieuwd voor een periode van zes jaar.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[2009/22449]

**Démission honorable**

Par arrêté royal du 24 août 2009, il est accordé à M. Pierre Demoulin, attaché au Service public fédéral Sécurité sociale, démission honorable de ses fonctions le 1<sup>er</sup> juillet 2009.

M. Pierre Demoulin, est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2009 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[2009/22449]

**Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 24 augustus 2009 wordt de heer Pierre Demoulin, attaché bij de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, met ingang van 1 juli 2009, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De heer Pierre Demoulin is ertoe gerechtigd, met ingang van 1 juli 2009, zijn aanspraken op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

**OFFICE NATIONAL DES PENSIONS**

[C - 2009/22464]

**Mandat. — Prolongation**

Par arrêté ministériel du 2 septembre 2009, le mandat de M. Gabriel Perl, dans la fonction de management administrateur général auprès de l'Office national des Pensions, est prolongé à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2009 jusqu'à ce que le mandat de son successeur débute, prolongation qui ne peut, en toute hypothèse, excéder six mois.

Un recours en annulation de l'arrêté précité peut être introduit auprès de la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles, sous pli recommandé à la poste.

**RIJKSDIENST VOOR PENSIOENEN**

[C - 2009/22464]

**Mandaat. — Verlenging**

Bij ministerieel besluit van 2 september 2009 wordt het mandaat van de heer Gabriel Perl, in de managementfunctie administrateur-generaal bij de Rijksdienst voor Pensioenen, met ingang op 1 oktober 2009, verlengd tot de aanvang van het mandaat van zijn opvolger. Deze verlenging mag, in ieder geval, de periode van zes maanden niet overschrijden.

Een beroep tot nietigverklaring van voormeld besluit kan voor de afdeling administratie van Raad van State worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij een ter post aangetekend schrijven gericht te worden aan de Raad van State, Wetenschapsstaat 33, te 1040 Brussel.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[C - 2009/24322]

**10 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté royal portant nomination de membres du conseil d'administration du Centre fédéral d'expertise des soins de santé**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, notamment l'article 270, § 1, modifié par la loi du 23 décembre 2005, par la loi du 13 décembre 2006, et par la loi du 6 mai 2009;

Vu la proposition de l'Union Générale des Infirmier(e)s de Belgique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés en qualité de membres effectifs du Conseil d'administration du Centre fédéral d'expertise des soins de santé sur proposition des organisations professionnelles représentatives des infirmiers :

M. Foulon, Michel, Donystraat 101, 3000 Tienen;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[C - 2009/24322]

**10 SEPTEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot benoeming van leden van de raad van bestuur van het Federaal kenniscentrum voor de gezondheidszorg**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de programmawet (I) van 24 december 2002, inzonderheid op artikel 270, § 1, gewijzigd bij de wet van 23 december 2005, bij de wet van 13 december 2006 en bij de wet van 6 mei 2009;

Gelet op de voordracht van de Algemene Unie der Verpleegkundigen van België;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Worden benoemd tot effectieve leden van de raad van bestuur van het Federaal kenniscentrum voor de gezondheidszorg, op voordracht van de representatieve beroepsorganisaties van verpleegkundigen :

De heer Foulon, Michel, Donystraat 101, 3000 Tienen;

Mme Hubinon, Myriam, parvis de la Cantilène 3/302, 1348 Louvain-La-Neuve.

**Art. 2.** Sont nommés en qualité de membres suppléants du Conseil d'administration du Centre fédéral d'expertise des soins de santé sur proposition des organisations professionnelles représentatives des infirmiers :

M. Meyers, Ludo, Kiezelstraat 18, 3600 Genk, suppléant de M. Foulon, Michel;

M. Thonon, Olivier, rue du 1<sup>er</sup> mai 2/43, 4102 Ougrée, suppléant de Mme Hubinon, Myriam.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 septembre 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
chargée de l'Intégration sociale,

Mme L. ONKELINX

Mevr. Hubinon, Myriam, parvis de la Cantilène 3/302, 1348 Louvain-La-Neuve.

**Art. 2.** Worden benoemd tot plaatsvervangende leden van de raad van bestuur van het Federaal kenniscentrum voor de gezondheidszorg, op voordracht van de representatieve beroepsorganisaties van verpleegkundigen :

De heer Meyers, Ludo, Kiezelstraat 18, 3600 Genk, plaatsvervanger voor de de heer Foulon, Michel;

De heer Thonon, Olivier, rue du 1<sup>er</sup> mai 2/43, 4102 Ougrée, plaatsvervanger voor Mevr. Hubinon, Myriam.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Minister van Sociale zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 september 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
belast van Maatschappelijke Integratie,

Mevr. L. ONKELINX

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2009/09679]

##### Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 20 septembre 2009, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, sont nommés juge consulaire au tribunal de commerce de Bruxelles pour un terme de cinq ans :

— M. François, L., domicilié à Ohain;

— M. Fodor, J., domicilié à Seneffe;

— M. Horemans, Fr., domicilié à Dilbeek;

— M. Imbrechts, L., domicilié à Alost;

— M. Cavalier, Ph., domicilié à Schaerbeek;

— M. Fabeck, P., domicilié à Uccle;

— Mme Jacques, V., domiciliée à Braine-le-Château;

— M. Vanderbreetstraeten, P., domicilié à Ganshoren.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2009/09679]

##### Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 20 september 2009, die in werking treden op de datum van de eedaflegging, zijn benoemd rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Brussel voor een termijn van vijf jaar :

— de heer François, L., wonende te Ohain;

— de heer Fodor, J., wonende te Seneffe;

— de heer Horemans, Fr., wonende te Dilbeek;

— de heer Imbrechts, L., wonende te Aalst;

— de heer Cavalier, Ph., wonende te Schaerbeek;

— de heer Fabeck, P., wonende te Ukkel;

— Mevr. Jacques, V., wonende te Kasteelbrakel;

— de heer Vanderbreetstraeten P., wonende te Ganshoren.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2009/09676]

## Personnel. — Désignation

Par arrêté ministériel du 16 septembre 2009, M. Ivo Moyersoen, président d'honneur du tribunal de première instance à Anvers, est, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2009, désigné président de la structure de concertation fédérale, pour une période de deux ans.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat, section du contentieux administratif (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2009/09676]

## Personeel. — Aanstelling

Bij ministerieel besluit van 16 september 2009 wordt de heer Ivo Moyersoen, ere-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, met ingang van 1 september 2009, aangeduid als voorzitter van de federale overlegstructuur.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, afdeling bestuursrechtspraak (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2009/11401]

**14 SEPTEMBRE 2009. — Arrêté ministériel portant démission et nomination d'un membre effectif et d'un membre suppléant de la Commission de l'Indice**

Le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant institution d'une commission spéciale dénommée "Commission de l'Indice" et supprimant la "Commission des nombres-indices des prix de détail et du coût de la vie", modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 10 janvier 1997;

Vu l'arrêté ministériel du 13 avril 2005, portant démission et nomination du président, des membres, du secrétaire et du secrétaire adjoint de la Commission de l'Indice,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Démission honorable de sa fonction de membre effectif de la Commission de l'Indice est accordée, à sa demande, à M. Donnay, Ph., conseiller économique à la Fédération des Entreprises belges.

M. Vancronenburg, G., conseiller adjoint à la Fédération des Entreprises belges, est nommé membre effectif de la Commission de l'Indice, en remplacement de M. Donnay, Ph., dont il achèvera le mandat.

**Art. 2.** Démission honorable de sa fonction de membre suppléant de la Commission de l'Indice est accordée, à sa demande, à M. Vancronenburg, G., conseiller adjoint à la Fédération des Entreprises belges.

M. Teerlynck, F., attaché à la Fédération des Entreprises belges, est nommé membre suppléant de la Commission de l'Indice, en remplacement de M. Vancronenburg, G., dont il achèvera le mandat.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 14 septembre 2009.

V. VAN QUICKENBORNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2009/11401]

**14 SEPTEMBER 2009. — Ministerieel besluit houdende het ontslag en de benoeming van een effectief en een plaatsvervangend lid van de Indexcommissie**

De Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende instelling van een bijzondere commissie genaamd "Indexcommissie" en houdende afschaffing van de "Commissie der indexcijfers van de kleinhandelsprijzen en de levensduurte", laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 januari 1997;

Gelet op het ministerieel besluit van 13 april 2005, houdende het ontslag en de benoeming van de voorzitter, de leden, de secretaris en de adjunct-secretaris van de Indexcommissie,

Besluit :

**Artikel 1.** Eervol ontslag als effectief lid van de Indexcommissie wordt, op zijn verzoek, verleend aan de heer Donnay, Ph., economisch adviseur bij het Verbond van Belgische Ondernemingen.

De heer Vancronenburg, G., adjunct-adviseur bij het Verbond van Belgische Ondernemingen wordt benoemd tot effectief lid van de Indexcommissie, ter vervanging van de heer Donnay, Ph., waarvan hij het mandaat zal beëindigen.

**Art. 2.** Eervol ontslag als plaatsvervangend lid van de Indexcommissie wordt, op zijn verzoek, verleend aan de heer Vancronenburg, G., adjunct-adviseur bij het verbond van Belgische Ondernemingen.

De heer Teerlynck, F., attaché bij het Verbond van Belgische Ondernemingen wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van de Indexcommissie, ter vervanging van de heer Vancronenburg, G., waarvan hij het mandaat zal beëindigen.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 14 september 2009.

V. VAN QUICKENBORNE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**VLAAMSE MILIEUMAATSCHAPPIJ**

[C – 2009/35932]

**Afdeling Economisch Toezicht. — Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Verklaring van openbaar nut**

HALLE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur van 8 september 2009 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 21422

1) Geografische omschrijving :

Halle (Lembeek) : verbindingsriolering Borreweide

2) Kadastrale gegevens :

Stad : Halle

Kadastraal gekend onder : Afdeling : 5; Sectie : B;

Percelen nrs : 110b, 103a, 100a, 94a, 300l, 300k, 299g;

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (verbindingsriolering) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de NV Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

- (na telefonische afspraak op het secretariaat : 053-72 63 16)

VMM - Afdeling Economisch Toezicht

Dokter De Moorstraat 24-26

9300 Aalst

- NV Aquafin

Dijkstraat 8,

2630 Aartselaar

- College van burgemeester en schepenen

van en te 1500 Halle

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de NV Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister :

8 september 2009

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur

Joke Schauvliege

8) Verjaring :

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

## VLAAMSE MILIEUMAATSCHAPPIJ

[C – 2009/35930]

**Afdeling Economisch Toezicht. — Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Hoogdringende onteigening**

HEUSDEN-ZOLDER. — Besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur van 27 augustus 2009 houdende hoogdringende onteigening ten algemene nutte van onroerende goederen bestemd voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur.

Nr. 21611 ONT RWZI

1) Geografische omschrijving :

Heusden-Zolder : nieuwe RWZI te Heusden (+ afbraak oude RWZI)

2) Kadastrale gegevens :

gemeente : Heusden-Zolder

kadastraal gekend onder : Afdeling : 2; Sectie : B;

perceel nr. 1013 (1.709 m<sup>2</sup>)

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinstallatie (nieuwe RWZI te Heusden (+ afbraak oude RWZI)) voor de behandeling van stedelijk afvalwater.

4) Bevoegde instantie :

De onmiddellijke onteigening zal gebeuren door het Vlaamse Gewest voor rekening van de NV Aquafin bij wie woonstkeuze gemaakt wordt.

5) Plannen ter inzage bij :

- VMM Economisch Toezicht

(na telefonische afspraak op het secretariaat 053-72 63 16)

Graaf de Ferraris-gebouw

2e verdieping

Koning Albert II-laan 20

1000 Brussel

- NV Aquafin

Dijkstraat 8,

2630 Aartselaar

6) Wettelijke basis :

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessie voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978;

Overwegende dat de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging;

Gelet op het decreet van 13 april 1988 tot bepaling van de gevallen en de modaliteiten waarbij de Vlaamse Regering kan overgaan tot onteigeningen ten algemene nutte inzake de gewestelijke aangelegenheden;

7) Datum + bevoegde minister

27 augustus 2009

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur

Joke Schauvliege

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

## VLAAMSE MILIEUMAATSCHAPPIJ

[C – 2009/35933]

**Afdeling Economisch Toezicht. — Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Verklaring van openbaar nut**

RANST. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur van 27 augustus 2009 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20400

1) Geografische omschrijving :

Ranst : verbindingsriolering Ranstsesteenweg.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Ranst

kadastraal gekend onder : Afdeling : 1; Sectie : C;

Percelen : nrs. 342d, 343h, 321/02a, 345d, 343/02b, 343/02c, 343/02d, 343e, 343f, 343g, 346e, 346d, 347a, 350a, 351e, 344m, 344e, 344f, 344r, 352a, 351d en 353a.

kadastraal gekend onder : Afdeling : 1; Sectie : B;

Percelen : nrs. 132a en 133b.

## 3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (verbindingsriolering) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

## 4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de NV Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

## 5) Plannen ter inzage bij :

— (na telefonische afspraak op het secretariaat : 053-72 63 16)

VMM - Afdeling Economisch Toezicht

Dokter De Moorstraat 24-26

9300 Aalst

— NV Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van burgemeester en schepenen

van en te

2520 RANST

## 6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de NV Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

## 7) Datum + bevoegde minister :

27 augustus 2009

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur

Joke SCHAUVLIEGE

## 8) Verjaring :

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

---

**VLAAMSE OVERHEID**
**Bestuurszaken**

[2009/204262]

**Binnenlands bestuur****Stad Geel. — Onteigening. — Machtiging**

Bij besluit van 10 september 2009 van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Binnenlands Bestuur, Inburgering en Vlaamse Rand wordt de stad Geel ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van een onroerend goed gelegen te Geel Badhuis Stelen, kadastraal bekend zoals vermeld op het onteigeningsplan met het oog op de realisatie van een sociaal huisvestingsproject.

---

Bij besluit van 10 september 2009 van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Binnenlands Bestuur, Inburgering, Toerisme en Vlaamse Rand wordt de stad Geel ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de onroerende goederen gelegen te Geel Boerenkrijgstraat, kadastraal bekend zoals vermeld op het onteigeningsplan met het oog op de realisatie van een sociaal huisvestingsproject.

---

**VLAAMSE OVERHEID**
**Bestuurszaken**

[2009/204259]

**Binnenlands bestuur****Stad Turnhout. — Onteigening. — Machtiging**

Bij besluit van 9 september 2009 van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Binnenlands Bestuur, Inburgering, Toerisme en Vlaamse Rand wordt de stad Turnhout ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de onroerende goederen gelegen te Turnhout, Bloemekesgang, kadastraal bekend zoals vermeld op het onteigeningsplan met het oog op de realisatie van het stadsvernieuwingproject Turnova.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

Bij besluit van 9 september 2009 van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Binnenlands Bestuur, Inburgering, Toerisme en Vlaamse Rand wordt de stad Turnhout ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de onroerende goederen gelegen te Turnhout, Otterstraat 39, kadastraal bekend zoals vermeld op het onteigeningsplan met het oog op de realisatie van het stadsvernieuwingsproject Turnova.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

---

**VLAAMSE OVERHEID**

**Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed**

[2009/204245]

**Ruimtelijke ordening**

EKKLO. — Bij ministerieel besluit van 16 september 2009 is vastgesteld dat de stad Eeklo voldoet aan de vijf voorwaarden van artikel 7.2.1, § 1, van de Vlaamse Codex Ruimtelijke Ordening.

---

**VLAAMSE OVERHEID**

**Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed**

[2009/204277]

**Samenstelling van de beoordelingscommissie strategische projecten  
ter uitvoering van het ruimtelijk structuurplan Vlaanderen**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport van 11 september 2009 wordt het volgende bepaald :

**Artikel 1.** Tot leden van de beoordelingscommissie strategische projecten ter uitvoering van het ruimtelijk structuurplan Vlaanderen worden als volgt aangeduid :

Vanuit het Vlaamse ministerie van Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend erfgoed :

1e de heer GUY BRAECKMAN en de heer CHRISTOPHE PELGRIMS als zijn plaatsvervanger;

2e de heer JAMES VAN CASTEREN en de heer BRUNO DEPONDT als zijn plaatsvervanger;

3e mevrouw ANNITA STEVENS en mevrouw SYLVIANNE VAN BUTSELE als haar plaatsvervanger;

4e mevrouw GONDA CALLAERT en mevrouw MIRA VAN OLMEN als haar plaatsvervanger;

Vanuit de Strategische Adviesraad Ruimtelijke Ordening en Onroerend Erfgoed :

5e de heer FILIEP LOOSVELDT en mevrouw MIA VAN COMPERNOLLE als zijn vervanger;

Vanuit de Vlaamse Vereniging voor Ruimte en Planning :

6e de heer MARIO FANCELLO en mevrouw ELISABETH WOUTERS als zijn plaatsvervanger;

Vanuit het Vlaams Architectuurinstituut :

7e mevrouw SOFIE DE CAIGNY en de heer BRUNO NOTTEBOOM als haar plaatsvervanger;

Vanuit de Belgische Vereniging van Tuinarchitecten en landschapsarchitecten :

8e de heer PHILIP DE ROO en de heer BRUNO MINNEBO als zijn plaatsvervanger;

**Art. 2.** De heer GUY BRAECKMAN wordt aangeduid als voorzitter van de beoordelingscommissie.

**Art. 3.** De externe leden ontvangen per zittingsdag een dagvergoeding van 250 € (inbegrepen de verplaatsingskosten). Deze kost wordt gedragen op basisallocatie NA 1270C - Algemene werkingskosten departement RWO.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 30 september 2009.

Brussel, 11 september 2009.

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport  
P. MUYTERS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204350]

**24 SEPTEMBRE 2009.** — Arrêté du Gouvernement wallon portant désignation d'un agent qualifié pour veiller à l'exécution des règlements de police sur le réseau de transport exploité par la Société de Transport en commun de Charleroi

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne, notamment son article 36*bis* (inséré par le décret du 4 février 1999);

Vu la loi du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière, notamment l'article 62;

Vu l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, notamment l'article 3, 12<sup>o</sup>;

Vu l'arrêté royal du 15 septembre 1976 portant règlement sur la police des transports de personnes par tram, préméto, métro, autobus et autocar, notamment son titre II;

Vu la circulaire ministérielle du 14 septembre 1998 relative aux agents des sociétés d'exploitation désignés par le Gouvernement;

Considérant qu'il y a lieu de procéder à une nouvelle désignation en raison de modifications intervenues au sein du personnel de la société de transport en commun de Charleroi;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est chargé de rechercher et de constater les infractions au règlement sur la police des transports de personnes par tram, préméto, métro, autobus et autocar et à l'article 25.1., 2<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, l'agent dont le nom suit :

- Laurent Lemaître, Vigile.

L'intéressé a la qualité d'agent de police judiciaire.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Art. 3.** Le Ministre qui a les Transports dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 septembre 2009.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,  
Ph. HENRY

## ÜBERSETZUNG

## ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2009/204350]

**24. SEPTEMBER 2009** — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung eines Bediensteten, der zuständig ist, um für die Ausführung der Polizeivorschriften auf dem durch die "Société de Transport en commun de Charleroi" (Verkehrsgesellschaft Charleroi) verwalteten Verkehrsnetz zu sorgen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere seines Artikels 36*bis* (eingefügt durch das Dekret vom 4. Februar 1999);

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1968 über die Straßenverkehrsordnung, insbesondere des Artikels 62;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 über die allgemeine Straßenverkehrsordnung, insbesondere des Artikels 3, 12<sup>o</sup>;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. September 1976 zur Einführung einer Regelung über die Personenbeförderung mit Straßenbahnen, Unterpflasterbahnen, U-bahnen, Linien- und Reisebussen, insbesondere seines Titels II;

Aufgrund des ministeriellen Rundschreibens vom 14. September 1998 über die von der Regierung bezeichneten Bediensteten der Betriebsgesellschaften;

In der Erwägung, dass es angebracht ist, aufgrund der innerhalb des Personals der "Société de Transport en commun de Charleroi" erfolgten Änderungen eine neue Bezeichnung vorzunehmen;

Auf Vorschlag des Ministers für Umwelt, Raumordnung und Mobilität,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der nachstehend bezeichnete Bedienstete wird damit beauftragt, die Übertretungen der Regelung über die Personenbeförderung mit Straßenbahnen, Unterpflasterbahnen, U-bahnen, Linien- und Reisebussen und die Übertretungen des Artikels 25.1., 2° und 6° des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 über die allgemeine Straßenverkehrsordnung aufzusuchen und festzustellen:

- Laurent Lemaître, Wächter.

Dem Betroffenen wird die Eigenschaft eines Beamten der Gerichtspolizei verliehen.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Transportwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. September 2009

Der Minister-Präsident,  
R. DEMOTTE

Der Minister für Umwelt, Raumordnung und Mobilität,  
Ph. HENRY

---

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2009/204350]

**24 SEPTEMBER 2009. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van een personeelslid dat moet toezien op de uitvoering van de politiereglementen op het vervoersnet van de "Société de Transport en commun de Charleroi" (Openbare Vervoermaatschappij van Charleroi)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 36*bis* (ingevoegd bij het decreet van 4 februari 1999);

Gelet op de wet van 16 maart 1968 betreffende de politie van het wegverkeer, inzonderheid op artikel 62;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, inzonderheid op artikel 3, 12°;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 september 1976 houdende reglement op de politie van personenvervoer per tram, premetro, metro, autobus en autocar, inzonderheid op titel II;

Gelet op de ministeriële omzendbrief van 14 september 1998 betreffende de personeelsleden van de exploitatiemaatschappijen die door de Regering aangewezen worden;

Overwegende dat personeelswijzigingen bij de "Société de Transport en commun de Charleroi" nieuwe aanwijzingen nodig maken;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,

Besluit :

**Artikel 1.** Het hiernavermelde personeelslid is belast met het opsporen en het vaststellen van overtredingen van het reglement op de politie van personenvervoer per tram, premetro, metro, autobus en autocar en van artikel 25.1, 2° en 6°, van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer :

- Laurent Lemaître, bewaker.

Betrokkene heeft de hoedanigheid van agent van de gerechtelijke politie.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

**Art. 3.** De Minister die bevoegd is voor het Vervoer, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 september 2009.

De Minister-President,  
R. DEMOTTE

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,  
Ph. HENRY

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204310]

**26 JUIN 2009. — Arrêté ministériel  
relatif à l'expropriation de biens immeubles à Warcoing (Pecq)**

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 1<sup>o</sup>;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 22, tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 mai 2009 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Considérant qu'il est d'utilité publique d'améliorer la sécurité des usagers en augmentant la visibilité au carrefour formé par la N50 avec la N353 et l'accès à la zone portuaire de Pecq;

Considérant que la prise de possession immédiate est indispensable;

Vu l'arrêté ministériel du 3 mars 2009 relatif aux expropriations à réaliser sur le territoire de la commune de Pecq (Warcoing),

Arrête :

**Article unique.** Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à l'amélioration par la Région wallonne, de la visibilité au carrefour formé par la N50 avec N353 et de l'accès à la zone portuaire de Pecq à Warcoing sur le territoire de la commune de Pecq figurés par une teinte jaune au plan n° HN50.H22-29-2 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement, complémentaire au plan HN50.H22-29 annexé à l'arrêté du 3 mars 2009.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 26 juin 2009.

M. DAERDEN

Tableau d'emprise

N°	Cadastré		Lieux-dits	Propriétaires	Nature	Contenance			Revenu	A acquérir		
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca
3	B	2G	Chapelle du Moulin	Jubaru, Jean-Pierre Chaussée de Tournai 58 7520 Tournai Jubaru, Marcel Rue Royale 110 7740 Pecq	Pâture	00	48	40	41	00	39	56
6	B	7A	Chapelle du Moulin	Jubaru, Jean-Pierre Chaussée de Tournai 58 7520 Tournai	Terre	00	49	50	39	00	03	97
7	B	20B	Chapelle du Moulin	Jubaru, Jean-Pierre Chaussée de Tournai 58 7520 Tournai	Terre	01	41	00	100	00	10	16
8	B	594P	Rue du zoning	Société A. Reheul et fils Rue de la Sucrierie 20 7740 Pecq	Terre	01	64	48	19017	00	14	50
										00	68	19

Le plan n° HN50.H22-29-2 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204224]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000154**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, BE 0003000154, de la Région wallonne vers la France, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Sciures imprégnées avec des substances dangereuses
Code * :	190209
Quantité maximum prévue :	500 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/05/2009 au 30/04/2010
Notifiant :	GEOCYCLE 7181 FAMILLEUREUX
Centre de traitement :	HOLCIM FRANCE S.A.S. F-93962 PANTIN CEDEX

Namur, le 28 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204225]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000300**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, BE 0003000300, de la Région wallonne vers l'Allemagne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Aérosols
Code * :	160504
Quantité maximum prévue :	200 tonnes
Validité de l'autorisation :	15/05/2009 au 14/05/2010
Notifiant :	L'OREAL LIBRAMONT 6800 RECOGNE
Centre de traitement :	SONDERABFALLENTSORGUNG UND BEHANDLUNG HOHENLOHE D-74238 KRAUTHEIM

Namur, le 28 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204220]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350166134**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, DE 1350166134, de l'Allemagne vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Déchets prémélangés à base de peintures, encres, colles,...
Code * :	191211
Quantité maximum prévue :	4 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/07/2009 au 30/06/2010
Notifiant :	KMW GmbH & CO KG 41812 ERKELENZ
Centre de traitement :	GEOCYCLE 7181 FAMILLEUREUX

Namur, le 28 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204226]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350167469**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, DE 1350167469, de l'Allemagne vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solutions alcalines usagées contenant du cuivre
Code * :	110107
Quantité maximum prévue :	800 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/07/2009 au 30/06/2010
Notifiant :	MACDERMID GmbH D-76694 FORST
Centre de traitement :	ERACHEM EUROPE 7334 VILLEROT

Namur, le 29 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204227]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350167991**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, DE 1350167991, de l'Allemagne vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Résidus de broyage contenant : métal, verre, textile, caoutchouc
Code * :	191006
Quantité maximum prévue :	15 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/06/2009 au 31/05/2010
Notifiant :	TSR RECYCLING GmbH & CO 14770 BRANDENBURG
Centre de traitement :	RECYVAL 6200 CHATELET

Namur, le 29 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204219]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 2774075549**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, DE 2774075549, de l'Allemagne vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Sciures imprégnées
Code * :	190209
Quantité maximum prévue :	1 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	10/07/2009 au 09/07/2010
Notifiant :	REMONDIS INDUSTRIE SERVICE GmbH 44536 LÜNEN
Centre de traitement :	RECYFUEL 4480 ENGIS

Namur, le 28 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204229]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2009060006**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, FR 2009060006, de la France vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Gâteaux de filtre-presse
Code * :	110109
Quantité maximum prévue :	80 tonnes
Validité de l'autorisation :	15/03/2009 au 14/03/2010
Notifiant :	DUCAMP 02100 SAINT-QUENTIN
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 29 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204218]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets GB 0002000039**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, GB 0002000039, du Royaume-Uni vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Charbon actif usagé de type industriel
Code * :	070710
Quantité maximum prévue :	105 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/07/2009 au 30/06/2010
Notifiant :	MAC FARLAN SMITH E 11 2QA EDINBURG SCOTLAND
Centre de traitement :	CHEMVIRON CARBON 7181 FELUY

Namur, le 28 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204221]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 204969**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, NL 204969, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Acides de bains de galvanisation
Code * :	110105
Quantité maximum prévue :	1 078 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/10/2009 au 30/09/2010
Notifiant :	NEDCOAT ALBLASSERDAM NL-2952 AD ALBLASSERDAM
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 28 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204222]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 204970**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, NL 204970, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Acides de bains de galvanisation
Code * :	110105
Quantité maximum prévue :	563 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/10/2009 au 30/09/2010
Notifiant :	NEDCOAT AMSTERDAM NL-1031 HD AMSTERDAM
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 28 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204223]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 204971**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, NL 204971, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Acides de bains de galvanisation
Code * :	110105
Quantité maximum prévue :	616 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/10/2009 au 30/09/2010
Notifiant :	NEDCOAT GRONINGEN NL-9723 AZ GRONINGEN
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 28 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2009/204228]

**Direction générale opérationnelle de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 205663**

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'autorisation de transfert, NL 205663, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

**Art. 2.** Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Boues de peintures
Code * :	190205
Quantité maximum prévue :	500 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/07/2009 au 30/06/2010
Notifiant :	INTER-CHE-M BV NL-6641 TL BEUNINGEN
Centre de traitement :	GEOCYCLE 7181 FAMILLEUREUX

Namur, le 29 mai 2009.

\* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE  
ET DES ASSURANCES

[C – 2009/95299]

**Autorisation de cession de droits et obligations entre des entreprises d'assurances. — Renonciation d'agrément d'une entreprise d'assurances (articles 43, 74, 76 et 78 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances)**

Conformément à l'article 74 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, le Comité de Direction de la Commission bancaire, financière et des Assurances a autorisé la cession, en séance du 15 septembre 2009, de tous les droits et obligations des contrats d'assurances de l'entreprise d'assurances belge SBAI (Société belge d'Assistance internationale) SA - dont le siège social est situé rue des Hirondelles 2, à 1000 Bruxelles, à l'entreprise d'assurances néerlandaise "Mondial Assistance Europe NV" - dont le siège social est situé Poeldijkstraat 4, 1059 VM Amsterdam, Nederland - en raison de la fusion entre les deux entreprises d'assurances mentionnées ci-dessus.

Aux termes de l'article 76 de la loi du 9 juillet 1975, ladite cession est opposable aux tiers dès la publication au *Moniteur belge* de l'autorisation.

Conformément à l'article 43 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, l'agrément de SBAI est révoqué en tant qu'entreprise d'assurances belge. Cette révocation entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2009.

Bruxelles, le 15 septembre 2009.

(35760)

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIË-  
EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2009/95299]

**Toestemming voor overdracht van rechten en verplichtingen tussen verzekeringsondernemingen. — Intrekking van vergunning van een verzekeringsonderneming (artikelen 43, 74, 76 en 78 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen)**

Overeenkomstig artikel 74 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, heeft het Directiecomité van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen tijdens zijn vergadering van 15 september 2009 zijn toestemming verleend voor de overdracht van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit verzekeringsovereenkomsten van de Belgische verzekeraar BVIH (Belgische Vennootschap voor Internationale Hulpverlening) NV - waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is in de Zwaluwenstraat 2, 1000 Brussel - aan de Nederlandse verzekeraar Mondial Assistance Europe NV - waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is in de Poeldijkstraat 4, 1059 VM Amsterdam, Nederland - ingevolge de fusie tussen beide voormelde verzekeringsondernemingen.

Ingevolge artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 is deze overdracht aan derden tegenstelbaar van zodra de toestemming in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Overeenkomstig artikel 43 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen wordt de toelating van BVIH als Belgische verzekeraar ingetrokken. Deze intrekking heeft uitwerking per 1 oktober 2009.

Brussel, 15 september 2009.

(35760)

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
PERSONNEL ET ORGANISATION

[C – 2009/02072]

**Avis relatif à l'agrément d'organisations syndicales. — Exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités**

Publication visée à l'article 7, § 2, de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974.

L'avis du 11 février 2008 relatif à l'agrément d'organisations syndicales (*Moniteur belge* du 7 mars 2008) modifié par les avis des 12 mars 2008, 5 juin 2008, 23 juillet 2008, 5 mars 2009 et 22 juin 2009 (*Moniteur belge* des 25 mars 2008, 14 juillet 2008, 5 août 2008, 17 mars 2009 et 16 juillet 2009) est complété comme suit :

19. A. Syndicat de la Police belge, ASBL – SYPOL.BE, dont siège rue des Parfums 23, 1070 Bruxelles, tél. 02-520 34 76;

B. le Service public fédéral Justice;

C. les membres du personnel des établissements pénitentiaires et du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert des détenus.

Bruxelles, le 18 septembre 2009.

Le président du comité des services publics fédéraux,  
communautaires et régionaux,  
S. VANACKERE,

Ministre de la Fonction publique.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
PERSONEEL EN ORGANISATIE

[C – 2009/02072]

**Bericht over de erkenning van vakorganisaties. — Uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel**

Bekendmaking bedoeld in artikel 7, § 2, van het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974.

Het bericht van 11 februari 2008 over de erkenning van vakorganisaties (*Belgisch Staatsblad* van 7 maart 2008) gewijzigd bij de berichten van 12 maart 2008, 5 juni 2008, 23 juli 2008, 5 maart 2009 en 22 juni 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 25 maart 2008, 14 juli 2008, 5 augustus 2008, 17 maart 2009 en 16 juli 2009) wordt als volgt aangevuld :

19. A. Syndicaat van de Belgische Politie, VZW – SYPOL.BE, met zetel Geurstraat 23, 1070 Brussel, tel. 02-520 34 76;

B. de Federale Overheidsdienst Justitie;

C. de personeelsleden van de penitentiaire inrichtingen en van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van de gevangenen.

Brussel, 18 september 2009.

De voorzitter van het comité voor de federale,  
de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten,  
S. VANACKERE,

Minister van Ambtenarenzaken.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2009/09651]

Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. — Extrait en conformité de l'article 118 du Code civil

Un jugement du tribunal de première instance de Mons rendu le 5 novembre 2008, à la requête de

Mme Olivier, Céline, domiciliée à 7800 Ath, chemin de Scamps 95,  
Mme Olivier, Valérie, domiciliée à 7970 Belœil, rue du Docteur Jadot 51,

a déclaré l'absence de M. Olivier, Jacques Michel Ghislain, né à Ladeuze le 22 juillet 1947, ayant demeuré en dernier lieu à 7950 Ladeuze, rue du Hameau 33, ou il a été radié d'office depuis le 20 août 1985.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2009/09651]

Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden. — Uittreksel overeenkomstig artikel 118 van het Burgerlijk Wetboek

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Bergen, gegeven op 5 november 2008, is ten verzoeken van :

Mevr. Olivier, Céline, wonende te 7800 Ath, chemin de Scamps 95,  
Mevr. Olivier, Valérie, wonende te 7970 Belœil, rue du Docteur Jadot 51,

de afwezigheid uitgesproken ten aanzien van de heer Olivier, Jacques Michel Ghislain, geboren te Ladeuze op 22 juli 1947, laatst woonachtig te 7950 Ladeuze, rue du Hameau 33, waar hij van amtswege afgeschreven is sedert 20 augustus 1985.

AGENCE FEDERALE  
POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

[C - 2009/18367]

## Organismes certificateurs agréés

En vertu de l'article 10 de l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'autocontrôle, à la notification obligatoire et à la traçabilité dans la chaîne alimentaire, est agréé jusqu'au 6 novembre 2010, l'organisme certificateur Bodemkundige Dienst van België VZW - Certalent — W. de Croylaan 48 — 3001 Heverlee — Tél. 016-31 09 22 — n° d'agrément CI-013, dans le cadre de la validation des systèmes d'autocontrôle basés sur des guides :

G-033 « Guide sectoriel de l'autocontrôle des entrepreneurs de travaux agricoles et horticoles pour la production primaire végétale ».

FEDERAAL AGENTSCHAP  
VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

[C - 2009/18367]

## Erkende certificeringsinstellingen

Krachtens artikel 10 van het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende autocontrole, meldingsplicht en traceerbaarheid in de voedselketen is de certificeringsinstelling Bodemkundige Dienst van België VZW - Certalent — W. de Croylaan 48 — 3001 Heverlee — Tel. 016-31 09 22 — erkenningsnummer CI-013 tot 6 november 2010 erkend in het kader van de validatie van autocontrolesystemen op basis van de gidsen :

G-033 « Sectorgids autocontrole voor de aannemers van land- en tuinbouwwerken voor de primaire plantaardige productie ».

AGENCE FEDERALE  
POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

[C - 2009/18372]

## Organismes certificateurs agréés

En vertu de l'article 10 de l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'autocontrôle, à la notification obligatoire et à la traçabilité dans la chaîne alimentaire, est agréé jusqu'au 30 juillet 2010, l'organisme certificateur CERTAGRO VZW - Leuvensesteenweg 130A, 3191 Boortmeerbeek, tél. 32.(0)15-51 57 35, n° d'agrément CI-010, dans le cadre de la validation des systèmes d'autocontrôle basés sur le guide :

G-033 « Guide sectoriel de l'autocontrôle des entrepreneurs de travaux agricoles et horticoles pour la production primaire végétale »

FEDERAAL AGENTSCHAP  
VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

[C - 2009/18372]

## Erkende certificeringsinstellingen

Krachtens artikel 10 van het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende autocontrole, meldingsplicht en traceerbaarheid in de voedselketen is de certificeringsinstelling CERTAGRO VZW, Leuvensesteenweg 130A, 3191 Boortmeerbeek, tél. 32.(0)15-51 57 35, erkenningsnummer CI-010 tot 30 juli 2010 erkend in het kader van de validatie van autocontrolesystemen op basis van de gidsen :

G-033 « Sectorgids autocontrole voor de aannemers van land- en tuinbouwwerken voor de primaire plantaardige productie »

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

Leefmilieu, Natuur en Energie

[2009/204331]

Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij  
Afwijking verbrandingsverbod

De mogelijkheid bestaat om voor het kalenderjaar 2010 een afwijking bij OVAM aan te vragen op artikel 5.4.2. van het besluit van de Vlaamse Regering van 5 december 2003 tot vaststelling van het Vlaams reglement inzake afvalvoorkoming en -beheer voor de energetische valorisatie van dierlijke vetten categorie 3 en gebruikte frituurvetten en oliën. De aanvraag moet ingediend worden vóór 31 oktober 2009.

Voor meer informatie over de mogelijkheid tot het bekomen van deze afwijking op het verbrandingsverbod kan u terecht bij OVAM, Stationsstraat 110, 2800 Mechelen. 015-28 42 84, [info@ovam.be](mailto:info@ovam.be) of op de OVAM website ([www.ovam.be](http://www.ovam.be)).

**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

UNIVERSITE DE LIEGE - GEMBLOUX  
AGRO-BIO TECH

M. Nguyen Dang, Hao, de nationalité vietnamienne, défendra publiquement le 30 octobre 2009, à 14 heures, en l'auditorium de Génie rural, passage des Déportés 2, à 5030 Gembloux, une thèse de doctorat intitulée : « Evolution of livelihood strategy of the households in the coastal sandy zone of the North Central Region of Vietnam - The case of Thua Thien Hue Province.

(80562)

**Decreet van 8 mei 2009  
houdende organisatie van de ruimtelijke ordening**

*Gemeente Nazareth*

Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan  
zonevreemde bedrijven fase III Ignis B.V.B.A.

Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt, overeenkomstig de bepalingen de Vlaamse codex van 1 september 2009 inzonderheid afdeling 4, artikelen 2.2.13 tot 2.2.18 van ruimtelijke ordening, ter kennis van de bevolking dat het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan (Grup) Zonevreemde bedrijven fase III Ignis B.V.B.A. uit :

— Deel 1 : toelichtingsnota;

— Deel 2 : bestaande en juridische toestand;

— Deel 3 : stedenbouwkundige voorschriften en bestemmingsplan,

door de gemeenteraad voorlopig is vastgesteld in zitting van 14 september 2009 en op het gemeentehuis, Dorp 1, 9810 Nazareth, ter inzage ligt van 16 oktober 2009 tot en met 14 december 2009.

Eventuele bezwaren, opmerkingen of adviezen over voormeld Grup moeten schriftelijk bij de Gemeentelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening (Gecoro), toekomen per aangetekend schrijven of afgegeven worden tegen ontvangstbewijs, p/a gemeentehuis, Dorp 1, 9810 Nazareth, uiterlijk op 14 december 2009.

Nazareth, 22 september 2009.

(35662)

*Provincie Oost-Vlaanderen*

Openbaar onderzoek

Ontwerp provinciaal ruimtelijk uitvoeringsplan  
provincie Oost-Vlaanderen

Bedrijventerrein Veneco Eke  
van maandag 19 oktober 2009 tot en met donderdag 17 december 2009

Het ontwerp ligt ter inzage in :

gemeentehuis van Nazareth, Dorp 1, 9810 Nazareth;

gemeentehuis van De Pinte, Koning Albertlaan 1, 9840 De Pinte;

het provinciaal administratief centrum, W. Wilsonplein 2, 9000 Gent (vijfde verdieping, bureau 563).

Over dit plan wordt een inspraak- en informatievergadering gehouden op dinsdag 17 november 2009, om 18 u. 30 m., in aula Omnia Schaubroeck, Steenweg op Deinze 154, in 9810 Nazareth.

Gedurende de periode van het openbaar onderzoek kunnen bezwaren en opmerkingen per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Provinciale Commissie voor Ruimtelijke Ordening, W. Wilsonplein 2, 9000 Gent, of door afgifte tegen ontvangstbewijs in (adressen zie hoger)

het provinciaal administratief centrum;

het gemeentehuis van Nazareth;

het gemeentehuis van De Pinte.

De datum van de poststempel of van het ontvangstbewijs geldt als bewijs.

Voor bijkomende inlichtingen kunt u zich wenden tot provinciebestuur Oost-Vlaanderen, dienst ruimtelijke planning, PAC, W. Wilsonplein 2, 9000 Gent, tel. 09-267 75 64, fax 09-267 75 99, mail : ruimtelijke.planning@oost-vlaanderen.be.

(35663)

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**AGRO PROJECT, naamloze vennootschap,  
Parklaan 102, bus 1, 9100 Sint-Niklaas**

Ondernemingsnummer 0458.562.649

Bijeenroeping algemene vergadering van 12 oktober 2009, om 12 uur, op de zetel van de vennootschap. Agenda : Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 31 maart 2009. Kwijting van de bestuurders. Varia.

(AOPC1906565/ 01.10)

(35761)

**ALGEMENE BOUWONDERNEMING HEYLEN,  
naamloze vennootschap,  
Oude Aarschotsebaan 86, 2221 Heist-op-den-Berg**

Ondernemingsnummer 0400.845.669

Algemene vergadering ter zetel, op 21 oktober 2009, om 20 uur. Agenda : Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Diversen.

(AOPC-1-9-05801/ 01.10)

(35762)

**L.T.C., naamloze vennootschap,  
J. Lefebvrelaan 63, 8587 Spiere**

Ondernemingsnummer 0446.119.628

Algemene vergadering ter zetel, op 16 oktober 2009, om 10 uur. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (Her)Benoemingen.

(AOPC-1-9-06563/ 01.10)

(35763)

**Ostyfin, naamloze vennootschap,  
De Wittelaan 33, 4/2, 8670 Koksijde**

RPR Veurne 0452.523.410

Jaarvergadering op 24/10/2009, om 15 uur, op de zetel. — Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2009. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoemingen.

(35764)

## Administrations publiques et Enseignement technique

### Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Herenthout

O.C.M.W. Herenthout zoekt een voltijds (M/V)

Dienstencentrum leider/leidster

Niveau B1 - B3/statutair

Jouw functie : Je werkt onder de leiding van en rapporteert aan de secretaris. Je bent verantwoordelijk voor de organisatie en leiding van het dienstencentrum. Je biedt tevens de ondersteuning en geeft leiding aan het personeel van het dienstencentrum.

Jouw profiel :

Je hebt 3 jaar ervaring in een dienstencentrum of gelijkwaardige ervaring.

Je beschikt over leidinggevende capaciteiten. Je bent enthousiast, inspirerend en sterk gemotiveerd.

Je beschikt over één van volgende diploma's :

maatschappelijk assistent - sociaal verpleegkundige – ergotherapeut.

De mogelijkheid bestaat om max. 10 jaar relevante privé-anciënniteit mee te nemen.

Interesse ?

Je stuurt je kandidatuurstelling aangetekend met CV en kopie diploma naar O.C.M.W. Herenthout, t.a.v. de voorzitter,

Bouwelse Steenweg 14, 2270 Herenthout,

ten laatste op 16 oktober 2009.

Er wordt een werfreserve aangelegd voor 2 jaar.

Meer informatie :

Contactpersoon : Nathalie Verbeeck,

tel. : 014-50 21 81

nathalie.verbeeck@ocmwherenthout.be

www.ocmwherenthout.be

(35664)

**U.Z. Gent**

Het U.Z. Gent zoekt momenteel (m/v) :

Stralingsfysicus

Uiterste inschrijvingsdatum : donderdag 22 oktober 2009.

Jurist

Bachelor Biomedisch-Technische dienst  
Diensthooft Infrastructuur en exploitatie

Energiecoördinator

Moduleverantwoordelijke knuffelboom

Security medewerker

Medewerker Loonsadministratie

Uiterste inschrijvingsdatum : maandag 2 november 2009.

Interesse ?

Uitgebreide functieomschrijving en aanwervingsvoorwaarden vind je op onze website. Solliciteer via de website [www.uzgent.be](http://www.uzgent.be).

Dienst rekrutering & selectie (11K12E), De Pintelaan 185, 9000 Gent, (tel. : 09-332 57 72, fax 09-332 58 57).

(35665)

## Actes judiciaires et extraits de jugements

### Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

#### Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

#### Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

*Infractions liées à l'état de faillite*

*Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement*

#### Cour d'appel de Liège

Arrêt contradictoire n° P/198/09 du 27 février 2009 de la 6<sup>e</sup> chambre (3 magistrats).

N° du casier judiciaire : 2473442.

N° de receveur : 1065.

Répertoire 597/2009.

Notice 2007/CO/895.

En cause de :

Petrenko, Jozef,

de sexe masculin.

Nationalité : Belge.

Profession : chauffeur de taxi.

Lieu et date de naissance : Saint-Nicolas, le 10 janvier 1956.

Domicile : rue Fond Piquette, 1/A011 à 4051 Vaux-sous-Chèvremont.

Mention(s) éventuelle(s) concernant la détention

Condamnation :

Sur l'appel d'une décision du tribunal correctionnel de Liège rendue le 13 novembre 2007,

La Cour

Condamne Petrenko, Jozef,

à une seule peine de 18 mois d'emprisonnement avec sursis de 5 ans et à une amende de 100 euros x 5,5 soit 550 euros ou 15 jours d'emprisonnement subsidiaire;

à payer la somme de 25 euros portée à 137,50 euros (loi du 1<sup>er</sup> août 1985 telle que modifiée);

à payer l'indemnité de 25 euros, en vertu de l'article 91 de l'A.R. du 28 décembre 1950 tel que modifié;

à payer les frais d'instance liquidés en totalité à la somme de 77,21 euros et les frais d'appel liquidés en totalité à la somme de 143,05 euros.

Ordonne :

L'interdiction pour une durée de 8 ans prononcée conformément aux articles 1<sup>er</sup> et 1<sup>er</sup>bis de l'arrêté royal du 24 octobre 1934 s'entend comme l'interdiction d'exercer personnellement ou par interposition de personne, une activité commerciale, les fonctions d'administrateur, de commissaire ou de gérant dans une société par actions, une société privée à responsabilité limitée ou une société coopérative, de même que des fonctions conférant le pouvoir d'engager l'une de ces sociétés ou les fonctions de préposé à la gestion d'un établissement belge, prévu par l'article 198, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, ou la profession d'agent de change ou d'agent de change correspondant,

la confiscation ordonnée à la charge du prévenu, est portée à la somme totale de 206.327,06 € —, en partie sur le solde actuel des comptes ING 340-0381696-39 (solde créditeur de € 4,89) et 340-4122959-12 (solde créditeur de € 1.486,41) ainsi que du dossier titres 340-6421582-26/3 estimé, au 28 mars 2006, à € 10.239,33 et pour le surplus, par équivalent,

les sommes confisquées s'apparentant aux préjudices subis par les parties civiles, elles leur sont attribuées,

la publication du présent arrêt, par extraits, aux frais du prévenu, au *Moniteur belge*, de la manière et suivant les formes établies par l'article 490 du Code pénal.

Du chef de :

Prévenu d'avoir dans l'arrondissement judiciaire de Liège :

Etant dirigeant de droit ou de fait de la SPRL Résidence La Chapelle, faillie dès le 25.09.2001 et déclarée telle par jugement du tribunal de commerce de Liège en date du 07.02.2005, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0444.376.497.

Etant dirigeant de droit ou de fait de la SPRL Résidence du Hazard, faillie dès le 08.10.2004 et déclarée telle par jugement du tribunal de commerce de Liège en date du 25.03.2005, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0460.642.013;

C. Supposé des dépenses ou des pertes ou n'avoir pu justifier de l'existence ou de l'emploi de tout ou partie de l'actif tel qu'il apparaît des documents et livres comptables à la date de cessation de paiement et de tous biens de quelque nature que ce soit obtenus postérieurement, en l'espèce :

4. A plusieurs reprises entre le 06.01.2003 et le 23.04.2004, ne pas avoir pu justifier l'emploi de la somme de 89.267,06 euros retirée du compte de la Poste 000-0551646-07 ouvert au nom de la SPRL Résidence la Chapelle

5. A plusieurs reprises entre le 07.10.2004 et le 26.02.2005, ne pas avoir pu justifier l'emploi de la somme de 26.930 euros retirée du compte ING 3400381378-12 ouvert au nom de la SPRL Résidence du Hazard

(Article 489bis, 2°, du Code pénal)

D. Dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, omis d'en faire l'aveu dans le mois de la cessation de ses paiements, tel que prescrit par l'article 9 de la loi sur les faillites :

6. Le 25.10.2001, étant dirigeant, de droit ou de fait de la SPRL Résidence La Chapelle, faillie dès le 25.09.2001,

7. Le 08.11.2004, étant dirigeant de droit ou de fait de la SPRL Résidence du Hazard, faillie dès le 08.10.2004

(Article 489bis, 4° du Code pénal)

E.8. A plusieurs reprises entre le 02.07.2003 et le 08.10.2004, avec intention frauduleuse et à des fins personnelles, directement ou indirectement, fait des biens ou du crédit de la SPRL Résidence Le Hazard, un usage qu'il savait significativement préjudiciable aux intérêts patrimoniaux de celle-ci et à ceux de ses créanciers ou associés, en l'espèce en retirant une somme de 89.630 euros de son compte ING 3400381378-12

(Article 492bis du Code pénal)

F. Avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, soustrait, en tout ou en partie, des livres ou documents comptables visés au chapitre premier de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, en l'espèce :

9. A une date indéterminée entre le 25.03.2005 et 17.05.2005, la comptabilité de la SPRL Résidence du Hazard

10. A une date indéterminée entre le 07.02.2005 et le 15.03.2005, la comptabilité de la SPRL Résidence La Chapelle

(Article 489ter, 2°, du Code pénal)

G.11. Le 07.12.2004, frauduleusement détourné ou dissipé, au préjudice de Le Loch Philippe, des effets, deniers, marchandises, billets, quittances ou écrits de toute nature contenant ou opérant obligation ou décharge, en l'espèce 500 euros, qui lui avaient été remis à la condition de les rendre ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé

(Article 491 du Code pénal)

H. Avec une intention frauduleuse, ne pas avoir tenu une comptabilité appropriée à la nature et à l'étendue de ses activités en se conformant aux dispositions légales particulières qui les concernent, en l'espèce, notamment :

12. Entre le 31.12.2002 et le 08.02.2005, ne pas avoir tenu de comptabilité relative aux activités de la SPRL Résidence La Chapelle

13. Entre le 31.12.2002 et le 25.03.2005, ne pas avoir tenu de comptabilité relative aux activités de la SPRL Résidence du Hazard

(Article 16 de la loi du 17.07.1975 relative à la comptabilité des entreprises)

La condamnation entraîne-t-elle privation des droits électoraux? Non.

Mention(s) éventuelle(s) concernant la déchéance des droits électoraux :

Suspension jusqu'au...

Pour extrait/bulletin conforme délivré :

au procureur - général,

au receveur des amendes,

au casier judiciaire,

au receveur des domaines,

à l'OCSC.

Mention de cassation : par arrêt du 9 septembre 2009, la cour de cassation a rejeté le pourvoi.

Passe en force de chose jugée le 10 septembre 2009.

Pour Joëlle Thirifays, greffier-chef de service : (signé) Laëtitia Detaille, greffier.

(35666)

## Tribunal de première instance de Liège

12ème chambre correctionnelle

Audience du 1<sup>er</sup> avril 2009

Plumitif n° 1166

Notices du Parquet n° : LI.41.Cl.603/08

M.P. ayant requis : M. Dessart

Greffier : JB

Jugement entre le procureur du Roi comme partie publique et Ibanda Nteba, Heritier, né le 13 mai 1982, de nationalité congolaise, domicilié à 4800 Verviers, rue Xhavée 88/3,

prévenu, défaillant.

Prévenu d'avoir, à Liège, le 3 février 2009,

A. volontairement fait des blessures ou porté des coups qui ont causé une maladie ou une incapacité de travail personnelle à Tychon, Christian (20 novembre 1962), avec la circonstance que le délit a été commis envers un accompagnateur d'un exploitant d'un réseau de transport public, en l'espèce la SA SNCB, dans l'exercice de ses fonctions.

Tychon, Christian, domicilié à 4851 Plombières, Völkerich 57,

partie civile, représenté par Maître L. Leduc.

La SA de droit public SNCB Holding, dont le siège social est sis rue de France 56-58, à 1060 Bruxelles,

partie civile, représenté par Maître L. Leduc.

Parties civiles qui se sont constituées à l'audience du 18 mars 2009.

Vu les pièces de la procédure, qui est régulière, et notamment la convocation à comparaître notifiée le 4 février 2009 en application de l'article 216<sup>quater</sup> du Code d'instruction criminelle ainsi que le procès-verbal d'audience du 18 mars 2009.

Vu les conclusions avec constitution de partie civile déposées à l'audience du 18 mars 2009 au nom de TYCHON Christian et de la SA de droit public SNCB Holding.

Le prévenu ne comparaît pas, ni personne pour lui, quoique dûment cité et appelé.

Au pénal

Il résulte de l'examen des éléments de la cause que la prévention A1 mise à charge du prévenu Ibanda Nteba, Heritier, est établie telle que libellée.

Pour déclarer cette prévention établie, le tribunal se base sur les déclarations de M. Tychon, Christian, le certificat médical du docteur Rousie attestant d'une incapacité de travail de deux jours dans le chef de la victime ainsi que les aveux partiels du prévenu.

Pour déterminer le taux de la peine à appliquer au prévenu, le tribunal prend en considération :

la nature des faits et le mépris affiché à l'égard d'un accompagnateur de train qui ne faisait que s'acquitter de sa mission professionnelle,

le trouble causé à l'ordre public,

les antécédents judiciaires du prévenu qui démontrent une persistance de sa part dans des comportements violents.

Compte tenu de l'arrêt n°188.928 prononcé par le Conseil d'Etat le 17 décembre 2008 qui a annulé l'arrêt royal du 27 avril 2007 portant règlement général des frais de justice en matière répressive, il y a lieu d'appliquer l'ancienne indemnité de 25 euros en vertu de l'article 91 de l'arrêt royal du 28 décembre 1950 tel que modifié.

Au civil

Les actions civiles dirigées par Tychon, Christian, et la SA de droit public SNCB Holding sont recevables et fondées, chacune, à concurrence de la somme provisionnelle réclamée soit un euro.

Par ces motifs :

Vu les articles

14, 31 à 36 de la loi du 15 juin 1935;

40, 392, 398, 399 al. 1 et 410<sup>bis</sup> al. 1 du Code pénal;

186, 194, 216<sup>quater</sup> du Code d'instruction criminelle;

1382 du Code civil;

28, 29 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 telle que modifiée;

de la loi du 5 mars 1952 telle que modifiée; l'article 11 du tarif criminel;

91 de l'arrêt royal du 28 décembre 1950 tel que modifié;

4 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle;

Le tribunal, statuant par défaut à l'égard du prévenu et contradictoirement envers les parties civiles;

Au pénal

Dit la prévention A1 établie telle que libellée dans le chef du prévenu Ibanda Nteba, Heritier.

Le condamne de ce chef à une peine de 8 mois d'emprisonnement et à une amende de 50 euros majorée de 45 décimes et ainsi portée à 275 euros ou 15 jours d'emprisonnement subsidiaire.

Le condamne aux frais envers l'Etat liquidés à néant.

Le condamne à verser 25 euros x 5,5 soit 137,5 euros à titre de contribution au fonds spécial pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence.

Lui impose en outre le paiement d'une indemnité de 25 euros au profit de l'Etat.

Au civil

Dit les constitutions de partie civile de Tychon, Christian, et de la SA de droit public SNCB Holding recevables et fondées.

Condamne Ibanda Nteba, Heritier, à payer à la partie civile Tychon, Christian, la somme provisionnelle d'un euro.

Condamne Ibanda Nteba, Heritier, à payer à la partie civile SA de droit public SNCB Holding la somme provisionnelle d'un euro.

Réserve à statuer quant au surplus des réclamations des parties civiles Tychon, Christian, et SA de droit public SNCB Holding.

Réserve à statuer quant à d'autres éventuels intérêts civils.

Jugé par :

M. A. Theunissen, juge unique,

et prononcé en français le 1<sup>er</sup> avril 2009 à l'audience publique de la douzième chambre du tribunal correctionnel de Liège, composée de

M. P. SNYERS, remplaçant M. A. THEUNISSEN, légitimement empêché, en vertu de l'ordonnance présidentielle de ce jour (article 778 C.J.),

M. L. Dessart, substitut du procureur du Roi,

Mme J. Bucci, greffier.

Pour expédition conforme : le greffier (signé).

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

—  
*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*  
—

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 10 septembre 2009, la nommée Mme Anna Esch (2009/A/1087), veuve de M. Fernand Devleeschouwer, née le 6 mai 1950 à Cologne en Allemagne, domiciliée à 1070 Bruxelles, rue Jean Morjau 47, mais résidant à 1070 Bruxelles, rue du Serment 27, home Peniel, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Me Philippe Charlot, avocat, dont le cabinet est établi à 1180 Bruxelles, avenue Hippolyte Boulenger 21.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Martine Van der Beken.

(71060)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 15 septembre 2009, le nommé M. Jean Boutsen (2009/A/1330), né le 23 juillet 1926 à Jette, époux de Mme Gisèle Taverne, domicilié à 1200 Bruxelles, avenue du Castel 62Ab14, mais résidant à 1070 Bruxelles, route de Lennik 792, « Les Jardins de la mémoire », a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Mme Gisèle Taverne, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue du Castel 62Ab14.

Le greffier délégué, (signé) Martine Van der Beken.

(71061)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 15 septembre 2009, la nommée Mme Léonie Vanherck (2009/A/1331), née le 31 juillet 1925 à Tubize, veuve de M. Pierre Windelinckx, domiciliée à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Pastoor Vandelmansstraat 44, mais résidant à 1070 Bruxelles, route de Lennik 792, « Les Jardins de la Mémoire », a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Mme Gilberte Windelinckx, domiciliée à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Pastoor Vandelmansstraat 42.

Le greffier délégué, (signé) Martine Van der Beken.

(71062)

Justice de paix du canton d'Arlon-Messancy,  
siège d'Arlon

Suite à la décision rendue par le juge de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon, le 23 septembre 2009, sur requête déposée le 7 septembre 2009, Mlle Pepin, Ingrid, née à Mons le 6 février 1991, domiciliée rue du Beynert 15, à 6700 Arlon-Freyllange, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tamigniau, Elise, avocate dont les bureaux sont établis avenue de la Gare 65, à 6720 Habay-la-Neuve.

Extrait certifié conforme : le greffier, (signé) N. Depienne.

(71063)

Justice de paix du canton de Boussu

—  
Suite à la requête déposée le 8 septembre 2009, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 17 septembre 2009, Mme Vilain, Rose Rosalie, née à Hainin le 9 avril 1928, domiciliée à 7300 Boussu, sentier du Croquet 69, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de sa fille, Maroil, Rosette Solange, domiciliée à 7370 Dour, rue H. Pochez 50.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Doyen, Hélène.

(71064)

Justice de paix du canton de Châtelet

—  
Suite à la requête déposée le 26 août 2009, par ordonnance du juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 21 septembre 2009, Mme Sabine Macaigne, née à Charleroi le 29 juillet 1966, domiciliée à 6200 Châtelet, rue d'Acoz 77/0004, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gérard Hucq, avocat dont le cabinet est sis à 6240 Farciennes, rue Albert 1<sup>er</sup>, 236.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Alain Vanden Brande.

(71065)

—  
Suite à la requête déposée le 20 août 2009, par ordonnance du juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 21 septembre 2009, Mme Nicole Schwaenen, née à Châtelineau le 20 septembre 1962, domiciliée à 6200 Châtelet, rue des Lorrains 42, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gérard Hucq, avocat dont le cabinet est sis à 6240 Farciennes, rue Albert 1<sup>er</sup>, 236.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Alain Vanden Brande.

(71066)

Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

—  
Suite à la requête déposée le 16 juin 2009, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Fosses-la-Ville rendue le 23 septembre 2009, Mme Fernande Julia Marie Gosset, née à Fosses-la-Ville le 10 mai 1937, domiciliée à 5150 Floreffe, rue des Cailloux 12, résidant à rue Sainte-Brigide 43, à 5070 Fosses-la-Ville, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Benoît Darmont, avocat à 5070 Vitruval, chaussée de Charleroi 164.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Lesire, Huguette.

(71067)

—  
Suite à la requête déposée le 31 juillet 2009, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Fosses-la-Ville rendue le 23 septembre 2009, Mme Maria Thérésia Sannen, née à Mol le 2 mai 1916, domiciliée à 5060 Velaine-sur-Sambre, rue de la Vallée 49, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Maria Greta Petrus Van Craenendonck, infirmière, domiciliée à 6250 Aiseau, rue d'Oignies 182.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Lesire, Huguette.

(71068)

Suite à la requête déposée le 12 août 2009, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Fosses-la-Ville rendue le 23 septembre 2009, Mme Félicie Aldegonde Gantois, née à Raismes le 26 mars 1927, domiciliée à 5060 Moignelée, rue du Rivage 13, résidant à rue de l'Institut 5, à 5060 Auvelais, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Anne Lambrecht, avocat, domiciliée à 5070 Fosses-la-Ville, rue Franceschini 18.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Lesire, Huguette. (71069)

Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne rendue le 1<sup>er</sup> septembre 2009, Mme Irène Marie Agnès Michel, née à Liège le 18 octobre 1923, domiciliée à la maison de repos 4 « Les Blés Dorés », rond du Roi Albert 16, à 4340 Villers-l'Évêque, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Pierre Antoine Marie Blaise, domicilié rue de l'Yser 50, à 4340 Villers-l'Évêque.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Jacques Jacquemotte. (71070)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 7 septembre 2009, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy rendu le 23 septembre 2009, Mme Otoul, Alice Julie Fany, de nationalité belge, née à Huy le 20 juillet 1920, pensionnée, veuve, domiciliée à 4500 Huy, avenue du Batta 7/41, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Muriel Paquot, avocat à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4.

Huy, le 23 septembre 2009.

Le greffier, (signé) Marie-Paule Grifnée. (71071)

Justice de paix du canton de Huy II - Hannut, siège de Hannut

Suite à la requête déposée le 8 septembre 2009, par ordonnance du juge de paix du canton de Hannut rendue le 17 septembre 2009, Me Fabienne Hoeck, avocat, domiciliée à 4287 Lincet, chemin de Lincet 1, en qualité d'administrateur provisoire de Mme Rosa Mahy, née à Neerheylysses le 7 octobre 1925, domiciliée à 4280 Hannut, home « La Tonnelle », rue de Landen 107.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rycken, Jeannine. (71072)

Justice de paix du canton de Jette

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette en date du 11 septembre 2009, suite à la requête déposée le 7 septembre 2009, la nommée Mariette Stylemans, née le 15 juillet 1934, domiciliée à Ganshoren, avenue Van Overbeke 160, home « New Classic », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. François Van Cauwenbergh, domicilié à Jette, rue Eugène Toussaint 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Hubrich, Veronica. (71073)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette en date du 11 septembre 2009, suite à la requête déposée le 7 septembre 2009, la nommée Verduystert, Jeanne, née le 3 février 1923, domiciliée à Wemmel, avenue Prince Baudouin 12/179, mais résidant actuellement à Jette, avenue de Laerbeek 101, « UZB », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Ann De Kerpel, avocat à 1860 Meise, Wijnberg 22.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Hubrich, Veronica. (71074)

Justice de paix du premier canton de Liège

Suite à la requête déposée le 31 août 2009, par décision du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le 23 septembre 2009, M. Jean-Marie Ferdinand Ghislain Mottard, né à Liège le 13 mars 1925, à la résidence « Le Balloir », à 4020 Liège, rue Gravioule 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Christian Voisin, avocat, ayant ses bureaux à 4020 Liège, quai de la Dérivation 53/052.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Young, Eddy. (71075)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 4 septembre 2009, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 21 septembre 2009, Mme Flock, Pascale, née le 20 mai 1967, domiciliée rue Saint-Gilles 338, à 4000 Liège, clinique « Notre-Dame des Anges », rue Emile Vandervelde 67, à 4000 Glain, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Chapelier, Joël, avocat, dont l'étude est établie rue Félix Vandernoek 31, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Dumoulin, Pascal. (71076)

Suite à la requête déposée le 6 août 2009, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 7 septembre 2009, Mme Fraikin, Jeanne, née le 8 octobre 1926 à Maaseik, domiciliée rue Roi Albert 179B, à 4680 Oupeye, clinique « Notre-Dame des Anges », rue Emile Vandervelde 67, à 4000 Glain, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Laixhay, A.P., domicilié rue du Tiège 116, à 4680 Oupeye.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Dumoulin, Pascal. (71077)

Suite à la requête déposée le 28 août 2009, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 21 septembre 2009, Mme Debatty, Henriette, née le 9 février 1920 à Liège, domiciliée quai Van Hoegarden 2/190, à 4000 Liège, closerie « Sainte-Walburge », rue Sainte-Walburge 352, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gillet, Valérie, avocat, dont l'étude est établie hameau de Hotchamps 14-16, à 4141 Louveigné (Sprimont).

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Dumoulin, Pascal. (71078)

Suite à la requête déposée le 20 août 2009, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 21 septembre 2009, M. Cannels, Eloi, né le 12 septembre 1937, domicilié rue Sainte-Anne 20, à 4800 Verviers, « Ipal », site « Le Péri », Montagne-Sainte-Walburge 4/B, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Chapelier, Joël, avocat, dont l'étude est établie rue Félix Vander-snoeck 31, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Dumoulin, Pascal.  
(71079)

Suite à la requête déposée le 20 août 2009, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 21 septembre 2009, M. Lombard, Jean-Marie, né le 18 avril 1932, domicilié avenue E. Digneffe 37/71, à 4000 Liège, « Ipal », site « Le Péri », Montagne-Sainte-Walburge 4/B, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Deventer, Olivier, avocat, dont l'étude est sise rue Sainte-Walburge 462, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Dumoulin, Pascal.  
(71080)

#### Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Par ordonnance du 18 septembre 2009, le juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, a déclaré Mme Legrain, Marcelle, née à Ath le 27 janvier 1923, domiciliée à Molenbeek-Saint-Jean, avenue Seghers 30, inapte à gérer ses biens.

Un administrateur provisoire lui a été désigné en la personne de M. Philippe Dutrieu, avocat, dont le cabinet est sis à 1060 Bruxelles, rue d'Irlande 70.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine.  
(71081)

#### Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 22 septembre 2009 (R.G. N° 09A1989), André, Alain, né à Namur le 8 mars 1961, domicilié à Namur, boulevard de Merckem 13/0832, a été déclaré hors d'état de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, à savoir, Me François Sion, avocat, dont le cabinet est établi à 5000 Namur, rue Grafé 5.

Namur, le 23 septembre 2009.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Angélique Capelle.  
(71082)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 22 septembre 2009 (99 B 3997), De Noble, Rita, née le 26 janvier 1947, domiciliée à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205 (hôpital du Beau Vallon), a été déclarée totalement hors d'état de gérer ses biens et Me Sophie Pierret, avocat, dont le cabinet est établi à Saint-Servais, rue du Beau Vallon 128, a été désignée pour remplir la mission globale d'administration provisoire de biens.

Namur, le 23 septembre 2009.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Angélique Capelle.  
(71083)

#### Justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut

Par ordonnance de Mme le juge de paix suppléant du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut, rendue le 8 septembre 2009, M. André Maurice Dewulf, né à Montignies-sur-Sambre le 25 avril 1953, domicilié à 7000 Mons, place Régnier 1/3, se trouvant actuellement à l'Hôpital psychiatrique Saint Jean de Dieu, avenue de Loudun 126, à 7900 Leuze-en-Hainaut, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Victor Debonnet, avocat, dont le cabinet est sis à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delbecq, Jean-Claude.  
(71084)

#### Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 18 septembre 2009, en suite de la requête déposée le 3 septembre 2009, Mme van Braam, Tine, née à Amsterdam (Pays-Bas) le 21 janvier 1923, domiciliée à 1180 Uccle, rue Dodonée 132/1, résidant à la Résidence « Parc Palace », avenue du Lycée Français 2, à 1180 Uccle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant M. Dechamps, Régis, notaire, ayant ses bureaux sis à 1030 Bruxelles, boulevard Lambermont 374.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.  
(71085)

#### Justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton

Suite à la requête déposée le 17 août 2009, par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton, rendue le 16 septembre 2009, Mme Thomas, Marie-Lucie, née le 8 février 1929 à Meix-devant-Virton, célibataire, domiciliée à Meix-devant-Virton, rue Eaubruchet 17, mais résidant au Home Saint-Charles, rue J.F. Grange 23, à Saint-Mard, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Claude Lepage, domicilié à Meix-devant-Virton, rue Grand Moulin 11, son neveu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Amorand, Danielle.  
(71086)

#### Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 24 septembre 2009, rep. 3226, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, le nommé Germanus, Patrick, né le 31 mars 1968, domicilié à 1150 Bruxelles, rue du Ciel Bleu 60/114, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Germanus, Rita, domiciliée à 1150 Bruxelles, rue G. Rosart 9.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens.  
(71087)

Par ordonnance rendue le 21 septembre 2009, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, constate que par le décès (en date du 28 août 2009) de la personne protégée, M. Leveque, Philippe, né le 19 janvier 1958, domicilié à 1200 Bruxelles, rue du Meunier 23, l'ordonnance rendue par le juge de paix d'Uccle le 18 novembre 2005 (R.G. 05 B 1031), désignant M. Ghysse, Marc-Jean, avocat à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 287, en qualité d'administrateur provisoire, cesse de produire ses effets à dater du 28 août 2009.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens.  
(71088)

## Vrederecht van het zevende kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het zevende kanton Antwerpen, uitgesproken op 16 september 2009, werd Van Puymbrouck, Marco Gustaaf Jozef, geboren te Deurne op 15 juli 1973, invalide, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Bisschoppenhoflaan 330, verblijvende Z.N.A. Middelheim, Lindendreef 1, te 2020 Antwerpen, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Leenaards, Wim, advocaat, met kantoor te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Ridderveld 19.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 3 september 2009.

Antwerpen, 24 september 2009.

De griffier, (get.) Van Tendeloo, Greet.

(71089)

## Vrederecht van het achtste kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 23 september 2009, werd Van Thielen, Marianne, geboren te Lier op 23 september 1971, ongehuwd, wonende te 2060 Antwerpen, Lovelingstraat 35, doch verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Amedeus, te 2640 Mortsel, Deurnestraat 252, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Wim Leenaards, advocaat te 2610 Wilrijk (Antwerpen), er kantoorhoudende Ridderveld 19.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 september 2009.

Berchem (Antwerpen), 23 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.  
(71090)

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 23 september 2009, werd Van der Zande, François Louis, geboren te Merksem op 22 januari 1942, echtgescheiden van De Backer, Hedwig, wonende te 2060 Antwerpen, De Pretstraat 83, doch verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Amedeus, te 2640 Mortsel, Deurnestraat 252, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Wim Leenaards, advocaat te 2610 Wilrijk (Antwerpen), er kantoorhoudende Ridderveld 19.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 september 2009.

Berchem (Antwerpen), 23 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.  
(71091)

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 23 september 2009, werd Feijten, Maria, geboren te Rumst op 27 mei 1921, weduwe van Stoops, Georges, wonende in het Rust- en Verzorgingstehuis Cleo, te 2600 Berchem (Antwerpen), Van Vaerenberghstraat 31, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar zoon : Stoops, Raymond, geboren te Wilrijk op 5 maart 1948, bruggepensioneerde, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Dascottelei 134.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 26 augustus 2009.

Berchem (Antwerpen), 23 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.  
(71092)

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 23 september 2009, werd Bollandsee, Robert, geboren te Beerse op 7 juni 1958, ongehuwd, wonende te 2275 Wechelderzande, Broeders De Winterstraat 84, doch verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Amedeus, te 2640 Mortsel, Deurnestraat 252, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Wim Leenaards, advocaat te 2610 Wilrijk (Antwerpen), er kantoorhoudende Ridderveld 19.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 september 2009.

Berchem (Antwerpen), 23 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.  
(71093)

## Vrederecht van het kanton Bilzen

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Bilzen, uitgesproken op 23 september 2009, werd Hensen, Gwendolina, geboren te Genk op 27 oktober 1976, wonende te 3950 Bocholt, Kaulillerweg 18/001, verblijvende in de instelling Medisch Centrum Sint-Jozef, Abdijstraat 2, 3740 Bilzen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder met volledige opdracht : Mr. Lafosse, Nathalie, advocaat, kantoorhoudende te 3720 Kortessesem, Beekstraat 10.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 25 augustus 2009.

Bilzen, 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Ria Merken.  
(71094)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Bilzen, uitgesproken op 23 september 2009, werd Broeders, Wesley Kim Kevin, geboren te Bilzen op 13 november 1990, voorheen wonende te 3670 Meeuwen-Gruitrode, Muisvenstraat 105, thans van ambtswege afgevoerd, verblijvende in de instelling Medisch Centrum Sint-Jozef, Abdijstraat 2, 3740 Bilzen, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder met volledige opdracht : Mr. Eycken, Marc, advocaat te 3740 Bilzen, er kantoorhoudende Maastrichterstraat 32, bus 1.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 25 augustus 2009.

Bilzen, 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Ria Merken.  
(71095)

## Vrederecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 18 september 2009, werd de heer Kris Godaert, geboren te Antwerpen op 19 september 1971, wonende te 2930 Brasschaat, Oude Baan 16, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Gertruida De Paradé, geboren te Beveren-Waas op 22 januari 1944, psychologe op rust, wonende te 2050 Antwerpen, Thonetlaan 4, moeder van Godart, Kris, voornoemd.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 4 september 2009.

Brasschaat, 23 september 2009.

De griffier, (get.) Sleenckx, Sonja.  
(71096)

## Vrederecht van het kanton Deinze

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 23 september 2009, werd Van Mullem, Hilda Maria Carolina, geboren te Viersel op 13 november 1959, ongehuwd, wonende te 9185 Wachtebeke, Ramonshoek 54, verblijvende te Heilig Hart, Leersesteenweg 53, te 9800 Bachte-Maria-Leerne, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Mullem, Lutgardis Livina Albertina, zus van de te beschermen persoon, geboren te Lier op 29 augustus 1961, bediende, wonende te 9270 Laarne (Kalken), Kleine Zauwerstraat 5, en kreeg toegevoegd als vertrouwenspersoon: Van Mullem, Jan Maria Karel, broer van de te beschermen persoon, geboren te Lier op 27 september 1960, ambtenaar, wonende te 9280 Merelbeke, Edelarendries 77.

Deinze, 23 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Dora Stevens.  
(71097)

## Vrederecht van het kanton Halle

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Halle, verleend op 23 september 2009, werd Witterzeel, Anna, geboren te Tubize op 21 november 1922, wonende te 1500 Halle, Albertstraat 49, verblijvende Rust- en Verzorgingstehuis Lucie Lambert, Nachtegaalstraat 211, te 1501 Buizingen, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: de heer Witterzeel, Luc, leraar, geboren op 24 oktober 1952, wonende te 1500 Halle, Villalaan 137.

Halle, 23 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) De Ridder, Verena.  
(71098)

## Vrederecht van het kanton Halle

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Halle, verleend op 23 september 2009, werd De Winne, Lodewijk, geboren te Halle op 28 juli 1921, wonende te 1500 Halle, Albertstraat 49, verblijvende Rust- en Verzorgingstehuis Lucie Lambert, Nachtegaalstraat 211, te 1501 Buizingen, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: de heer Witterzeel, Luc, leraar, geboren op 24 oktober 1952, wonende te 1500 Halle, Villalaan 137.

Halle, 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) De Ridder, Verena.  
(71099)

## Vrederecht van het kanton Heist-op-den-Berg

Bij vonnis, verleend door de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, op 15 september 2009, werd Vangenechten, Werner, geboren te Herentals op 25 februari 1982, en wonende te 2222 Wiekevorst, Itegemseweg 21, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Vangenechten, Ludo, Itegemseweg 21, te 2222 Wiekevorst.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 3 september 2009.

Heist-op-den-Berg, 24 september 2009.

Bij uittreksel: de griffier, (get.) Geert De Bondt.  
(71100)

## Vrederecht van het kanton Lennik

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 11 september 2009, werd Van den Berghe, Roger, geboren te Onze-Lieve-Vrouw-Lombeek op 15 oktober 1933, wonende te 1760 Roosdaal, Gasthuisstraat 62 FL 32, doch verblijvende in het W.Z.C. Onze-Lieve-Vrouw Onbevlekt, Gasthuisstraat 57, te 1760 Roosdaal, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Lanckmans, Delphina Sidonia, wonende te 1760 Roosdaal, Gasthuisstraat 62 FL 32.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 27 augustus 2009.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) De Gendt, Vera.  
(71101)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 11 september 2009, werd Van Engelandt, Steven, geboren te Ukkel op 19 februari 1991, gedomicileerd te 1160 Oudergem, G. Dekelverstraat 1, doch verblijvende in het M.P.C. Sint-Franciscus, Lostraat 175, te 1760 Roosdaal, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Declercq, Marleen, wonende te 1160 Oudergem, G. Dekelverstraat 1.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 20 juli 2009.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) De Gendt, Vera.  
(71102)

## Vrederecht van het kanton Leuven-3

Vonnis d.d. 18 september 2009:

verklaart Servotte, Pauline, geboren te Heverlee op 11 oktober 1940, voorheen wonende te 3001 Heverlee, Populierenlaan 10, en thans wonende te 3000 Leuven, Vaartstraat 3, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Celis, Anja, wonende te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Leuven, 23 september 2009.

De hoofdgriffier, (get.) Van der Borght, Celina.  
(71103)

## Verbeterend bericht

## Vrederecht van het kanton Ronse

Verbetering van het uittreksel, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 september 2009, p. 63002 (70510).

Bij beschikking van de plaatsvervangend vrederechter van het kanton Ronse, verleend op 1 september 2009, werd Bourgeois, Kenny, geboren te Ronse op 11 januari 1991, gedomicilieerd en verblijvende te 9600 Ronse, Bredestraat 24, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mr. De Langhe, advocaat, kantoorkhoudende te 9600 Ronse, Bredestraat 56.

Ronse, 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Armand Coppens.  
(71104)

## Vrederecht van het kanton Torhout

Bij beslissing van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 22 september 2009, werd Aurel Derluyn, geboren te Lichtervelde op 21 september 1942, wonende te 8810 Lichtervelde, Dr. Roelenslaan 2, niet in staat verklaard de eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Dimitri Carpentier, advocaat, met kantoor te 8810 Lichtervelde, Pastoor Denyslaan 70.

Voor eensluidend uittreksel: de afgevaardigd-griffier, (get.) Stefanie Vandenberghe.

(71105)

## Vrederecht van het kanton Turnhout

Het vonnis van de vrederechter van het kanton Turnhout (09A955 - Rep.R. 3093/2009), uitgesproken op 22 september 2009, verklaart Adriaensen, Heidi Josepha August, geboren te Turnhout op 27 mei 1981, wonende te 2300 Turnhout, Boerenkrijglaan 19, bus 5, niet in staat haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder, met algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid aan de voornoemde beschermde persoon: Mr. van der Maat, Ann, advocate, met kantoor te 2300 Turnhout, Schorvoortstraat 100.

Turnhout, 24 september 2009.

De griffier, (get.) Vinckx, Ann.

(71106)

## Vrederecht van het kanton Westerlo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 22 september 2009, werd Van den Eijnde, Angela, geboren op 5 april 1932 te Duffel, weduwe, wonend in het rust- en verzorgings-  
tehuis « Vlasland », te 2260 Westerlo, Vlasland 4, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mr. Vandenborre, Tinne, advocaat, kantoorhoudende te 2260 Westerlo, Tongerlostraat 10.

Westerlo, 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel: de waarnemend hoofdgriffier, (get.) Josephine Brems.

(71107)

## Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 15 september 2009, werd Olivier De Pauw, advocaat te 9960 Assenede, Hollekensstraat 4, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over Fernandez, Carmen, geboren te Zelzate op 5 februari 1931, en wonende te 9060 Zelzate, Achilles De Clercqstraat 5, doch verblijvende te 9960 Assenede, W.Z.C. Sint-Jozef, Leegstraat 17, gezien deze onbekwaam werd verklaard.

Zelzate, 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Lietanie, Katelijne.

(71108)

Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 23 septembre 2009 (2009/A/678), il a été constaté la fin de mission de Mme Eveline Dognaux, domiciliée à 1070 Bruxelles, avenue Vénizelos 21, agissant en tant qu'administrateur provisoire de sa mère, Mme Lucienne Schoolaert, veuve en secondes nocces de M. Gilis, Robert, née le 17 janvier 1917 à Rueil-Malmaison (France), domiciliée à 1070 Bruxelles, rue Frans Hals 48, mais se trouvant actuellement à 1070 Bruxelles, avenue Adolphe Willemijns 224 à la « Résidence Westland », cette dernière étant décédée le 14 septembre 2009 à Anderlecht.

Pour extrait conforme: (signé) Jeanny Bellemans.

(71109)

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines,  
siège d'Ath

Suite à la requête déposée le 11 septembre 2009, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath, rendue le 22 septembre 2009, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 29 septembre 1992, à l'égard de M. Siemes, Roger, né le 25 mars 1937 à Verviers, décédé le 30 août 2009, domicilié en son vivant Home Sûr Abri, rue du Sûr Abri 50, à 7810 Maffle, cette personne étant décédée, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: Me Poncin, Corinne, avocate, domiciliée rue Barre Saint-Brice 21, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Marbaix, Marie-Jeanne.

(71110)

Justice de paix du premier canton de Bruxelles

Suite à l'avis de décès survenu à Bruxelles le 17 avril 2007, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Bruxelles, rendue le 23 septembre 2009, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance le 2 février 2005 et publiée au *Moniteur belge* du 11 février 2005, à l'égard de Mme Eugenia Gaupin, domiciliée de son vivant à 1000 Bruxelles, rue des Ursulines 6, Maison de Repos et de Soins « Aux Ursulines », décédée le 17 avril 2007, il a été mis fin, en conséquence à la mission de son administrateur provisoire à savoir: Me Baltus, Claude-Alain, avocat, dont les bureaux sont établis à 1040 Bruxelles, avenue Eudore Pirmez 31.

Pour extrait conforme: le greffier délégué, (signé) Jacques Nelis.

(71111)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 14 juillet 2009, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 23 septembre 2009, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par jugement du 12 novembre 2008 et publiée au *Moniteur belge* du 21 novembre 2008, à l'égard de M. Lisin, Eddie, de nationalité belge, né à Huy le 9 août 1960, domicilié à 4480 Engis, rue Neuve Voie 36, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis, fin en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: Me Michel Brisbois, avocat à 4560 Clavier, route du Val 11.

Huy, le 23 septembre 2009.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Marie-Paule Grifnée.

(71112)

## Justice de paix du canton de Jette

Suite à la requête déposée le 9 juillet 2009, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 23 septembre 2009, a été levée la mesure d'administration provisoire, à l'égard de M. Daniel Mertens, né le 10 octobre 1945, domicilié à Jette, rue Eugène Toussaint 81, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Gilles Oliviers, avocat à 1040 Bruxelles, avenue de la Chasse 132.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Hubrich, Veronica.  
(71113)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 24 septembre 2009, il a été constaté que par le décès, survenu le 19 septembre 2009, de Mme Lambermont, Annette Madeleine Marie, née à Tarbes (France) le 5 juillet 1927, de son vivant domiciliée à 1180 Uccle, avenue De Fré 4, résidant à la Résidence du Melkriek, rue du Melkriek 100, à 1180 Uccle, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de M. Decelle, Philippe Fernand Ghislain, né à Ixelles le 26 novembre 1948, ingénieur, domicilié à 1200 Bruxelles, avenue Herbert Hoover 231.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.  
(71114)

## Vrederegerecht van het achtste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 24 september 2009, werd Nauts, Paul, geboren te Antwerpen op 26 oktober 1953, wonende te 2000 Antwerpen, Sint-Antoniusstraat 9, opnieuw in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Berchem (Antwerpen), (thans achtste kanton Antwerpen), op 2 oktober 1996 (rolnummer 96B3335 - Rep. R. 2140), ophoudt uitwerking te hebben en met ingang van heden een einde komt aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van Mr. Viviane Boesmans.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 3 september 2009.

Berchem (Antwerpen), 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jaspers.  
(71115)

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 24 september 2009, werd De Winter, Jurgen, geboren te Lier op 30 november 1985, ongehuwd, wonende te 2560 Nijlen (Kessel), Liersesteenweg 78, opnieuw in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, op 24 maart 2004, ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van heden een einde komt aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van Mr. Wim Leenaards.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 15 september 2009.

Berchem (Antwerpen), 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jaspers.  
(71116)

## Vrederegerecht van het kanton Boom

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 23 september 2009, werd De Troetsel, Maria, advocate en plaatsvervangend vrederechter, kantoorhoudende te 2845 Niel, Kerkstraat 18, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Boom, op 17 juni 2008 (rolnr. 08A566 - Rep. V. 1527/2008), tot voorlopig bewindvoerder over Lucas, Maria Hendrika, geboren te Antwerpen op 27 januari 1920, laatst wonende te 2845 Niel, RVT Maria Boodschap, Broeklei 1, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 juni 2008, p. 32610, onder nr. 67182, met ingang van 5 augustus 2009, ontslagen van haar opdracht, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon te Niel op 5 augustus 2009.

Boom, 23 september 2009.

De griffier, (get.) Schippers, Chantal.  
(71117)

## Vrederegerecht van het kanton Kontich

Beschikking d.d. 15 september 2009.

Stelt vast dat de opdracht van De Herdt, Dirk, advocaat, wonende te 2640 Mortsels, Molenstraat 34, tot voorlopig bewindvoerder over Wijgers, Eduard, geboren te Antwerpen op 12 juli 1922, gepensioneerd, wonende te 8300 Knokke-Heist, Zeedijk 199, bus 82, verblijvende RVT Cantershof, René Verbeecklaan 5, te 2540 Hove, daartoe aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter Kontich op 17 maart 2009 (rolnummer 09A447 - Rep. R. 902/2009), van rechtswege beëindigd is op 3 augustus 2009, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Kontich, 22 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert.  
(71118)

## Vrederegerecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 23 september 2009, werd Matthyssen, Willy, geboren te Emblem op 24 maart 1956, gedomicilieerd Tehuis De Lier, te 2500 Lier, Zuid-Australiëlaan 43-45, opnieuw in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren vanaf heden en werd de beschermingsmaatregel, bevolen bij beschikking, d.d. 30 mei 1996 (R.V. 2459 - Rep. R. 731/1996), gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 juni 1996, blz. 15759 en onder nr. 5549) opgeheven.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Moeyersoms, Maria.  
(71120)

## Vrederegerecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 22 september 2009, verklaart Dirk Raes, advocaat, te 9060 Zelzate, Verbroederingslaan 19, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het vrederegerecht Zelzate, op 16 juni 2005 (rolnummer 05A289 - Rep.R. 1423/05), tot voorlopig bewindvoerder over Verburgh, Siegfried, geboren op 2 maart 1940, wonende te 9050 Gentbrugge, Meierij 162, en verblijvende te 9060 Zelzate, Suikerkaai 81; met ingang van 9 mei ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Zelzate, 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Lietanie.  
(71121)

*Remplacement d'administrateur provisoire*  
*Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Beaumont-Chimay-Merbes-le-Château,  
siège de Merbes-le-Château

Le juge de paix du canton de Beaumont-Chimay-Merbes-le-Château, siège de Merbes-le-Château, par décision du 16 septembre 2009, a désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Michot, David, né le 16 septembre 1974, domicilié rue Joseph Wauters 31, à 6567 Merbes-Sainte-Marie, déclaré hors d'état de gérer ses biens par ordonnance du 28 février 2007, en remplacement de Mme Blommaert, Marie-Louise, Me Jean-Christophe André, avocat à 6280 Loverval, allée Notre-Dame de Grâce 2.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Maggi Renuart.  
(71122)

Justice de paix du troisième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Bruxelles du 2 septembre 2009, Mme Szabo, Margit, née à Budapest (Hongrie) le 2 janvier 1919, domiciliée à 1190 Bruxelles, rue Roosendael 175, résidant à l'établissement Institut Pachéco, rue du Grand Hospice 7, à 1000 Bruxelles, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, étant : Me Gaillard, Martine, avocat, domiciliée à 1050 Bruxelles, avenue Louise 391/7, en remplacement de Mme Faut, Sophie, domiciliée à 1190 Bruxelles, avenue Jupiter 79, déchargée de sa mission qui lui avait confiée par ordonnance du 19 décembre 2008 du juge de paix du troisième canton de Bruxelles.

Bruxelles, le 24 septembre 2009.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Freddy Bonnewijn.  
(71123)

Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

Suite à la requête déposée le 3 août 2009, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Fosses-la-Ville rendue le 23 septembre 2009, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire des biens de Mme Lucie Marie Louise Daix, née à Champagne Mont d'Or (France) le 22 octobre 1930, SA « Les Charmilles », à 5060 Auvelais, rue d'Eghezée 54, conféré à Me Benoît Darmont, avocat, domicilié à 5070 Vitrival, chaussée de Charleroi 164.

Un nouvel administrateur provisoire des biens de Mme Lucie Daix, préqualifiée, a été désigné, à savoir : Mme Nicole Collet, domiciliée à 5060 Tamines, Closière J.B. Scoriel 1.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Lesire, Huguette.  
(71124)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 28 août 2009, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Huy rendue le 9 septembre 2009, il a été donné décharge à Me Marc Antoine Poncelet, avocat à 4500 Huy, rue Godelet 1/11, de sa mission d'administrateur provisoire *ad hoc* des biens de M. De Halu, Théophile Joseph Ghislain, de nationalité belge, né à Huy le 26 avril 1926, célibataire, domicilié à l'Institut Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, et Me Régine Destexhe, avocat à 4500 Huy, place Saint-Denis 1, a été désignée en qualité de nouvel administrateur provisoire *ad hoc*.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marie-Paule, Grifnée.  
(71125)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance rendue en date du 23 septembre 2009, le juge de paix du deuxième canton de Liège a dit :

« Mettons fin à la mission d'administrateur provisoire des biens de M. Daniel Goffin, né le 30 juillet 1952, domicilié à 4020 Liège, quai de l'Ourthe 43, confiée à Me Vieujean, Jean-Marc, avocat à 4000 Liège, rue Hemricourt 13, par ordonnance du 26 avril 2000;

déclarons que M. Daniel Goffin est toujours hors d'état de gérer ses biens;

désignons en qualité de nouvel administrateur provisoire :  
Me François Dembour, avocat à 4000 Liège, place de Bronckart 1. »

Liège, le 24 septembre 2009.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Martin, Christine.  
(71126)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur prononcée en date du 22 septembre 2009 (RG n° 09a2153), Me Luc Van Kerckhoven, avocat, dont le cabinet est établi à Mons, rue des Marcottes 30, a été déchargé de la fonction d'administrateur provisoire des biens de Mme Aurore Quinau, née à Gosselies le 14 mars 1972, domiciliée et résidant chaussée de Waterloo 122, à Saint-Servais, qui lui a été confiée par ordonnance du 20 mai 2009 par la justice de paix du premier canton de Mons.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Johanne Martin, avocat, dont le cabinet est établi à Namur, boulevard de Merckem 85.

Namur, le 23 septembre 2009.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Angélique Capelle.  
(71127)

Vrederegerecht van het achtste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 24 september 2009, werd Van Den Plas, Christel, advocaat, kantoorhoudende te 2500 Lier, Guldensporenlaan 136, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen op 19 maart 2008 (rolnummer 08A159-Rep. R. 1037) tot voorlopig bewindvoerder over Roelants, Marie-Jeanne, geboren te Antwerpen op 24 april 1957, wonende te 2060 Antwerpen, Familiestraat 46, bus 3, met ingang van heden ontslagen van haar opdracht, werd als nieuwe voorlopige bewindvoerder aangesteld over Roelants, Marie-Jeanne : Mr. Anthonis, Luc, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Stoopstraat 1, bus 13.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 15 september 2009.

Berchem (Antwerpen), 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jaspers.  
(71128)

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 24 september 2009, werd Moseley, Colin, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Vleerakkerstraat 72, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het derde kanton Gent op 21 oktober 1999, tot voorlopig bewindvoerder over Moseley, Alan, geboren te Tienen op 22 december 1973, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Vleerakkerstraat 72, opgenomen in de instelling Thuishaven Ritmica, De Stappe 37, te 2640 Mortsel, met ingang van heden ontslagen van zijn opdracht, werd aangesteld als nieuwe voorlopige bewindvoerder over Moseley, Alan : Mr. Dirk De Herdt, advocaat, kantoorhoudende te 2640 Mortsel, Molenstraat 34.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 21 augustus 2009.

Berchem (Antwerpen), 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.  
(71129)

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 24 september 2009, werd Mr. Wim Leenaards, advocaat, kantoorhoudende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Ridderveld 19, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen op 20 mei 2009 (rolnummer 09A400-Rep. R. 1482) tot voorlopig bewindvoerder over Torfs, Anna Josepha, geboren te Lier op 8 april 1922, weduwe, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Sint-Fredegandusstraat 39, app. 209, opgenomen in het R.V.T. Europa Square, Ruggevelddaan 26, te 2100 Deurne (Antwerpen), met ingang van heden ontslagen van zijn opdracht, werd aangesteld als nieuwe voorlopige bewindvoerder over Torfs, Anna : Mr. Mario Kempen, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Mechelsesteenweg 12.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 9 september 2009.

Berchem (Antwerpen), 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.  
(71130)

#### Vrederecht van het kanton Westerlo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 21 september 2009, werd gezegd voor recht dat de aanwijzing van Van Sweevelt, Lea, geboren op 6 december 1942 te Tessenderlo, wonend te 3980 Tessenderlo, Biesdelle 41, tot voorlopige bewindvoerder over de goederen van de genaamde Vandingenen, Anna Louisa, geboren op 14 september 1927 te Tessenderlo, wonend te 3980 Tessenderlo, Geelsebaan 145, verblijvend in het rusthuis « Op Haanven », gevestigd te 2431 Laakdal, Oude Geelsebaan 33, bepaald bij beschikking van 3 februari 2009, wordt opgeheven onder de opschortende voorwaarde van aanvaarding van de opdracht door de hierna aangewezen voorlopige bewindvoerder.

En werd aangewezen als nieuwe voorlopige bewindvoerder over de goederen van de genaamde Vandingenen, Anna Louisa, geboren op 14 september 1927 te Tessenderlo, wonend te 3980 Tessenderlo, Geelsebaan 145, verblijvend in het rusthuis « Op Haanven », gevestigd te 2431 Laakdal, Oude Geelsebaan 33, de genaamde Mr. Vandenborre, Tinne, advocaat, kantoorhoudende te 2260 Westerlo, Tongerlostraat 10.

Westerlo, 24 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de waarnemend hoofdgriffier, (get.) Josephine Brems.  
(71131)

#### Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 15 september 2009, verklaart Joke De Vreese, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18, aangewezen bij vonnis van 30 september 2008 door de vrederechter vrederecht Zelzate (rolnummer 08A524-Rep. R. 2114/08) tot voorlopig bewindvoerder over Windey, Raymonda, geboren te Lokeren op 21 april 1940, en wonende te 9160 Lokeren, Koning Albertlaan 1, en verblijvende te 9060 Zelzate, Suikerkaai 81, met ingang van 1 oktober 2009 ontslagen van haar opdracht, voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Windey, Raymonda : Godelieve Ryckaert, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18.

Zelzate, 23 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Lietanie.  
(71132)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 15 september 2009, verklaart Joke De Vreese, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter vrederecht Zelzate op 19 februari 2009 (rolnummer 09A585-Rep. R. 362/09) tot voorlopig bewindvoerder over Van Mol, Maria, geboren op 16 augustus 1937, en wonende te 9060 Zelzate, Suikerkaai 81, met ingang van 1 oktober 2009 ontslagen van haar opdracht, voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Van Mol, Maria : Godelieve Ryckaert, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18.

Zelzate, 23 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Lietanie.  
(71133)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 15 september 2009, verklaart Joke De Vreese, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter vrederecht Zelzate op 17 maart 2009 (rolnummer 09A163-Rep. R. 571/09) tot voorlopig bewindvoerder over Mertens, Kenny, geboren te Leuven op 24 oktober 1984, en wonende te 9060 Zelzate, Suikerkaai 81, met ingang van 1 oktober 2009 ontslagen van haar opdracht, voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Mertens, Kenny : Godelieve Ryckaert, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18.

Zelzate, 23 september 2009.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Lietanie.  
(71134)

#### Vrederecht van het kanton Leuven-3

Beschikking, d.d. 18 september 2009, verklaart Jacobs, Bénédicte, advocaat, met kantoor te 3000 Leuven, Bondgenotenlaan 132, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Leuven-3 op 23 april 2009 (09A878) tot voorlopig bewindvoerder over Van Cante, Ferdinand, geboren te Leuven op 14 november 1921, 3012 Wilsela, Panoramalaan 51, met ingang van 18 september 2009 ontslagen van haar opdracht, voegt toe als voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Leemans, Juliette Maria, geboren te Wilsela op 5 april 1929, wonende te 3012 Wilsela, Panoramalaan 51.

Leuven, 22 september 2009.

De griffier, (get.) De Queker, Francisca.  
(71119)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

—  
*Acceptation sous bénéfice d'inventaire*  
*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*  
—

Par déclaration au greffe du tribunal de première instance de Liège, en date du 8 septembre 2009 :

M. Léon Ligot, avocat, domicilié à 4020 Liège, avenue du Luxembourg 15, agissant en qualité d'administrateur provisoire des biens de :

Mme Luisa Giust, née à Caneva (Italie) le 23 août 1942, domiciliée à 4130 Esneux, avenue des Trois Couronnes 6;

désigné à cette fonction par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont du 21 août 1996,

a accepté sous bénéfice d'inventaire au nom de son administrée la succession de la mère de celle-ci, à savoir : Mme Stinat, Ida, née à Caneva (Italie) le 24 novembre 1914, veuve de Giust, Luigi, domiciliée à Caneva (Italie), col San Martino 26, et résidant à Esneux, avenue des Trois Couronnes 16, et ce dans la mesure où ladite succession est régie par la loi successorale belge, cette personne étant décédée à Esneux le 25 avril 1996, à ce spécialement autorisé par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Sprimont du 8 mai 2009.

Par son administrateur provisoire de biens, Mme Luisa Giust déclare avoir élu domicile au cabinet de Me Léon Ligot.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu, dans les trois mois de la présente insertion.

(Signé) L. Ligot, administrateur provisoire.

(35668)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Déclaration d'acceptation sous bénéfice d'inventaire devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 24 septembre 2009 par :

Me Sitkowski, Déborah, avocate à 1180 Uccle, avenue Brugmann 287;

en qualité de : mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé ci-annexée, datée du 23 septembre 2009, et donnée par Me Dachelet, Laurent, avocat à 1180 Uccle, avenue Brugmann 287, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Hodzaj, Serifa, née à Istock (Yougoslavie) le 10 avril 1943, et domiciliée à 1020 Laeken, avenue Emile Van Ermengem 60;

désigné à cette fonction par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Bruxelles en date du 13 juillet 2009;

autorisation : ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Bruxelles en date du 7 juillet 2009,

objet déclaration : accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Muhadri, Cerim, né à Vlahen (Albanie) le 14 mai 1928, de son vivant domicilié à Schaerbeek, rue Creuse 6, et décédé le 19 janvier 2001 à Schaerbeek.

Dont acte, signé, après lecture.

(Signé) Sitkowski, Déborah; Mignon, Philippe.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon.

(35669)

Déclaration d'acceptation sous bénéfice d'inventaire devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 22 septembre 2009 par :

Me Herbiet, Benoît avocat à 4000 Liège, avenue Blondin 33;

en qualité de : administrateur provisoire de M. Thoss, Henri, né à Athus le 9 décembre 1949, et demeurant à 4030 Liège (Grivegnée), rue Bonne Femme 63, résidence « Bonne Femme »;

désigné à cette fonction par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège en date du 23 septembre 2008;

autorisation : ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Bruxelles en date du 4 septembre 2009,

objet déclaration : accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Thoss, Henri Joseph Michel, né à Pétange (Grand-Duché de Luxembourg) le 22 août 1927, de son vivant domicilié à Anderlecht, avenue Frans Van Kalken 4/0076, et décédé le 25 mai 2008 à Anderlecht.

Dont acte, signé, après lecture.

(Signé) Herbiet, Benoît; Mignon, Philippe.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon.

(35670)

Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 09/1673 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant, le 24 septembre 2009 :

M. De Smet, Augule, domicilié à 5580 Eprave, rue de la Gare 24, agissant en qualité d'administrateur provisoire avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Rochefort, en date du 16 septembre 2009, dont copie conforme restera annexée au présent acte pour et au nom de :

Laffineur, Jules, né le 16 septembre 1963 à Ciney, domicilié à 5580 Eprave, rue de la Gare 24, mais résidant en semaine à Arville, home « Andage »,

a déclaré, au nom de la personne mise sous administration provisoire, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de sa mère Gilson, Nelly, née à Eprave le 3 juillet 1927, en son vivant domiciliée à Eprave, rue de la Gare 24, et y décédée en date du 23 avril 2009.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me de Wasseige, Philippe, notaire de résidence à 5580 Rochefort, rue Devant Sauvenière 12.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) P. Janssens.

(35671)

Tribunal de première instance de Liège

L'an 2009, le 24 septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Liège.

A comparu :

Brouwers, Dominique, née à Hermalle-sous-Argenteau le 10 juin 1962, domiciliée à 4671 Blégny (Saive), rue de Soutré 15, porteuse d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte, pour et au nom de François, Christian, né à Rocourt le 13 juillet 1967, domicilié à 4680 Oupeye, rue de la Justice 41, agissant en sa qualité de représentant légal de son enfant mineur d'âge :

François, Jerome, né à Liège le 11 avril 1996, domicilié à 4671 Blegny (Saive), rue Cohy 18, résidant Grand vaux 5, à Olne, à ce autorisé par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Visé, rendue en date du 6 juillet 2009, produite en simple copie et qui restera annexée au présent acte,

laquelle comparante a déclaré ès qualités :

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Brouwers, Nicolas, né à Bolland le 1<sup>er</sup> décembre 1931, de son vivant domicilié à Saive, rue Cohy 18, et décédé le 15 mai 2009 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Le Roux, notaire à 4671 Saive, rue Haute Saive 35.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible).

(35672)

L'an 2009, le 24 septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Liège.

A comparu :

Brouwers, Dominique, née à Hermalle-sous-Argenteau le 10 juin 1962, domiciliée rue de Soutré 15, à 4671 Blegny (Saive), porteuse de 2 procurations sous seing privé qui resteront annexées au présent acte, pour et au nom de :

Freuville, Cédric, né à Liège le 6 juillet 1983, domicilié rue Cohy 18, à Blegny (Saive).

François, Christian, né à Rocourt le 13 juillet 1967, domicilié rue de la Justice 41, à 4680 Oupeye, agissant en qualité de représentant légal et père exerçant seul l'autorité parentale sur son fils mineur d'âge :

François, Jerome, né à Liège le 11 avril 1996, domicilié rue Cohy 18, à Blegny (Saive), mais résidant à Olne, Grand Vaux 5.

Et à ce autorisé par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Visé, rendue en date du 2 avril 2009, ordonnance produite en photocopie et qui restera annexée au présent acte.

laquelle comparante a déclaré ès qualités :

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Brouwers, Sylvia Mary Gisele, née à Hermalle-sous-Argenteau le 5 septembre 1963, de son vivant domiciliée à Liège, rue du Diamant 5, et décédée le 25 novembre 2008 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Le Roux, Charles-Henry, notaire, rue Haute Saive 35, à 4671 Saive.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service (signature illisible).

(35673)

L'an 2009, le 22 septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Liège.

A comparu :

Thiry, Sophie, avocate, sise à 4000 Liège, rue Paul Delvaux, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Siegburg, Jacqueline, née à Montegnée le 27 novembre 1959, domiciliée à 4342 Hognoul, rue des Champs 50, à ce désignée par ordonnance de M. le juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue en date du 18 octobre 2007, et produite en simple copie,

et à ce autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue en date du 8 septembre 2009 et produite en copie conforme,

les deux ordonnances resteront annexées au présent acte,

laquelle comparante a déclaré :

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Hellofs, Juliette Hélène Marie, née à Liège le 18 juillet 1914, de son vivant domiciliée à Awans, rue des Champs 50, et décédée le 5 octobre 2008 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Chantal Pironnet, sise à 4000 Liège, rue de la Résistance 9.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier lequel certifié avoir attiré l'attention du déclarant sur les dispositions du troisième paragraphe de l'article 793 du code civil.

(Signatures illisibles).

Pour extrait conforme : le greffier, (signature illisible).

(35674)

Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 22 septembre 2009, Mme Gonzalez, Soizic, née à Mons le 1<sup>er</sup> novembre 1982, domiciliée à 7033 Mons, voie de Wasmes (C) 82.

La comparante, nous a déclaré,

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Gonzalez, Raymond Alfred, né à Mons le 6 janvier 1947, en son vivant domicilié à Frameries, rue de Grande Bretagne 136, et décédé le 5 septembre 2009 à Mons.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Raucent, Paul, notaire de résidence à 7080 Frameries, rue Bosquétia 2.

Le greffier, (signé) M-C Goossens.

(35675)

L'an 2009, le 24 mars.

Au greffe et devant nous, Paulette Turu, greffier délégué au tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut,

A comparu :

Me Van Kerckhoven, Luc, avocat, dont le cabinet est sis à 7000 Mons, rue des Marcottes 30, agissant en qualité d'administrateur provisoire de M. Decamps, Bernard, né le 19 décembre 1951, domicilié à 7063 Neufvilles, Grand Chemin 96.

Le comparant, ès dites qualités, désigné à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du premier canton de Mons, en date du 27 mars 2002, et dûment habilité aux fins des présentes par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Soignies, en date du 4 décembre 2008, et que nous annexons, ce jour, au présent acte en copie conforme,

Nous a déclaré

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Debiève, Claire Joséphine Clotilde, née à Neufvilles le 23 mars 1923, en son vivant domiciliée à Soignies (Neufvilles), Grand Chemin 96, et décédée à Soignies le 24 juillet 2008.

Desquelles déclarations nous avons dressé le présent acte que le comparant a signé avec nous après lecture.

Il a été fait usage uniquement de la langue française.

Pour copie conforme : le greffier, (signé) P. Turu.

(35676)

Tribunal de première instance de Nivelles

Fait le 21 septembre 2009.

Par Mme Buckens, Sylvie Jacqueline, née à Etterbeek le 10 septembre 1967, veuve de M. Erik Volcansek, domiciliée à 1300 Wavre, rue de Rosières 71, à titre personnel et en sa qualité de mère, détentrice de l'autorité parentale sur son fils mineur Volcansek, Victor, né à Bruxelles le 12 décembre 2004.

Et par Mme Legros, Françoise, Marie, née à Etterbeek le 13 janvier 1968, domiciliée à 1332 Genval, avenue Albert I<sup>er</sup> 74, en sa qualité de mère, détentrice de l'autorité parentale sur sa fille mineure, Volcansek, Estelle, née à Ixelles le 11 juillet 1997.

Mme Buckens a été autorisée à accepter la succession sous le bénéfice d'inventaire en vertu d'une ordonnance de Mme le juge de paix du premier canton de Wavre du 6 mai 2009.

Mme Legros a été autorisée à accepter la succession sous le bénéfice d'inventaire en vertu d'une ordonnance de Mme le juge de paix du premier canton de Wavre du 6 mai 2009.

Ensuite du décès de M. Erik Walter Johan Volcansek, né à Uccle le 14 décembre 1966, époux de Mme Sylvie Buckens, domicilié en dernier lieu à Wavre, rue de Rosières 71 et décédé à Bruxelles le 5 avril 2009.

Ont déclaré :

ès qualité et en son nom personnel, en ce qui concerne Mme Buckens;

ès qualité, en ce qui concerne Mme Legros, avoir accepté la succession de M. Erik Volcansek, prénomné, sous bénéfice d'inventaire au greffe du tribunal de première instance de Nivelles le 15 mai 2009.

Les créanciers sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé en l'étude du notaire Hervé Behaegel, avenue des Villas 46, à 1060 Saint-Gilles, dans les trois mois de la présente insertion.

Dont acte.

(Signé) S. Wodrich, greffier.

(35677)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 24 september 2009, heeft De Smedt, Nico Yvonne K., geboren te Schoten op 17 maart 1972, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Joseph Lonckestraat 97,

verklaard ons bij deze dat hij de akte, verleden voor de griffier van voormelde rechtbank op 27 februari 2009, verklaard heeft te verwerpen de nalatenschap van wijlen De Smedt, Karel André Anna, geboren te Willebroek op 10 maart 1943, in leven laatst wonende te 2960 Brecht, Alfons De Clerckstraat 6, en overleden te Malle op 3 februari 2009, en dat hij ingevolge artikel 790 van het Burgerlijk Wetboek bevoegd blijft deze nalatenschap alsnog te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving de wettelijke verjaring nog niet zijnde ingetreden van het recht te aanvaarden en deze nalatenschap nog niet aanvaard zijnde door andere erfgenamen en door derden ook geen rechten verkregen zijnde op de goederen van die nalatenschap door bijvoorbeeld handelingen die wettig verricht zijn met de curator van die nalatenschap, indien deze onbeheerd zou zijn.

Verschijner verklaart voormelde verwerping van nalatenschap te herroepen en uitdrukkelijk gezegd nalatenschap te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen, van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, 24 september 2009.

De afg. griffier, (get.) Ch. Debecker.

(35678)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 24 september 2009, heeft Mr. Moerman, Marnix, advocaat, met kantoor te 9930 Zomergem, Dekenijsstraat 6, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij vonnis d.d. 30 november 2004, van de vrederechter van het kanton Zomergem, over :

Vleurick, André, geboren te Aalter op 17 juni 1935, wonende te 9880 Aalter, Weibroekdreef 129, verblijvend te 9880 Aalter, Lostraat 28,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vandewiele, Godelieve, geboren te Wingene op 2 januari 1937, in leven laatst wonende te 9880 Aalter, Weibroekdreef 129, en overleden te Tielit op 14 december 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Moerman, Marnix, advocaat met kantoor te 9930 Zomergem, Dekenijsstraat 6.

Gent, 24 september 2009.

(Get.) Twiggy De Zutter, griffier.

(35679)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 25 september 2009, heeft Mr. Verstringhe, Annick, advocaat met kantoor te 9000 Gent, Monterreystraat 16, handelend in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, d.d. 21 april 2008, over de goederen van :

Den Boer, Ella, geboren te Schoorl (Nederland) op 23 juli 1926, verblijvende te 9920 Lovendegem, Home Diepenbroeck, Appensvoordestraat 71 :

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Kooyman, Catharina, geboren te Amsterdam (Nederland) op 25 september 1919, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Moestuinstaat 2, en overleden te Gent op 17 juli 2009.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Verstringhe, Annick, advocaat met kantoor te 9000 Gent, Monterreystraat 16.

Gent, 25 september 2009.

(Get.) Twiggy De Zutter, griffier.

(35680)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 25 september 2009, heeft verklaard : Mr. Vincent Bonte, advocaat te 8560 Moorseele, secretaris Vanmarckelaan 25, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over Lewille, Guido Henri Victor, geboren te Wervik op 24 januari 1943, en wonende te 8930 Menen, R.V.T. « De Feniks », Volkslaan 302, hiertoe aangesteld bij beschikking van 18 januari 2006, van de vrederechter van het kanton Menen,

handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Pannecoucke, Godelieve Leonie, geboren te Komen op 8 juni 1922, in leven laatst wonende te 8930 Menen, Volkslaan 302, en overleden te Menen op 14 juni 2009.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een afschrift vertoond van de beschikking van 7 september 2009, van de vrederechter van het kanton Menen, waarbij hij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde onder voorlopig bewindvoering gestelde Lewille, Guido Henri Victor, de nalatenschap van wijlen Pannecoucke, Godelieve Leonie, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. L. de Muëlenaere, notaris met standplaats te 8560 Wevelgem-Gullegem, Europalaan 14.

Kortrijk, 25 september 2009.

De griffier, (get.) Marc Audoor.

(35681)

## Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 24 september 2009, heeft, Van Der Elst, Robert Marie Louis, geboren te Mechelen op 31 maart 1943, wonende te 2812 Mechelen, Stationsberg (MZN) 4,

handelend in hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, d.d. 27 mei 1999 (99B521), over :

Van Der Elst, Roger, geboren te Mechelen op 4 maart 1946, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende in het Hof van Egmont, Hendrik Speecqvest 5, te 2800 Mechelen,

hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier d.d. 21 september 2009 (09B752),

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen : Van Der Elst, Marcel Philip, geboren te Mechelen op 9 juli 1919, in leven laatst wonende te 2800 Mechelen, Hendrik Speecqvest 5, en overleden te Mechelen op 7 juni 2009.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Marcel Leemans, te 2800 Mechelen, Vaartdijk 25.

Mechelen, 24 september 2009.

De afgevaardigd griffier, (get.) Vanessa Van lent. (35682)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 24 september 2009, heeft Mr. Borgonie, Jan, advocaat, kantoorhoudende te 2830 Willebroek, Mechelsesteenweg 26, handelend in hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek d.d. 14 juli 2008 (08A779), over :

Moens, Louisa, geboren te Bornem op 9 december 1924, wonende te 2890 Sint-Amands, rusthuis Gravenkasteel, Lippelodorp 4, hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, d.d. 18 september 2009 (09B277),

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vanhaeren, Josephus Jacobus, geboren te Hechtel op 13 oktober 1920, in leven laatst wonende te 2890 Sint-Amands, Lippelodorp (LIP) 4, en overleden te Sint-Amands op 31 maart 2009.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Cadia Scheltens, te 2830 Willebroek, Groene-laan 30.

Mechelen, 24 september 2009.

De afgevaardigd griffier, (get.) Vanessa Van lent. (35683)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 22 september 2009, heeft Verrydt, Ludovic, geboren te Mechelen op 14 september 1950, wonende te 2890 Sint-Amands, Buitenveld 11,

handelend in hoedanigheid van voogd, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen d.d. 26 mei 2008 (08B284), over :

Van Dessel, Patricia Maria Georgette, geboren te Mortsels op 1 juli 1951, wonende en verblijvende in De Klinkaard, te 2850 Bornem, J.F. Willemsstraat 24, onbekwaam verklaard bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen d.d. 15 november 1977, hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, d.d. 16 september 2009 (09B487),

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen : Hermans, Maria Henriette, geboren te Hamont (thans Hamont-Achel) op 18 januari 1925, in leven laatst wonende te 2820 Bonheiden, Oude Schrieksebaan 39, en overleden te Bonheiden op 27 augustus 2009.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maandenn te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Gauthier Clerens, te 2800 Mechelen, Korenmarkt 47.

Mechelen, 22 september 2009.

De afgevaardigd griffier, (get.) Vanessa Van lent. (35684)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 22 september 2009, heeft Amelinckx, Didier Jacques Corinne, geboren te Elsene op 12 november 1964, wonende te 3080 Tervuren, Hulststraat 18, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen : Amelinckx, Jaak Florent Hortensia, geboren te Willebroek op 27 november 1924, in leven laatst wonende te 2830 Willebroek, Jozef De Blockstraat 72, en overleden te Dilbeek op 18 juli 2009.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Yves Van Noten, te 2830 Willebroek, Kerkstraat 1.

Mechelen, 22 september 2009.

De afgevaardigd griffier, (get.) Vanessa Van lent, (35685)

## Réorganisation judiciaire – Gerechtelijke reorganisatie

## Tribunal de première instance de Namur

Par jugement du 24 septembre 2009, le tribunal de commerce de Namur a déclaré ouverte la procédure de réorganisation judiciaire et en a octroyé le bénéfice à Mme Fabienne Robrecht, commerçante, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0657.692.959, domiciliée à 5310 Eghezée, rue de Frise 32, faisant commerce sous la dénomination : « Privilège », dont l'unité d'établissement est située à 5310 Eghezée, chaussée de Louvain 18, ayant pour activité la vente de vêtements.

La durée du sursis est de 4 mois prenant cours le 24 septembre 2009 pour se terminer le 22 janvier 2010.

Le même jugement fixe au lundi 18 janvier 2010, à 14 heures précises, à l'audience de la première chambre du tribunal de commerce, le vote et les débats sur le plan de réorganisation.

Juge délégué : M.F. Pestieau, juge consulaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Picard. (35686)

## Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de 22<sup>e</sup> kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen d.d. 8 juli 2009 werd de opschorting met het oog op gerechtelijke reorganisatie door collectief akkoord toegekend voor een periode eindigend op 8 januari 2010 aan BVBA Wery's, Bist 10, 2610 Wilrijk.

Ondernemingsnummer : 0450.254.105.

Handelsactiviteit : exploitatie van brasserie-taverne-restaurant « L'Esprit ».

Gedelegeerd rechter : L. Sterkens, Kastanjeweg 59, 2980 Zoersel.

Het reorganisatieplan dient neergelegd te worden ter griffie uiterlijk op 21 december 2009.

Uitspraak over een toekenning van een definitieve opschorting zal gebeuren door de 22<sup>e</sup> kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen, op dinsdag 5 januari 2010, om 11 u. 45 m, 3<sup>e</sup> verdieping (zaal A1).

De griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Peet.  
(Pro deo) (35687)

### Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce d'Arlon

Par jugement du 24 septembre 2009, le tribunal de commerce d'Arlon a déclaré en faillite, sur assignation, M. Mhidi, Abdelkrim, né à Kenitra (Maroc) le 18 août 1972, domicilié à 6700 Arlon, rue Michel Hamélius 59, inscrit au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0724.465.383, pour l'activité de cafés et bars à l'enseigne « L'Atlantique » à 6700 Arlon, rue Etienne Lenoir 10, et à l'enseigne « Le Cassedal » à 6700 Arlon, Marché-aux-Légumes 5.

Le curateur est Me Christophe Delait, avocat à 6760 Virton, avenue Bouvier 64, bte 4/1.

Les créances doivent être déclarées au greffe de ce tribunal, palais de justice, bâtiment A, place Schalbert, à 6700 Arlon, avant le 24 octobre 2009.

Dit que le premier procès-verbal de vérification des créances sera déposé au greffe du tribunal de ce siège par le curateur, le 20 novembre 2009.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Carole Cremer.  
(35688)

Par jugement du 24 septembre 2009, le tribunal de commerce d'Arlon a prononcé la clôture par liquidation de la faillite de la SPRL Centrale des Bonnes Boissons, en liquidation, dont le siège social est établi rue Albert I<sup>er</sup> 95, à 6810 Pin (Chiny), inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0417.622.315.

En application de l'article 185 du Code des sociétés, est considérée comme liquidateur Mme Marianne Gilson, Garde-de-Dieu 65, à 6769 Limes.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) C. Cremer.  
(35689)

Par jugement du 17 septembre 2009, le tribunal de commerce d'Arlon a procédé au remplacement, suite à son décès, de Me Jean-Paul Michel, curateur de la faillite de la SPRL Les Traiteurs du Sud Luxembourg, dont le siège social est établi à 6700 Bonnert (Arlon), rue de la Platerie 100, inscrite au registre de la B.C.E. sous le n° 0865.861.491, déclarée le 16 juin 2005.

Le nouveau curateur désigné est Me Christophe Delait, avocat à 6760 Virton, avenue Bouvier 64, bte 4/1.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) C. Cremer.  
(35690)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 24 septembre 2009, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la SPRL Hakwara, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue Saint-Gilles 53, activité principale : matériel informatique, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0859.742.375.

Curateur : Me Jean-Luc Paquot, avocat à 4000 Liège, avenue Blondin 33.

Juge-commissaire : M. Alain Niessen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72<sup>ter</sup> de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 4 novembre 2009.

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) Josette Tits.  
(35691)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Namenstraat 25 BVBA, Vlaamsekaai 20, 2000 Antwerpen-1, detailhandel in huismeubilair in gespecialiseerde winkels, op beken-  
tenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0877.848.911.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72<sup>bis</sup> en artikel 72<sup>ter</sup> Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers.  
(Pro deo) (35692)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Nefar BVBA, Vlaamse Kaai 20, 2000 Antwerpen-1, detailhandel in huismeubilair in gespecialiseerde winkels, op beken-  
tenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0877.848.713.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72<sup>bis</sup> en artikel 72<sup>ter</sup> Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers.  
(Pro deo) (35693)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Vlaamse Kaai 20 BVBA, Vlaamse Kaai 20, 2000 Antwerpen-1, detailhandel in huismeubilair in gespecialiseerde winkels, op beken-  
tenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0877.848.317.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35694)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Kamose BVBA, Vlaamse Kaai 20, 2000 Antwerpen-1, gespecialiseerde detailhandel in artikelen, andere dan voedingsmiddelen, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0889.588.681.

Curator: Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35695)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Lostris BVBA, Vlaamse Kaai 20, 2000 Antwerpen-1, holdings, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0876.975.713.

Curator: Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35696)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Paks BVBA, Lage Kaart 163, 2930 Brasschaat, eetgelegenheden met beperkte bediening, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0873.362.660.

Curator: Mr. Michel, Martin, Franklin Rooseveltplaats 18, 2060 Antwerpen-6.

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35697)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Hatraser GCV, met zetel te 2100 Deurne, Tweemontstraat 254, goederenvervoer over de weg, met uitzondering van verhuisbedrijven, ondernemingsnummer 0898.142.004, en de heer Serttas, Gülüsan, geboren te Aksaray (Turkije) op 1 februari 1969, wonende te 2100 Deurne, Tweemontstraat 254, zaakvoerder, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. Moestermans, Borg, Generaal Van Merlenstraat 3, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35698)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Yasar Las Service Industrie BVBA, Letterkundestraat 29, 2610 Wilrijk (Antwerpen), vervaardiging van metalen constructiewerken en delen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0473.242.016.

Curator: Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35699)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Tell-It Belgium BVBA, Boomsesteenweg 690, 2610 Wilrijk (Antwerpen), bouw van civieltechnische werken, voor elektriciteit en telecommunicatie, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0893.647.241.

Curator: Mr. Peeters, Nick, Huidevettersstraat 22-24, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35700)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Kids & Socks BVBA, Luitenant Lippenslaan 35, bus G2, 2140 Borgerhout (Antwerpen), handelsbemiddeling in textiel, kleding, bont, schoeisel en lederwaren, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0461.985.363.

Curator: Mr. Present, Myriam, Heilige Geesthoek 24, 2070 Burcht (Zwijndrecht).

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35701)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Immo Lomar NV, Italiëlei 73, 2000 Antwerpen-1, algemene bouw van residentiële gebouwen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0475.409.767.

Curatoren: Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen), en Mr. Goossens, Benny, Marktplein 22, 2110 Wijnegem.

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35702)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is Kongra en Co BVBA, Rudolfstraat 8, bus 2A4, 2018 Antwerpen-1, groothandel in koffie, thee, cacao en specerijen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0881.535.010.

Curator: Mr. Quanjard, Benjamin, Admiraal De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35703)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 24 september 2009, is B. Invest NV, Verbindingsdok Oostkaai 13, 2000 Antwerpen-1, adviesbureaus op gebied van bedrijfsbeheer, adviesbureaus op het gebied van bedrijfsvoering, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0464.371.464.

Curator: Mr. Rauter, Philip, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling: 24 september 2009.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 23 oktober 2009.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 20 november 2009, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers.  
(Pro deo) (35704)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van Mortier, Johan, wonende te 8020 Oostkamp, Molenveldstraat 3, met ondernemingsnummer 0682.284.538, afgesloten bij vereffening.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) T. Neels.  
(35705)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van Hoozee, Wilfried, wonende te 8340 Damme, Vissersstraat 29A, met ondernemingsnummer 0520.902.866, afgesloten bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) T. Neels.  
(35706)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van Compagnie d'O BVBA, destijds met maatschappelijke zetel te 8000 Brugge, Vaartstraat 6, met ondernemingsnummer 0455.559.312, afgesloten bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: de heer Peter Monbailieu, wonende te 8310 Brugge, Jacobus Roelofstraat 6.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) T. Neels.  
(35707)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van GKJ BVBA, destijds met maatschappelijke zetel te 8000 Brugge (Sint-Michiels), Koningin Astridlaan 97, bus 21, met ondernemingsnummer 0860.278.746, afgesloten bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : de heer Frans Vercamer, wonende te 8200 Brugge, Grasdreef 11.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) T. Neels.  
(35708)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van Old Brussels BVBA, destijds met maatschappelijke zetel te 8301 Knokke-Heist, Zeedijk 206, met ondernemingsnummer 0428.796.814, afgesloten bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : de heer Manuel Van Loocke, wonende te 8000 Brugge, Gruitstraat 39.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) T. Neels.  
(35709)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van Brick Factory BVBA, destijds met zetel gevestigd te 8730 Beernem, Scherpestraat 8, met ondernemingsnummer 0478.605.522, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : Mevr. Franciska Seye, wonende te 8020 Oostkamp, Korte Kwadeplassstraat 2.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) T. Neels.  
(Pro deo) (35710)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van Jacar BVBA, destijds met zetel gevestigd te 8420 De Haan, Copmanlaan 4/0202, met ondernemingsnummer 0436.218.007, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : de heer Jacky Peeters, wonende te Almond Grove 5, De Wijnlanden, 7600 Stellenbosch (Zuid Afrika).

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) T. Neels.  
(Pro deo) (35711)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van E L Consulting BVBA, destijds met maatschappelijke zetel te 8490 Jabbeke, Aartrijksesteenweg 56, met ondernemingsnummer 0453.876.262, afgesloten bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : Mevr. Marie Paule Vyncke, zonder gekende woon- of verblijfplaats in binnen- en buitenland.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) T. Neels.  
(Pro deo) (35712)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van Desmet, Marino, wonende te 8310 Brugge (Assebroek), Weidestraat 428, met ondernemingsnummer 0789.138.055, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) T. Neels.  
(Pro deo) (35713)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 21 september 2009, werd het faillissement van Van Dingenen, Martine, wonende te 8200 Brugge, Peter Benoitlaan 54, bus 13, met ondernemingsnummer 0876.701.638, afgesloten bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) T. Neels.  
(Pro deo) (35714)

#### Verbeterend bericht

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 22 september 2009, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van Thielemans, Esmeralda, Treft 68, AB8, 1853 Strombeek-Bever, (O.N. : 0779.203.671).

Faillissementsnummer : 20090920.

Curator : Mr. Vanschoubroek, Stijn.

Vereffenaar : Thielemans, Esmeralda.

Werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, Eylenbosch, J.-M.  
(35715)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 25 september 2009, werd Sibeltra CVBA, verkoop medisch materiaal - reisbureau, Kleemstraat 90b, 9111 Belsele, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0437.768.027.

Rechter-commissaris : Evelyne Martens.

Curator : Mr. Herman Willems, Tereken 91, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 1 mei 2009, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 6 november 2009 ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling meldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Van den Hauwe.  
(35716)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 25 september 2009, werd Nasi BVBA, pleisterwerken, Nieuwdorp 15a, 9190 Stekene, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0886.564.063.

Rechter-commissaris : Evelyne Martens.

Curator : Mr. Herman Willems, Tereken 91, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 22 september 2009, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 6 november 2009 ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Van den Hauwe. (35717)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 25 september 2009, werd Take-One BVBA, verhuur videofilms, Gasthuisstraat 1, 9150 Kruibeke, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0871.782.154.

Rechter-commissaris : Evelyne Martens.

Curator : Mr. Herman Willems, Tereken 91, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 1 september 2009, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 6 november 2009 ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Van den Hauwe. (35718)

Handelsgericht Eupen

Konkurs auf Geständnis

Durch Urteil vom 24. September 2009 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs von/der Holtz, Alexandra, geboren Deutschland (Aachen) am 4 Oktober 1975, wohnhaft in 4730 Raeren, Neudorfer Strasse 56, Handel treibend am Wohnsitz unter der Bezeichnung « Podo Fit », eingetragen in der Zud unter der Nummer 0889.404.282, Haupttätigkeit: Schönheitsinstitut, Hand- und Fusspflege, verkündet.

Konkursrichter : Brigitte Willems.

Konkursverwalter : Rechtsanwalt Chantraine, David, mit Kanzlei in 4730 Raeren, Neudorfer Strasse 8.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von Dreissig Tagen ab Urteilsspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Hinterlegung des ersten Schlussprotokolls der Forderungen: am 23. November 2009 um 9 Uhr 30 Min. in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Borngasse 3-5 in 4700 Eupen.

Für gleichlautenden Auszug: (gez.) D. Wetzels, Greffier. (35719)

Tribunal de commerce d'Eupen

Par jugement du 24 septembre 2009, le tribunal de commerce d'Eupen, a déclaré la faillite d'Holtz, Alexandra, née le 4 octobre 1975 à Aachen (Allemagne), domiciliée à 4730 Raeren, Neudorfer Strasse 56, exerçant son commerce sous la dénomination « Podo Fit », à son domicile, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le numéro 0889.404.282, pour institut de beauté,...

Juge-commissaire : Brigitte Willems.

Curateur : Me Chantraine, David, avocat à 4730 Raeren, Neudorfer Strasse 8.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce endéans les trente jours, à dater du prononcé du jugement.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 23 novembre 2009, à 9 h 30 m, au greffe du tribunal de commerce d'Eupen, Borngasse 3-5, à 4700 Eupen.

Pour extrait conforme : (signé) D. Wetzels, greffier. (35719)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 22 september 2009, buitengewone zitting vijfde kamer, werd de voortijdige beëindiging van de procedure van de gerechtelijke reorganisatie bevolen en het faillissement, op bekentenis, vastgesteld inzake : Misa Eco NV, vervaardiging van andere anorganische chemische basisproducten, groothandel in chemische producten voor industrieel gebruik, met maatschappelijke zetel gevestigd, te 9042 Sint-Kruis-Winkel, Kuhlmannkaai 1, hebbende als ondernemingsnummer 0478.731.028.

Rechter-commissarissen : de heer Paul Meyvaert en de heer Gilbert De Baets.

Datum staking der betaling : 21 september 2009.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401E, 9000 Gent, vóór 20 oktober 2009.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 november 2009.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld), kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curatoren : Mr. Didier Bekaert en Mr. Geert Defreyne, beiden advocaat te Gent, respectievelijk kantoorhoudende te 9090 Melle, Geraardsbergsesteenweg 167, en te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 361.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Van Kerckhove. (35720)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 22 september 2009, buitengewone zitting vijfde kamer, werd de voortijdige beëindiging van de procedure van de gerechtelijke reorganisatie bevolen en het faillissement, op bekentenis, vastgesteld inzake : Nilefos Chemie NV, vervaardiging van industriële gassen, vervaardiging van verdelingsmiddelen en andere chemische producten voor de landbouw, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9042 Sint-Kruis-Winkel, Kuhlmannkaai 1, hebbende als ondernemingsnummer 0425.087.157.

Rechter-commissarissen : de heer Paul Meyvaert en de heer Gilbert De Baets.

Datum staking der betaling : 21 september 2009.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401E, 9000 Gent, vóór 20 oktober 2009.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 november 2009.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld), kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curatoren : Mr. Didier Bekaert en Mr. Geert Defreyne, beiden advocaat te Gent, respectievelijk kantoorhoudende te 9090 Melle, Geraardsbergsesteenweg 167, en te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 361.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Van Kerckhove.

(35721)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 24 september 2009, de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van Lemmens, Nadia, Dorpsstraat 52, te 3520 Zonhoven.

Ondernemingsnummer 0773.143.844.

Dossiernummer 6624.

Rechter commissaris : de heer H. Bours.

Curatoren : Mr. Berghs, Hubert, Dijkbeemdenweg 32, te 3520 Zonhoven; Mr. Driessen, Herman, Catharinaplein 5, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 24 september 2009.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 24 oktober 2009.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op 5 november 2009 om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Achten.

(35722)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 24 september 2009, de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van Freight Connection BVBA, Lodewijk De Raetstraat 3, te 3920 Lommel.

Ondernemingsnummer 0884.941.094.

Dossiernummer 6623.

Rechter commissaris : de heer H. Bours.

Curatoren : Mr. Berghs, Hubert, Dijkbeemdenweg 32, te 3520 Zonhoven; Mr. Driessen, Herman, Catharinaplein 5, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 24 september 2009.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 24 oktober 2009.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op 5 november 2009 om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Achten.

(35723)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 24 september 2009, de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van SVJD BVBA, Galgestraat 2, te 3800 Sint-Truiden.

Ondernemingsnummer 0897.714.610.

Dossiernummer 6622.

Rechter commissaris : de heer H. Bours.

Curatoren : Mr. Berghs, Hubert, Dijkbeemdenweg 32, te 3520 Zonhoven; Mr. Driessen, Herman, Catharinaplein 5, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 24 september 2009.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 24 oktober 2009.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op 5 november 2009 om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Achten.

(35724)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 24 september 2009, de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van Grosemans, Augusta, Demerstraat 40, A07, te 3500 Hasselt.

Ondernemingsnummer 0707.254.120.

Dossiernummer 6621.

Rechter commissaris : de heer H. Bours.

Curatoren : Mr. Berghs, Hubert, Dijkbeemdenweg 32, te 3520 Zonhoven; Mr. Driessen, Herman, Catharinaplein 5, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 24 september 2009.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 24 oktober 2009.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op 5 november 2009 om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Achten.

(35725)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 24 september 2009, de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van Dynalim BVBA, Paalsesteenweg 294, te 3583 Paal.

Ondernemingsnummer 0471.188.683.

Dossiernummer 6620.

Rechter commissaris : de heer H. Bours.

Curatoren : Mr. Berghs, Hubert, Dijkbeemdenweg 32, te 3520 Zonhoven; Mr. Driessen, Herman, Catharinaplein 5, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 24 september 2009.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 24 oktober 2009.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op 5 november 2009 om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Achten. (35726)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 24 september 2009, de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van Medusa BVBA, Koningsstraat 48, te 3970 Leopoldsburg.

Ondernemingsnummer 0896.228.233.

Dossiernummer 6619.

Rechter commissaris : de heer H. Bours.

Curatoren : Mr. Berghs, Hubert, Dijkbeemdenweg 32, te 3520 Zonhoven; Mr. Driessen, Herman, Catharinaplein 5, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 24 september 2009.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 24 oktober 2009.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op 5 november 2009 om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Achten. (35727)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 24 september 2009, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van Sbiki, Karim, uitbating te : Minderbroedersplein 1, Sint-Truiden, Stationsstraat 2, bus 207, te 3800 Sint-Truiden.

Ondernemingsnummer 0863.570.709.

Handelswerkzaamheid : café.

Dossiernummer 6618.

Rechter commissaris : de heer H. Bours.

Curatoren : Mr. Berghs, Hubert, Dijkbeemdenweg 32, te 3520 Zonhoven; Mr. Driessen, Herman, Catharinaplein 5, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 24 maart 2009.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 24 oktober 2009.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op 5 november 2009 om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Achten. (35728)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 23 september 2009, werd op bekentenis failliet verklaard : Van Loocke, Dimitri, Oude Rozebekestraat 72, te 8830 Hoogdele, geboren op 17 juni 1972, tweede uitbating : Diksmuidsesteenweg 98, te 8830 Hoogdele en handeldrijvende onder de handelsbenaming : Ad Powerparts & - Bikes.

Ondernemingsnummer 0795.031.004.

Installatie van verwarming, klimaatregeling en ventilatie + kleinhandel in motoren en toebehoren.

Rechter-commissaris : Leroy, Ghislain.

Curator : Mr. Vinckier, Maarten, Hoogdelesteenweg 7, 8800 Roeselare.

Datum der staking van betaling : 23 september 2009.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor 14 oktober 2009.

Neerlegging eerste PV van verificatie der schuldvorderingen : 4 november 2009, te 11 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtshoofdboulevard II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

Belangrijk bericht aan de belanghebbenden : om in voorkomend geval te kunnen genieten van de bevrijding waarvan sprake is in art. 73 of in art. 80 van de Faillissementswet, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde, ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen die hun identiteit, hun beroep en hun woonplaats vermeldt en waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is, en waarbij de stukken zijn gevoegd zoals bepaald is in art. 72ter van de Faillissementswet.

De hoofdgriffier, (get.) Engels, Koen. (35729)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, tweede kamer, d.d. 24 september 2009, werd op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van BVBA Topcleaning, voorheen met zetel, te 9600 Ronse, Steenweg op Leuze 401, en thans met zetel, te 1020 Brussel, Laneastraat 199, met ondernemingsnummer 0471.747.325.

De datum staking van betaling is vastgesteld op 24 september 2009.

Rechter-commissaris : rechter in handelszaken Rik Delmulle.

Curator : Mr. Lieven De Moor, advocaat, te 9660 Brakel, H. De Coenestraat 10.

Indienen van de schuldvordering met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te 9700 Oudenaarde, Bekstraat 14, vóór 24 oktober 2009.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal door de curator neergelegd worden op dinsdag 17 november 2009 ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde; de daaropvolgende processen-verbaal van verificatie zullen neergelegd worden op 17 maart 2010, 17 juli 2010, 17 november 2010 en 17 maart 2011.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidsstelling vermeldt dit in zijn aangifte van de schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde vennootschap ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72<sup>ter</sup> en art. 72<sup>bis</sup> F.W.).

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Ingrid Verheyen.

(35730)

### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par acte de modification de régime matrimonial reçu par le notaire Françoise Mourue, à Merbes-le-Château, le 16 septembre 2009, enregistré à Beaumont le 21 septembre 2009, intervenu entre M. Gillet, Maurice Jean, né à Chapelle-lès-Herlaimont le 31 octobre 1929 (numéro national : 29103103505), et son épouse, Mme Dumont, Francine, née à Thuin le 7 février 1933 (numéro national : 33020703673), domiciliés à 7120 Estinnes (Vellereille-les-Brayeux), rue Oscar Marcq 1. Epoux mariés à Thuin le 2 janvier 1954 sous le régime de la communauté légale à défaut de contrat de mariage.

Les époux ont décidé d'attribuer la communauté au survivant.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Françoise Mourue, notaire.

(35731)

Aux termes d'un acte de règlement transactionnel et modification de régime matrimonial reçu par Me Robert Jacques, notaire à Ath, en date du 16 septembre 2009, enregistré à Ath le 21 septembre suivant vol. 507, F°18 case 4, M. Athis, Laurent André Ghislain, né à Belœil le 2 octobre 1974, et son épouse, Mme Khoutabi, Touriya, née à Safi (Maroc) le 1<sup>er</sup> janvier 1980, domiciliés à 7812 Ath (ex Villers-Saint-Amand), chaussée de Tournai 274, et mariés par devant M. l'officier de l'état civil de la ville d'Ath le 28 juin 2003 sous le régime légal de communauté à défaut de contrat de mariage préalable à leur union, ont déclaré résilier leur précédent régime matrimonial, et adopter le régime de la séparation de biens pure et simple.

(Signé) R. Jacques, notaire.

(35732)

Par acte reçu le 15 septembre 2009, par le notaire Quentin Vanhalewyn, à Kraainem, contenant modification du régime matrimonial entre M. van den Plas, François Roger, né à Etterbeek le 13 novembre 1932, et son épouse, Mme Renier, Marie Isabelle Madeleine Jeanne Elisabeth Ghislaine, née à Berchem le 6 septembre 1951, domiciliés à Kraainem, rue de l'Avenir 7, le régime matrimonial de communauté légale est maintenu, et il est fait apport à la communauté par M. François van den Plas d'un bien immeuble sis à Woluwe-Saint-Lambert, rue Solleveld 4, étant l'appartement B.E. et la cave nr. 28.

(Signé) les notaires associés Vanhalewyn.

(35733)

Par acte du notaire Marc Vanderhoven, à Aubange, en date du 24 septembre 2009, les époux, Schroeder, Germain Joseph, pensionné, né à Messancy le 15 décembre 1937, et son épouse, Mme Beyaert, Eliane Marcelle, sans profession, née à Aubange le 29 septembre 1943, demeurant à Aubange, rue Nasfeld 34, ont apporté une modification à leur régime matrimonial. Les époux ont maintenu leur régime de communauté de biens réduite aux acquêts avec attribution du patrimoine commun au survivant.

Pour les époux : (signé) Marc Vanderhoven, notaire.

(35734)

Uit een akte verleden voor ondergetekende notaris Henri Van Eeckhoudt, op 8 september 2009, blijkt dat de heer Vermeiren, Roland Alphonse Louis, geboren te Etteren op 3 juni 1946, en zijn echtgenote, Mevr. Bellens, Maria Alberta Julia, geboren te Mechelen op 21 november 1944, samenwonende te 1702 Dilbeek (Groot-Bijgaarden), Achter d'Abdij 10, oorspronkelijk gehuwd onder het stelsel van scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Robert Philips, te Koekelberg, op 10 juni 1968, dit stelsel hebben gewijzigd en dat voormelde heer Roland Vermeiren inbreng deed in het gemeenschappelijk vermogen van 1) de woning te Dilbeek (Groot-Bijgaarden), Achter d'Abdij 10, 2) het appartementsgebouw te Sint-Agatha-Berchem, Klissenlaan 18, en 3) het appartement op de eerste verdieping met kelder in de kelderverdieping in het appartementsgebouw te Knokke-Heist, Sylvain Dupuisstraat 11/13.

Sint-Martens-Lennik, 23 september 2009.

(Get.) Henri Van Eeckhoudt, notaris.

(35735)

Uit een akte wijziging huwelijksstelsel verleden voor ondergetekende notaris Jean Pierre Lesage, te Hooglede, op 8 september 2009, geregistreerd 2 bladen, geen verzending, op 15 september 2009, te Roeselare, boek 525, blad 30, vak 09. Ontvangen : vijftientig euro (25,00 EUR). De eerstaanwezende inspecteur bij delegatie (get.) F. Allosery.

Blijkt dat de heer Thevelein, Patrick Donald Jozef, geboren te Roeselare op 2 maart 1955, en zijn echtgenote, Mevr. Ghyselen, Caroline Maria Cornelia, geboren te Roeselare op 12 juli 1961, wonende te 8840 Staden, Drevestraat 39, gehuwd te Langemark op 8 oktober 1982, hun huwelijksstelsel, zijnde het wettelijk stelsel bij gebrek aan voorafgaandelijk huwelijkscontract, gewijzigd hebben met behoud van het stelsel als dusdanig, door inbreng van een onroerend goed en toevoeging van een keuze-beding.

Voor ontleidend uittreksel : (get.) Jean-Pierre Lesage, notaris te Hooglede.

(35736)

Er blijkt uit een akte verleden voor notaris Markey, Erwin, te Ronse, op 31 augustus 2009, geregistreerd te Ronse op 8 september 2009, boek 369, blad 69, vak 03, ontvangen vijftientig euro, de eerstaanwezende inspecteur, (get.) Caroline Valck, dat de echtgenoten Lefebvre, Geert Jan, geboren te Waregem op 24 februari 1968, nationaal nummer 680224 239 95, en Lacompte, Ann Hermina Gabriëlla, geboren te Oudenaarde op 20 mei 1967, nationaal nummer 670520 434 20, samenwonende te Ronse, Gomar Vandewielelaan 4, gehuwd te Kluisbergen op 7 september 1990 onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, gewijzigd, doch enkel wat de vereffeningsmodaliteiten betreft ingevolge akte verleden voor notaris Markey, Erwin, op 25 februari 2005, niet gewijzigd sedertdien, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, door aanneming van het stelsel van scheiding van goederen.

Voor gelijkkluidend ontleidend uittreksel : (get.) Markey, Erwin, notaris te Ronse.

(35737)

Bij akte verleden op 26 augustus 2009, voor Mr. Eric Spruyt, geassocieerd notaris te Brussel, werd het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Pauwels, Paul Jozef Celina, en zijn echtgenote, Mevr. Tooten, Christel, samenwonende te 2800 Mechelen, Hogeweg 100, gewijzigd.

Deze wijziging strekt tot :

a) de aanneming van een keuzebeding inzake toebedeling van de huwelijksgemeenschap bij overlijden,

b) de inbreng door Mevr. Tooten, Christel, van het onroerend goed dat haar eigen is, in de huwelijksgemeenschap die bestaat tussen haar en haar echtgenoot, de heer Pauw Pauwels.

Voor gelijkkluidend uittreksel: namens de echtgenoten Pauwels-Tooten, (get.) Mr. Eric Spruyt, geassocieerd notaris.

(35738)

Bij akte verleden voor notaris Christian Vanhyfte, te Maldegem, op 18 september 2009, hebben de heer Chris Vanden Cantoore, geboren te Brugge op 3 april 1970, en zijn echtgenote, Mevr. Cathy Blomme, geboren te Brugge op 31 mei 1973, gedomicilieerd te Maldegem, Karreweg 13/A, gehuwd onder het wettelijk stelsel, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd.

De wijzigingsakte houdt in dat een onroerend goed aan het gemeenschappelijk vermogen wordt onttrokken en in het eigen vermogen van Mevr. Cathy Blomme valt.

(Get.) Vanhyfte, Christian, notaris.

(35739)

Uit een akte verleden voor notaris Edgard Van Oudenhove, te Haaltert (Denderhoutem), op 9 september 2009, blijkt dat de heer Cooman, Luc, en echtgenote, Mevr. De Winter, Martine, samenwonende te 9420 Erpe-Mere, Bosstraat 95, een wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel hebben gedaan overeenkomstig artikel 1394 en volgende van het Burgerlijk Wetboek.

Het huwelijk van de voornoemde echtgenoten werd gesloten voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de stad Aalst, op 14 mei 1977, onder het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen, krachtens akte huwcontract verleden voor notaris Jozef Van Oudenhoven, verbleven hebben te Denderhoutem, op 10 mei 1977.

De voormelde wijzigende overeenkomst houdt onder meer het behoud van het stelsel der wettelijke gemeenschap in, met inbreng van een onroerend goed door de heer Cooman, Luc, in het gemeenschappelijk vermogen en toevoeging van een keuzebeding.

(Get.) E. Van Oudenhove, notaris.

(35740)

Bij akte verleden voor notaris Bénédicte Strobbe, van 22 september 2009, hebben de heer De Wulf, Eric Jeanne Leopold, geboren te Gent op 2 juli 1935, en zijn echtgenote, Mevr. Demedts, Micheline Marie Alberte Herniette, geboren te Gent op 20 januari 1934, samenwonende te 8300 Knokke-Heist, Wilgendreef 21, het tussen hen bestaand wettelijk stelsel gewijzigd door inbreng van een onroerend goed door de heer De Wulf, Eric, en wijziging van artikel 2.

Waregem, 24 september 2009.

Voor de echtgenoten Eric De Wulf-Demedts, Micheline : (get.) Bénédicte Strobbe, geassocieerd notaris te Waregem.

(35741)

Blijkens akte verleden voor Mr. Leen Coppejans, notaris te Oudenaarde, op 9 september 2009, werd, bij toepassing van artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel verleden, in onderlinge overeenstemming, van de heer Kerckenaere, Bernard Albert Louis, geboren te Brugge op 2 oktober 1982, en zijn echtgenote, Mevr. Van Welden, Annelies Martha Maria, geboren te Oudenaarde op 16 september 1982, wonende te 9700 Oudenaarde, Bergstraat 1, bus 2, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de stad Brugge, op 10 mei 2008, onder het wettelijk stelsel, bij gebrek aan een huwelijkscontract.

In deze akte van wijziging werd onder meer een inbreng van onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen gedaan, zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel zelf werd veranderd.

Voor getrouw beknopt uittreksel, opgemaakt door notaris Leen Coppejans, te Oudenaarde, op 22 september 2009.

(Get.) Leen Coppejans, notaris te Oudenaarde.

(35742)

Blijkens akte verleden voor notaris Marc Demaeght, te Laakdal (Veerle), op 24 september 2009, hebben de heer Swyns, Stefaan August Jozef, geboren Turnhout op 9 augustus 1962, en echtgenote, Mevr. de Klerk, Diane Jenny Brigitte, geboren te Herk-de-Stad op 25 mei 1965, samenwonende te Laakdal (Vorst), Veldstraat 87, wijzigingen aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel met behoud van het stelsel zelf, onder meer door inbreng van een onroerend goed in de huwgemeenschap door genoemde heer Swyns.

Namens de echtgenoten Swyns-de Klerk : (get.) Marc Demaeght, notaris.

(35743)

Uit een akte, d.d. 24 september 2009, voor notaris Vandewiele, te Brugge, blijkt dat Werner Verleye, te Zuienkerke, eigen goed inbracht in de huwgemeenschap met Sonia Goethals.

(Get.) A. Vandewiele, notaris.

(35744)

De heer Deweydt, Ludo Antoine, geboren te Gent op 15 oktober 1963, en zijn echtgenote, Mevr. Imschoot, Marleen Irène Nathalie, geboren te Gent op 26 juli 1962, wonende te 9070 Destelbergen, Molenstraat 6, hebben wijzigingen aan hun huwelijkscontract houdende wettelijke gemeenschap van goederen bij gebreke aan huwelijkscontract bedongen en vastgesteld bij akte verleden voor notaris Niek Van der Straeten, geassocieerd notaris, te Destelbergen, op 17 september 2009, houdende onder meer inbreng in de wettelijke gemeenschap door Mevr. Imschoot, Marleen, van onroerende goederen te Destelbergen.

(Get.) N. Van der Straeten, notaris.

(35745)

De heer Hebbelinck, Johan Raymond, geboren te Gent op 13 december 1952, en zijn echtgenote, Mevr. Terneus, Noëlla Valentina, geboren te Gent op 1 september 1952, samenwonend te Destelbergen (Heusden), Reukenwegel 12, hebben wijzigingen aan hun huwelijkscontract houdende stelsel van gemeenschap van aanwinsten blijkens akte verleden voor notaris Jean Flamme, te Destelbergen, op 29 juni 1972, en vastgesteld bij akte verleden voor Mr. Pierre Moulin, geassocieerd notaris te Destelbergen, op 7 september 2009, houdende onder meer inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Terneus, van onroerende goederen te Destelbergen.

(Get.) P. Moulin, notaris.

(35746)

De heer Smet, Paul Jozef Angèle, geboren te Sinaai op 19 maart 1947, en zijn echtgenote, Mevr. De Block, Renée Rosalie Emilienne, geboren te Eksaarde op 31 maart 1947, samenwonende te Eksaarde (Lokeren), Weehaagstraat 42, hebben bij akte wijziging huwelijkse voorwaarden verleden voor notaris Pierre De Brabander, te Lokeren (Eksaarde), op 7 september 2009, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd, met behoud van het stelsel van gemeenschap beperkt tot de aanwinsten door inbreng in het gemeenschappelijk vermogen, door de echtgenote van een eigen onroerend goed met toevoeging van een keuzebeding inzake toebedeling van de huwgemeenschap bij overlijden en afschaffing van de contractuele erfstelling.

(Get.) P. De Brabander, notaris.

(35747)

Bij akte verleden voor notaris Luc Ghesquière, te Ieper, op 16 september 2009, werd door de heer Olivier Wilfried Verstraete, geboren te Izegem op 25 juni 1982, en zijn echtgenote, Mevr. Heleen Viaene, geboren te Izegem op 19 juni 1986, samenwonende te 8560 Wevelgem (Gullegem), Klijtstraat 17, een wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel doorgevoerd, weliswaar met behoud van het stelsel van de scheiding van goederen waaronder zij gehuwd zijn, doch door toevoeging van een beperkt gemeenschappelijk vermogen en door inbreng in dit beperkt gemeenschappelijk vermogen door de heer Olivier Verstraete, van een eigen onroerend goed.

Ieper, 24 september 2009.

Namens de verzoekers : (get.) Luc Ghesquière, notaris.

(35748)

Ondergetekende notaris Karel Vanbeylen, met standplaats te Wingene (Zwevezele), bevestigt hierbij dat bij akte van zijn ambt, de dato 25 september 2009, de heer Vanhollebeke, Herman, en zijn echtgenote, Mevr. Callewaert, Rosa, wonende te 8720 Dentergem, Tieltseweg 31, een wijziging huwelijksstelsel hebben laten opmaken, inhoudende inbreng door de man van onroerende goederen in de huwgemeenschap.

Wingene (Zwevezele), 25 september 2009.

(Get.) Karel Vanbeylen, notaris.

(35749)

Ingevolge akte verleden voor notaris Fevery, Fabienne, te Gent, op 16 september 2009, hebben de heer Van Haut, Willy Frans, geboren te Aalst op 4 februari 1932, en zijn echtgenote, Mevr. Schoonbroedt, Liliane Annie Marie, gepensioneerde, geboren te Beveren (Leie) op 12 augustus 1934, beide wonende te 9000 Gent, Johan Daisnestraat 4, en gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de stad Gent, op 27 mei 1959, verklaard hun huwelijksvermogensstelsel oorspronkelijk onder het stelsel gemeenschap van aanwinsten blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Guillaume Breckpot, destijds ter standplaats Aalst, op 23 mei 1959, welk stelsel naar verklaring tot op heden noch gehandhaafd, noch conventioneel gewijzigd is geworden, te willen wijzigen overeenkomstig de artikelen 1394 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, met behoud van voornoemd stelsel.

Voor de echtgenoten Van Haut-Schoonbroedt : (get.) Fabienne Fevery, notaris.

(35750)

Bij akte verleden voor geassocieerd notaris Cathérine Goossens, te Grobbendonk, op 23 september 2009, hebben de heer Albert August Oorts, geboren te Brecht op 5 mei 1956, en zijn echtgenote, Mevr. Rita Theresia Victorina Smits, geboren te Pulderbos op 3 juli 1959, samenwonende te 2242 Zandhoven (Pulderbos), Valkenaard 1, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd als volgt : zij bedingen dat zij het wettelijk stelsel zullen behouden, doch de heer Albert August Oorts, doet inbreng van het onroerend goed te Pulderbos, gelegen aan een nieuw ontworpen wegenis.

(Get.) Cathérine Goossens, notaris.

(35751)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 21 avril 2009 Me Philippe Forton, avocat, juge suppléant, chaussée de Charleroi 138/5, à 1060 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Verelst, Louise Françoise, née à Bruxelles le 1<sup>er</sup> octobre 1934, domiciliée de son vivant à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue Ferdinand Elbers 20, décédée à Molenbeek-Saint-Jean le 26 avril 2004.

Bruxelles, le 24 septembre 2009.

Le greffier délégué, (signé) Ch. Sauvage.

(35752)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 24 août 2009 Me Jean-Jacques Pegorer, avocat, juge suppléant, avenue du Parc 35, à 1060 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Claus, Christiane Louise Lucienne, née à Watermael-Boitsfort, avenue des Princes Brabançons 49, décédée à Watermael-Boitsfort le 18 février 2006.

Bruxelles, le 24 septembre 2009.

Le greffier délégué, (signé) Ch. Sauvage.

(35753)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 1<sup>er</sup> septembre 2009 Me Guy Verbrugge, avocat, juge suppléant, avenue de la Renaissance 34, à 1000 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Braquaval, Jean Cyrille Georges, né à Dergneau le 31 juillet 1943, domicilié de son vivant à 1070 Anderlecht, rue du Prétoire 3, décédé à Berchem-Sainte-Agathe le 13 juin 2001.

Bruxelles, le 24 septembre 2009.

Le greffier délégué, (signé) Ch. Sauvage.

(35754)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 22 september 2009, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Ronny Laridon, advocaat te 8400 Oostende, Leopold II-laan 3, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Georges Eyland, geboren te 8400 Oostende op 16 juli 1922, destijds wonende te 8400 Oostende, Westlaan 38, in home « Ons Geluk », overleden te 8400 Oostende op 6 februari 2009, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt.

Brugge, 24 september 2009.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter.

(35755)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 22 september 2009, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Jean Lammens, advocaat te 8400 Oostende, Kemmelbergstraat 11, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Denise Goes, geboren te Oostende op 13 augustus 1922, destijds wonende te 8400 Oostende, Koningsstraat 24, overleden te Oostende op 15 maart 2009, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt.

Brugge, 24 september 2009.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter.

(35756)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 22 september 2009, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Hannelore Cappelle, advocate te 8310 Brugge, Baron Ruzette-laan 27, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Joanna Maria Josephe Deforce, geboren te Ingelmunster op 15 januari 1930, destijds wonende te 8370 Blankenberge, Stationsstraat 25, bus 2, overleden te Brugge op 22 september 2008, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt.

Brugge, 24 september 2009.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter.

(35757)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 22 september 2009, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Jean Lammens, advocaat te 8400 Oostende, Kemmelbergstraat 11, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Wilhelmina Budde, geboren te Schkeuditz op 2 juni 1928, destijds wonende te 8400 Oostende, Derbylaan 10/001B, overleden te Oostende op 11 oktober 2007, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt.

Brugge, 24 september 2009.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter.

(35758)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij beschikking van 16 juli 2009, op verzoekschrift verleend, heeft de vakantiekamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Hendriks, Martinus Theodorus Maria, in leven laatst wonende te 2490 Balen, Berg 106, overleden te Balen op 28 januari 2003, als curator aangesteld : Mr. E. Abbeel, advocaat te 2300 Turnhout, de Merodelei 112.

De griffier, (get.) A. Andries.

(35759)